

**31° FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE**

23 DE MARZO AL 6 DE ABRIL DE 2013





Complejo Cinemateca

Lorenzo Carnelli 1311
(C.P 11200) Montevideo
Casilla de correo 1170
Fax: (598) 2 419 45 72
cinemuy@chasque.net
www.cinemateca.org.uy

Sala Cinemateca, Sala 2

Secretaría, Administración:
T: (598) 2 419 57 95
cinemat5@chasque.net

Dirección y coordinación:
cinemuy@chasque.net

Programación diaria:
T: (598) 2 418 24 60

CINEMATECA 18

18 de Julio 1280-1286
T: (598) 2 900 90 56

SALA POCITOS

Alejandro Chucarro 1036
T: (598) 2 707 47 18

ECU

Escuela de Cine del Uruguay
Alejandro Chucarro 1036
T: (598) 2 709 76 37
info@ecu.edu.uy
www.ecu.edu.uy

ARCHIVO DE FILMS

Centro de Preservación y Restauración
Catalogación
Ruta 8, Brig.Gral. Lavalleja Km16,
Calle Dionisio Fernández 3357
T: (598) 2222 10 91
cinearch@chasque.net



cinemateca uruguaya

FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

Es notable escribir una frase que suene tan vieja y que, sin embargo, sea de rabiosa actualidad: mantener funcionando a la Cinemateca y año a año organizar el Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay es una cuestión de resistencia cultural y política.

A algunos seguramente les parezca una declaración poco interesante, aburrida, triste, incluso agresiva y poco apta para alentar la concurrencia a un evento festivo, aún menos apto para agradar a quienes apoyan o esponsorean el Festival. Sin embargo, déjenme decirles algo: están leyendo mal. Este es un editorial que humildemente hunde sus raíces en autores como HG Wells y Bruce Sterling. Un texto bienhumorado que evoca las invenciones de Julio Verne, William Gibson y al maestro del anime Hayao Miyazaki. Es, cómo decirlo, un editorial *steampunk*. Tan retrofuturista como la propia Cinemateca.

De modo que sí: resistencia cultural y política, esa frase con un aire tan de los sesenta, es de hoy y, si todo sigue así, es sobre todo de mañana. Y es que ya tan pocos se ocupan de la política que la política se está ocupando de todos nosotros.

Así, este Festival trae lo nuevo, lo diverso, lo distinto, para mostrar en qué medida inmensa el mercado esconde y arrasa. Este Festival exhibe lo inusual, lo difícil, lo perturbador, para mostrar en qué medida el cine puede iluminar e inspirar en lugar de resignarse sólo a distraer, entretener y divertir.

Porque a veces las palabras entienden lo que pasa. Distraer, entretener y divertir son transparentes en sus intenciones: la verdadera acción, aquello que verdaderamente importa está sucediendo en otra parte. Por ejemplo en el Festival de la Cinemateca.

It is astounding to write a sentence that sounds so old fashioned and, however it is absolutely up to date: to keep the Cinémathèque going and to organize, every year the International Film Festival of Uruguay is a matter of cultural and political resistance.

Maybe this declaration may sound uninteresting, boring, sad, also aggressive, to many. And of course unfitted to attract the attendance to a supposedly festive event or to please the sponsors. However, let me tell you something: you are getting it all wrong. This is an editorial that has its humble roots in the literature of HG Wells and Bruce Sterling. A good-humored text that evokes the inventions of Julio Verne, William Gibson and anime master Hayao Miyazaki. It is, in a way, an *steampunk* editorial. As retrofuturist as the Cinémathèque.

So, that's it: cultural and political resistance, a sixties-spirited declaration that it's from today, and, if nothing changes, especially from tomorrow. The thing is: so few are taking care of politics that politics are taking care of all of us.

This festival brings the new, the diverse, the different, to show at which extent the market hides and devastates. This Festival brings the unusual, the difficult, the disturbing, to show to which extent films can illuminate and inspire instead of only distract, entertain or amuse.

Sometimes words know what's happening. Distract, entertain and amuse are transparent words in its intentions: the true events, the things that really matter are happening elsewhere. At the Cinémathèque and its Film Festival, for example.

ÍNDICE

APERTURA Y CLAUSURA

EL MUERTO Y SER FELIZ	19
TABÚ	20

COMPETENCIA

Largometrajes internacionales

BARBARA	23
LA MEMORIA QUE ME CUENTAN	24
CAMIÓN	25
AQUÍ Y ALLÁ	26
CRÓNICAS DE UN PATIO DE RECREO	27
TRES DÍAS DE FELICIDAD	28
LA PASIÓN DE MICHELANGELO	29
ELENA	30
SANGRE DE MI SANGRE	31

Largometrajes iberoamericanos

EL ETNÓGRAFO	33
DE MARTES A MARTES	34
ÉDEN	35
HÉLIO OITICICA	36
AL FINAL DEL TÚNEL	37
PALABRAS MÁGICAS (PARA ROMPER UN ENCANTAMIENTO)	38
BRECHA EN EL SILENCIO	39
SILENCIO EN EL PARAÍSO	40
DE JUEVES A DOMINGO	41

Cortometrajes internacionales

CINCO MODOS DE MATAR A UN HOMBRE	43
NOELIA	43
SIMULACRO	43
CANCIÓN PARA MI HERMANA	43
EL INVIERNO DE ŽELJKA	43
LOS LADOS DE LA CALLE	43
CHILE IMAGINARIO	44
5ºB ESCALERA DCHA	44
ENTREVISTA	44
MARION	44
MI OJO DERECHO	44
14 LECCIONES DE AUTOCONSTRUCCIÓN	44
LA HUELLA	45
ERA MI CIUDAD	45
BOCA BIEN ABIERTA, OÍDOS BIEN CERRADOS	45

FULGENZIO	45
LA HERIDA DE LUCRECIA	45
PORNO STAR	45
RAFA	46
LOS VIVOS TAMBIÉN LLORAN	46
LA HORA SEÑALADA	46

Cortometrajes uruguayos

DEMASIADA AGUA	49
DIAMANTE FALSO	49
EANNA	49
EL CABO DEL DÍA	49
EL HILO	49
EL OCASO	49
EL PUESTITO	50
EL TRASLADO	50
EL VIAJERO	50
FRUTAS MADURAS	50
LA CONSPIRACIÓN	50
MARIO	50
MONSTRUO	51
PAH!	51
REINO PLÁSTICO	51

Largometrajes nuevos realizadores

LOS QUIERO A TODOS	53
NUEVE CRÓNICAS PARA UN CORAZÓN DESGARRADO	54
TUS OJOS MÍOS	55
MAPA	56
FELICIDAD... LA TIERRA PROMETIDA	57
NANA	58
SIGUE SONRIENDO	59
EL QUINTO EVANGELIO DE GASPAR HAUSER	60
EL PACIENTE INTERNO	61

Largometrajes Derechos Humanos

CALLES DE LA MEMORIA	65
SALSIPUEDES	66
NOSOTROS	67
SEPARADOS	68
MANIFIESTO CONTRA EL OLVIDO	69
EL ARTE DE LA GUERRA	70
DE LA COCINA AL PARLAMENTO	71

NO DARSE POR VENCIDO	72	LA PANDILLA DE LAS JOTAS	114
WILAYA	73	LLUVIA, LA PLUIE	115
PANORAMA		ÓVULOS PARA DESPUÉS	116
Largometrajes internacionales		LA ESPERANZA DE UNA NUEVA VIDA	117
LA MUERTE DE PINOCHET	77	THE CUTOFF MAN	118
TIERRA DE LOS PADRES	78	EPÍLOGO	119
EL RASCACIELOS LATINO	79	EL VALLE DEL JATO	120
LA FORMA EXACTA DE LAS ISLAS	80	CÉSAR DEBE MORIR	121
VENIMOS DE MUY LEJOS, LA PELÍCULA	81	THE GOLDEN TEMPLE – OLYMPIC REGENERATION OF EAST LONDON	122
MEHERJAAN	82	DELIRIUM	123
LA VIDA QUE SIGUE	83	EL VERANO DE GIACOMO	124
HIMSELF HE COOKS	84	AMORE CARNE	125
MOBILE HOME	85	SAYA ZAMURAI	126
CARTAS PARA ANGOLA	86	GRITO DEL VERANO	127
SINFONÍA PAULISTANA, UNA NUEVA MIRADA	87	AGNUS DEI	128
ÉRASE UNA VEZ YO, VERÓNICA	88	DONKEYMENTARY	129
LOS MONSTRUOS	89	EL FANTÁSTICO MUNDO DE JUAN OROL	130
EN TORNIO DE LA BELLEZA	90	FLOR DE FANGO	131
JARDS	91	POST TENEBRAS LUX	132
AVANTI POPOLO	92	CENTRO HISTÓRICO	133
CIUDAD DE SUEÑOS	93	LA TOMA	134
COSMÓPOLIS	94	JESUS POR UN DÍA	135
DOS DÍAS Y MEDIO	95	LA PARTE DE LOS ÁNGELES	136
LAS COSAS COMO SON	96	LIDICE	137
LA NOCHE DE ENFRENTÉ	97	LA FAMILIA DE NICKY	138
SOY MUCHO MEJOR QUE VOS	98	A HOME FAR AWAY	139
PORFIRIO	99	Cortometrajes internacionales	
EN OTRO PAÍS	100	HOGAR	141
Y, SIN EMBARGO...	101	UN TIRO	141
GIMME THE LOOT	102	PONELE THELMA AND LUIS	141
COMO LA PRIMERA VEZ	103	SALÓN ROYALE	141
EL MAR PROFUNDO Y AZUL	104	ESPERANDO EL DESHIELO	141
LA ROCA	105	DE PASO	141
PIEDAD	106	DETRÁS DE LAS NUBES	142
ARRAIANOS	107	EL CHICO DEL QUINTO	142
LA CASA EMAK BAKIA	108	EL DOBLE	142
NAO YIK	109	MALDITO SÉSAMO	142
ON VAMPYRES AND OTHER SYMPTOMS	110	REALEJO	142
ESTRELLAS SOBRE NOSOTROS	111	SUCEDIÓ EN BIXIGA	142
Q (DESEO)	112	EL TOPO GIGO HA MUERTO	143
EL JURAMENTO DE TOBRUK	113	LA MIGRACIÓN DE LOS PATOS	143

CARTAS A LA MEMORIA	143
LOS AVIONES QUE SE CAEN	143
ABSTENERSE AGENCIAS	143
FRACASO ESCOLAR	143
INOLVIDABLE	144
PAPÁ SE HA IDO	144
POSTALES DESDE LA LUNA	144
STUPICITY	144
SUNSET DAY	144
UNA HISTORIA PARA LOS MODLIN	144
EL SUEÑO DE JOSÉ MIGUEL GONZÁLEZ	145
MIENTRAS TANTO	145
NIEUWPOORT EN JUNIO	145
POR LAS MONTAÑAS	145
FALTA DE ALIENTO	145
LA MATRACA DE BENGHAZI	145
EL ALBUM FAMILIAR	146
EL INTRUSO	146
SECRETOS	146
CLARISA	146
EL JAZZ	146
LA TIRICIA O CÓMO CURAR LA TRISTEZA	146
LUCY CONTRA LOS LÍMITES DE LA VOZ	147
FUMAR COMO UN TURCO	147
PRIMAVERA, VERANO, OTOÑO	147
CERRO NEGRO	147
LA BÚSQUEDA DE LA INSPIRACIÓN PERDIDA	147
EL ARTILUGIO	147
EL ÚLTIMO INTENTO	148
LA MASAJISTA	148
PISTA DE ENTRENAMIENTO	148

MUESTRAS DE FESTIVALES

Festival internacional de Punta del Este

LA MULTITUD	151
MI PEOR PESADILLA	152
AZUL INTANGIBLE	153
GERMANIA	154
NOCHE DE SILENCIO	155
¿Y SI VIVIMOS TODOS JUNTOS?	156

Semana dos realizadores

LO QUE SE MUEVE	157
-----------------	-----

José Ignacio Film Festival

EL SONIDO ALREDEDOR	158
---------------------	-----

Festival Latinoamericano de video y artes visuales de Rosario

NOELIA	159
MODESTA HISTORIA DE UN Suntuoso Derrochón	159
CINE CAMELÔ	159
CINCO PUTAS EN FEBRERO	159
NI UNA SOLA PALABRA DE AMOR	159
INACAYAL, LA NEGOCIACIÓN DE NUESTRA IDENTIDAD	159

FOCUS Y RETROS

¡Francófonos!

LAS MANOS EN EL AIRE	165
UNA EJECUCIÓN ORDINARIA	166
EL CASO DUMONT	167
OPERACIÓN LIBERTAD	168
L'ENFANT D'EN HAUT	169
JEAN-LUC GODARD – QUOD ERAT DEMOSTRANDUM	170
LA FAMILIA WOLBERG	171
JUNTOS ES DEMASIADO	172

Monográfica Documental Mexicano

EL ALCALDE	175
EL CIELO ABIERTO	176
CUATES DE AUSTRALIA	177
EL HOMBRE QUE VIVIÓ EN UN ZAPATO	178
0,56% ¿QUÉ LE PASÓ A MÉXICO?	179
MOLOTOV. GIMME THE POWER	180
AQUÍ SOBRE LA TIERRA	181
LECCIONES PARA UNA GUERRA	182

Televisión polaca

LECCIÓN ARGENTINA	185
ENTANGLED	186
MUNDIAL. LAS APUESTAS MÁS ALTAS	187
SIN VERGUENZA	188
MATAR A UN CASTOR	189

ROSA	190
España alterada, largometrajes	
EL JURADO	193
PEPE EL ANDALUZ	194
MONTEMOR	195
DIAMOND FLASH	196
VIKINGLAND	197
INVISIBLE	198
ENSAYO FINAL PARA UTOPÍA	199
España alterada, cortometrajes	
PEDAZOS	200
A LA LUZ	200
EL OTRO CINE	200
EL SILENCIO ENTRE LOS DISPAROS	200
ENERO, 2012 (O LA APOTEOSIS DE ISABEL, LA CATÓLICA)	200
FANTASMAS#1	200
YA LLEGA EL TIEMPO DE AGITAR LAS CEREZAS	201
LA HISTORIA MÁS TRISTE	201
LA MATANZA DEL CERDO	201
LUPITA	201
NOCHE	201

Homenaje a Norman McLaren	
PROGRAMA I: MCLAREN Y EL ESPACIO	205
PROGRAMA II: PINTANDO CON LUZ	205
PROGRAMA III: EL ARTE DEL MOVIMIENTO	205
PROGRAMA IV: SURREALISMO	206
PROGRAMA V: DANZA	206
PROGRAMA VI: EL ANIMADOR COMO MÚSICO	206
OJO CON EL CINE	
ELENA	211
RESCATANDO SOMBRAS: CINE, MUERTE Y MEMORIA	212
BERNARD BOVET, CARAS, LUGARES, SOMBRAS Y RECUERDOS	213
AVANTI	214
BLOODY DAUGHTER	215
JEAN-LUC GODARD – QUOD ERAT DEMOSTRANDUM	216
U R GAY	
O UIVO DA GAITA	221
VERDE VERDE	222
LOS INVISIBLES	223
TODO EL MUNDO TIENE A ALGUIEN MENOS YO	224
LA ÚLTIMA VEZ QUE VI MACAO	225
JURADOS	227



Montevideo
Capital Iberoamericana
de la Cultura 2013
invita:

del viernes 1º de marzo al miércoles 24 de abril
MÚSICOS / FOTOGRAFÍAS DEL
ARCHIVO LAURO AYESTARÁN
Centro Nacional de Documentación Musical
Fotogalería a Cielo Abierto del Prado – CDF/IM.

del martes 5 al jueves 21 de marzo
EXPOSICION MUJERES CON FIBRA
Atrio de la Intendencia de Montevideo
Cecilia Mattos, Margaret Whyte, Cecilia Brugnini,
Ana Poggi, Doreen Bayley, Lilián Madfes, Nora
Kimelman, Olga Bettas, Ivonne D'Acosta, María Inés
Strasser. Curaduría: Alicia Haber. Actividad de
Secretaría de la mujer (IM)

viernes 15 de marzo
CONCIERTO PITUFO LOMBARDO y BANDA SINFÓNICA – Hijos de la Ciudad.
Teatro de Verano. Cierre del Carnaval. Invitaciones
en REDPAGOS.

del viernes 15 de marzo al domingo 9 de junio
Exposición Barradas, colección del MNAV. Org.
Dirección Nacional de Cultura del MEC en el marco
de Montevideo, Capital Iberoamericana de la Cultura

sábado 16 y domingo 17 de marzo
Campeonato Mundial de Judo - British School - de
8.00 a 20.00 hs
Premio Montevideo Capital Iberoamericana de la
Cultura 2013.
En convenio con Federación Uruguaya de Judo

domingos, 17, 24 y 31 de marzo
CONCIERTOS EN BLANES - Música de Cámara
Realizado por convenio con SUDEI, en el marco de
Montevideo Capital Iberoamericana de la Cultura.
Entrada Libre y Gratuita. Siempre a las 17hs.

ACTIVIDADES MARZO / ABRIL

miércoles 20 de marzo

CONFERENCIA / LAS INSTRUCCIONES DEL AÑO
XIII, REFLEXIONES EN SU BICENTENARIO - Centro
Cultural De España (CCE)

En el marco de Montevideo, Capital Iberoamericana
de la Cultura 2013 se da inicio a una serie de
conferencias con diferentes personalidades de la
academia uruguaya. La historiadora Ana Ribeiro
será la encargada de abrir el fuego. A las 18 horas

miércoles 20 de marzo

CELEBRACIÓN DEL INGRESO DE URUGUAY AL
ESPACIO FRANCÓFONO

Espacio Muralla Abierta-Candombe, Diane Denoir,
Luciano Supervielle, Daniel Viglietti, Triangulación
Kultural (Canelones-Kinshasa-Paris). A las 20,30 hs.

miércoles 20 y jueves 21 de marzo

Ciclo Ella(Z) - Sala Zitarrosa

miércoles 20 – Lucía Mérico, Tami y Victoria

Gutiérrez. jueves 21 – Lea Bensasson + invitados La
Otra y Francis Andreu

jueves 21 de marzo

DÍA INTERNACIONAL DE LA POESÍA

Sala Verdi

Homenaje a Delmira Agustini en 100 años de LOS
CALICES VACIOS. Actúan Andrés Stagnaro y Claudia
Trecu. Invitados especiales. Organiza Casa de los
Escritores de Uruguay en el marco de Montevideo,
Capital Iberoamericana de la Cultura

jueves 21 de marzo

Día Internacional para la Eliminación de la Discrimi-
nación Racial

Museo de las Migraciones

Jueves 22 de marzo

CICLO MONTEVIDEO TROPICAL / 19 HS.

Centro Cultural de España (CCE)

El CCE inaugura un ciclo musical con un sonido tan popular para la ciudad. Esta vez la banda Sonora Borinquen será la encargada del viaje a través de los ritmos tropicales.

del sábado 23 al domingo 31 de marzo

CRIOLLA DEL PRADO

Stand Montevideo Capital Iberoamericana de la Cultura.

del sábado 23 de marzo al sábado 6 de abril

31º FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

Organiza Cinemateca Uruguaya

del domingo 24 al sábado 30 de marzo

9º CONCURSO DE CANTO LATINOAMERICANO - GUITARRA NEGRA

Criolla del Prado

miércoles 27 de marzo

Día Internacional del Teatro

La Comedia Nacional festeja con entradas gratuitas: EL TOBOGAN Teatro Solís, TERRORISMO Sala Zavala, VARIACIONES MEYERHOLD Sala Verdi.

domingo 31 de marzo

Vuelta Ciclista del Uruguay

Etapa "Montevideo, Capital Iberoamericana de la Cultura"

martes 2 de abril

Rock N´Fall / The Black Keys + Santullo

Teatro de Verano Ramón Collazo a las 20 hs. Entradas en venta.

miércoles 3 de abril

Acto Ciudadano - Auditorio Nacional del SODRE en celebración de las Instrucciones del año XIII.

Organiza Comisión del Bicentenario

Jueves 4 de abril

Rock N´Fall / Franz Ferdinand + Santé Les Amis

Teatro de Verano Ramón Collazo a las 20 hs. Entradas en venta.

sábado 6 y domingo 7 de abril

FIESTA DEL RIO en Santiago Vázquez.

Vuelve la popular fiesta en el marco de Montevideo, Capital Iberoamericana de la Cultura.

viernes 6 y sábado 7 de abril

URUGUAY ENCENDIDO presenta Singularity University. Expertos vanguardistas de Silicon Valley, brindarán su experiencia y su visión de la tecnología y los negocios. Org. Presidencia de la República Oriental del Uruguay

martes 9 de abril

Ana Belén y Víctor Manuel

Teatro de Verano Ramón Collazo a las 20 hs. Entradas en venta.

jueves 11 de abril

Día de la Nación Charrúa

Acto conmemorativo por la Restauración del Monumento (Prado)

jueves 11 de abril

Paraninfo de la Universidad de la República

PRESENTACION DE RESULTADOS DE LA PRIMER ENCUESTA SOBRE CULTURA CIUDADANA Y CONVIVENCIA EN EL URUGUAY. Paraninfo de la Universidad de la República. 18 hs. Organiza: Ministerio del Interior

viernes 12, sábado 13 y domingo 14 de abril

FEST Contrapedal - Paneles y Workshops en el MAPI (viernes 12). Muestra, Instalaciones, dos escenarios, carpa electrónica, artistas de Iberoamérica en el MUMI (sábado 13 y domingo 14). Entrada libre, desde las 14 hs.

sábado 13 de abril

Fiesta Nacional en celebración de las Instrucciones del año XIII

Rural del Prado- Cuarteto de Nos y La Teja Pride + feria gastronómica + espacio lúdico. Montevideo Capital Iberoamericana de la Cultura en el marco de las fiestas del Bicentenario. Entrada libre.

del 19 al 27 de abril

Semana Aniversario de La Cumparsita

más información en:

facebook.com/MONTEVIDEOCAPITALCULTURAL2013

www.capitalcultural2013.montevideo.gub.uy



Montevideo
Capital Iberoamericana
de la Cultura 2013

PONÉ A RODAR TUS IDEAS

Montevideo es tu socio



Programa Montevideo Socio Audiovisual

Trabajamos para contribuir al desarrollo del cine y e

Juan Carlos Gómez 1276 - telefax: 2916 6197 - infolocalizaciones@imm.gub.uy - w



Locaciones
Montevideanas



l audiovisual uruguayo.

www.locaciones.montevideo.gub.uy

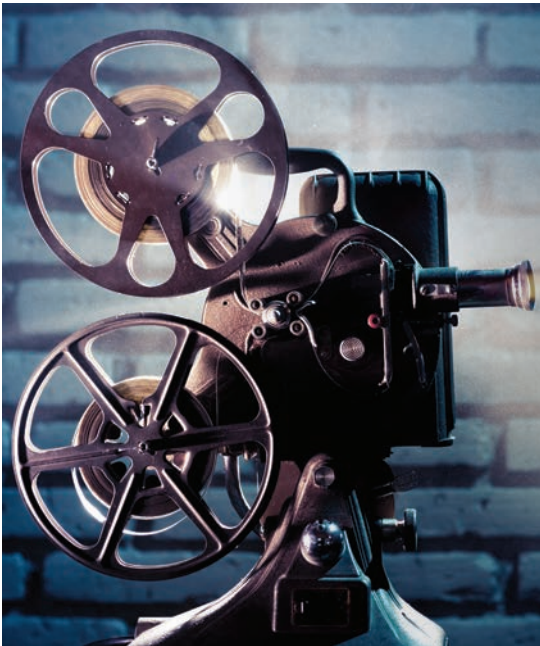


**Los uruguayos tenemos
muchas formas de comunicarnos.**

**Y una empresa de comunicación
que las promueve todas.**

avanzamos
juntos





El cine refleja nuestra forma de ser.

IMPO, a través de la difusión y promoción de la normativa jurídica y la cultura de nuestro país, apoya al 31er. Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay.

Conocé más sobre las leyes relacionadas a la industria audiovisual en www.impo.com.uy

Importa que lo veas

Centro de Información Oficial

CAFÉ TRIBUNALES

San José 1133
reservas: 29033542

MENÚ EJECUTIVO

ESPACIO PRIVADO PARA REUNIONES Y EVENTOS

LIBRERÍA

MÚSICA EN VIVO

ARTES PLÁSTICAS

**CENA A LA SALIDA DEL CINE
20 % DE DESCUENTO PARA SOCIOS DE**

TÉ BUFFET

**EN EL CENTRO DEL CENTRO NOS ENCONTRAMOS EN TRIBUNALES
TODO PASA POR EL CAFÉ**

APERTURA Y CLAUSURA



EL MUERTO Y SER FELIZ THE DEAD MAN AND BEING HAPPY

APERTURA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



España, Francia, Argentina / Spain,
France, Argentina, 2012
94 min / 35mm

Dirección / Direction: Javier Rebollo
Guión / Script: Lola Mayo, Javier Rebollo,
Salvador Roselli
Producción / Production: José Nolla,
Luis Miñarro, Verónica Cura
Fotografía / Cinematography:
Santiago Racaj
Edición / Editing: Angel Hernández Zoido
Intérpretes / Cast: José Sacristán,
Roxana Blanco, Jorge Jellinek, Vicky Peña,
Fermí Reixach.

Contacto / Contact:
Eddie Saeta
Pasaje Permanyer 14, 08009
Barcelona, España
T: +3493 4677040
eddie@eddiesaeta.com
www.elmuertoyserfeliz.com

Cuando un asesino a sueldo español, ingresado en un hospital de Buenos Aires, se da cuenta de que está a punto de morir, se escapa y se dirige al norte atravesando todo el país. Huye por carreteras secundarias en una especie de tranquila peregrinación que tiene algo que ver con una moderna novela de caballerías. Una mujer que ha encontrado en la carretera (Roxana Blanco) será su escudero en este continuo avanzar huyendo de la muerte y corriendo, al mismo tiempo, hacia ella. El director Rebollo (quien dedicó su película a Cinemateca Uruguaya) ha aclarado sobre todo lo que su película no es. "No es un thriller, no es una `roadmovie`, no es una comedia", explica. "Tiene todo eso y es mi particular visión de la Argentina, es un pretexto para irnos con Pepe Sacristán de viaje y vivir una novela de caballería moderna en la que, como en todas las películas de carretera, la velocidad será proporcional al olvido y la lentitud al recuerdo". Es una comedia negra dice Rebollo "con un asesino a sueldo que no asesina en una película de carreteras perros y pistolas". Con este tercer largometraje Rebollo obtuvo el premio de la crítica en el Festival de San Sebastián entre otros.

When a Spanish hit man admitted to a Buenos Aires hospital realizes he's about to die, he runs away and heads north, going through the entire country. He runs away through side roads in a kind of quiet pilgrimage having something to do with a modern chivalry novel. A woman he found on the road (Roxana Blanco) will be his squire in this continuous moving forward while running away from death and running, at the same time, towards her. Director Rebollo (who dedicated his movie to *Cinemateca Uruguaya*) has made clear what his movie is not. "It's not a thriller, it's not a road movie, it's not a comedy", he explains. "It has all that and it's my particular vision of Argentina, is a pretext to go on a trip with Pepe Sacristán and live in a modern chivalry novel in which, as in all road movies, speed would be proportional to forgetting and slowness to remembering". Rebollo states that it's a black comedy "with a hitman who does not kill in a road movie with dogs and guns". With this third full-length film Rebollo obtained the critics award at the San Sebastián Film Festival, among others.



JAVIER REBOLLO
Madrid, España, 1969

Licenciado en Ciencias de la Información con especialización en imagen, en la Universidad Complutense de Madrid. En 1995 creó su propia productora, *Lola Films*, con la que produjo sus propias obras. Sus largometrajes son *Lo que sé de Lola* (2006) y *La mujer sin piano* (2009).

He has a bachelor degree in Information Sciences, majoring in image, at the Complutense University of Madrid. In 1999, he created his own production company, *Lola Films*, which he used to produce his own work. His full-length films are *Lo que sé de Lola* (2006) and *Woman Without Piano* (2009).

CLAUSURA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

TABÚ
TABOO

Portugal, Francia, Brasil, Alemania /
Portugal, France, Brazil, Germany, 2012
110 min / HD

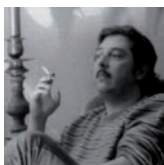
Dirección / Direction: Miguel Gomes
Guión / Script: Miguel Gomes,
Mariana Ricardo

Producción / Production: Sandro Aguilar,
Luis Urbano

Fotografía / Cinematography: Rui Poças
Edición / Editing: Telmo Churro,
Miguel Gomes

Intérpretes / Cast: Laura Soveral,
Isabel Cardoso, Teresa Madruga,
Ana Moreira, Henrique Espirito Santo,
Carloto Cotta, Ivo Müller,
Manuel Mesquita.

Contacto / Contact:
Palace Films
233 Whitehorse Rd, Balwyn VIC 3103
Melbourne, Australia
T: +03 9817 6421
filmbookings@palacefilms.com.au
www.palacefilms.com.au/tabu/



MIGUEL GOMES
Oporto, Portugal, 1972

Estudió cine en la Escuela Superior de Teatro y Cine De Lisboa. Trabajó en un principio como crítico y escribió diversos trabajos teóricos sobre el cine. Debutó como director en el 2004 con **A Cara que Mereces** y recibió varios elogios por su siguiente largo, **Aquele Querido Mes de Agosto** (2008). **Tabú** es su último film.

He studied Film at the Superior School of Theater and Film in Lisbon. At first, he worked as a critic and wrote several theoretical papers about film.

In 2004 he debuted as director with **A Cara que Mereces** and got much praise for his next feature, **Aquele Querido Mes de Agosto** (2008). **Taboo** is his latest film.

Tras el éxito crítico de **Aquele Querido Mes de Agosto** (2008), Miguel Gomes retoma ciertas constantes de su filmografía, como la melancolía, la carga de la memoria y la cinefilia. De hecho el nombre del film es un homenaje directo al film maldito de F.W.Murnau y Robert Flaherty, **Tabu**. Al igual que este ilustre antecedente, el último logro de Gomes también cuenta la historia de un amorío frustrado, y también hay un énfasis en la poética romántica, pero utilizando procedimientos narrativos totalmente opuestos a la engañosa sencillez de aquella película, dividiendo la trama en un prólogo y dos capítulos, evitando la cronología tradicional en aras de una narración fragmentada y poco convencional, evitando incluso el uso de diálogos en el último capítulo del film. El director Miguel Gomes filma esta historia en un registro cercano al del canadiense Guy Maddin (**Mi Winnipeg, La canción más triste del mundo**), buceando en el cine expresionista y el melodrama primitivo entre la parodia, el homenaje y la reconstrucción arqueológica. Ganadora del premio FIPRESCI en el Festival de Berlín 2012.

After the critics' success **Aquele Querido Mes de Agosto** (2008), Miguel Gomes returns to certain constants of his filmography: melancholy, the burden of memory and the love of cinema. In fact, the film's name is a direct homage to F.W. Murnau and Robert Flaherty's damned film, **Tabu**. Same as this illustrious precursor, Gomes's latest also tells the story of a frustrated love, and there is also an emphasis on romantic poetry, but using narrative procedures which are totally opposite to that other movie's deceiving simplicity, dividing the plot in a prologue and two chapters, thus avoiding the traditional chronology in favor of a fragmented and unconventional narration and avoiding dialogue in the last chapter as well. Director Miguel Gomes films this story in a similar tone to that of Canadian Guy Maddin (**My Winnipeg, The Saddest Music in the World**) delving into expresionist cinema and primitive melodrama, between parody, homage and archeological reconstruction. Winner of the FIPRESCI award at the Berlin Festival 2012.

COMPETENCIA



COMPETENCIA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

BARBARA



Alemania / Germany, 2012
100 min / HD

Dirección / Direction: Christian Petzold
Guión / Script: Christian Petzold
Producción / Production:
Dorissa Berninger
Fotografía / Cinematography:
Hans Fromm
Edición / Editing: Bettina Böhler
Intérpretes / Cast: Nina Hoss,
Ronald Zehrfeld, Rainer Bock,
Christina Hecke, Claudia Geisler,
Peter Weiss, Carolin Haupt

Contacto / Contact:
Schramm Film Koerner & Weber
Buelowstrasse 90, Berlin 10783
Berlín, Alemania
T: +1149 302615140
schrammfilm@snafu.de
www.schrammfilm.de/

Con la desclasificación de documentos de la socialista RDA (República Democrática Alemana) han comenzado a salir a luz auténticos horrores ocultos durante la Guerra Fría. Esta es la historia de una doctora presa en Berlín Occidental y que una vez liberada fue transferida a un hospital en un pueblo de la parte oriental de la ciudad. Detrás de todo esto, una puesta en escena de los abusos de poder y del clima paranoico imperante. El año es 1980; en el recinto, la ominosa presencia de un oficial de la STASI deja bien en claro que las intenciones de la protagonista de escapar de allí serán ferozmente reprimidas. Dos subtramas se suman al dramático cuadro, completando un contexto histórico opresivo: la de una prisionera embarazada que ha contraído meningitis luego de escapar de un centro de detención para jóvenes rebeldes, y la de un muchacho suicida. El áspero registro se acerca al *thriller* psicológico, distinguiéndose por sus extraños giros dramáticos, los dilemas políticos y morales planteados, la inteligencia volcada en el guión y su belleza estética.

With the declassification of documents from the socialist GDR (German Democratic Republic), some authentic horrors hidden during the Cold War have come to light. This is the story about a Doctor took prisoner in West Berlin, that once released was transferred to a hospital in a town in the Eastern sector of the city. Behind all that, there is a mise-en-scène of the power abuses and the predominating paranoid climate. The year is 1980; in the enclosure, the dreadful presence of a STASI officer leaves it very clear that the protagonist's intentions to escape from there will be fiercely repressed. Two subplots will be summed up to the dramatic scene, completing a historic oppressive background: the one of a pregnant prisoner that was infected with meningitis after having escaped from a detention centre for rebel youngsters and that of a suicidal guy. Its rough register is near to the psychological thriller, differentiating itself by its awkward dramatic turns, the political and moral dilemmas that are presented, the intelligence invested in the screenplay and its aesthetic beauty.



CHRISTIAN PETZOLD
Hilden , Alemania, 1960

Estudió teatro y letras en la Universidad de Berlín y cine en la Academia Alemana de Televisión y Cine. Ha filmado largometrajes para televisión y cine. Entre sus películas se destacan *Gespensster* (2005) y *Yella* (2007). Con *Barbara* ganó el Oso de Plata de Berlín a mejor director en 2012.

He studied Theater and Liberal Arts at the Berlin University and Film at the German Academy of Television and Film. He has filmed features for television and cinema, among his movies highlights are *Gespensster* (2005) and *Yella* (2007). Barbara got him the Silver Bear of Berlin to Best Director in 2012.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LA MEMORIA QUE ME CUENTAN
MEMORIES THEY TOLD ME
A MEMÓRIA QUE ME CONTAM

Brasil, Argentina, Chile / Brazil,
Argentina, Chile, 2012
100 min / 35mm

Dirección / Direction: Lucía Murat
Guión / Script: Lucía Murat
y Tatiana Salem Levy
Producción / Production: Adrian Solar,
Felicitas Raffo, Julia Solomonoff
, Lucía Murat
Fotografía / Cinematography:
Guillermo Nieto
Edición / Editing: Mair Tavares
Intérpretes / Cast: Franco Nero,
Irene Ravache, Simone Spoladore

Contacto / Contact:
Tiago Salomé
Rua São João Batista 86A - casa 5 – Botafogo
Rio de Janeiro, Brasil
T: +55 21 2579-3895
taiga@taiga filmes.com
www.taiga filmes.com



LUCÍA MURAT
Rio de Janeiro, Brasil, 1949

Lucía Murat fue, como los protagonistas de *La Memoria que me cuentan*, miembro de la guerrilla de izquierda durante la dictadura brasilera, e incluso sufrió el encierro y tortura durante ese período. Desde su debut como realizadora en *Que Bom te ver viva* (1988) se ha enfocado en temas femeninos y políticos.

Lucía Murat was, like the leading characters of *A memória que me contam*, a member of the left wing guerrilla during the Brazilian dictatorship, and she was even imprisoned and tortured during that period. Since her debut as a director with *How Nice to See You Alive* (1988), she has focused on women and politic issues.

Esta comedia dramática trata sobre un grupo de amigos, todos militantes de izquierda durante la dictadura militar brasilera, que se reencuentran en la sala de espera de un hospital, aguardando noticias sobre la inminente muerte de una de sus integrantes, Ana (Simone Spoladore), una ex guerrillera que se ha vuelto una especie de ícono para el movimiento de izquierda. El film narra a través del punto de vista de Irene (Irene Ravache), una directora de cine que se siente perdida ante la cercanía de la muerte de su amiga y que además debe lidiar con tener a su marido, Paolo (Franco Nero) en prisión, acusado de haber asesinado a tres personas durante un ataque terrorista cometido treinta años atrás en Italia, así como con el pasado triángulo romántico que conformaron Ana, Irene y Paolo. **La Memoria que me cuentan** es una película sobre las utopías derrotadas, el comportamiento sexual y la construcción de un mito. Es sobre la relación entre padres e hijos, sobre el conflicto del hoy con el pasado, narrado como un rompecabezas que no obedece a una estructura clásica sino a secuencia de emociones.

This dramatic comedy is about a group of friends, all leftists during the Brazilian military dictatorship, who reunite in the waiting room of a hospital, awaiting for news of the imminent death of one of its members, Ana (Simone Spoladore), a former guerrilla who has become a sort of icon to the left wing movement. The film is told through the perspective of Irene (Irene Ravache), a film director who feels lost given her friend's impending death and who also must deal with having her husband, Paolo (Franco Nero) in prison, accused of murdering three people during a terrorist attack committed thirty years ago in Italy, and the romantic triangle that existed between Ana, Irene and Paolo. **A memória que me contam** is a film about defeated utopias, sexual behavior and the creation of a myth. It is about the relationship between parents and children, about the conflict between present and past, narrated like a puzzle that does not obey a classical structure but a sequence of emotions.

**CAMIÓN
TRUCK
CAMION**

**COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES**



**Canadá / Canada, 2012
95 min / HD**

Dirección / Direction: Rafaël Ouellet
Guión / Script: Rafaël Ouellet
Producción / Production:
Stéphanie Morissette
Fotografía / Cinematography:
Geneviève Perron
Edición / Editing: Rafaël Ouellet
Intérpretes / Cast: Julien Poulin,
Stéphane Breton, Patrice Dubois

Contacto / Contact:
Coop Vidéo de Montréal
Karine Bélanger
1124 Marie-Anne Est, bureau 21,
Qc H2J 2B7
Montréal, Canadá
T: +1514 5215541
info@coopvideo.ca
www.coopvideo.ca

Germain (Joulien Poulin) es un tosco camionero que ha pasado una vida detrás del volante. En una ruta helada, antes de que pueda reaccionar, un auto choca de frente a su camión, y el accidente causa la muerte de la conductora. Germain queda paralizado a partir de ese trauma, incapacitado para volver a subir a su vehículo. Ante esta situación, Sam (Patrice Dubois), su hijo de treinta años, decide tomarse un tiempo de su trabajo como conserje para volver a la villa en la que nació y ayudar a su padre, pero no sin antes recurrir a su itinerante y bohemio hermano Alain (Stéphane Breton) para que lo acompañe. Los tres actores, notables, logran una convincente sensación de realismo; con una retórica sutil y rica en detalles, la narración está repleta de pequeños y precisos momentos que dan cuentas de una sensación de fracaso, de perfiles necesitados, de una enfermedad familiar y de la alienación como plaga. El reencuentro de ambos con su padre y sus viejas amistades removerá sentimientos, moviendo a la introspección.

Germain (Joulien Poulin) is a crude truck driver who has spent his life behind the wheel. On a frozen route, before he is able to react, a car crushes head on into his truck and the accident causes the death of the car driver. Germain is paralyzed over that trauma, unable to get back onto his vehicle. Considering this situation, Sam (Patrice Dubois), his thirty-year-old son, decides to take some time from his job as a janitor to go back to the town where he was born and help his father, not without first turning to his itinerant and bohemian brother Alain (Stéphane Breton) and asking him to tag along. The three –outstanding– actors achieve a convincing sensation of realism; with a subtle rhetoric, rich in details, the narrative is filled with brief and precise moments which express a feeling of failure, of people in need, of a family illness and alienation as a plague. The reunion of both sons with their father and their old friends will stir up their feelings, leading them to introspection.



RAFAËL OUELLET
Dégelis, Canadá , 1974

Es director, director de fotografía, editor y productor. Ha realizado más de un centenar de conciertos musicales, varios proyectos para la televisión y diez cortometrajes. Sus largos han sido elogiados por la crítica y entre ellos se destacan *Le cèdre penché* (2007) y *New Denmark* (2009).

Director, cinematography director, editor and producer. He has performed in over a hundred music concerts, done several television projects and ten short films. His full-length films have been praised by the critics and among them *Le cèdre penché* (2007) and *New Denmark* (2009) stand out.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

AQUÍ Y ALLÁ
HERE AND THERE

México / Mexico, 2012
110 min / HD

Dirección / Direction:
Antonio Méndez Esparza

Guión / Script: Antonio Méndez Esparza
Producción / Production: Ori Dov Gratch,
Tim Hobbs, Pedro Hernández Santos

Fotografía / Cinematography:
Barbu Balasoiu

Edición / Editing: Filippo Conz

Intérpretes / Cast:
Pedro De los Santos,
Teresa Ramírez Aguirre,
Lorena Guadalupe, Pantaleón Vázquez,
Heidi Laura Solano Espinoza

Contacto / Contact:
Torch Films
409 Johnson Avenue
Brooklyn-Nueva York, 11206,
Estados Unidos
T: +121 22923126
aya@torchfilms.com
www.ayafilm.com



ANTONIO MÉNDEZ ESPARZA
Madrid, España, 1976

El director y guionista M. Esparza vivió una temporada en México y en Estados Unidos. Estudió cine en la UCLA de Los Ángeles y en la Universidad de Columbia donde obtuvo un título en producción de cine. Su anterior trabajo, el cortometraje *Una y otra vez* (2008), recibió numerosos premios a lo largo de 2009.

Director and screenwriter M. Esparza lived a season in Mexico and another in the United States. He studied cinema at UCLA in Los Angeles and at Columbia University, where he got a degree in film production. His previous work, *Once and Again* (2008), received numerous awards all throughout 2009.

Pedro regresa a su pueblo, una pequeña villa en las montañas de Guerrero, México, luego de trabajar varios años en los Estados Unidos. El director y guionista Méndez Esparza lo conoció viviendo en Nueva York y decidió acompañar su retorno a través de un emotivo relato semidocumental de indisimulado contenido político y social en el que se respeta la trama básica de la historia aunque se ficcionalicen algunas de sus vicisitudes. La llegada a la sierra natal para conseguir el sueño de formar su propia banda de música, no será inofensiva: las cosas han cambiado demasiado tras sus dos estadias al norte de la frontera; sus hijas han crecido y se muestran ajenas y distantes, su mujer sigue sonriendo como si tal cosa, los vecinos se distraen en la esperanza de conseguir oportunidades laborales en una ciudad en desarrollo a sólo una hora de camino, aunque Estados Unidos siga siendo –Pedro lo sabe– la condenada y principal tentación. Ante la inestabilidad de sus vidas, los serranos de Guerrero se tensan en el amor a sus familias, logrando esta entrañable historia de emigración, en un mundo cada vez más desdibujado y trashumante.

After working several years in the United States, Pedro returns to his hometown, a little village in the mountains of Guerrero, Mexico. Director and screenwriter Méndez Esparza met him while living in New York and decided to accompany his return through an emotional semi-documentary tale of undisguised political and social content. The basics of the story are respected, but some of the vicissitudes are fictionalized. However, the arrival to the native mountains in order to pursue the dream of forming his own music band, *Copa Kings*, will not be harmless: things have changed too much since his two stays north of the border; his daughters are all grown and they appear foreign and distant, his wife keeps smiling as if, his neighbors toy with the idea of getting job opportunities in a developing city that is only one hour away, although the United States is still –Pedro knows this– the damned main attraction. Facing the instability of their lives, the mountain people of Guerrero put tension into the love of their families, accomplishing at the same time this untransferable, shareable story of emigration in an ever so blurred and migrating world.

CRÓNICAS DE UN PATIO DE RECREO
PLAYGROUND CHRONICLES
CHRONIQUES D'UNE COUR DE RÉCRÉ

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Francia / France, 2012
85 min / HD

Dirección / Direction: Brahim Fritah
Guión / Script: Brahim Fritah,
Johanne Bernard
Producción / Production: Philippe Delarue
Fotografía / Cinematography:
Pascal Lagriffoul
Edición / Editing:
Intérpretes / Cast: Yanis Bahloul,
Rocco Campochiaro, Vicent Rottiers

Contacto / Contact:
Julie Rambaud
12 rue de Turenne 75004
Paris, Francia
T: +33 144 619 469
julier@futurikon.fr
www.futurikon.com

Lo que se dice una película simpática. Brahim Fritah tenía ocho años en 1981 y sus recuerdos de niño marroquí viviendo en París explican esta visión tan personal en una película de ficción que procura retratar la vida. En una escuela de un barrio francés de mayoría marroquí, la película muestra las cosas que ocurren, la vigilancia del superior del colegio, la fauna de niños en su propio ambiente, en un relato simple, directo, anecdótico. El film ha sido hecho por un director de origen marroquí radicado desde niño en Francia, contando con apoyo de fondos árabes. El aire de autenticidad, festivo y desprevenido es lo mejor con algunos momentos como la llegada de la televisión en 3D con lentes, el comienzo de una huelga en una factoría vecina, que son recurrentes. Son apuntes de cosas que ocurren, es decir una "crónica" del patio de recreo de la escuela, como anticipa el título.

A so-called likeable film. Brahim Fritah was eight in 1981 and his memories as a Moroccan child living in Paris explain this very personal vision in a fiction film that tries to portray life. In a school of a French neighborhood mostly Moroccan, the film shows the things that happen, the vigilance of the school's headmaster, the fauna of children in their own environment, in a simple, direct and anecdotal story. The film was made by a Moroccan director living in France since childhood, with the support of Arab funds. The air of authenticity, festive and unaware is the best part, with some moments such as the arrival of 3D TV with glasses and the beginning of a strike at a nearby factory, which are witty. They are notes of things that happen, that is, a "chronicle" of the school playground, as the title foretells.



BRAHIM FRITAH
Paris, Francia, 1973

Licenciado por la ENSAD (Escuela Superior de Artes Decorativas), formó parte de Cinéfondation con su proyecto de largometraje **Slimane le Magnifique**. En 2004, dirigió el corto documental **La femme seule**. Su primer cortometraje de ficción, titulado **Le train**, también ha sido producido por Les films sauvages.

He obtained a Bachelor degree at ENSAD (École nationale supérieure des Arts Décoratifs), was part of Cinéfondation with his full-length film project **Slimane le Magnifique**. In 2004, he directed the documentary short **A Woman Alone**. His first short fiction film, entitled **Le train**, was also produced by Les films sauvages.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

TRES DÍAS DE FELICIDAD
THREE DAYS OF HAPPINESS
TREIS MERES EFTYHIAS

Grecia / Greece, 2012
80 min / HD

Dirección / Direction: Dimitri Athanitis
Guión / Script: Dimitri Athanitis
Producción / Production: Dimitri Athanitis
Fotografía / Cinematography:
Yannis Fotou
Edición / Editing: Stamatias Magulas
Intérpretes / Cast: Nikol Drizi,
Alexandra Aidini, Katerina Fotiadi

Contacto / Contact:
Em Benaki 144, Athens 11473
Atenas, Grecia
T: +30210 3624894
dimathanitis@yahoo.com
www.athanitis.eu



DIMITRI ATHANITIS
Atenas , Grecia, 1963

Estudió cine y arquitectura. Dirigió varios cortos pero se dio a conocer con su debut *Addio Berlin* (1994), y luego con *No Sympathy for the Devil* (1997) y *2000+1 Shots* (2000), todas ellas premiadas en festivales internacionales.

He studied film and architecture. He directed several shorts but it was his debut *Addio Berlin* (1994) that gave him recognition, and then *No Sympathy for the Devil* (1997) and *2000+1 Shots* (2000), all of which received awards at international festivals.

Quizá lo que más llama la atención de esta película es su particularidad cromática. Sombras azules envuelven permanentemente a los personajes, creando un peculiar clima de ensueño. Tres historias son narradas al mismo tiempo, centrándose en tres mujeres cuyas respectivas vidas están interconectadas, aunque ellas lo ignoran. Las tres necesitan apartarse de su camino: Irina debe escapar hacia Canadá y dejar su forzado trabajo como prostituta. Anna está por casarse para dejar atrás el mal trago de una familia disuelta. Vera, comenzando un nuevo rumbo, se confronta a una secreta realidad familiar. En tres días, las tres mujeres llegan a una encrucijada brutal que las lleva a tener que tomar decisiones radicales. Con una notoria influencia del cine de Hitchcock, el sobrio relato avanza sobre todo mediante las acciones de sus personajes y no tanto por los diálogos, más bien escasos. Un notable cuadro dramático y un sombrío paseo por una Atenas violenta, descuidada y decadente expresa que la crisis es también una crisis de comunicación y de relaciones humanas.

Perhaps the one thing that catches the eye the most about this film is its chromatic peculiarity. Blue shadows constantly envelop the characters, creating a peculiar dream-like atmosphere. Three stories are told at the same time, focusing on three women whose lives are connected, even though they do not know it. The three of them need to step away from the path they're taking: Irina has to run away to Canada and leave her forced job as a prostitute; Anna is about to get married in order to leave behind the rough patches of a broken family; Vera, beginning a new path, is faced with a secret family reality. In three days, the three women get to a brutal crossroads which leads them to make radical decisions. With a clear Hitchcock influence, the simple story goes forward chiefly through the actions of its characters and not so much through the dialogues, which are rather scarce. A remarkable dramatic scene and a bleak tour through a violent, neglected and decadent Athens express that the crisis is also one of communication and human relations.

LA PASIÓN DE MICHELANGELO THE PASSION OF MICHELANGELO

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Chile, 2012
98 min / HD

Dirección / Direction: Esteban Larraín
Guión / Script: Esteban Larraín
Producción / Production:
Panache Productions / Röpke Films
Fotografía / Cinematography:
Sebastián Muñoz
Edición / Editing: Felipe Guerrero
Intérpretes / Cast: Sebastián Ayala,
Claudia Celedón, Patricio Contreras,
Roberto Farías, Catalina Saavedra,
Alejandro Sieveking

Contacto / Contact:
Panache Productions / Röpke Films
2, Rue de la Bâchée 1380
Lasne, Bélgica
T: +32 (0) 2 230 44 44
andre@panacheproductions.be
www.panacheproductions.be/film/la-passion-de-michelangelo/

Este interesante thriller religioso transcurre en Chile, año 1983. Mientras las primeras protestas callejeras amenazan peligrosamente la continuidad del gobierno militar, se corre la noticia de que un adolescente huérfano de 14 años llamado Miguel Ángel puede ver y hablar con la mismísima Virgen María. Rápidamente su rostro sufriente es reproducido en todos los medios y en pocas semanas, cientos de miles de personas peregrinan hasta Peñablanca, el poblado en el que vive, a participar en ceremonias donde profecías, estigmas, levitaciones y curaciones milagrosas son parte de la rutina habitual, convirtiendo a Miguel Ángel en una suerte de nuevo profeta. Dentro de esta confusión, la Iglesia manda a un sacerdote a investigar si se trata de un milagro verdadero o sólo una manipulación política. El proyecto fue seleccionado por la Résidence del Festival de Cannes y premiado con el Opening Shot Award al mejor guión. Su estreno mundial fue en noviembre pasado, en el Festival de Cine de Roma, ocasión donde la prestigiosa revista Variety elogió el film describiéndolo como "un film fascinante, un intenso thriller religioso, un fascinante relato de auge y caída".

This interesting religious thriller takes place in Chile, in 1983. While the first street protests dangerously threaten the continuation of the military government, the news spread that a 14-year-old orphan teenager named Miguel Ángel can see and speak to Virgin Mary herself. Quickly, his suffering face is spread by the media and in a few weeks hundreds of thousands of people pilgrimage to Peñablanca, the town where he lives, to participate in ceremonies where prophecies, stigmas, levitation and miraculous healing are part of the daily motions, making Miguel Ángel a sort of new prophet. Within this confusion, the Church sends a priest to investigate whether they're dealing with a true miracle or if it's just a political manipulation. The project was selected by the Résidence of the Cannes Festival and awarded the Opening Shot Award for best script. Its world premiere was last November at the Rome Film Festival, when the prestigious Variety magazine praised the film describing it as a "fascinating film, an intense religious thriller, a fascinating story of rise and fall".



ESTEBAN LARRAÍN
Santiago, Chile, 1973

Graduado de la Universidad de Chile como Licenciado en Comunicación en 1995, ganó en 1997 el Fondo Nacional de Desarrollo por su cortometraje "Patio 29, Historias de Silencio". Su primer largo, *Ralco* (1999) obtuvo importantes menciones en diversos festivales. Actualmente trabaja enseñando cine en Santiago, Chile.

In 1995, he got a Bachelor's degree in Communications from the *Universidad de Chile*, in 1997 he won the *Fondo Nacional de Desarrollo* with his short film "Patio 29, Historias de Silencio". His first full-length film, *Ralco* (1999), received important mentions at several festivals. He currently works as a film professor in Santiago, Chile.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

ELENA

Rusia / Russia, 2011
109 min / HD

Dirección / Direction: Andrey Zvyagintsev
Guión / Script: Andrey Zvyagintsev,
Oleg Negin

Producción / Production:
Aleksandr Rodnyanskiy
Fotografía / Cinematography:
Mikhail Krichman

Edición / Editing: Anna Mass
Intérpretes / Cast: Nadezhda Markina,
Andrey Smirnov, Elena Lyadova, Aleksey
Rozin, Evgeniya Konushkina, Igor Ogurtsov

Contacto / Contact:
Palace Films
233 Whitehorse Rd, Balwyn VIC 3103
Melbourne, Australia
T: +03 9817 642
filmbookings@palacefilms.com.au
www.palacefilms.com.au/elena/



ANDREY ZVYAGINTSEV
Novosibirsk, Rusia, 1964

Se graduó en la Escuela de Actores en Novosibirsk. De allí se mudó a Moscú, donde continuó sus estudios en la Academia Rusa de Artes Teatrales. Trabajó tanto en teatro y televisión, debutando cine con la galardonada *El Retorno* (Vozvrashchenie, 2003). *Elena* (2011) es su último film.

He graduated in the School of Actors in Novosibirsk. From there he moved to Moscow, where he continued his studies at the Russian Academy of Theatre Arts. He worked in theater and television, making his début with the award-winning film *The Return* (Vozvrashchenie, 2003). *Elena* (2011) is his latest film.

Elena y Vladimir son una pareja de ancianos con personalidades y pasados muy distintos, provenientes de entornos radicalmente opuestos. Mientras Vladimir es un hombre frío y adinerado, Elena es su dócil esposa, criada en un hogar modesto. Se han conocido ya mayores y ambos tienen hijos de matrimonios anteriores. El hijo de Elena se encuentra desempleado, siendo incapaz de mantener a su propia familia, pidiéndole prestado dinero a su madre de forma constante. Vladimir tiene una relación muy distante con su hija, una mujer de vida disipada. Tras ser internado en un hospital a causa de un ataque cardíaco, Vladimir empieza a desesperarse pensando que le queda poco tiempo de vida. A partir de un breve, pero de algún modo tierno encuentro con su hija decide dejarla como la única heredera de sus riquezas. Cuando anuncia esta decisión a Elena, ella se da cuenta que sus esperanzas de ayudar monetariamente a su hijo han desaparecidos. Es entonces que la tímida y sumisa esposa que todos pensaba era, realiza un plan para darle a su hijo y sus nietos una verdadera oportunidad en esta vida.

Elena and Vladimir are an elderly couple with very different personalities and history, from extremely different environments. While Vladimir is a wealthy and cold man, Elena is his docile wife, raised in a modest home. They met when they were already older and both have children from previous marriages. Elena's son is unemployed, unable to support his own family, constantly borrowing money from his mother. Vladimir has a very distant relationship with his daughter, a woman with an extravagant life. After being hospitalized due to a heart attack, Vladimir begins to despair thinking that he has little time to live. After a brief but somehow tender encounter with his daughter, he decides to leave her as the sole heir of his wealth. When he announces this decision to Elena, she realizes that her hopes of helping his son financially have disappeared. It is then that the timid and submissive wife that everyone thought she was devises a plan to give her son and grandchildren a real chance in life.

**SANGRE DE MI SANGRE
BLOOD OF MY BLOOD
SANGUE DO MEU SANGUE**

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



**Portugal, 2011
139 min / HD**

Dirección / Direction: João Canijo
Guión / Script: João Canijo
Producción / Production: Pedro Borges
Fotografía / Cinematography:
Mário Castanheira
Edición / Editing: João Braz
Intérpretes / Cast: Rita Blanco,
Anabela Moreira, Cleia Almeida, Rafael
Morais, Nuno Lopes, Marcello Urgeghe

Contacto / Contact:
Midas Filme
Sofia Tonicher
Calle de Loreto, nº13 - sobreloja
Lisboa, Portugal
T: +351 21 347 90 88
producao@midas-filmes.pt
www.midas-filmes.pt

Marcia es la madre soltera de dos hijos cercanos a la veintena, Claudia, una estudiante de enfermería y Joca, un delincuente juvenil. Los tres viven junto a la hermana de Marcia, Ivete, una mujer soltera acercándose a los 40 años, en Pedro Cruz, un suburbio venido a menos a las afueras de Lisboa. Marcia siente orgullo por Claudia, pero las cosas empiezan a ensombrecerse cuando ésta anuncia estar en una relación con un hombre mucho mayor que ella y además casado. Con el miedo de ver al pasado repetirse, Marcia pone todos sus esfuerzos en que el amorío de su hija se termine. Joca, por otra parte, se ha metido en problemas luego de que un traficante de drogas se ha enterado que este lo ha intentado engañar. Desesperado, acude a Ivete, que siempre ha tenido un cariño especial por él, trayendo trágicas consecuencias para ambos. El director Canijo pasó más de dos años ensayando con los actores para esta película que trata sobre el amor incondicional de una madre a su hija y de una tía a su sobrino, y sobre las cosas que estas mujeres están dispuestas a hacer para proteger a sus seres queridos, dándole al espectador un film duro y realista, pero con un mensaje esperanzador.

Marcia is the single mother of two children near their twenties: Claudia, a nursing student, and Joca, a juvenile delinquent. All three live with Marcia's sister, Ivete, a single woman approaching 40, in Pedro Cruz, a rundown slum on the outskirts of Lisbon. Marcia is very proud of Claudia, but things start to turn sour when the latter announces she's in a relationship with a man much older than her and who is also married. Fearing that the past will repeat itself, Marcia puts all her efforts on bringing her daughter's affair to an end. On the other hand, Joca is in trouble after a drug dealer found out that he has tried to deceive him. Desperate, he turns to Ivete, who always had a special affection for him, and this has tragic consequences for both. Director Canijo spent more than two years rehearsing with the actors for this film about unconditional love between a mother and her daughter and an aunt and her nephew, and the things that these women are willing to do to protect their loved ones, providing the viewer with a hard and realistic film, but with a hopeful message.



JOÃO CANIJO
Lisboa, Portugal, 1957

Se inició en el cine como asistente de dirección para Wim Wenders y Manoel de Oliveira, entre otros. Además ha dirigido en teatro obras de D. Mamet y E. O'Neill. Su film del 2004, *Noite Escura*, fue el escogido por Portugal para representarse en los Oscars. *Sangre de mi Sangre* es su noveno largometraje.

His first steps in cinema were as an assistant director for Wim Wenders and Manoel de Oliveira, among others. He has also directed theatre plays by D. Mamet and E. O'Neill. His 2004 film, *In the Darkness of the Night*, was chosen to represent Portugal at the Oscars. *Blood of My Blood* is his ninth full-length film.

Life is too short
to use boring glasses

La vida es muy corta
para usar lentes aburridos



Cordón: 18 de Julio 1550 esq. Tacuarembó - T. +598 2409 2407*
Parque Batlle: Morales 2560 bis esq. Av. Italia - T. +598 2487 8297*
www.opticalamaison.com - Montevideo - Uruguay

32

Lindolfo
TEATRO & RESTAURANT
MONTEVIDEO



Cocina noble y natural en un espacio único de la Ciudad Vieja.

+ Sala multimedia y teatro exclusivos para eventos empresariales y espectáculos culturales.
+ Desayunos de trabajo, almuerzos y cenas privadas, conferencias. Presentaciones y lanzamientos. Parrillero y terrazas al aire libre.
+ Estacionamiento propio y vigilado.

Reservas al 2916 7686 o info@lindolfo.net - www.lindolfo.net

EL ETNÓGRAFO THE ETHNOGRAPHER

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS



Argentina, 2012
85 min / HD

Dirección / Direction: Ulises Rosell
Guión / Script: Ulises Rosell
Producción / Production: Pablo Rey
Fotografía / Cinematography:
Guido de Paula
Edición / Editing: Andrés Tambornino
Intérpretes / Cast: John Palmer, Tojweya

Contacto / Contact:
Fortunatofilms
Humberto Primo 675
Buenos Aires, Argentina
T: +5411 43618557
info@fortunatofilms.com.ar
www.fortunatofilms.com.ar

A mediados de los años setenta, el antropólogo inglés John Palmer se internó en el Chaco salteño con la intención de estudiar de cerca a los miembros de la comunidad *wichí* y completar así su tesis de graduación en Oxford. Pero al cabo de un par de años abandonó los estudios y se casó con una mujer aborigen llamada *Tojweja*, con la que tuvo cinco hijos, instalándose para ser un miembro definitivo del grupo. Palmer se dedica desde entonces a la defensa de los derechos de esa población originaria, hoy bajo la amenaza de una empresa de capitales chinos que desmoleza la zona, sin permiso, en busca de petróleo. Un abordaje inmersivo permite comprender el choque de la ley aborigen y la del hombre blanco mediante la historia de *Qatú*, miembro de la comunidad que hace cinco años se encuentra en prisión acusado de abusar de una menor de edad, habiendo sido la relación consentida por ella y la familia. El registro adquiere un cariz tierno y conmovedor al detenerse en la atípica composición familiar de Palmer y sus reflexiones en torno al destino de sus hijos.

In the mid-seventies, the English anthropologist John Palmer went deep into the region called Chaco Salteño with the intention of studying the members of the *wichí* community closely and thus complete his graduation thesis at Oxford. But after a couple of years he left school and married a native woman called *Tojweja* with whom he had five children, settling to be a permanent member of the group. Palmer has since been devoted to defending the rights of the indigenous population, currently under the threat of a Chinese company weeding the area without permission in search of oil. An immersive approach allows the understanding of the clash between aboriginal and white-man law through the story of *Qatú*, a member of the community who has been in prison for five years on charges of abusing an underage girl, when the relationship had the consent of the girl and her family. The internal record takes a tender and moving turn by lingering on the atypical composition of Palmer's family and his reflections on the fate of his children.



ULISES ROSELL
Buenos Aires, Argentina, 1970

Estudió en la Universidad de Cine. Junto a Trapero y Tambornino fundó Cinematográfica Sargentina, productora fundamental para la renovación del cine argentino. Dirigió series de TV, el documental *Bonanza* (2006) y los largos *El descanso* (2001) y *Sofacama* (2007).

He studied in the University of Cinema. He founded Cinematográfica Sargentina together with Trapero and Tambornino; this was a fundamental production company for the renovation of Argentinean cinema. He directed TV series, the documentary *Bonanza* (2006) and the full-length *El descanso* (2001) and *Sofabed* (2007).

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

DE MARTES A MARTES
FROM TUESDAY TO TUESDAY

Argentina, 2012
95 min / HD

Dirección / Direction: Gustavo Fernández Triviño
Guión / Script: Gustavo Fernández Triviño
Producción / Production: Gabriel Pastore
Fotografía / Cinematography: Julián Apesteguía
Edición / Editing: Pablo Faro
Intérpretes / Cast: Pablo Pinto, Alejandro Awada, Malena Sánchez, Daniel Valenzuela

Contacto / Contact:
Gabriel Pastore
Cucha Cucha 1097 cp 1405 – CAQBA
Buenos Aires, Argentina
T: +54911 3409 9300
gabriel@carrouselfilms.com
www.carrouselfilms.com



GUSTAVO FERNÁNDEZ TRIVIÑO
Buenos Aires, Argentina, 1972

Estudió cinematografía en el CIC (Cine de la Ciudad de Buenos Aires). Ha trabajado en el área de dirección, asistiendo a directores como E. Subiela, F. Spiner, y R. Perrone. Desde hace seis años se desempeña como operador de Steadicam, realizando más de 30 largometrajes. De martes a Martes obtuvo un premio del INCAA.(2009)

Born in BUenos Aires in 1972, he studied cinematography at the CIC (Buenos Aires City Film). He has worked in the area of direction, assisting directors like E. Subiela, F. Spiner and R. Perrone. He has worked as Steadicam operator for 6 years, making more than 30 features. De martes a Martes got an INCAA award.(2009)

Fernández Triviño seduce con un drama tenso, seco, deliberadamente "viril", y en cuyo eje están atadas unas cuantas e inteligentes preguntas éticas. Juan, de unos treinta y cinco años, es un obrero fabril, parco y corpulento, que disfruta del ejercicio y la musculación en un gimnasio barrial. El constante hostigamiento de sus compañeros de trabajo es sublimado gracias una linda familia (su esposa y su pequeña hija) y por los momentos, mínimos, en que intercambia algún que otro laconismo con la joven y simpática quiosquera que le vende golosinas a su niña. Una noche Juan será testigo involuntario de la violación de la muchacha quiosquera por parte de un empresario; desde entonces, el protagonista se (y nos) somete a una escalada de reacciones tan incomprensibles como polémicas. No interfiere en la violación, no auxilia a la víctima, pero toma la patente del violador, lo extorsiona y, más tarde, previa compra de su propio gimnasio, delata al abusador. Una historia que habla de egoísmo y solidaridad, de clase y de culpa, desde una cinematografía límpida y violenta en la que destaca tanto la banda sonora como la *performance* de Pablo Pinto en el rol de Juan.

Fernández Triviño seduces with a tense, dry and deliberately "virile" drama, whose edge is surrounded by several intelligent ethical questions. Juan, about thirty-five years old, is an easy worker, stocky and frugal, who enjoys exercising and muscle-building at the neighbourhood gym. The continual harassment he receives from his workmates is sublimated thanks to a nice family (his wife and little daughter) and the minimal moments in which he exchanges a few laconic words with the young, friendly clerk who sells candy to her daughter. One night, Juan will be an involuntary witness to the rape of this seller girl by a businessman; since then, the protagonist subjects himself (and us) to a rise of reactions as incomprehensible as they are controversial. He does not interfere during the rape, he doesn't help the victim, but he writes down the rapist's car plate, he then extorts him and, later, before buying his own gym, he denounces the abuser. This is a story that speaks about egotism and solidarity, class and guilt, using a violent, limpid cinematography in which highlights are the soundtrack as well as Pablo Pinto's performance as Juan.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
ÉDEN
IBEROAMERICANOS



Brasil / Brazil, 2012
73 min / 35mm

Dirección / Direction: Bruno Safadi
Guión / Script: Bruno Safadi
 y Antonia Pellegrino
Producción / Production: Jan Roldanus
Fotografía / Cinematography:
 Lula Carvalho
Edición / Editing: Rodrigo Lima
Intérpretes / Cast: Leandra Leal,
 Julio Andrade, André Ramiro,
 Cristina Lago, Joai Zappa

Contacto / Contact:
 TB Produções
 bruno.safadi80@gmail.com

Karin, una mujer con ocho meses de embarazo, queda viuda tras el fallecimiento de su marido en un asesinato violento y sin sentido. Ella y su hermano casi mueren, pero son salvados por Naldo, un pastor en la iglesia evangélica llamada Éden. El Pastor Naldo consuela a Karin y pronto ella se vuelve la favorita entre la congregación, llevando a que Naldo la elija como "embajadora" de su mensaje religioso. Manipulada y seducida por Naldo, Karin lleva adelante sus órdenes, hasta que el Pastor Naldo hace que Karin se enfrente al joven que mató a su esposo frente a las cámaras de TV. El segundo largometraje de Bruno Safadi se ha presentado con éxito en diversos festivales de cine, y se ha elogiado su hermosa fotografía, el balance entre escenas sórdidas y violentas (como el asesinato del marido de Karin) y escenas de naturaleza casi bucólica (como las que inician el romance entre el pastor y Karin), el uso de la banda sonora (que incluye una interpretación del oldie *True* de Spandau Ballet) y sobre todo la actuación principal de Leandra Leal en el rol de Karin, quién ganó el premio a mejor actriz en el Festival de Cine de Rio de Janeiro.

Karin, 8-months pregnant, becomes a widow after the violent and senseless killing of her husband. Her brother and herself almost die, but they are saved by Naldo, a pastor from Eden, an Evangelical church. Naldo, the Pastor, comforts Karin and she soon becomes the favorite in all the congregation; this is why Naldo picks her as the "ambassador" of his religious message. Manipulated and seduced by Naldo, Karin carries out his commands until Pastor Naldo has Karin face the young man who killed her husband in front of TV cameras. Bruno Safadi's second feature has been presented in several film festivals with success, and it has been praised for its beautiful cinematography, the balance between sordid and violent scenes (like Karin's husband's murder) and scenes approaching bucolic nature (like those which initiate Karin and the Pastor's romance); also praised is the soundtrack (which includes a version of oldie *True* by Spandau Ballet) and most of all, Leandra Leal's lead as Karin, who won the Best Actress award at the Rio de Janeiro Film Festival.



BRUNO SAFADI
 Rio de Janeiro, Brasil, 1980

Vive y trabaja en Brasil, donde estudió en la Escuela de Cine de Niterói y trabajó como director asistente de Nelson Pereira Dos Santos, Julio Bressane e Iván Cardoso. Su primer largometraje de ficción fue *Meu Nome é Dindí* (2007), luego de muchos cortos y documentales exhibidos en festivales como Rotterdam.

He lives and works in Brazil, where he studied at the Niterói Film School. He worked as assistant director for Nelson Pereira Dos Santos, Julio Bressane and Iván Cardoso. His first fiction feature was *Meu Nome é Dindí* (2007), after many shorts and documentaries displayed in festivals like Rotterdam.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

HÉLIO OITICICA

Brasil / Brazil, 2012
94 min / 35 mm

Dirección / Direction: Cesar Oiticica Filho
Guión / Script: Cesar Oiticica Filho
Producción / Production: Juliana Carapeba
Fotografía / Cinematography:
Felipe Reinheimer
Edición / Editing: Vinicius Nascimento
Intérpretes / Cast: José Celso Martínez
Corrêa y actores de Teatro Oficina,
Qinho, Omar Salomão, Nara Gil,
Paulo Ramos

Contacto / Contact:
Vinicius Nascimento
Rua Engenheiro Alfredo Duarte, 391
cep:22461-170
Rio de Janeiro - RJ, Brasil
T: +55 21 97365188 / +55 21 25395918
viniciussn79@yahoo.com.br
<http://www.heliooiticicaofilme.com.br>



CESAR OITICICA FILHO
Rio de Janeiro, Brasil, 1968

Nacido en Rio de Janeiro, Cesar Oiticica Filho es el sobrino del artista Helio Oiticica. Desde hace más de quince años es curador de la obra de su tío. Este documental es su primer trabajo cinematográfico y ha concursado en los festivales de cine de Berlín, Río y San Pablo.

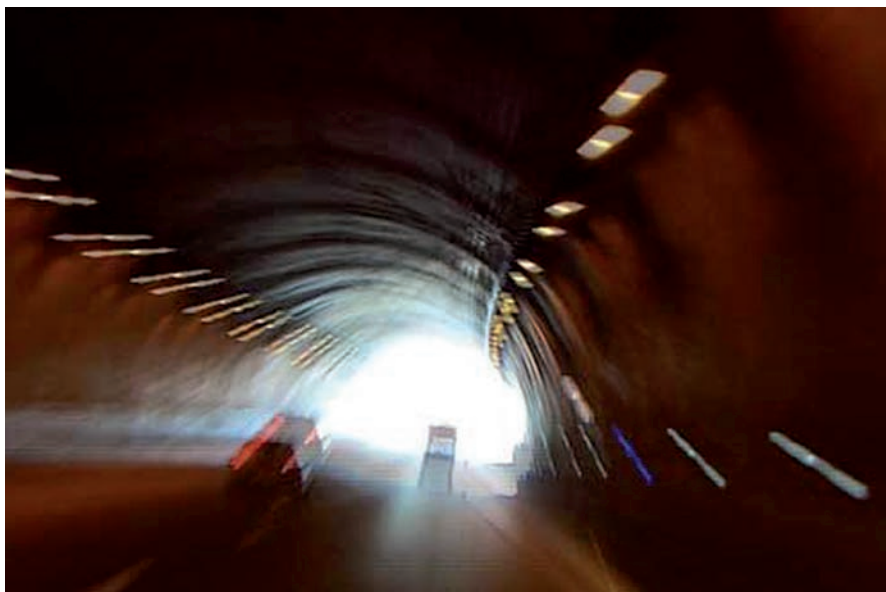
Born in Rio de Janeiro, Cesar Oiticica Filho is Helio Oiticica's nephew. He has been curating his uncle's work for fifteen years and this documentary, his first cinematographic work, has competed in the cinema festivals of Berlin, Rio and San Pablo.

Este documental cuenta la vida de Helio Oiticica, no solo uno de los artistas de inspiración libertaria más influyentes del siglo pasado y miembro fundador del tropicalismo, sino también uno de los artistas que unieron más la reflexión con la creación artística. Sus ideas, expresadas no solo en textos sino también en declaraciones y entrevistas, revolucionaron el arte y la cultura. El director de este film, Cesar Oiticica Filho, que desde hace quince años es curador de la obra de Oiticica, usa la voz del artista como hilo narrativo y de esta forma introduce al espectador en sus pensamientos e intimidad. Ayudándose de un extenso catálogo de imágenes de archivo recorremos el periplo creativo de Oiticica, siendo testigos de su conexión con el Grupo Frente, el surgimiento del Neoconcretismo, la creación de Bolides, Penetraveis, Nucleos y Parangoles, su participación en Tropicalia y su viaje a Nueva York, documentando así uno de los períodos de mayor creatividad en la cultura brasileira, tendiendo un puente entre el ayer y el hoy.

This documentary is about the life of Helio Oiticica, not only one of the most influential libertarian artists of the past century and the founding member of tropicalism but also one of the artists that brought reflection and art creation together. His ideas, expressed not only in texts but also in statements and interviews shook up art and culture. The film director, Cesar Oiticica Filho, that has been the curator of Oiticica's work for fifteen years uses the voice of the artist as a plot thread letting the audience know his thoughts and intimacy. Thanks to a large catalogue of archive pictures we go through Oiticica's creative process witnessing his connection with Grupo Frente, the arrival of neo-concretism, the creation of Bolides, Penetraveis, Nucleos and Parangoles, his participation in Tropicalia and his trip to New York thus documenting the period of the most creativity in Brazilian culture and binding yesterday with today.

AL FINAL DEL TÚNEL THE LIGHT AT THE END OF THE TUNNEL

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS



España / Spain, 2011
100 min / HD

Dirección / Direction:
Eterio Ortega Santillana
Guión / Script: Eterio Ortega Santillana
Producción / Production:
IDEM4 - Alberto Rojo
Fotografía / Cinematography:
Daniel Salas Alberola
Edición / Editing: IDEM4

Contacto / Contact:
IDEM 4
+34 94 423 07 42
Bilbao, ESPAÑA
T: +34 94 423 07 42
idem@idem4.com

Documental que explora temas centrales a estos tiempos a través de entrevistas a personajes inmersos en el universo del conflicto vasco. Es a partir de las experiencias y vivencias particulares de estos personajes, cuyas vidas han sido marcadas por las consecuencias de los enfrentamientos y actos de violencia, que Eterio Ortega Santillana se sostiene para analizar profundamente el nacionalismo como eje central de las disputas, además de los conflictos ideológicos, la polaridad cultural, el idioma y las costumbres. En su tercer largometraje, el director intenta presentar augurios de reconciliación, esperanza y paz que pongan fin a un sufrimiento colectivo que se arrastra en el tiempo. Luego de **Asesinato en febrero** (2001) y **Perseguidos**, ambos sobre el mismo tema y todos fruto de la colaboración con Elías Querejeta, **Al final del túnel** vislumbra una luz en este camino cinematográfico que rastrea uno de los conflictos sociales más complejos, interesantes, difíciles y violentos de los últimos tiempos.

A documentary that explores current central topics through interviews with people immersed in the universe of the Basque conflict. It is from the individual life experiences of these individuals, whose lives have been marked by the consequences of the clashes and violence, that Eterio Ortega Santillana hangs on to thoroughly analyze nationalism as the core of the disputes, in addition to the ideological conflicts, cultural polarity, language and customs. In his third full-length film, the director tries to show signs of reconciliation, hope and peace that would put an end a collective suffering that has been dragged over time. After **Asesinato en febrero** (2001) and **Perseguidos**, both on the same topic and the a result of collaboration with Elías Querejeta, **Al final del túnel** sees a light in this film journey that traces one of the most complex, interesting, difficult and violent current social conflicts.



ETERIO ORTEGA SANTILLANA
Burgos, España, 1962

Licenciado en Bellas Artes en las especialidades de Audiovisuales y Escultura. Es uno de los más importantes documentalistas de España. Comenzó en el mundo de la publicidad y continuó con la realización de documentales (**La trilogía sobre ETA, Asesinato en Febrero, Perseguidos**).

Bachelor of Fine Arts specialized in Sculpture and Audiovisual Media. He's one Spain's most important documentary makers. His first steps were in the world of advertising and he went on to make documentaries (**The ETA trilogy, Asesinato en Febrero, Perseguidos**).

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

PALABRAS MÁGICAS (PARA ROMPER UN ENCANTAMIENTO) MAGIC WORDS (BREAKING A SPELL)

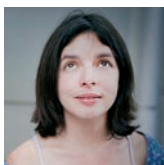
Mexico, Guatemala, Nicaragua, 2012
80 min / HD

Dirección / Direction: Mercedes Moncada
Guión / Script: Mercedes Moncada
Producción / Production: FOPROCINE,
Producciones Amaranta, Casa Comal,
Miss Paraguay Producciones, TVUNAM
Fotografía / Cinematography:
Carlos F. Rossini
Edición / Editing: Mercedes Cantero

Contacto / Contact:
Instituto Mexicano de Cinematografía
(IMCINE)
Insurgentes Sur 674, Col. Del Valle, 3100
Mexico
T: +52-55 5448 5339, 5448 5347
internacional@imcine.gob.mx
dirprom@imcine.gob.mx
mercedes@mercedesmoncada.com
www.imcine.gob.mx



38



MERCEDES MONCADA
Sevilla, España, 1972

Ha vivido y trabajado en España, Nicaragua y México. Sus obras, *La pasión de María Elena* (2003), *El inmortal* (2005), *La sirena y el buzo* (2009) han tenido un amplio reconocimiento internacional en festivales como Cannes, Berlín y Guadalajara entre otros.

He has lived and worked in Spain, Nicaragua and Mexico. His work, *The Passion of Maria Elena* (2003), *The Immortal* (2005), *The Mermaid and the Diver* (2009) have been widely recognized in international festivals such as Cannes, Berlin and Guadalajara among others.

En palabras de su propia realizadora, que dijo sobre **Palabras mágicas**: "Aquí, en el lago de Managua, están disueltas las cenizas de Sandino. ¿Convertirá el contenido a su contenedor?, el lago Xolotlán está poseído por él, por Sandino. Si esto es cierto entonces este lago es también toda Managua, porque es el desagüe de la ciudad y aquí han llegado los desechos de todos nosotros. Yo soy como este lago que al igual que Nicaragua- no es como un río que fluye y es siempre nuevo, sino que guardo y acumulo. **Palabras mágicas** es mi perspectiva emocional de la Revolución de Nicaragua." En esta clave íntima se recorre la revolución sandinista en Nicaragua, en un documental cargado de emoción y detalles que lo vuelven una mirada fresca sobre temas ya conocidos. **Palabras mágicas** ha sido merecedor de numerosos premios, entre los que se destacan Mejor documental, guión, narrador, postproducción y Ganador valor iconográfico del Festival Pantalla de Cristal, México 2012, Premio AMC por Mejor fotografía de largometraje del VII Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México, 2012 y la Mención especial en la sección memoria de la VI Edición del Festival de la Memoria, México 2012.

In the words of its own director, who said about **Magic words**: "Here, in the Lake Managua, the ashes of Sandino are dissolved. Will the content convert its container? The Lake Xolotlán is possessed by him, by Sandino. If this is true, then this lake is also the whole of Managua because it is the city sewage and all of our waste ends up here. I am like this Lake, which - just as Nicaragua - it's not like a river that flows, always new, instead I save and accumulate. **Magic words** is my emotional perspective of the revolution in Nicaragua". In this intimate code, the Sandinista revolution in Nicaragua is traversed in a documentary full of emotion and details that make it a fresh view of familiar topics. **Magic words** has won numerous awards among which the following are to be highlighted: Best Documentary, Script, Narrator, Post-production and winner of Best Iconographic Value in the Pantalla de Cristal Festival, Mexico 2012, AMC Award for Best Full-length Film Cinematography of the VII International Documentary Film Festival of Mexico City, 2012, and the special mention in the In Memory section of the VI edition of the Festival de la Memoria, Mexico 2012.

BRECHA EN EL SILENCIO BREACH IN THE SILENCE

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS



Venezuela, 2012
90 min / HD

Dirección / Direction: Luis Rodríguez, Andrés Rodríguez
Guión / Script: Rafael Pinto, Luis Rodríguez, Andrés Rodríguez.
Producción / Production: Manuel Pérez
Fotografía / Cinematography: Antonio García
Edición / Editing: Carlos Mendoza
Intérpretes / Cast: Vanessa Di Quattro, Juliana Cuervos, Rúben León, Caremily Artigas, Jonathan Pimentel

Contacto / Contact:
Fundación Villa del Cine
Final Autopista Gran Mariscal de Ayacucho, pista Norte, complejo Villa del Cine.
Guarenas, Venezuela
T: +58-0212 3638842
contacto@brechaenelsilencio.com.ve
<http://www.villadelcine.gob.ve>

En el estrato más sumergido de la escala social, Ana (Vanessa Di Quattro), una joven sorda de 19 años, trabaja frente a una máquina de coser en una textilera. Su madre, Julia, además de explotarla laboralmente la carga con el cuidado de sus dos hermanos, -Manuel, el pequeño, que está en primaria y Sofía, que va a la secundaria- y con las tareas domésticas. En un deteriorado departamento situado en las afueras de la ciudad, junto a ellos vive tambiénn Antonio, marido de Julia. El silencio del título no remite solamente a la incapacidad auditiva de la protagonista, sino al que está condenada toda la familia por los cada vez peores abusos por parte de Antonio, y la complicidad de Julia. Ana no parece tener salida; ni siquiera le está permitido aprender el lenguaje de señas. Decidida a que sus hermanos no pasen por la intolerable situación que ella debe sufrir, decide tomar una ardua decisión, dándole un rumbo inesperado a la historia. Con caracteres notablemente delineados, una fidedigna aproximación a un contexto de opresión y vulnerabilidad extrema.

En el estrato más sumergido de la escala social, Ana (Vanessa Di Quattro), una joven sorda de 19 años, trabaja frente a una máquina de coser en una textilera. Su madre, Julia, además de explotarla laboralmente la carga con el cuidado de sus dos hermanos, -Manuel, el pequeño, que está en primaria y Sofía, que va a la secundaria- y con las tareas domésticas. En un deteriorado departamento situado en las afueras de la ciudad, junto a ellos vive tambiénn Antonio, marido de Julia. El silencio del título no remite solamente a la incapacidad auditiva de la protagonista, sino al que está condenada toda la familia por los cada vez peores abusos por parte de Antonio, y la complicidad de Julia. Ana no parece tener salida; ni siquiera le está permitido aprender el lenguaje de señas. Decidida a que sus hermanos no pasen por la intolerable situación que ella debe sufrir, decide tomar una ardua decisión, dándole un rumbo inesperado a la historia. Con caracteres notablemente delineados, una fidedigna aproximación a un contexto de opresión y vulnerabilidad extrema.



LUIS RODRÍGUEZ / ANDRÉS RODRÍGUEZ
Caracas, Venezuela, 1974

Hermanos gemelos, estudiaron en la Escuela de Artes de la Universidad Central de Venezuela. Antes de dedicarse al cine, trabajaron en el área social, con niños en estado de abandono. Su filmografía cuenta con más de cuarenta documentales, y *Brecha en el silencio* es su primer largometraje de ficción.

Twin brothers, studied at the School of Arts at the Universidad Central de Venezuela. Before turning to film, worked in the social area, with children who have been abandoned. His filmography boasts over forty documentaries, and *Gap silence* is his first feature film.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

SILENCIO EN EL PARAÍSO SILENCE IN PARADISE

Colombia, 2011
93 min / HD

Dirección / Direction: Colbert García

Guión / Script: Mauricio Cuervo,
Colbert García

Producción / Production:

Ocho y medios comunicaciones

Fotografía / Cinematography:

Rene Castellanos

Edición / Editing: Andrés Porras

Intérpretes / Cast: Francisco Bolívar,
Linda Baldrich, Esmeralda Pinzón,
Alejandro Aguilar, Andrés Felipe Torres,
Pedro Palacio

Contacto / Contact:

Ocho y medios comunicaciones

Luz Faridy García

Calle 26B # 3A-45 – Bosque Izquierdo
Bogotá, Colombia

T: + 57 1 2868293 – 336 51 88

8ymedio@8ymedioscomunicaciones.com

www.8ymedioscomunicaciones.com



COLBERT GARCÍA

Cali, Colombia, 1962

Lleva adelante su propia productora, Ocho y Medios Comunicaciones. Codirigió documentales relacionados con el conflicto armado en Colombia y las violaciones a los derechos humanos. Con *Silencio en el paraíso*, consiguió el premio a Mejor película latinoamericana en el Festival de Málaga 2012.

He has managed his own production company, Ocho y Medios Comunicaciones. He co-directed several documentaries, almost all related to the armed conflict in Colombia and the violations to human rights. With *Silence in Paradise*, he received the Best Latin-American Film award in the Málaga Film Festival 2012.

Basada en “hechos reales”, prevención o fórmula cada vez más discutida, la película de Colbert García tiene como realidad de fondo a los tenebrosos episodios colombianos de los “falsos positivos”: policías que ofrecieron trabajo a jóvenes marginales de las barriadas populares de Ciudad Bolívar y Soacha y que más tarde aparecieron asesinados, con armas y vestidos de guerrilleros. Los asesinatos hacían que los agentes responsables consiguieran ascensos y otros beneficios. Rónald es un jovencito del barrio pobre El Paraíso cuyo trabajo consiste en vocear con su megáfono y su bicicleta a tres ruedas publicidades de los comercios del barrio. Está enamorado de una reticente y ambigua muchacha llamada Lady, y forma parte de una familia a la que uno no dudaría de calificar de desastrosa. Un sargento y su amante vendrán por él a complicar su ya trágica vida. Una película quizás un poco enfática –y un disparo a la amnesia social– en manos de un gran elenco.

Based on “real events”, prevention or formula which has become increasingly controversial, Colbert García’s film has the shady Colombian incidents of the “false positives” as its background reality: police officers who offered work to marginal youngsters of the working-class neighborhoods of Ciudad Bolívar and Soacha and who were later found murdered, carrying guns and dressed as guerrilla men. The murders got the agents responsible for them promotions and other benefits. Rónald is a young boy from the poor neighborhood El Paraíso, whose job consists of shouting out publicity for the neighborhood’s businesses with his megaphone and his three-wheeled bike. He’s in love with a reluctant and ambiguous girl named Lady and he’s part of a family which one would definitely regard as disastrous. A sergeant and his lover will come for him to complicate his already very sad life. A movie which is perhaps emphatic –and a blow to social amnesia– in the hands of a great cast.

DE JUEVES A DOMINGO FROM THURSDAY TO SUNDAY

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS



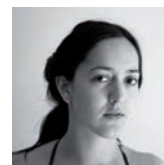
Chile, Países Bajos / Chile, Netherlands,
2012
94 min / HD

Dirección / Direction: Dominga Sotomayor
Guión / Script: Dominga Sotomayor
Producción / Production:
Benjamín Doménech, Gregorio González
Fotografía / Cinematography:
Bárbara Álvarez
Edición / Editing: Catalina Marín Duarte,
Danielle Fillios
Intérpretes / Cast: Santi Ahumada,
Emiliano Freifeld, Paola Giannini,
Francisco Pérez-Bannen

Contacto / Contact:
Figa Films
3925 Cazador St.
Los Ángeles, Estados Unidos
T: +1 323 58-5241

Compartir un espacio reducido potencia la percepción que se tiene de lo cotidiano. Desde la mirada de una nena de 12 años que viaja con su familia se presiente la comprensión que tiene de esas nucas separadísimas que ve en el asiento de adelante. Se intuyen los roces, los pequeños detalles invisibles: el código que une a los padres, las ideas que los distancian, el desdén sugerido, el desprecio callado. La cámara acompaña a la nena y a su hermano en momentos de plena felicidad infantil, como cuando con el auto en movimiento y atados al techo se dejan ensordecen por el viento y no por la discusión que sus padres tienen adentro. En el camino se adivinan enemigos con los que se comparten momentos (de esos sospechosos y de esos relajados), hay relatos de muerte y de comunión, hay enseñanzas que reverberan como despidiéndose. Se siente el miedo a lo desconocido, al cambio que va a reformular todo. Lo ajeno, lo externo, lo demasiado evidente, irrumpen en el espacio más inhóspito, más seco, más atterradoramente desolado, imponiendo un nuevo viaje.

Sharing a small space enhances the perception people have of the everyday. From the look of a girl of 12 who are traveling with your family's understanding senses of those necks separadísimas you see in the front seat. They intuit friction, the little invisible: the code that brings parents, the ideas that separate them, scorn suggested, silent contempt. The camera comes with the girl and her brother in times of full childhood happiness, as when the moving car and left tied to ceiling deafened by the wind and by the discussion that their parents are inside. On the way he guessed enemies that are shared moments (of these suspects and those relaxed), there are stories of death and communion, there are lessons that reverberate like goodbye. You feel the fear of the unknown, the change that will reshape everything. The alien, the outer, too obvious, burst into the most inhospitable space, drier, more frighteningly desolate, imposing a new journey.



DOMINGA SOTOMAYOR
Santiago de Chile, Chile, 1985

Estudió ciencias sociales y se graduó como directora audiovisual en la Universidad Católica de Chile. Fundadora de la compañía productora Cinestación, dirigió los cortos Cessna (2005), Noviembre, Debajo (ambos de 2007), La montaña (2008) y Videojuego (2009).

He studied social sciences and graduated as visual director at the Catholic University of Chile. Founder Cinestación production company, directed the short Cessna (2005), November, Below (both 2007), The Mountain (2008) and Game (2009)..



ALEPHStore

Tu arte en movimiento

en apoyo a

31º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE

cinemateca uruguaya

26 de Marzo 3494
Tel. 2628 8442

www.alephgraphics.com.uy



Hacemos
cocina
portuguesa





H - Martes a Sábados de 18 a 00.30 hs.
Acevedo Díaz 1156 esq. Canelones | (598) 2408 7978
contacto@madredeus.com.uy | www.madredeus.com.uy

madredeus

Socios Cinemateca 20% de descuento contado

COMPETENCIA CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

CINCO MODOS DE MATAR A UN HOMBRE FIVE WAYS TO KILL A MAN

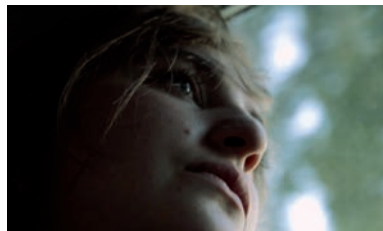
Cada mañana, Sam se despierta con gente nueva. Durante el día, aquellos con los que él contaba en la economía global, empiezan a depender de él. Every morning Sam wakes up with new people. Over the course of the day, everyone that he has relied on in the global economy, begins to depend on him.



Alemania / Germany, 2012
Ficción / Fiction
12 min
Christopher Bisset
info@filmgestalten.eu

NOELIA

Noelia es una adolescente eufórica por descubrir personas, inventa vínculos familiares y construye ficciones de las que ella misma es protagonista. Noelia is a teenager goes through the city with her little camera trying to infiltrate and pretend to have family ties with several women.



Argentina, 2012
Ficción / Fiction
15 min
María Alché
gisela@filmstofestivals.com

SIMULACRO

Mientras un octeto ensaya para un concierto, sus integrantes se desplazan por la ciudad de forma misteriosa, se organizan para perpetrar un robo. While rehearsing for a concert orchestra, 8 musicians move around the city in a mysterious choreography, they get prepared to perpetrate a robbery.



Argentina, 2012
Ficción / Fiction
14 min
Nicolás Torchinsky
cabezanegracine@gmail.com

43

CANCIÓN PARA MI HERMANA CANÇÃO PARA MINHA IRMÃ

Un río que atraviesa el puente. Recuerdos de la casa sin techo. Una hermana triste. Una canción. A river over the bridge. Memories in a rootless house. A sad sister. A song.



Brasil / Brazil, 2012
Ficción / Fiction
16 min
Pedro Severien
pedroseverien@gmail.com

EL INVIERNO DE ŽELJKA O INVERNO DE ŽELJKA

La leyenda cuenta que Zvončari ahuyentó a los invasores turcos. Los pastores usaban máscaras y producían un sonido para expulsar a sus enemigos. A legend tells that Zvončari scared away Tatars or Turks. The shepherds put masks on their heads and produced a noise that scared the enemy away.



Brasil, Croacia, Dinamarca / Brazil, Croatia, Denmark, 2012
Documental / Documentary
20 min
Gustavo Beck
gusbeck@gmail.com

LOS LADOS DE LA CALLE OS LADOS DA RUA

Carrao vive libre en una pequeña ciudad de Brasil. Luego de un acontecimiento amenazante, necesitará buscar un camino que lo libere nuevamente. Carrao lives freely in a small city in Brazil. After being shocked by a threatening event, he'll need to find a way to set himself free again.



Brasil / Brazil, 2012
Ficción / Fiction
15 min
Diego Zon
diegozon@bol.com.br, osladosdarua@gmail.com

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

INTERNACIONALES

Chile, 2012
Documental animado / Animated documentary
21 min
Claudio Díaz Valdes
iconoanimacion@gmail.com



CHILE IMAGINARIO

Un diálogo sobre la memoria y el testimonio social de Chile. Jóvenes nacidos entre 1973 y 2010 responden espontáneamente a preguntas sobre dicha época. A spontaneous and profound dialogue about memory and social testimony in Chile. Young people born between 1973 and 2010 answer questions about that time.

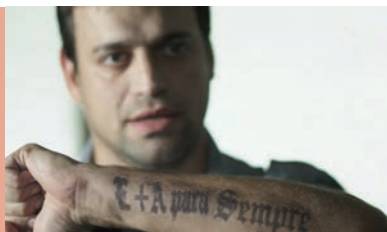
España / Spain, 2012
Ficción / Fiction
19 min
María Adán
simonbores@hotmail.com



5ºB ESCALERA DCHA

La historia de tres hermanas y su madre el día que reciben la noticia de que su padre y esposo ha fallecido de forma inesperada. The story of a mother and her three daughters on the day they find out that their father and husband has died unexpectedly.

España / Spain, 2012
Ficción / Fiction
10 min
Gabriel Horn
festivales@genciafreak.com



ENTREVISTA

Cuatro hombres diferentes, cuyas vidas fueron marcadas por la presencia de una mujer, cuentan sus historias a un entrevistador. Four different men, whose lives were shaken by a woman, tell their stories to an interviewer.

España / Spain, 2012
Ficción / Fiction
18 min
Julian Zuazo
jzuazo@tapsa.es, jzuazo@gmail.com



MARION

La película nos propone sumergirnos en una nueva forma de relación hombre-mujer. La que está por venir. Algo que parece real, pero que no lo es. The film intends to dive into a new form of relationship between man and woman. Something which is to come. It looks real but is not.

España / Spain, 2012
Ficción / Fiction
14 min
Josecho de Linares
josechodelinares@gmail.com, info@promofest.org



MI OJO DERECHO

Zurdo mantenía una relación muy especial con su abuela. Desde que se fue a estudiar fuera han ido perdiendo el contacto. Zurdo had a special relationship with his grandmother. Since he went away to study they have lost contact.

Francia / France, 2012
Docu-ficción / Docu-fiction
22 min
Jean-François Comminges
contact@shellac-altern.org



14 LECCIONES DE AUTOCONSTRUCCIÓN 14 LEÇONS D'AUTOCONSTRUCTION

Jean-Pierre tiene un amigo con la idea de irse a vivir a una región poco poblada y construir él mismo su nuevo hogar con madera y materiales locales. Jean-Pierre has a friend who decides to live in a small town and build his house using wood and local materials.

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

LA HUELLA

A partir de documentos que muestran los años de violencia política en Perú, el film se teje mezclando diferentes memorias.
From archival photographs that show years of political violence in Peru, the film builds a story that combines memories of different people.



Francia / France, 2012
Documental, Experimental /
Documentary, Experimental

18 min

Tatiana Fuentes Sadowski
tatsfuentes@gmail.com

ERA MI CIUDAD INJA SHAHREH MAN BOOD

La gente vive sus vidas, las catástrofes llegan, es la guerra...
People are living their lives, catastrophe strikes, it's war...



Irán / Iran, 2012
Ficción / Fiction
8 min

Tina Pakravan
info@sendyourfilm.com

BOCA BIEN ABIERTA, OÍDOS BIEN CERRADOS BEPE PAUR VE'OZNAIM ATZUMOT

Una mujer muy silenciosa y solitaria se sumerge en un mundo de sonidos gracias a su nuevo vecino.
A young woman, who lives a life of solitude and silence, finds herself drawn into a world of sounds by her new neighbor on the other side of the wall.



Israel, 2012
Animación / Animation
16 min

Tom Madar & Emilly Noy
epidoral@walla.com

45

FULGENZIO

En el altar, justo antes de casarse, Gioia descubre que su futuro esposo, Marco, tiene un ridículo segundo nombre.
On the altar, at the moment of taking the wedding vows, Gioia finds out that her future husband Marco has a ridiculous second name.

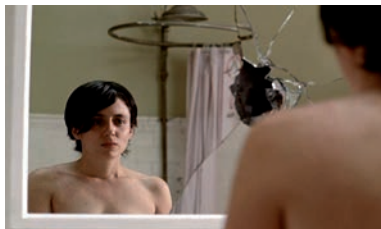


Italia / Italy, 2012
Ficción / Fiction
10 min

Aldo Iuliano
elenfantdistribution@gmail.com,
adamseio@gmail.com

LA HERIDA DE LUCRECIA

Lucrecia ha superado el cáncer de mama, pero no la soledad. La llegada de un extraño le hará comprender que hay heridas que no pueden sanar solas.
Lucrecia has overcome breast cancer, but not the loneliness she has been suffering. A strange man will show her that we need help to heal some wounds.



México / Mexico, 2012
Ficción / Fiction
10 min

Sabrina Maldonado
difuinte@imcine.gob.mx

PORNO STAR

Luca es un joven sin oficio que al ser amenazado con ser echado de su casa, se ve obligado a ganar dinero rápido.
Luca is a jobless guy forced to earn money fast when is threatened of being kicked out his house.



Perú, España / Peru, Spain, 2011
Ficción / Fiction
19 min

Yashim Bahamonde y Nelson Mendoza
sergiogarcia@quechuafilms.com

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

INTERNACIONALES

Portugal, 2012
Ficción / Fiction
25 min

João Salaviza
midas@midas-filmes.pt



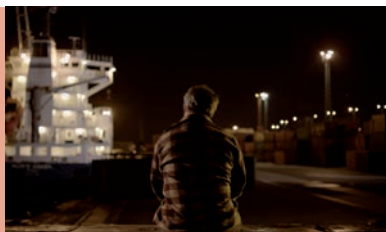
RAFA

Rafa está preocupado por su madre, detenida por manejar sin licencia de conducir. Es un día en la vida de un adolescente de una zona conflictiva. Rafa's mother is held in a police station for driving without a license. A day in the life of a teenager who lives in a problematic area.

Suiza, Portugal / Switzerland, Portugal,
2013

Ficción / Fiction
30 min

Basil da Cunha
francoismorisset@gmail.com



LOS VIVOS TAMBIÉN LLORAN OS VIVOS TAMBEM CHORAM

Ze trabaja en el puerto de Lisboa y sueña con poder viajar. Ha estado ahorrando en secreto para ir a Suecia, pero su esposa tiene otro plan. Ze is a dockworker in Lisbon and dreams to travel abroad. He has been saving money in secret to go to Sweden, but his wife has a different plan.

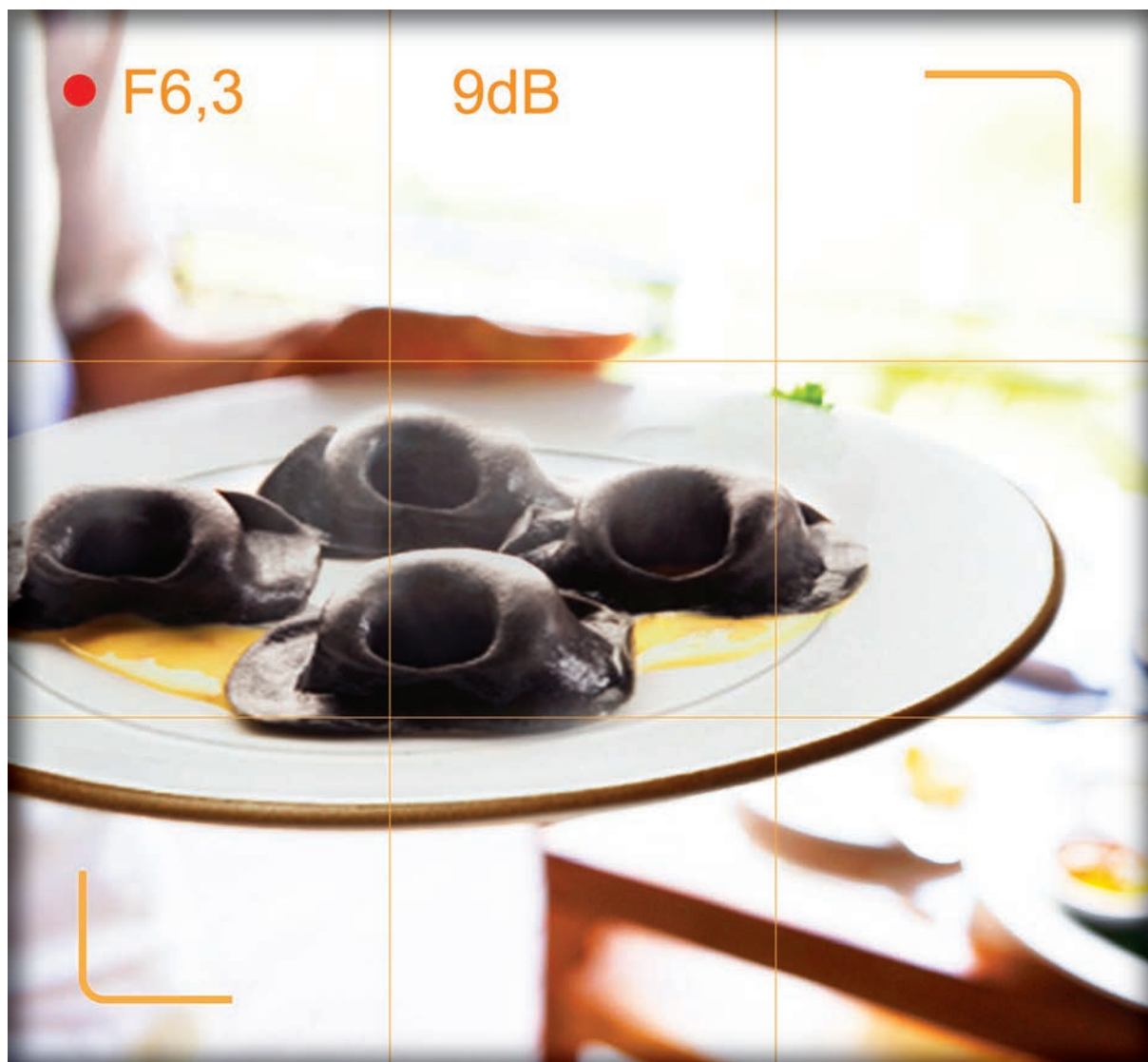
Venezuela, 2013
Ficción / Fiction
14 min

Iván Mazza
ivan.mazza@gmail.com



LA HORA SEÑALADA

Un escolar deberá enfrentar sus miedos y la presión de sus pares que le exigen enfrentarse al alumno más grande de su clase, a la hora señalada. A small boy will have to face his fears and the pressure of his peers who demand that he fight with the biggest kid of the class at high noon.



47

ESCENA 432.

El almuerzo aparentemente casual y absolutamente
cargado de sentimientos.

Alimentar tu mesa, es alimentar tu día.

la spezia

www.laspezia.com.uy

LA COMMEDIA MEDIODÍAS Y NOCHES. ALIMENTO PARA EL CUERPO Y EL ALMA.



La esencia del **Auténtico Ristorante Italiano** y una expresiva parrilla de autor, conjugados en un cuidado entorno que potencia las sensaciones.

Mediodías y noches para disfrutar comer, beber, encontrarse y compartir la emoción de siempre y una estimulante agenda artística.

Restó. Deck. Reservado. Carta para celiacos. WiFi.

Socio cinemateca 15% de descuento contado

Viejo Pancho 2414
Tel.: 27068655
Cel.: 095390985
lacommediatrattoria@gmail.com
www.lacommedia.com.uy



LA COMMEDIA
TRATTORIA



TRYP
HOTELES
solmelia.com

TRYP MONTEVIDEO HOTEL ****

TRYP MONTEVIDEO HOTEL APOYA EL
XXXI FESTIVAL CINEMATOGRAFICO DEL
URUGUAY

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

URUGUAYOS

DEMASIADA AGUA

Una joven llena su piscina todos los días encontrándola vacía al día siguiente. Se verá rodeada de extraños vecinos y aún más extrañas circunstancias.

A young woman fills her backyard pool every night found it empty by the morning.

She will be surrounded by strange neighbors and circumstances.



Uruguay, 2012
Ficción / Fiction
14 min

Gonzalo Torrens y Nicolás Botana
amebapictures@gmail.com

DIAMANTE FALSO

Una mujer desahuciada encuentra en un hombre lo que nunca tuvo, pero revela su oscuro secreto y debe decidir si abraza ese pasado o la soledad.

A hopeless woman finds in a man what she never had. But she discover his dark secret and she has to decide between his past or staying lonely.



Uruguay, 2012
Ficción / Fiction
7 min

Cecilia Arregui
jbermejo@correo.um.edu.uy

EANNA

Ella va todos los días a leer al bosque. Él va todos los días a pintarla. Alguien aparece en sus pinturas, escondido, cerca de ella, amenazante.
Every day, she goes to the forest to read. Every day, he goes to paint her. Someone turns up in his portraits, hidden, close to her, threatening.



Uruguay, 2012
Ficción / Fiction
7 min

Lucía Salazar
lucia.n.salazar@gmail.com

49

EL CABO DEL DÍA

Pérez es el cabo que está de turno en Palo Solo, un pueblo desolado. Una denuncia cambiará su rutina.

Pérez is the police that is on duty in Palo Solo, a desolate village. But a complaint change his routine.



Uruguay, 2012
Ficción / Fiction
7 min

Katya Nantez
lferreira@correo.um.edu.uy

EL HILO

Silvia encontró su oportunidad de independizarse mientras ayuda las chicas de la zona rural a disfrutar de sus fiestas de quince años.

Silvia found the opportunity to emancipate herself while helping the girls of the village to enjoy their 15th birthday parties.



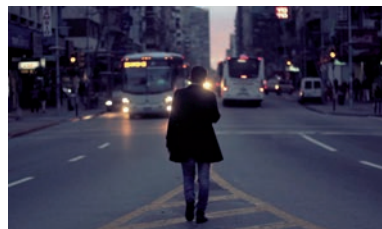
Uruguay, 2012
Documental / Documentary
6 min

Alicia Cano Menoni
emiliano.mazza@passaparolafilms.tv

EL OCASO

Luego de perder a su pareja, un joven deberá afrontar el pasado y seguir adelante.

After the loss of his couple, a young man must confront his past and carry on.



Uruguay, 2012
Ficción / Fiction
7 min

Federico Nípoli
fnipoli@hotmail.com

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES URUGUAYOS

Uruguay, 2012
Ficción / Fiction
16 min

Josefina Mezzera
dsardicosta@gmail.com

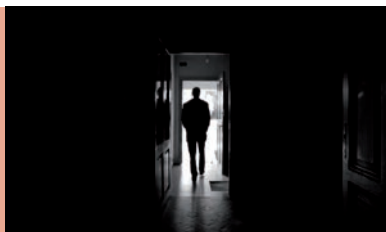


EL PUESTITO

Harto de que su hermano lo meta en problemas, Mario decide internarlo en un hospital psiquiátrico. Un absurdo puestito lo hará cambiar de opinión.
Fed up with his brother get him into trouble, Mario decides to commit him to a psychiatric hospital. An absurd stand will make him change his decision.

Uruguay, 2012
Ficción / Fiction
12 min

Pablo Ferré
moreira.luccia@gmail.com



EL TRASLADO

Un comisario de Policía, en compañía de un cabo, se prepara para trasladarse a la frontera.
A police commissary, accompanied by a Sergeant, gets ready to travel to the frontier.

Uruguay, 2012
Documental / Documentary
6 min

Carolina Caviglia
caricavi@gmail.com



EL VIAJERO

Un hombre de 80 años siente llegar el fin de sus días y no quiere irse sin despedirse de su hijo que vive en Estados Unidos hace muchos años.
Before reaching the end of his days, an 80-year-old man wants to see his son, who has been living in USA for many years.

Uruguay, 2012
Documental / Documentary
8 min

Lara Basterrech
npirizbarreiro@gmail.com



FRUTAS MADURAS

En una verdulería-almacén del barrio Palermo vive Carlitos: verdulero, escritor de cuentos eróticos y músico tropical; un enamorado de la vida.
Carlitos lives in the grocery shop in Palermo neighbourhood. Not only he is grocer, but also an erotic stories writer and a tropical style musician.

Uruguay, 2013
Ficción / Fiction
15 min

Salomón Reyes
saladero19@gmail.com



LA CONSPIRACIÓN

En una excursión al lugar donde supuestamente comenzó la Independencia uruguaya, Dinorah descubrirá que la historia no es como aparece en los libros.
In an trip to the place where Uruguayan independence began, Dinorah discovers that History is different from what it is told in books.

Uruguay, 2012
Documental / Documentary
7 min

Emiliano Grassi
emigrassi@hotmail.com



MARIO

Mario es un niño de nueve años, que atraviesa seis kilómetros de campo todos los días para concurrir a la escuela.
Every day Mario, a nine-year-old boy, walks six miles to attend school.

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

URUGUAYOS

MONSTRUO

Lucas ha elegido la muerte. Elías sufre por su incapacidad de matar. El encuentro de ambos tendrá consecuencias imprevisibles.
Lucas has nothing to lose. Elias wants something from him that might be too hard, even for a dead man.



Uruguay, Alemania / Uruguay, Germany, 2012

Ficción / Fiction
29 min

Carlos Morelli
verozone@gmail.com

PAH!

Dos pibes pasan sentados en el bar, mirando la calle, toman y fuman. Frente a ellos suceden cosas, sin embargo se limitan a ser meros espectadores.
Two guys are always sitting in a bar while drinking and smoking. In front of them, lots of things happen, however the limited to being spectators.



Uruguay, 2012
Ficción / Fiction
5 min

Laura Sandoval
luliexperiment@gmail.com

REINO PLÁSTICO

La historia de Pete, una bolsa de plástico que se resiste a ser basura.
The story of Pete, a plastic bag who doesn't want to become litter.



Uruguay, 2011
Docu-ficción / Docu-fiction
23 min

Guille Kloetzer & Maxi Contenti
maxicontenti@gmail.com



imprimí online
www.copiplan.com.uy



siempre tenés un Copiplan cerca

todo en impresiones

sucursales

carrasco centro **ciudad vieja** cordón **pocitos** wtc **web**

casa central

SORIANO 1518 | 2411 1031

Horarios: Lunes a Viernes de 9:00 a 18:30 hrs

Horarios especiales a partir del 1ro de abril:

Sucursal pocitos Lunes a Viernes De 9 a 22 hs / sábados de 9 a 20 hs y domingos de 14 a 20 hs

Sucursal carrasco De 9 a 20 hs / sábados de 9 a 13 hs

LOS QUIERO A TODOS I LOVE YOU ALL

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES



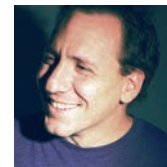
Argentina, 2012
75 min / HD

Dirección / Direction: Luciano Quilici
Guión / Script: Luciano Quilici
Producción / Production: Luciano Quilici
Fotografía / Cinematography:
Arauco Hernández
Edición / Editing: Luciana Pets
Intérpretes / Cast: Leticia Mazur,
Ramiro Agüero, Margarita Molfino,
Valeria Lois, Alan Sabbagh, Loren Acuña,
Santiago Gobernori, Diego Jalfen

Contacto / Contact:
CABA – Conde 1111 (1426)
Buenos Aires, Argentina
T: +54 911 5125 9181
losquieroatodosfilm@gmail.com
www.losquieroatodos.com.ar

Los quiero a todos fue primero una obra de teatro, estrenada en Buenos Aires, escrita y dirigida por el propio Quilici. Pero el material prometía otro lenguaje, y finalmente el hombre de teatro se animó a estrenarse en el cine con éste, su primer largometraje. Seis amigos treintañeros salen a pasar un día fuera de la ciudad: la película registra conversaciones triviales y no tanto, pero se detiene en los síntomas de una generación que ha dejado atrás lo que soñaba ser y ahora se conforma con silencios y naderías cargadas de frustración y desencanto, rodeándose de vinos caros y palabras más o menos cínicas: «*Somos, tristemente, una generación poco suicida*», se lamenta uno de los amigos. Son los de siempre, y ya no tanto. El futuro ya llegó y lamentablemente no se parece en casi nada a lo que se habían prometido ser. La película fue realizada de manera independiente, con recursos limitados y sin subsidios oficiales, y fue distinguida como mejor «Work in progress» en el Festival de Mar del Plata 2011.

I Love You All was first a theatre play, premiered in Buenos Aires, written and directed by Quilici himself. However, this material was also promising for another type of media, and finally the theatre man dared to debut in cinema with this film, his first feature. One day six friends in their thirties go for a day trip outside of the city: the film captures trivial and not so trivial conversations. Nevertheless, it examines the symptoms of a generation that has left their dreams behind and now settles for silence and little things infused with frustration and disenchantment; a generation that surrounds itself with expensive wines and somewhat cynical words: "*We are not, sadly, a very suicidal generation*", complains one of the friends. They are who they used to be, yet not so much so. The future has arrived and unfortunately it doesn't look one bit as it had promised to be. The film was produced independently, with limited resources and without official subsidies, and it was awarded with best "Work in Progress" at the Mar del Plata Festival in 2011.



LUCIANO QUILICI
Buenos Aires, Argentina, 1974

Su infancia y adolescencia se repartieron entre Italia y Buenos Aires, donde se vio obligado a vivir durante la dictadura militar. Estudió actuación, puesta en escena, dirección de actores, fue alumno y asistente de importantes directores. Dirige teatro desde los 19 años.. **Los quiero a todos** es su primer largometraje.

His childhood and adolescence were spent between Italy and Buenos Aires, where he was forced to live during the military dictatorship. He studied acting, staging, actor direction and he was student of important directors. He has directed theatre since he was 19 years old. **I Love You All** is his first feature film.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES

NUEVE CRÓNICAS PARA UN CORAZÓN DESGARRADO

NINE CHRONICLES FOR A SCREAMING HEART

NOVE CRÔNICAS PARA UM CORAÇÃO AOS BERROS

Brasil / Brazil, 2012
93 min / HD

Dirección / Direction: Gustavo Galvão

Guión / Script: Gustavo Galvão,
Cristiane Oliveira

Producción / Production: Gustavo Galvão

Fotografía / Cinematography:
André Carvalheira

Edición / Editing: Marcius Barbieri

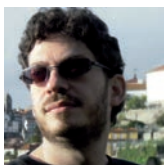
Intérpretes / Cast: Simone Spoladore,
Leonardo Medeiros, Júlio Andrade,
Denise Weinberg, André Frateschi,
Vinícius Ferreira, Marat Descartes,
Larissa Salgado, Mário Bortolotto

Contacto / Contact:

Rua Cayowaá, 519/172, CEP 05018-000
São Paulo, Brasil

T: +5511 975418242 / +5561 99630028
400filmes@gmail.com

400filmes.com / gustavogalvao.com



GUSTAVO GALVÃO

Brasília, Brasil, 1976

Estudió Cine en la Escuela Superior de Artes y Espectáculos de Madrid y se recibió en Periodismo en la Universidad de Brasília. Fue director de siete cortos, cuatro con guión propio, incluyendo *Danae* (2004) y *A vida ao lado* (2005). *Nove crônicas...* es su primer largometraje.

He studied cinema at the Escola Superior de Artes y Espectáculos in Madrid and graduated in Journalism at the University of Brasília. He directed seven short films, four scripted by him, including *Danae* (2004) and *Life Next Door* (2005). *Nine Chronicles...* is his first full-length.

En un estilo coral de historias entrecruzadas, dentro de un mismo espacio urbano y con elementos y personajes en común, esta película consta, como anuncia su título, de nueve crónicas que versan sobre el amor, el cariño y la pasión. Más allá del elemento afectivo que unifica las historias, un gran predio histórico abandonado en el cual se alojaban muchas familias comienza a convertirse en un espacio de construcción para un gran emprendimiento, y semejante transformación urbana cambia la vida de todas las personas implicadas en el cuadro. Un universo melancólico de espacios antiguos y deshabitados, paredes descascaradas, humedades que se infiltran, cajas apiladas y bibliotecas polvorientas es determinante en el estado de ánimo de sus criaturas, quienes inertes e impasibles, llegan a un estado de desilusión sobre sus vidas y sus relaciones. De a ratos los episodios se encuentran cercanos a la comedia, con chispazos de ingenio e hilaridad, y por otros el asunto llega a registros más serios, con incómodas discusiones y tramos de intensa gravedad..

In a choral style of interwoven stories, within the same urban space and with common elements and characters, this movie has, as its title suggests, nine chronicles concerning love, affection and passion. Beyond the emotional element that unites the stories, a large abandoned historic property, which used to house many families, starts to become a construction site for a large business venture and such an urban transformation changes the lives of everyone involved. A melancholic universe of old and uninhabited spaces, peeling wall paint, dampness seeping, stacked boxes and dusty libraries is decisive for the mood of its creatures, who, inert and impassive, reach a state of disappointment about their lives and their relationships. At times, the episodes are close to comedy, with flashes of wit and hilarity, and other times, the matter achieves a more serious tone, with awkward discussions and stretches of intense severity.

**TUS OJOS MÍOS
YOUR EYES MINE
TEUS OLHOS MEUS**

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES



Brasil / Brazil, 2011
105 min / HD

Dirección / Direction: Caio Sôh
Guión / Script: Caio Sôh
Producción / Production: Luana Lobo
Fotografía / Cinematography:
Othon Castro
Edición / Editing: Bruno Regis
Intérpretes / Cast: Emílio Dantas,
Remo Rocha

Contacto / Contact:
Luana Lobo
Av. Das Américas, 700 bloco 3 sala 104
Rio de Janeiro, Brasil
T: +5521 24936774
contato@lobofilmes.com.br
www.lobofilmes.com.br

Gil (Emílio Dantas) es un muchacho de veinte años, criado junto a sus tíos en un contexto insalubre. Su estilo de vida, oscilante entre la borrachera y el consumo constante de marihuana, genera una guerra familiar. Gil decide irse de la casa, sin dinero ni ayuda alguna, y con sólo una guitarra colgada a su espalda. Luego de un recorrido poco afortunado conoce fortuitamente a Octavio (Remo Rocha), un acaudalado productor musical que cambiará su vida para siempre. La relación que se construye entre Gil y Octavio es uno de los elementos destacados; hijos de un mismo destino, y cómplices de un amor que trasciende lo carnal, ambos entretejerán un vínculo apasionado. En los diálogos simples y casuales, en una interacción que conecta sensibilidades musicales, en un agradable y contagioso sentimiento de ebriedad, el abordaje llega a puntos de una particular atmósfera poética. La puesta en escena cuenta con una cámara movidiza y borrosa, abundante en primeros planos extremos y luminosos, más una pantalla dividida en ocasiones. La música local, contagiosa, se condice con el estilo descuidado y *grunge* de los personajes.

Gil (Emílio Dantas) is a twenty year old boy raised together with his uncles in an unhealthy environment. His lifestyle, fluctuating from drunkenness to constant marihuana consumption, generates a family war. Gil decides to leave home, without any help or money, only with his guitar on his back. After a less than fortunate trip, he happens upon Octavio (Remo Rocha), a wealthy music producer who will change his life forever. The relationship between Gil and Octavio is one of the best highlights; sons of the same fate, accomplices of a love that transcends the flesh, they will both weave a passionate relationship. In the simple, casual dialogues, in an interaction that connects musical sensibilities, in a pleasant and contagious feeling of inebriation, the approach sometimes reaches a particular poetic atmosphere. The production counts with a moving, blurry camera, a plethora of extreme close ups full of light and even an occasional split screen. The local music, contagious, goes together with the unkempt, grunge style of the characters.



CAIO SÔH
São Paulo, Brasil, 1978

Poeta, escritor y director, un nombre reconocido de la nueva dramaturgia brasileira. Filmó los cortos *Minutos Atrás* (2003), *O Homem de Dentro* (2004) y *Por Trás do Céu* (2006). *Tus Ojos Míos* es su debut en el largometraje.

Poet, writer and director, a known name of the new Brazilian playwriting. He filmed the shorts *Minutos Atrás* (2003), *O Homem de Dentro* (2004) and *Por Trás do Céu* (2006). *Teus olhos meus* is his first feature film.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

MAPA
MAP

España, 2012
85 min / HD

Dirección / Direction: León Siminiani
Guión / Script: León Siminiani
Producción / Production: Stefan Schmitz,
María Zamora (Avalon PC)
Fotografía / Cinematography:
León Siminiani
Edición / Editing: León Siminiani,
Agustín Serna

Contacto / Contact:
Avalon PC
Gemma Vidal
Plaza Cordón 2, bajo izquierda
España
T: +34 91 366 43 64
gvidal@avalon.me
www.avalon.me



56



LEÓN SIMINIANI
Santander, España, 1971

Elías León Siminiani estudió filología hispánica y dirección de cine en la Universidad de Columbia, Nueva York. Apasionado de las posibilidades del audiovisual, ha investigado distintos formatos y géneros. Se destacan: *Dos más* (2002) y *Archipiélago* (2007) entre varios de sus trabajos.

Elías León Siminiani studied philology and film directing at Columbia University, New York. Passionate about the possibilities of audiovisual, has researched various formats and genres. Highlights: *Two more* (2002) and *Archipelago* (2007) among several of his works.

Un joven director español es despedido de su trabajo en televisión. Retomando su sueño de hacer cine, viaja a la India a "buscar" su primer largometraje para descubrir que su búsqueda es en realidad una huida. Sin embargo, a su vuelta a casa, las cosas no salen exactamente como había esperado. Su director la define como una película – diario (el propio Siminiani cuenta que fue el director checo Vojtech Jasny quien le enseñó la importancia de grabar a diario, las rutinas de cada día y cómo al comienzo lo rechazó pero luego lo atrajo muy fuertemente). Y lo que comenzó siendo una película- diario sobre un viaje a la India terminó convirtiéndose en el diario de un desamor en España. Un artefacto narrativo, autorreferencial, metadiscursivo y paradójico

A young Spanish director is fired from his job in television. Taking up his dream of making films, traveling to India to "find" his first feature to discover that your search is actually a flight. However, on his return home, things do not go exactly as I had hoped. The director defines his film as movie – journal (Siminiani has told that it was the Czech director Vojtech Jasny who taught him the importance of recording daily, our own routines and as he firstly rejected this idea, but then he was very strongly attracted to it). And what began as a film – diary of a trip to India ended up becoming the journal of a lost love in Spain. A narrative, self-referential artifact, meta -discursive and paradoxical

FELICIDAD... LA TIERRA PROMETIDA
HAPPINESS... PROMISED LAND
LE BONHEUR... TERRE PROMISE

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES



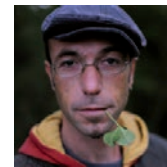
Francia / France, 2011
94 min / HD

Dirección / Direction: Laurent Hasse
Guión / Script: Laurent Hasse
Producción / Production: Stéphane Bubel
Fotografía / Cinematography:
Laurent Hasse
Edición / Editing: Matthieu Augustin

Contacto / Contact:
La bascule
23 rue Louis Blériot,
54420 Saulxures-lès-Nancy
Francia
T: +330 981613206
productions@labascule.tv
www.labascule.tv/

Laurent Hasse, director de esta película, sufrió un accidente que lo dejó en estado de coma durante varios días. Cuando volvió en sí, lo hizo sin su sentido del olfato, y el episodio lo llevó a cuestionar el milagro de haber recuperado la vida. He aquí un recorrido y una búsqueda, una exposición personal y un viaje de descubrimiento y meditación sobre las condiciones de vida en la Francia contemporánea. Rompiendo con sus ataduras y hábitos, con tan sólo una brújula y una cámara en su maleta, sin preparación ni selección de locaciones, el director emprende su recorrido siguiendo una ruta llamada Meridienne Verte (Meridiano verde), línea que atraviesa Francia de Sur a Norte, desde la frontera española hasta el Mar del Norte. En su camino captará las voces y rostros de gente olvidada y silenciosa: ancianos solitarios, agricultores, un refugiado de guerra, jóvenes soldados, franceses de descendencia africana. Sin grandes pretensiones ni despliegues, una obra modesta y hermosa que tan sólo busca invocar reflexiones sobre la felicidad y el sentido de la vida.

Laurent Hasse, this film's director, suffered an accident that left him in a coma for several days. When he woke up, he had lost his sense of smell, and this episode made him question the miracle of recovering life. This is a journey and a pursuit, a personal exposition and a journey of discovery and meditation about the living conditions of contemporary France. Cutting his bonds and habits loose, with only a compass and a camera in his suitcase, without preparation or choosing any locations, the director set his journey off by following a route called Meridienne Verte (Green Meridian), a line that goes through France from South to North, from the Spanish border to the North Sea. On his way he will record the voices and faces of silent and forgotten people: solitary seniors, farmers, a war refugee, young soldiers, French people from African descent. Lacking pretension and big displays, this is a modest, beautiful work whose only purpose is to provoke reflections about happiness and the sense of life.



LAURENT HASSE
Lorraine , Francia , 1970

Después de pasar el bachillerato literario, estudió cine documental en la Universidad. Desde 1996, ha dirigido varios documentales para la televisión, así como conciertos musicales, para la web y ediciones en DVD. También trabaja como camarógrafo para otros directores.

After obtaining his literary high school degree, he studied Documentary Filmmaking at University. From 1996 on, he directed several documentaries for television, as well as musical concerts for the web and DVD editions. He also works as cameraman for other directors.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES

NANA

Francia / France, 2011
68 min / Digital

Dirección / Direction: Valérie Massadian

Guión / Script: Valérie Massadian

Producción / Production: Sophie Erbs,
Valérie Massadian

Fotografía / Cinematography: Leo Hinstin,
Valérie Massadian

Edición / Editing: Dominique Auvray,
Valérie Massadian

Intérpretes / Cast: Kelyna Lecomte,
Marie Delmas, Alain Sabras

Contacto / Contact:

Jack Boghossian
jack.boghossian@gmail.com
www.gaijin.fr



58



VALÉRIE MASSADIAN

''

Francesa de origen armenio, fotógrafa y diseñadora autodidacta, se desempeñó como directora de arte en películas como *Mange, ceci est mon corps* y *Bye Bye Blondie*.

Daughter of an Armenian family, photographer and self-taught designer, worked as an art director on films such as *Eat, for This Is My Body* and *Bye Bye Blondie*.

Nana (Kelyna Lecomte) tiene cuatro años, un rostro y unos gestos deliciosos y vive en una pequeña cabaña de piedra en la granja donde su abuelo cría chancos (la película no nos ahorra, desde un comienzo, la agonía porcina a manos del hombre). Tras regresar de la escuela, cuando la noche ya empieza a gobernar, la niña encuentra la casa sola y se interna en el bosque en lo que puede definirse como un gran relato de iniciación. Primera película de Valérie Massadian, ha sido aclamada como una de las grandes operas primas de 2011. Una exploración delicada y minimalista sobre la infancia y su carácter esquivo. La niñez, cuando se vuelve ingobernable –y en no pocas ocasiones tristemente desconcertante, y en este caso especialmente para su madre–. El bosque (la naturaleza) es personaje fundamental en esta película que susurra violencias y misterios desde una mirada que prefiere lo sensitivo y emocional sobre lo intelectual y razonadamente enfático. Las características de la niña protagonista, su naturalidad o indiferencia frente a la cámara, son co-responsables de que este filme tenso e íntimo, que no quiere encasillarse ni en la ficción ni el documental, sea tan bueno y posible.

Nana (Kelyna Lecomte) is four years old, has a delightful face and gestures and lives in a small stone cottage on the farm where her grandfather breeds pigs (from the beginning, the film does not spare us the swine's agony at the hands of man). After returning from school, when the night is beginning to take over, the girl finds the house is empty and goes deep into the forest in what can be described as a great story of initiation. Valérie Massadian's first film has been proclaimed as one of the great débuts of 2011. A delicate and minimalistic exploration of childhood and its elusiveness. Childhood, when it becomes ungovernable –and on more than one occasion sadly disconcerting, and, in this case, especially for her mother–. The forest (nature) is an essential character in this film, it whispers violence and mystery from a viewpoint that prefers the sensitive and emotional over the intellectual and reasonably emphatic. The characteristics of the girl, her naturalness or indifference in front of the camera, are responsible for the fact that this tense and intimate film, which does not wish to be classified as either fiction or documentary, is so good and possible.

SIGUE SONRIENDO
KEEP SMILING

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES



Georgia, Francia, Luxemburgo /
Georgia, France, Luxembourg, 2012
91 min / HD

Dirección / Direction: Rusudan Chkonia
Guión / Script: Rusudan Chkonia
Producción / Production: Rusudan Chkonia
Fotografía / Cinematography:
Konstantin Mindia Esadze
Edición / Editing: Jean Pierre Bloc
Intérpretes / Cast: Ia Sukhitashvili,
Gia Roinishvili, Olga Babluani,
Tamuna Bukhnikashvili, Nana Shonia,
Shorena Begashvili, Maka Chichua,
Eka Kartvelishvili, Lela Metreveli,
Ia Ninidze, Beka Elbakidze

Contacto / Contact:
Vazha Pshavela Ave #107
Tbilisi, Georgia
T: +995593267168
rchkonia@gmail.com

Esta tragicomedia de la georgiana Rusudan Chkonia fue inspirada por una historia real. Le fue relatada por una mujer durante el rodaje de un documental, y desde entonces la cineasta supo que quería hacer una película al respecto. Diez madres georgianas, con varios hijos a cargo y provenientes de las zonas más pobres del país se presentan a un concurso de belleza que les garantiza la obtención de un apartamento y unos 25 mil dólares como premio. La fuerza de la necesidad se verá desafiada por la ofensa a la dignidad en un concurso mediático que es una farsa y que explota obscenamente los dramas cotidianos de esas mujeres a las que hará enemistarse. A pesar del punzante humor satírico que concede a su historia, la directora nunca es impiadosa con sus personajes, consiguiendo un notable equilibrio para un desafío más que delicado. El filme se alzó con un premio durante los Venice Days del Festival de Venecia, en su 69ª edición.

This tragicomedy of the Georgian Rusudan Chkonia was inspired by a true story. It was told to her by a woman during the filming of a documentary, and from that moment on, the filmmaker knew that she wanted to do a movie about it. Ten Georgian mothers, with several children and coming from the poorest areas of the country, sign up for a beauty pageant that will guarantee an apartment and 25 thousand dollars as a prize. The strength of necessity will be challenged by the offense to dignity in a media contest which is a sham and that obscenely exploits these women's everyday dramas and turns them against one another. Despite the sharp satirical humor which the director provides to the story, she is never impious with her characters, managing an outstanding balance for a more than delicate challenge. The film rose up with an award during the Venice Days of the Venice Festival, in its 69th edition.



RUSUDAN CHKONIA
Tbilisi, Georgia, 1978

Se graduó en dirección por la Universidad Estatal de Teatro y Cine de Georgia en 2001. Ha escrito y dirigido dos cortos y dos documentales, proyectados en numerosos festivales internacionales. **Los niños sin nombre**, su película de graduación consiguió varios premios dentro y fuera de su país.

She graduated in directing at the Theatre and Film Georgian State University in 2001. She has written and directed two short films and two documentaries, which were screened at numerous international festivals. **Los niños sin nombre**, her debut film earned several awards within and outside her home country.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

EL QUINTO EVANGELIO DE GASPAR HAUSER
THE FIFTH GOSPEL OF GASPAR HAUSER
O QUINTO EVANXEO DE GASPAR HAUSER

España, 2012
61 min / HD

Dirección / Direction: Alberto Gracia

Guión / Script:

Producción / Production: Oliver Laxe,
Felipe Lage Coro

Fotografía / Cinematography:

Mauro Herce

Edición / Editing: Alberto Gracia,
Diana Toucedo

Intérpretes / Cast: Josecho, Sara García,
Oliver Laxe, Nando Vázquez,
Alberto Gracia, Pedro Soler, Quique Amil

Contacto / Contact:

Zeitun Films

España

info@zeitunfilms

www.zeitunfilms.com.es



60



ALBERTO GRACIA

Ferrol, España, 1978

Estudió Bellas Artes en la Universidad de Vigo. Microfugas, un cortometraje rodado en 16mm en 2008, fue su primera incursión en el cine. En 2010 escribió los Microfugas ensayo, Teoría y Juego de la profanación, un libro que cuestiona la realidad en el arte contemporáneo.

He studied Fine Arts at the University of Vigo. Microfugas, a short film shot in 16mm in 2008, was his first foray into film. In 2010 he wrote the essay microfugas, Game Theory and The desecration of a book that questions the reality in contemporary art.

La historia de Kaspar Hauser, el "niño salvaje" de Alemania que creció durante 16 años en silencio y prácticamente en la oscuridad en un establo con un caballo de madera como única compañía, sigue siendo fascinante, también para los cineastas. Werner Herzog hizo una película sobre él en 1974. En **EL Quinto Evangelio de Gaspar Hauser**, en su mayoría rodado en un atmosférico 16 mm en blanco y negro, podemos ver impresiones de su vida y de su "proceso de civilización". La banda sonora también tiene una tensión constante entre los sonidos pacíficos de la naturaleza y música ominosa. Gracia divide su "evangelio" de Kaspar Hauser en siete capítulos. El sexto es un intermezzo absurdo con los diálogos de los personajes arquetípicos en intertítulos.

The story of Kaspar Hauser, the "wild child" who grew up in Germany for 16 years and virtually silent in the dark in a barn with a wooden horse for company, remains fascinating, also for filmmakers. Werner Herzog made a film about him in 1974. In **The Fifth Gospel of Gaspar Hauser**, mostly shot in an atmospheric 16 mm black and white, we can see impressions of his life and his "civilizing process". The soundtrack also has a constant tension between the peaceful sounds of nature and ominous music. Gracia divides his "gospel" of Kaspar Hauser in seven chapters. The sixth is an intermezzo absurd dialogues with archetypal characters in intertitles.

EL PACIENTE INTERNO THE RESIDENT PATIENT

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES



México, 2012
90 min / HD

Dirección / Direction: Alejandro Solar Luna

Guión / Script: Alejandro Solar Luna

Producción / Production:
Centro Universitario de Estudios
Cinematográficos (CUEC)

Fotografía / Cinematography:
Ignacio Miranda

Edición / Editing: Ernesto Contreras

Contacto / Contact:

Centro Universitario de Estudios

Cinematográficos (CUEC)

Adolfo Prieto 721, 03100

D.F, México

T: +56826195

cuecunam@gmail.com

www.cuec.unam.mx/#&panel1-2

En 1970, Carlos Castañeda de la Fuente intentó asesinar al entonces presidente Gustavo Díaz Ordaz, en venganza por la matanza de estudiantes en el 68. Como castigo fue enviado a una institución mental durante 23 años. El cineasta conoció el caso al leer un reportaje sobre los desaparecidos del 68, decidiéndose entonces a hacer una película sobre él. Filma entonces diversos testimonios, como a la abogada Norma Ibañez, quien tomó el caso y se volvió una suerte de protectora para él, a los médicos y enfermeros del hospital psiquiátrico que atendieron a Castañeda durante su reclusión, y a Pedro Castañeda, hermano de Carlos. Como parte de su propuesta se filmaría la búsqueda de Castañeda por las calles de la ciudad, la gente que lo podría haber conocido o los lugares donde había estado después de su liberación, en 1993, sin saber si lo iba a poder encontrar o si estaba vivo. Pero la casualidad logró que Carlos Castañeda apareciese en medio del rodaje en un albergue donde el cineasta filmaba y fue así como el protagonista, convertido en indigente, pudo contar su historia en primera persona, narrando con precisión el por qué de su atentado así como las consecuencias de este.

In 1970, Carlos Castañeda de la Fuente attempted to assassinate Gustavo Díaz Ordaz – the President at that time – in revenge for the killing of students in 1968. As punishment he was sent to a mental institution for 23 years. The filmmaker found out about the case when he read an article about the forced disappearances which took place in 1968, deciding to make a film about him. He then recorded several statements, from people such as Norma Ibañez, who took on the case and became a sort of protector for him, the doctors and nurses from the psychiatric hospital who took care of Castañeda during his institutionalization, and Pedro Castañeda, Carlos' brother. The search of Castañeda through the city streets, the people who may have known him or the places where he had been after being released, in 1993, would be filmed as part of his proposal, without knowing if he would find him or if he was alive. But, by chance Carlos Castañeda showed up while the filmmaker was shooting in a shelter, and that is how the leading character, who had turned into a homeless man, was able to tell his story, narrating with precision why he tried to kill the President and what happened after.



ALEJANDRO SOLAR LUNA

Mexico D.F, México, 1968

Licenciado desde ciencias de la comunicación de la Universidad Nacional Autónoma de Chile (1992) y de la carrera de dirección cinematográfica de la CUEC (2000), Alejandro Solar Luna realizó varios cortos antes de debutar con el documental **El Paciente Interno** (2012), ganador a Mejor Documental Mexicano en DocDF 2012.

With a degree in Communication Sciences from the *Universidad Nacional Autónoma de Chile* (1992) and Film Direction from the CUEC (2000), Alejandro Solar Luna made several short films before his debut with the documentary **El Paciente Interno** (2012), which received the Best Mexican Documentary award at DocDF 2012.

LUZ, CÁMARA,



EN TU PAÍS, EMPIEZA UNA GRAN HISTORIA
EN CUALQUIER MOMENTO. **SALÍ A BUSCARLA.**



UruguayNatural

Ministerio de Turismo y Deporte

www.uruguaynatural.com | www.uruguaynatural.tv | [f uruguaynatural.fb](https://www.facebook.com/uruguaynatural) | [e uruguay_natural](https://www.instagram.com/uruguay_natural)

CINE DE DERECHOS HUMANOS

Los derechos humanos son inherentes a todos los seres humanos, sin distinción alguna de nacionalidad, lugar de residencia, sexo, origen nacional o étnico, color, religión, lengua o cualquier otra condición. Es decir, la humanidad comparte exactamente los mismos derechos –interrelacionados, interdependientes e indivisibles–, sin discriminación alguna. El derecho internacional establece claramente las obligaciones que tienen los distintos gobiernos de tomar medidas frente a determinadas situaciones, o de abstenerse de actuar de cierta forma en otras, con el fin de promoverlos y protegerlos, garantizando a su vez las libertades fundamentales de individuos o grupos. Sin embargo, los derechos de ciertos colectivos, propios de su condición humana, continúan siendo violados, ignorando las normas deliberadamente.

En el entendido que el cine es también una herramienta crítica que contribuye a la transformación social y refleja la realidad en la que está inmerso, el 31º Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay organiza una vez más una sección competitiva que busca llamar la atención sobre una serie nutrida de películas de muy alta calidad y que precisamente abordan las problemáticas sociales relacionadas con la defensa de los derechos humanos. Ficciones y documentales que se pronuncian frente a la guerra, la injusticia, la violencia, la explotación o los crímenes de lesa humanidad. Historias que abordan realidades de hoy, como del pasado reciente, y en el seno del más amplio espectro de culturas. Un jurado compuesto por un miembro de Amnistía Uruguay, otro de la ONG Proderechos y un delegado estudiantil de la FEUU tendrá la tarea de elegir la mejor película en esta categoría.

CINE DE DERECHOS HUMANOS

Human rights are inherent to all human beings, without distinction of any kind such as nationality, place of residence, sex, national or ethnic origin, colour, religion, language or any other condition. In other words, human kind shares exactly the same rights –interrelated, interdependent and indivisible–, with no discrimination at all. International law clearly establishes the obligations which governments have of taking action before certain situations or to abstain from acting in certain ways in others, with the purpose of promoting and protecting them, guaranteeing in turn the fundamental freedoms of individuals and groups. However, certain collectives' rights, belonging to their human condition, continue to be neglected, ignoring the regulations in this matter deliberately.

On the understanding that cinema is also a criticism tool that contributes to social change and reflects the reality to which it is related, the 31st IFF Uruguay organises once more a competitive section that looks forward to put attention on a well-nourished series of very high quality films that take on the social problems related to defending human rights. Fictions and documentaries that stand up to war, injustice, violence, exploitation or crimes against humanity. Stories that approach today's realities, as well as those of the recent past and within the broadest cultural spectrum. A jury composed by a member of Amnesty Uruguay, another one from NGO Proderechos and a delegate of the Federation of University Students of Uruguay will have the task of choosing the best film in this category.

CALLES DE LA MEMORIA STREETS OF MEMORY

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

DERECHOS HUMANOS



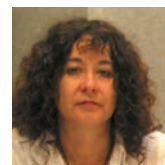
Argentina, 2012
65 min / HD

Dirección / Direction: Carmen Guarini
Guión / Script: Carmen Guarini
Producción / Production: Carmen Guarini
Fotografía / Cinematography: Carmen Guarini
Edición / Editing: José del Peón

Contacto / Contact:
Distribuidora Cine Ojo
Marcelo Céspedes
Lavalle -1619 3°D
Buenos Aires, Argentina
T: +54 11 4371-6449 / +54 11 4373-8208
distribucion@cinejo.com.ar
www.cinejo.com.ar

Los documentales que exploran la memoria (como los olvidos) en el recuento de las dictaduras militares del Cono Sur, no han sido pocos en el último tiempo. Sin embargo, Carmen Guarini propone en **Calles de la memoria** un acercamiento menos inexplorado en ese conjunto, ya que al trabajo con el pasado suma una reflexión sobre como el extranjero, los ojos que poco o nada supieron, convierten sus prejuicios o ignorancias en profundas alianzas y descubrimientos. Un grupo de alumnos de distintos países realiza en Buenos Aires un taller de cine de corta duración; se les propone trabajar a partir de unas recientes intervenciones en las veredas de la ciudad: baldosas que irrumpen las caminatas distraídas para acercar la identidad de los desaparecidos políticos y la fuerza de sus memorias particulares. El grupo terminará involucrándose seriamente con la dolorosa realidad del pasado reciente argentino, acercándose incluso al grupo de creadores de esas baldosas, en una interlocución que enriquecerá la visión de unos y otros. La película puede leerse, además, como un ensayo sobre la imagen como un vehículo poderosamente político.

Documentaries that explore memory (as oblivion) in the retelling of the military dictatorships of the South Cone haven't been few in the recent past. However, in **Streets of Memory** Carmen Guarini proposes a less unexplored approach in that group, since working with the past adds a reflection about how the foreigner, with eyes that knew very little, turn their prejudices or ignorance in deep alliances and discoveries. A group of students from different countries attend a short film workshop in Buenos Aires; they are to work using recent interventions to the city's sidewalks as a starting point: tiles that interrupt distracted walks in order to get closer to the identities of the people who were disappeared by force for political reasons and to the strength of their particular memories. The group will end up getting seriously involved with the painful reality of Argentina's recent past; they even approach the creators of those tiles, in an exchange that will enrichen everybody's vision. In addition, the film can be read as an essay about image as a a powerfully political vehicle.



CARMEN GUARINI
Buenos Aires, Argentina, 1953

Cineasta, antropóloga, investigadora y docente. Funda junto a M.Céspedes *Cine Ojo*, la productora más importante en Argentina de cine documental. Realizó, entre otras películas: *Hospital Borda*, un llamado a la razón (1986); *La noche eterna* (1990); *Jaime de Nevares, último viaje*

Filmmaker, anthropologist, researcher and professor. She founded *Cine Ojo* with M.Céspedes, Argentina's most important production company for documentary filmmaking. She made, among other films: *Hospital Borda*, un llamado a la razón (1986); *La noche eterna* (1990); *Jaime de Nevares, último viaje*

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

DERECHOS HUMANOS

SALSIPUEDES

Argentina, 2012
66 min / HD

Dirección / Direction: Mariano Luque
Guión / Script: Mariano Luque
Producción / Production: Julia Rotondi
Fotografía / Cinematography:
Natalia König, José Benassi
Edición / Editing: Mariano Luque
Intérpretes / Cast: Mara Santucho,
Marcelo Arbach, Mariana Briski,
Camila Murias

Contacto / Contact:
Julia Rotondi
Av. Argentina 1636 - Villa Allende - 5105
Córdoba, Argentina
T: +549351 5912126
julirotondi@gmail.com



MARIANO LUQUE
Córdoba, Argentina, 1986

Estudió cine en la Universidad Nacional de Córdoba. Dirigió los cortos *Florida* (2008), *Involución* (2009) y *Secundario* (2011). En 2011 participa en la selección de La Cinéfondation en Cannes con *Salsipuedes*, medimetro que se exhibe luego en los festivales de Berlín, San Sebastián y Bafici, entre otros.

He studied cinema in the National University of Córdoba. He directed the short films *Florida* (2008), *Involución* (2009) and *Secundario* (2011). In 2011, he is in the selection of La Cinéfondation in Cannes with *Salsipuedes*, which is later shown at the Berlinale, San Sebastián and Bafici festivals, among others.

En un camping serrano en medio del bosque, las vacaciones pueden ser idílicas; más aún cuando el día está soleado, es temporada baja y prácticamente no hay turistas. Pero el mismo entorno puede convertirse en una trampa mortal si se está con la persona menos indicada, como un marido irritable y violento (Marcelo Arbach); y peor aún si el tipo suele utilizar los puños como último argumento. En el estoico rostro de Carmen (Mariana Santucho), las sombras debajo de los ojos revelan un enfrentamiento reciente, y pronto llega su familia para poder comprobarlo. El director Mariano Luque demuestra tener buen oído al lograr plasmar, en clave naturalista, los modos y las formas de hablar de los cordobeses de clase media, y así exhibe la manera en que una familia puede ser cómplice de la violencia queriendo no ver lo evidente, haciendo pactos de silencio o minimizando o disfrazando con humor las circunstancias. El escenario natural, verde y frondoso se contrasta con la desesperación de una mujer que parece cercana a tocar fondo.

In a camping in Serrano in the middle of the forest, holidays can be idyllic; more so when the day is sunny, it's low season and there are virtually no tourists. But the same environment can become a deadly trap if you are with the wrong person, like an irritable and violent husband (Marcelo Arbach); and even worse if the guy usually uses his fists as his last word in an argument. In the stoical face of Carmen (Mariana Santucho), the shadows under her eyes reveal a recent confrontation and soon her family arrives in order to verify it. Director Mariano Luque proves to have a good ear by successfully capturing, in a naturalistic manner, the ways of speaking of the middle-class people from Córdoba and, in that way, he shows how a family can be the accomplice of domestic violence by not wanting to see the obvious, making silence pacts or minimizing or disguising the circumstances through humor. The natural environment, green and thick, is contrasted with the desperation of a woman who seems to be about to hit rock bottom.

NOSOTROS US

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

DERECHOS HUMANOS



España, 2012
95 min / HD

Dirección / Direction: Adolfo Dufour Andía
Guión / Script: Adolfo Dufour Andía
y Pablo Mínguez Lara
Producción / Production: Maite Ibáñez
Fotografía / Cinematography:
Pablo Mínguez, Mariano Izquierdo
Edición / Editing: Berta Frías
Intérpretes / Cast: Valeriano Aragonés,
Aurora Garro, Adolfo Jiménez,
Francisco González, Carmen Martínez,
Pedro Lara

Contacto / Contact:

New Atlantis
Polígono Arbea Carretera de Fuencarral
km. 3.800
Madrid, España
T: +34 914261371
vmendoza@newatlantis.net
<https://sites.google.com/site/documentalnosotros2012/home>

El desempleo, la quiebra fraudulenta de una gran empresa, Sintel, asociada a Telefónica que es comprada por Max Canosa, un cubano de Miami. Dos mil empleados pasan al paro de inmediato. Una visión por dentro de ese drama humano que muchos españoles conocen en carne propia. La película cuestiona las políticas que dejan fuera de la vida útil y de la sociedad a los trabajadores. Esa visión muy triste impuso al film en el Festival de Valladolid donde ganó el primer premio Tiempo de Historia. Esa historia está en el presente. Búsqueda de explicaciones y denuncias de maniobras que asfixiaron a los trabajadores que terminaron en el paro en 2001. Lo que ahora está pasando en España se había ensayado una década antes en Sintel. Aquí se plantea al espectador la solidaridad con el sindicalismo de base y de los sectores de la cultura, en conflicto con las cúpulas sindicales de Comisiones Obreras y UGT funcionales al gobierno de Aznar. Hay testimonios conmovedores. Se abre y se cierra con una cita de Steinbeck en *Vías de ira*.

Unemployment and the fraudulent bankruptcy of a great company, Sintel, associated to Telefónica which is bought by Max Canosa, a Cuban from Miami. Two thousand employees are sent to unemployment insurance immediately. This is an inside look at that human drama that many Spanish people have lived in the flesh. The film questions the policies that kick workers out of useful lives and society. This utterly sad vision imposed the film on the Valladolid Festival, where it won the first History Time award. This story is in the present. Seeking explanations and denounces of manoeuvres that asphyxiated the workers who ended up being laid off in 2001. What is now happening in Spain had been previously rehearsed in Sintel. Here they present the audience with solidarity towards company unions and the cultural sectors, in conflict with the union leaderships of Worker's Commissions and UGT (General Union of Workers of Spain) useful to Aznar's government. There are touching testimonies. It opens and closes with a Steinbeck quote from *The Grapes of Wrath*.



ADOLFO DUFOUR ANDÍA

Madrid, España, 1955

"Nosotros", obtuvo primer premio al mejor largometraje documental SEMINCI 2012-Tiempo de Historia. Ha dirigido varios documentales, largos de ficción y espacios dramáticos para TV. Fue profesor de talleres y cursos de Guión y Montaje en La Escuela Internacional de Cine de San Antonio de Los Baños de Cuba.

Nosotros got the first prize for Best Documentary Feature SEMINCI 2012-History Time. He has directed several documentaries, fiction features and dramas for TV. He taught workshops and screenwriting and editing courses at the International Film School of San Antonio de los Baños in Cuba.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
DERECHOS HUMANOS

SEPARADOS
SEPARATED

Austria, España / Austria, Spain, 2012
60 min / HD

Dirección / Direction:

Natalie Johanna Halla

Guión / Script: Natalie Johanna Halla

Producción / Production:

Natalie Johanna Halla

Creative Movies SL

Fotografía / Cinematography:

Mikel Clemente

Edición / Editing: Hanna Mutter

Contacto / Contact:

Bachlbergweg 109, 4040

Linz, Austria

T: +43 732700473

natalie@creativemovies.net

www.nataliehalla.com



NATALIE JOHANNA HALLA

Linz, Austria, 1975

Licenciada en Derecho y Traducción / Interpretación (ruso-español). Aprendió a producir, dirigir de forma autodidacta. Su primer cortometraje, 'Soñé con tu vida', seleccionado en varios festivales nacionales e internacionales. 'Madres de la droga', su debut como productora y realizadora de largometrajes.

Law degree and Translation / Interpretation (Russian-Spanish). He learned to produce, direct on his own. His first short film, 'I dreamed of your life', selected in several national and international festivals. 'Mothers of the drug', his debut feature film producer and director.

En Eslovaquia, en Palestina y en el Sahara occidental, existen hoy en día, muros que separan a la gente y a sus destinos. En Eslovaquia la etnia "romani" es separada de los "blancos", que los culpabilizan de todos los males. En el Sahara occidental los "saharauis" son segregados por los marroquíes que les han quitado sus tierras. El fenómeno palestino y el muro de once metros de alto y kilómetros de extensión es el más conocido. Pero lo que ocurre en Eslovaquia y en el Sahara son hechos que este film tiende a descubrir al mundo: desde el muro de arena en el desierto hasta los muros eslovacos, ciudad por ciudad. La visión de la directora austriaca Halla es no simplemente humanitaria sino también de fuerte denuncia de comportamientos racistas en varios estados presuntamente civilizados en la actualidad. El film actúa compulsivamente sobre el espectador, lo que es su mérito mayor. Desde el 2005 la directora viene realizando un cine comprometido socialmente.

In Slovakia, Palestine and in the Western Sahara, walls that separate people and their destinies currently exist. In Slovakia the ethnic group "Romani" is separated from "white people", who blame them for all evils. In the Western Sahara, the "Sahrawi" are segregated by Moroccans, who have taken away their land. The Palestinian phenomenon and the wall eleven meters high and kilometers long are the better known situations. But what happens in Slovakia and in the Sahara are facts that this film tends to unfold to the world: from the wall of sand in the desert to the Slovakian walls, city by city. The vision of the Austrian director Halla is not just humanitarian but also strongly condemns racist behavior in various states, allegedly civilized today. The film acts compulsively on the viewer, which is its greatest merit. Since 2005, the director has been making socially involved films.

MANIFIESTO CONTRA EL OLVIDO MANIFESTO AGAINST OBLIVION

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

DERECHOS HUMANOS



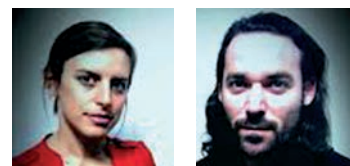
España, Uruguay / Spain, Uruguay, 2011
61 min / Digital

Dirección / Direction: Lina Badenes, Carlos Surián
Guión / Script: Lina Badenes, Carlos Surián
Producción / Production: Lina Badenes, Carlos Surián
Fotografía / Cinematography: Carlos Surián, Lina Badenes
Edición / Editing: Mario de Juan
Intérpretes / Cast: Eduardo Galeano, Victoria Julien, Sara Méndez, Ricard Vinyes, Marcos Ana, Gerardo Caetano, Carlos Mercader

Contacto / Contact:
C/ Escorial, 14. 28004
Madrid, España
T: +34 691719141
lina@turangafilms.com
www.turangafilms.com

Durante las dictaduras militares de España y Uruguay se practicó el robo sistemático de niños y la desaparición forzada de sus padres. Esta es la historia de aquellos hijos que hoy en día, ya mayores, siguen buscando la verdad sobre sus padres desaparecidos. Una verdad que no puede ser descubierta a causa de dos leyes pactadas durante las transiciones de ambos países y que siguen, tras años de declarada democracia, vigentes en la actualidad. Los directores Badenes y Surián consiguen, a través de diversos testimonios, conmocionar al espectador y acercarlo a una realidad política, exponiendo, en el caso de Lina Badenes) su historia personal y su relación con su abuela afectada por el Alzheimer. *Manifiesto contra el olvido* ha obtenido premios en festivales de cine enfocados en los Derechos Humanos como el **Festival De Cine Social Y De Los Derechos Humanos Cine Otro** (Chile), el **Festival Internacional De Cine De Derechos Humanos De Santa Coloma** (España) y el **Certamen Audiovisual Internacional Sobre Migraciones Y Exilios** (México).

During the Spanish and Uruguayan military dictatorships the systematic abduction of children and forced disappearance of their parents was carried out. This is the story of those children who today, now older, are still looking for the truth about their missing parents. A truth that cannot be uncovered due to laws passed during the transition in both countries and that are still in force today, years after democracy was declared. Directors Badenes and Surián achieve, through several statements, to shake up the spectator and bring him closer to a political reality, exposing, in the case of Lina Badenes her personal history and relationship with her grandmother who suffers from Alzheimer's. *Manifiesto contra el olvido* has received awards in film festivals focused on Human Rights such as the **Festival De Cine Social Y De Los Derechos Humanos Cine Otro** (Chile), **The International Human Rights Film Festival of Santa Coloma de Gramenet** (Spain) and the **International Audio-visual Contest on Migrations and Exiles** (Mexico).



LINA BADENES / CARLOS SURIÁN
Valencia, España, 1984

Estudia Comunicación Audiovisual en la UPV, Valencia, y producción en la Media Business School (MEGA PLUS). Hasta el momento ha producido 4 cortometrajes y 4 documentales filmados en distintos países.

Carlos Surián es licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad Politécnica de Valencia. Aplicando sus conocimientos, tanto técnicos como creativos, ha realizado diversos contenidos audiovisuales de ficción, música y animación junto a su grupo de trabajo Osniak Films y Turanga Films.

She studies Audiovisual Communication at the UPV, Valencia, and Production at the Media Business School (MEGA PLUS). So far she has produced 4 short films and 4 documentaries shot in different countries

Carlos Surián has a Bachelor's degree in Audiovisual Communication from the Universitat Politècnica de València. Applying his knowledge, both technical and creative, he has made several audiovisual fiction, music and animation contents together with his work team from Osniak Films and Turanga Films.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
DERECHOS HUMANOS

EL ARTE DE LA GUERRA
ON THE ART OF WAR
DELL'ARTE DELLA GUERRA

Italia, Estados Unidos, 2012
85 min / Digital

Dirección / Direction: Luca Bellino,
Silvia Luzi

Guión / Script: Luca Bellino, Silvia Luzi
Producción / Production:

Margherita Di Paola, Claudia Antonucci,
Giovanni Pompili

Fotografía / Cinematography:
Vania Tegamelli, Luca Bellino,
Giorgio Carella

Edición / Editing: Luca Bellino

Intérpretes / Cast: Enzo Acerenza,
Massimo Merlo, Fabio Bottarferla,
Luigi Esposito

Contacto / Contact:

Tfilm
Piazza dei Campani, 13 – 00185
Roma, Italia
T: +3906 44700594
tfilm.luca@gmail.com
www.dellartedellaguerra.com



70



LUCA BELLINO / SILVIA LUZI

Salerno / Ascoli Piceno, Italia / Italia, 1978 / 1976

Silvia Luzi es periodista independiente y directora. Ha realizado documentales y reportajes para la RAI y otros canales de televisión y se ha especializado en política internacional y en crimen organizado. Luca Bellino dirigió varios documentales sobre la inmigración, con foco en Italia y Sudamérica, y es profesor de cine documental en la Universidad de Roma. Produjeron y dirigieron juntos el documental *La amenaza*, sobre Hugo Chávez y la revolución bolivariana, ganador de varios premios internacionales.

Silvia Luzi is a director and freelance journalist. She has made documentaries and reports for RAI and other TV channels and specializes in international politics and organized crime. Luca Bellino directed several documentaries about immigration, focusing on Italy and South America, and teaches documentary film at the University of Rome. Together, they produced and directed the documentary *The Threat*, about Hugo Chavez and the Bolivarian Revolution, which won several international awards.

"Del arte de la guerra" es un tratado militar redactado por Nicolás Maquiavelo en 1592. En él se planteaban postulados básicos para la contienda y el enfrentamiento armado: identificar al enemigo; formar un ejército; defender el territorio; construir una estrategia. Cuatro operarios se trepan a veinte metros de altura, dentro de un hangar, y amenazan con tirarse. Su objetivo es claro: impedir la clausura de la INNSE, la última fábrica activa de Milán. Los cuatro trabajadores deben resistir allí arriba, en unos pocos metros cuadrados y a una temperatura de 40 grados durante ocho días, y así lo intentan, pacientes. Abajo, a su alrededor se reúne un nutrido cordón policial. Pero el accionar de los obreros no es el resultado de una protesta espontánea y caprichosa, sino que siguen un plan perfectamente craneado, una meditada estrategia. Y no están solos en su emprendimiento. Con una sensibilidad muy especial, el documental expone testimonios brutales presentando al mismo tiempo un paradigma a seguir en la lucha social. La honestidad intelectual es su carta más poderosa.

"The Art of War" is a military treatise written by Niccolo Machiavelli in 1592. In it, basic postulates for battles and armed conflicts were set out: identify the enemy; create an army; defend the territory; design a strategy. Four workers climb twenty feet high inside a hangar and threaten to jump off. Their goal is clear: to prevent the closure of INNSE, the last active factory in Milan. The four workers have to stay up there, within a few square meters and with a temperature of 40 degrees, during eight days, and so they try, patiently. Below, a large police line gathers around them. But the actions of the workers are not the result of a spontaneous and capricious protest: they act according to a perfectly laid out plan, a well thought strategy. And they are not alone in their venture. With great sensitivity, the film exposes brutal testimonies while introducing a paradigm to be followed in social struggle. Intellectual honesty is their most powerful move.

DE LA COCINA AL PARLAMENTO
FROM THE KITCHEN TO THE PARLIAMENT
DE LA CUISINE AU PARLEMENT

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
DERECHOS HUMANOS



Suiza / Switzerland, 2012
66 min / HD

Dirección / Direction: Stéphane Goël
Guión / Script: Stéphane Goël,
Carole Pirker
Producción / Production: Elise Shubs
Fotografía / Cinematography:
Bastien Genoux
Edición / Editing: Janine Waeber
Intérpretes / Cast: Patricia Schulz,
Brigitte Studer, Marthe Gosteli,
Simone Chapuis-Bischof, Amélia
Christinat, Gabrielle Nanchen,
Elisabeth Kopp

Contacto / Contact:
Climage Audiovisuel
Rue du Maupas 8, 1004
Lausana, Suiza
T: +4121 6483561
stephane@climage.ch
www.climage.ch

Aunque cueste difícil de creer, es un hecho que en algunas zonas de Suiza las mujeres no tuvieron derecho al voto hasta el año 1991, y aún hoy es puesta en entredicho la efectiva práctica de este avance, existiendo serias dudas sobre la proclamada "igualdad". Con mucho sentido del humor, este documental se centra en este retardo con respecto a otros países de Europa y en un siglo de luchas feministas que acabarían por ganar nuevos espacios, logrando abandonarse los límites de la cocina impuestos a las mujeres -aunque suene a reduccionismo, en los hechos fue históricamente el sitio donde pasaban la vida-. Se destaca un notable trabajo de compaginación de material, por el cual se rescatan entrevistas de archivo a la gente común, dándose cuenta de la idiosincrasia imperante a comienzos de siglo y en todos los hombres y mujeres que, desde su discurso, hicieron lo posible por oponerse a la liberación femenina. Un documental que lleva a pensar en el hoy desde el ayer, y en cómo muchos discursos verbalizados pueden cambiar su forma, pero continúan arraigados en las sociedades actuales.

Though it may be hard to believe, it is a fact that in some areas of Switzerland, women didn't have the right to vote until the year 1991, and even today it is still debatable whether this is effectively put into practice, there being doubts about the proclaimed "equality". This documentary, making use of a great sense of humor, revolves around this delay with respect to other countries in Europe and in a century of feminist struggles which would end up gaining new spaces, managing to abandon the limits of the kitchen imposed to women -despite the fact this may sound as reductionism, historically, it was really where they spent their lives-. One of the film's highlights is the blending of material, composed of archive interviews to regular people, showing the reigning idiosyncrasy at the beginning of the century in all the men and women who, with their speech, did everything they could to oppose to women's liberation. This is a documentary that makes you think about today from the point of view of yesterday, about how many verbalized speeches can change their form but are nevertheless still rooted in the current societies.



STÉPHANE GOËL
Lausana, Suiza, 1965

Ha trabajado como editor y director independiente desde 1985. Comenzó dirigiendo videos artísticos experimentales, luego abocándose a cortos, medimetros y largos documentales, entre los que se destaca el largo **Prud'hommes** (2010). Hoy se desempeña como periodista y director para la televisión publica suiza.

He has worked as editor and independent director since 1985. He started by directing experimental artistic videos, then shorts, medium-length films and feature documentaries, among which **Prud'hommes** (2010) stands out. Nowadays, he works as a journalist and director for Swiss public television.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
DERECHOS HUMANOS

NO DARSE POR VENCIDO
NOT GIVING UP
NE PAS S'AVOUEUR VAINCU

Francia, España / France, Spain , 2012
90 min / HD

Dirección / Direction: Susana Arbizu,
Henri Belin
Guión / Script: Susana Arbizu, Henri Belin
Producción / Production: Jemmapes Prod
Fotografía / Cinematography:
Susana Arbizu, Henri Belin
Edición / Editing: Mauricio Hernández

Contacto / Contact:
Jemmapes Prod
116 quai de Jemmapes 75010
Paris, Francia
T: +33 1 48 03 33 22
casabout@gmail.com



72



SUSANA ARBIZU / HENRI BELIN
Burgos, España / Paris, Francia,

Viven en París, donde son profesores y colaboran con varios mediOs españoles. Después de asistir a un taller de realización, donde recibieron la enseñanza de Marina Galimberti, dirigieron su primer cortometraje, *A bout de course* en 2009. *No darse por vencido* es su primer largometraje documental.

They live in Paris, where they are teachers and from where they collaborate with several Spanish media. After assisting to a film-making workshop in charge of Marina Galimberti, they directed their first short film, *A bout de course* in 2009. *Ne pas s'avouer vaincus* their first documentary feature film.

Daniel Serrano es un exiliado republicano en Bobigny, que cuenta con 91 años y ha estado luchando desde su casa suburbana para rehabilitar la memoria de su hermano Eduardo, fusilado en 1941 después de la Guerra Civil Española. A pesar de sus repetidos intentos, la figura de su hermano, teniente del Frente Popular, sigue sin ser reconocida en este pueblo de Toledo, donde su edil socialista también se niega a cambiar el nombre de las calles y edificios públicos que siguen ostentando una toponimia franquista. A través de los objetos que Daniel muestra o las reuniones en las que participa, el recuerdo de su hermano desaparecido sale siempre a colación, formando parte de un universo hecho de yuxtaposiciones y cambios entre la España de 1936 y la de hoy en día. Harto de soportar rechazos, exasperado por la pasividad de las autoridades españolas, Daniel decide al fin y al cabo actuar solo. Es la lucha de un hombre que a pesar de su edad y su cercanía a la muerte y en contra de la crisis ideológica del momento, los pactos de silencio y olvido que caracteriza a la España contemporánea, ha decidido no admitir la derrota.

Daniel Serrano is a 91 year-old Republican exile in Bobigny. He has been fighting from his suburban home to revive his brother Eduardo's memory, who was executed in 1941, short after the end of the Spanish Civil War. Notwithstanding his various efforts, his brother's figure as a Popular Front Lieutenant is not remembered in his small town of origin in Toledo, where even the Socialist member of the council refuses to change the names of the streets and public buildings that keep those from Franco's dictatorship. Through the objects shown by Daniel or the reunions in which he participates, his disappeared brother's memories is always evoked, being part of a universe made up of juxtapositions and changes between Spain in 1936 and the present one. Fed up of bearing denials and overwhelmed by the passiveness of the Spanish authorities, Daniel decides to act on his own. This film is about the struggle of a man who is determined not to give up even if his age brings him to the end of his life, despite having to fight against the ideological crisis of these days, as well as the pacts of silence and oblivion that are characteristic in contemporary Spain.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

DERECHOS HUMANOS

WILAYA



España / Spain, 2012
88 min / Digital

Dirección / Direction: Pedro Pérez Rosado
Guión / Script: Pedro Pérez Rosado
Producción / Production: José María Morales
Fotografía / Cinematography: Oscar Durán
Edición / Editing: Iván Aledo
Intérpretes / Cast: Nadhira Mohamed, Memona Mohamed, Aziza Brahim, Ainina Sidagmet, Mohamed Moulud, Jatra Malainin Mami, Lasria Gasem Mohamed, Buyema Fateh Lahsen

Contacto / Contact:
Mar Abadín
Real Baja 18 -1C 28220
Madrid, España
T: +34 911 723 734
www.6sales.es

El director valenciano incurre con este drama en el conflicto de la Resistencia Saharaui, movimiento pacífico de lucha por la libertad y la independencia de la población civil oriunda del Sahara occidental que agrupa a activistas nativos como a extranjeros de todas partes que se han sumado a la causa. El movimiento organiza acciones directas y propagandísticas pacíficas para dar a conocer el conflicto en ese territorio ocupado por el régimen marroquí y la brutal vulneración de los derechos humanos que ello arrastra. Fatimetu (Nadhira Mohamed) regresa a la Wilaya natal tras dieciséis años de radicación en España para asistir al entierro de su madre. En el marco de los campamentos de resistencia se reencuentra con su hermano Jatri y con su hermana Hayat, y es informada de que además de haber heredado la *jaima* familiar, es también voluntad de su madre que se encargue del cuidado de su hermana. Ninguna de las dos atraviesa buenos tiempos, y en el nuevo contexto político, las hermanas deberán reposicionar sus vidas y llegar hasta las raíces de sus respectivas identidades.

With this drama, the Valencian director falls into the conflict of the Saharan resistance, a peaceful movement fighting for the freedom and independence of the Eastern Sahara civil population which has native as well as foreign activists from all over who have joined the cause. The movement organizes direct and propagandistic peaceful actions to raise awareness on the conflict in the territory occupied by the Moroccan regime and the brutal violation of human rights that this brings along. Fatimetu (Nadhira Mohamed) goes back to her hometown Wilaya after sixteen years living in Spain, to go to her mother's funeral. In the framework of the resistance camps she reunites with her brother Jatri and her sister Hayat and is also told she inherited the family *jaima*, her mother also wanted her to take care of her sister. Neither of them is going through a good time and, in the new political context, the sisters will have to rearrange their lives and reach the roots of their own identities.



PEDRO PÉREZ ROSADO
Valencia, España, 1953

Trabajó como asistente de dirección para productores y directores como J.L. García Sánchez, M. Summers, Eloy de la Iglesia y Carlos Saura. Fue director de *Agua con sal* (2005), *La mala* (2008), y *Las cenizas del volcán* (2001). La película fue la única película española seleccionada para participar en Berlín 2012.

He worked as direction assistant for producers and directors such as J.L. García Sánchez, M. Summers, Eloy de la Iglesia and Carlos Saura. He directed *Agua con sal* (2005), *La mala* (2008), and *The Ashes of the Volcano* (2001). The film was the only Spanish film to be selected for the Berlin Festival 2012.



Ahora, los Socios de **Cooperativa Bancaria** pueden abonarse a **Cinemateca** con **cuota bonificada** y disfrutar de todas sus películas con

2x1



www.cb.com.uy
atencionalcliente@coopbancaria.com.uy

ABIERTO A TODO PÚBLICO



Casa Central

Peatonal Sarandí y Zabala
Teléfono: 2915 0009
Fonocompras: 0800 1367
Montevideo



Sucursal

Costa Urbana Shopping, Local 13
Av. Giannattasio Km. 21
Teléfono: 2698 5669
Ciudad de la Costa

\$1.969.120

¿Cuál es Tu Número?

Una casa nueva, los estudios de nuestros hijos, el auto 0 km o la jubilación con la que queremos retirarnos tienen un número.

En SURA, un equipo de especialistas te ayudará a encontrar la mejor forma de lograr tus objetivos de ahorro para que puedas llegar a cumplir tus sueños.

En SURA te ayudamos a alcanzar Tu Número.

Entrá en www.suratunumero.com.uy,
conocé cuál es el tuyo y cómo
hacer para alcanzarlo.

sura
AHORRO INVERSIÓN SURA AFISA

PANORAMA



LA MUERTE DE PINOCHET THE DEATH OF PINOCHET

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Chile, 2011
75 min / HD

Dirección / Direction: Iván Osnovikoff,
Bettina Perut
Guión / Script: Iván Osnovikoff,
Bettina Perut
Producción / Production: Bettina Perut
Fotografía / Cinematography:
Pablo Valdés
Edición / Editing: Iván Osnovikoff,
Bettina Perut
Intérpretes / Cast: Juan González,
Otilia Carrillo, Manuel Castro,
Manuel Carrillo

Contacto / Contact:
Santiago, Chile
info@perutosnovikoff.com
www.perutosnovikoff.com

El 10 de diciembre del 2006, de forma sorpresiva, el ex dictador Augusto Pinochet fallece en el Hospital Militar de Santiago. Su muerte vuelve a poner en el tapete la profunda división política entre sus admiradores y sus detractores. Las cámaras de los directores Bettina Perut e Iván Osnovikoff salen a las calles de Santiago durante las 24hs posteriores al deceso del general, registrando, de una forma casi antropológica, distante, objetiva, carente de punto de vista partidista, a centenares de personas vociferar sus opiniones al respecto en una catarsis colectiva. Perut y Osnovikoff se enfocan en los destinos de cuatro personajes de la vida real luego de la muerte de Pinochet, cuatro historias marcadamente diferentes, que con sus reacciones sorprendentes, desmedidas y en parte cómica dan, de alguna forma, un panorama sobre los contrastes sociales y políticos ante este suceso, el cierre de un capítulo importante dentro de la historia reciente de ese país, obligando al espectador a confrontarse con ella y asumir su posición.

Surprisingly, on December 10, 2006, former dictator Augusto Pinochet died at the Military Hospital of Santiago. His death put back on the table the deep political division between his admirers and detractors. The cameras of directors Bettina Perut and Iván Osnovikoff go out into the streets of Santiago for the 24 hours after the death of the General, recording, in an almost anthropological, distant and objective form, devoided of a biased standpoint, hundreds of people shouting their views in a collective catharsis. Perut and Osnovikoff focus on the destinies of four real life individuals after the death of Pinochet, four distinctly different stories, which with their surprising, excessive and partly comic reactions, somehow provide an overview of the social and political contrasts before this event, the closure of a major chapter in the recent history of the country, forcing the viewers to confront it and take their position.



IVÁN OSNOVIKOFF / BETTINA PERUT
Puerto Mont, Chile, 1966 / Roma, Italia, 1970

Iván Osnovikoff estudió antropología en la Universidad Austral de Chile, Valdivia. Comenzó su carrera en el cine como guionista asistente de Silvio Caiozzi. Junto a Bettina Perut filmó los documentales *Un hombre aparte* (2000), *El Astuto Mono Pinochet contra la moneda de los Cerdos* (2004) y *Welcome to New York* (2004). Bettina Perut estudió periodismo en la Universidad Gabriela Mistral, iniciándose dentro de la televisión como asistente de dirección de la serie documental *Visiones*. Su primer trabajo junto a Osnovikoff fue *Chi-Chi-Chi-Le-Le-Le* (2000) documental sobre el regreso del boxeador chileno Martín Vargas.

Iván Osnovikoff studied anthropology at the Universidad Austral de Chile, in Valdivia. He began his film career as a screenwriter assistant for Silvio Caiozzi. Jointly with Bettina Perut, he filmed the documentaries *A Man Aside* (2000), *Clever Monkey Pinochet versus La Moneda's Pig* (2004) and *Welcome to New York* (2004). Bettina Perut studied journalism at the Universidad Gabriela Mistral, beginning in television as an assistant director of the documentary series *Visiones*. Her first job with Osnovikoff was the documentary *Chi-Chi-Chi-Le-Le-Le* (2000), about the return of Chilean boxer Martín Vargas.

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

TIERRA DE LOS PADRES
LAND OF MY FATHERS

Argentina, 2011
100 min / HD

Dirección / Direction: Nicolás Prividera
Guión / Script: Nicolás Prividera
Producción / Production: Pablo Ratto
Fotografía / Cinematography: Ada Frontini
Edición / Editing: Amalia Herdt
Intérpretes / Cast: Maricel Alvarez,
Emilio García Wehbi, Alejandro Tantanián

Contacto / Contact:
Pablo Ratto
Laprida 1660 (1602) Vicente López
Buenos Aires, Argentina
T: +5411 48379529
trivial@trivialmedia.com.ar
www.trivialmedia.com.ar



78



NICOLÁS PRIVIDERA
Buenos Aires, Argentina, 1970

Licenciado en Ciencias de la Comunicación de la UBA y egresado de la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica. Dio clases de cine y comunicación, hizo críticas cinematográficas y fue miembro fundador de un grupo teatral en el Centro Cultural Ricardo Rojas. **M** (2007) fue su primer largometraje.

Major in Communication Sciences from UBA and graduated from the National School of Experimentation and Filmmaking. He taught film and communication, he did film criticism and was a founding member of a theater group at the Ricardo Rojas Cultural Center. **M** (2007) was his first feature film.

La última propuesta del director del documental **M** se acerca al cine experimental, o si se quiere, al ensayo cinematográfico. El cementerio de la Recoleta es un espacio histórico que alberga, en sus compactos mausoleos de mármol erigidos de acuerdo a diversos estilos arquitectónicos, centenares de reconocidos difuntos. El escritor Jorge Luis Borges incluso llegó a fantasear en un poema, acerca de ser enterrado algún día allí. En planos fijos, varias personalidades públicas -escritores, cineastas, dramaturgos- leen fragmentos de textos de personajes de la historia argentina ante las tumbas del cementerio; entre los allí evocados se encuentran Domingo Sarmiento, María Eva Duarte, Juan Bautista Alberdi, Juan Manuel de Rosas, Leopoldo Lugones, Julio Argentino Roca, Bartolomé Mitre, Juan Lavalle, Rodolfo Walsh y Silvina Ocampo, entre otros. De el contraste entre citas es que surgen diálogos sobre el pasado y nuestro presente: las metáforas. Según el director se trata de *"una película benjaminiana porque se basa en el arte de hacer chocar citas, contrastes e instantes buscando un poco iluminar ese espacio en particular y, a través de ese espacio, toda esa historia que lo atraviesa."*

The latest offer from the director of **M**, the documentary, approaches experimental cinema, or perhaps even borders a film essay. Recoleta cemetery is a historic place that houses hundreds of acknowledged deceased in its compact marble mausoleums erected in different architectonic styles. Even the writer Jorge Luis Borges fantasized about being buried there in one of his poems. Using fixed shots, several public personalities -writers, filmmakers, playwrights- read fragments of texts about people from Argentinian history in front of the cemetery tombs; among the summoned are Domingo Sarmiento, María Eva Duarte, Juan Bautista Alberdi, Juan Manuel de Rosas, Leopoldo Lugones, Julio Argentino Roca, Bartolomé Mitre, Juan Lavalle, Rodolfo Walsh and Silvina Ocampo, among others. From the contrast created from the quotes, dialogues about the past and our present arise: metaphors. According to the director, this is *"a benjaminian film because it is based on the art of making quotes collide, contrasts and instants seeking to shed light onto that particular space and, through that space, all that history that goes through it."*

EL RASCACIELOS LATINO THE LATIN SKYSCRAPER

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



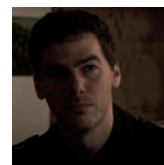
Argentina, 2012
62 min / HD

Dirección / Direction: Sebastián Schindel
Guión / Script: Sebastián Schindel, Fernanda Ribeiz, Sebastián Caulier y Leonel D'agostino
Producción / Production: Nicolás Battlle, Sebastián Schindel y Fernando Molnar
Fotografía / Cinematography: Guido Lublinsky
Edición / Editing: Ernesto Felder

Contacto / Contact:
Magoya Films
Leopoldo Marechal 1006 7º piso CP 1405, Buenos Aires, Argentina
T: +5411 49839310 / +5411 49587263
sebaschindel@gmail.com
magoyafilms@gmail.com
www.magoyafilms.com.ar
www.facebook.com/
ElRascacielosLatino?fref=ts

Entre 1919 y 1923, el arquitecto Mario Palanti construyó el llamado Palacio Barolo en la Avenida de Mayo, bajo el encargo de Luis Barolo, un empresario textil italiano, también perteneciente a la logia masonica. Unos años más tarde erigiría un edificio gemelo, también de estilo neogótico aunque un poco más alto, el Palacio Salvo, en Montevideo. Sobre las historias y rumores existentes en torno al Palacio Barolo trata este documental. Entrevistados varios historiadores, administradores, ex obreros, se crea un aura de misterio en torno al antiguo edificio: se dice que en su interior la arquitectura oculta de manera simbólica la estructura de La Divina Comedia -el purgatorio, el cielo, el infierno- que los restos de Dante Alighieri podrían estar escondidos en algún cuarto secreto, que si se levanta una tapa en determinado lugar, puede escucharse un río subterráneo atravesando el lugar. Que tanto Palanti, como Barolo, como los hermanos Salvo, -quienes financiaron el edificio uruguayo- sufrieron destinos trágicos. La narración autora de Schindel va agregando piezas a un puzzle irresoluble, pero ciertamente apasionante.

Between 1919 and 1923, architect Mario Palanti built the so called Barolo Palace in Av. de Mayo, under Luis Barolo's command: an Italian textile businessman, also a member of the Masonic lodge. A few years later, he would build a twin building, also neo-gothic in style, though a bit taller, Salvo Palace in Montevideo. This documentary is about the existing stories and rumours concerning Barolo Palace. There are interviews to several historians, administratives, ex workers which create an aura of mystery around the old building: they say that inside, its architecture hides the structure of the Divine Comedy in a symbolic way -the Purgatory, Heaven and Hell-, they also say that Dante Alighieri's remains could be hiding in a secret room, that if you open a lid in the right place, you can hear a subterranean river going through the place. In addition, they say Palanti, Barolo and the Salvo brothers, -those who financed the Uruguayan building- suffered tragic fates. Schindle's auteur narration keeps adding pieces to an unsolvable puzzle, yet it is certainly gripping.



SEBASTIÁN SCHINDEL
Buenos Aires, Argentina, 1975

Estudió filosofía en la UBA y cine en la ENERC, donde es profesor de la cátedra de Documental II. Socio fundador de la productora Magoya Films, ha dirigido media docena de documentales, entre los que se destacan *Rerum novarum* (2001), *Que sea rock* (2006) y *Mundo alas* (2009).

He studied Philosophy at UBA and Film at ENERC, where he is a faculty professor for Documentary II. He is a founding partner of the Magoya Films production company, he has directed half a dozen documentaries, among which highlights are: *Rerum novarum* (2001), *Que sea rock* (2006) and *Mundo alas* (2009).

Argentina, 2012
84 min / HD

Dirección / Direction: Edgardo Dieleke,
Daniel Casabé

Guión / Script: Edgardo Dieleke,
Daniel Casabé

Producción / Production: Alejandro Israel
Fotografía / Cinematography:

Leonardo Hermo

Edición / Editing: Andrés Estrada,
Daniel Casabé

Intérpretes / Cast: Julieta Vitullo

Contacto / Contact:

Alejandro Israel

Av. Independencia 3653 / 7

Buenos Aires, Argentina

T: +54911 51851568

alejandro.israel@fibertel.com.ar

www.laformaexactadelasislas.com



EDGARDO DIELEKE / DANIEL CASABÉ

Buenos Aires, Argentina 1979 /
Buenos Aires, Argentina, 1980

Dirigieron juntos *Crácks de Nácar* (2011), estrenada recientemente en cines. Daniel egresó como director de la Universidad del Cine y trabajó en la edición de varios filmes. Fundó Bloco, en 2007. Edgardo está terminando su doctorado en Princeton University (Estados Unidos) y escribiendo junto a Ricardo Piglia su próximo guión.

The directed *Crácks de Nácar* (2011) together, premiered recently in cinemas. Daniel graduated as a director from the Film University and worked editing several films. He founded Bloco in 2007. Edgardo is finishing his doctorate in Princeton University (United States) and writing his next screenplay with Ricardo Piglia.

Como punto de partida, son tomadas las imágenes que la investigadora Julieta Vitullo tomó en 2006 para completar su tesis doctoral sobre la literatura y el cine centrados en la temática de la guerra de Las Malvinas. En este viaje, Julieta conoció a dos ex combatientes argentinos, Dacio Agretti y Carlos Enriori, quienes casualmente volvían a las islas después de 25 años, para honrar a un compañero caído en combate. El encuentro supuso para Julieta replantear el rodaje y todo su trabajo. En 2010, la investigadora vuelve acompañada de los directores de este documental, aportando una mirada muy femenina a la guerra y logrando extraer en entrevistas comentarios sumamente elocuentes sobre la vida en las islas y su visión sobre los argentinos. Lo cierto es que pocos espectadores saben cómo son realmente las islas: desde playas desiertas, grandes extensiones terrestres sin vegetación, y el viento y el frío que cala los huesos, se habla de varios duelos, de pérdidas que se cargan una vida entera. El documental, sugerente e incierto como la inexacta forma de las islas busca abrir un nuevo capítulo respecto al debate sobre la soberanía.

As a starting point they took images taken by the researcher Julieta Vitullo in 2006 for her doctorate thesis about literature and cinema about the Falklands war. In this trip, Julieta met two Argentinian ex fighters, Dacio Agretti and Carlos Enriori who had casually returned to the islands after 25 years in order to honor a fellow soldier killed in action. This encounter meant for Julieta a whole re-imagining of the shooting and her entire work. In 2010, the researcher returns accompanied by the directors of this documentary, providing a very feminine look at war and managing to get highly eloquent comments about life on the islands and her vision of Argentinians in interviews. The truth is that few spectators know how the islands actually are: there is everything from desert beaches, great extensions without vegetation, wind and cold that chill you to the bone; they speak about several mournings and losses that become a burden forever. The documentary, suggestive and uncertain like the inexact shape of the islands, seeks to open up a new chapter concerning the debate of its sovereignty.

VENIMOS DE MUY LEJOS, LA PELÍCULA WE COME FROM AFAR, THE MOVIE

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Argentina, 2012
105 min / HD

Dirección / Direction: Ricardo Piterbarg
Guión / Script: Ricardo Piterbarg, Vanina Sierra, Paula Pasnansky
Producción / Production: Catafilma Srl - Trivial Media Srl
Fotografía / Cinematography: German Costantino
Edición / Editing: Roly Rauwolf
Intérpretes / Cast: Grupo de teatro comunitario Catalinas Sur - Nino Matto, Mario Mahler, Martin Casalongue, Cecilia Ortelli, Nora Mouríño, Mercedes Abraham, Natasha Piterbarg

Contacto / Contact:
Estrada 124 Dto 4
Buenos Aires, Argentina
T: +5411 4922 2630
rickypiterbarg@yahoo.com.ar

Catalinas del Sur es un teatro comunitario de La Boca (barrio popular de Buenos Aires con muchos inmigrantes), con una experiencia de años representando una obra de creación colectiva (del mismo título que esta película) sobre la inmigración (también uruguaya) a Buenos Aires. Argentinos y varios uruguayos con Micaela Solé y el apoyo como amigo de Daniel Hendler hacen esta película que incorpora a un antiguo integrante de *Falta y Resto* en el elenco. La película improvisa la historia del barrio, y confunde la ficción con el documento de esa representación y separa a espectadores y actores, pero cantan y representan todos juntos. La representación es con frecuencia teatral y como si se tratara de aficionados, con personajes caricaturescos y textos muy directos. No llega a construir personajes ni desarrollos dramáticos. Son todos sketches, expresión de un teatro y un cine comunitarios y popular, incluyendo un himno que compone una murga uruguaya. Una nenita rubia en bicicleta atraviesa la película, un detalle poético que se entrecruza con dibujos, alguna marioneta y muñecos caricaturiscos. Una película que juega con la alegría y la nostalgia.

Catalinas del Sur is a community theater of La Boca (a popular neighborhood of Buenos Aires with plenty of immigrants), which has years of experience in representing a play produced collectively (and shares the title with this movie) about immigration (also Uruguayan) to Buenos Aires. Argentineans and several Uruguayans with Micaela Solé and Daniel Hendler's support as a friend are the ones who make this film, incorporating an old member of *Falta y Resto* to the cast. The film improvises the neighborhood's story and combines fiction and the documentation of this representation, separating actors and audience, but they sing and perform all together. The performance is usually theatrical, as if it were done by amateurs, with caricaturesque characters and very direct texts. It never gets to the point of building the characters or developing the drama. They are all sketches, an expression of a popular community theater and film, including a hymn composed by a Uruguayan *murga*. A little blonde girl in her bicycle goes through the film, a poetic detail intertwined with drawings, some puppets and caricaturesque dolls. This is a film that plays with joy and nostalgia.



RICARDO PITERBARG
Buenos Aires, Argentina, 1968

En 1995 ingresa en "Pol-ka", productora de programas de ficción para la televisión, publicidad y largometrajes. Su primer cortometraje "La familia de Roque" obtuvo diferentes premios nacionales e internacionales. Acaba de codirigir la serie "Organ & co." para contenidos del INCAA en coproducción con Brasil.

In 1995, he got in "Pol-ka", a production company that makes fiction for TV, publicity and features. His first short film, "La familia de Roque", got different national and international awards. He has recently directed the series "Organ & co." for INCAA contents, co-produced with Brazil.

Bangladesh, 2011
119 min / HD

Dirección / Direction: Rubaiyat Hossain

Guión / Script: Rubaiyat Hossain,
Ebadur Rahman

Producción / Production: Ashique Mostafa

Fotografía / Cinematography:
Samiran Datta

Edición / Editing: Sujan Mahmud,
Mita Chakraborty

Intérpretes / Cast: Jaya Bachchan,
Victor Banerjee, Omar Rahim,
Shayna Amin, Reetu Sattar,
Rubaiyat Hossain, Sharmili Ahmed,
Azad Abul Kalam

Contacto / Contact:

Ashique Mostafa

House 18, Road 96, Gulshan 2, Dhaka 1209

Dhaka, Bangladesh

T: +880 1777655225

ashique.mostafa@yahoo.com

www.meherjaan.net



RUBAIYAT HOSSAIN

Dhaka, Bangladesh, 1981

Ha trabajado en diversas ONGs por los derechos humanos en Bangladesh, y fue coordinadora adjunta del primer taller internacional de sexualidad y derechos de la BRAC. Ha dirigido y editado varios cortometrajes: Priyo Ami, Balikar Gollachut, Shimanto.

Meherjaan es su ópera prima.

She has worked in several NGOs for human rights in Bangladesh and was the deputy coordinator of the first international sexuality and rights workshop of the BRAC. She has directed and edited several short films: Priyo Ami, Balikar Gollachut, Shimanto. Meherjaan is her first feature.

Esta película significó un escándalo inmediato. Muchas voces se alzaron en Bangladesh en protesta por el cuadro aquí plasmado: críticos que dijeron que la película degrada a los bangladeshíes, acusaciones a los creadores de ser colaboracionistas y de minimizar una masacre en la que 3 millones de personas fueron asesinados y 200 mil mujeres violadas. Ubicada en la sangrienta guerra de independencia de 1971, la historia de amor entre una chica bangladeshí con un soldado paquistaní rompió con todas las representaciones cinematográficas previas sobre el conflicto, y la idea de que un soldado enemigo pudiera ser justo, que se negara a disparar contra civiles y a violar mujeres y que se enfrentara a sus pares forajidos aún a costa de ser considerado un traidor, se contradijo con la tendencia imperante a recortar a todos los paquistaníes con una misma tijera y con la imagen perfectamente heroica de la guerra civil que muchos prefieren ver. En cualquier caso, un abordaje que invita a la polémica y a la reflexión sobre un conflicto poco conocido para una perspectiva occidental.

This film caused an immediate scandal. Many voices rose in Bangladesh in protest for the scene shown here: critics who said the film degraded Bangladeshis, accusations to the creators of being collaborationists and minimizing a massacre in which 3 million people were killed and 200 women raped. Situated in the bloody war of independence of 1971, the love story between a Bangladeshi girl and a Pakistani soldier stands apart from all previous cinematographic representations of the conflict, and the idea that an enemy soldier can be just, that he would refuse to shoot against civilians and rape women, and that he would face his outlaw peers even at the expense of being considered a traitor, contradicts the dominant tendency to consider all Pakistanis as cut from the same cloth and the perfectly heroic picture of the civil war that many prefer to see. In any case, an approach that leads to controversy and reflection on a barely known conflict for a western perspective.

**LA VIDA QUE SIGUE
LIVING AFTERWARDS
DE LEUR VIVANT**

**PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES**



Belgica / Belgium, 2011
95 min / HD

Dirección / Direction: Géraldine Doignon
Guión / Script: Géraldine Doignon
Producción / Production: Anthony Rey
Fotografía / Cinematography: Manuel Dacosse
Edición / Editing: Stéphanie Goldschmidt
Intérpretes / Cast: Christian Crahay, Mathylde Demarez, Yoann Blanc, Jean-François Rossion, Anne-Pascale Clairembourg, Pedro Cabanas

Contacto / Contact:
Caroline Verhaegen
Avenue Jef Lambeaux, 23 1060
Bruselas, Belgica
T: +32 2 539 23 57
info@helicotronc.com
www.helicotronc.com

Un grupo familiar en crisis: la madre ha muerto y el padre y tres hijos se reúnen para el duelo en un hotel familiar que los hijos quieren vender. El relato crece con los diálogos imposibles que el viudo imagina que mantiene con la muerta, la llegada de una mujer embarazada que es aceptada como huésped, la llegada luego de una de las nueras, el hermano que se vuelve a la ciudad y regresa al final. Estas vicisitudes personales son algo artificiales pero sirven para tensar las historias individuales. Lo más interesante es el juego de los lugares en los que sobrevive el recuerdo o la presencia de la madre muerta. La vida que sigue. Esos pasillos solitarios del hotel, el acto de limpiar el empapelado de una pared debajo del cual está el pasado, las imágenes ocasionales de una vieja película de aficionados. Si bien el relato no crece dramáticamente la tensión se mantiene en parte por un libreto bien pensado, por los actores y en parte por una dirección que no arriesga (es el primer largo de su joven directora).

A family in crisis: the mother is dead and the father and three children gather for the mourning in a family hotel which the children want to sell. The story grows with impossible dialogues which the widower imagines he has with the deceased, the arrival of a pregnant woman taken in as a guest, the arrival of one of the daughter's in law, the brother who goes back to the city and comes back at the end. These personal vicissitudes are somewhat artificial but put tension on the individual stories. The most interesting thing is how the film plays with the places where the memory or presence of the dead mother survives. Life goes on. Those lonely hotel hallways, cleaning the wallpaper of a wall under which the past lies, the occasional images of an old amateur film. Although the story does not have a dramatic growth, tension is maintained in part through a well planned script, by the actors and in part through a direction which does not take risks (the first full-length film of its young director).



GÉRALDINE DOIGNON
Bruselas, Belgica, 1977

Géraldine Doignon nació en Bruselas y se graduó en el Instituto de Artes de los Medios en Bélgica en 2000. Su cortometraje "Trop Jeune" (2003) ganó el Gran Premio en el Festival de Cine de Bruselas.

Géraldine Doignon was born in Brussels and graduated from the Institute of Media Arts in Belgium in 2000. Her short film "Trop Jeune" (2003) won the Grand Prix at the Brussels Film Festival.

Bélgica / Belgium, 2011
65 min / HD

Dirección / Direction: Valérie Berteau,
Philippe Witjes

Guión / Script: Valérie Berteau,
Philippe Witjes

Producción / Production: Polymorfilms

Fotografía / Cinematography:
Valérie Berteau, Philippe Witjes

Edición / Editing: Simon Arazi

Contacto / Contact:

Valérie Berteau
88 Rue colonel Chaltin, 1180 Bruxelles
Bruselas, Bélgica
T: +322 4105882
valerie.berteau@gmail.com
www.polymorfilms.be



VALÉRIE BERTEAU / PHILIPPE WITJES

Bélgica, 1975 / Países Bajos, 1966

A partir de los 90 Valérie Berteau comenzó a trabajar y a involucrarse en el mundo de la fotografía. Luego de terminar sus estudios en comunicación visual, fotografía y video, comenzó su trabajo como fotoperiodista y en la producción de cine. Su pareja Philippe Witjes trabaja como cocinero independiente y director de videos en Bruselas. Ha participado en diversas acciones relacionadas con la elaboración democrática de alimentos.

Since the 90's, Valérie Berteau started to be involved and to work in the photography world. After finishing her studies in Visual Communication, Photography and Video, she started her work as photo journalist and also worked in film production. Her couple Philippe Witjes works as an independent cook and video director in Brussels. He has participated in several actions connected to the democratic elaboration of food.

Al norte de India, en el Templo Dorado de Amritsar, cientos de voluntarios cocinan para hordas de creyentes. ¿Cuántos ingredientes, cuántos talentosos cocineros, cuánta fe son requeridos para servir 50 mil comidas por día? De forma totalmente contemplativa y sin diálogos, son exploradas las antiguas tradiciones de la comunidad religiosa sij de "langar", o cocina libre, y "seva", o participación voluntaria. El avasallante registro documental de una faena de tales dimensiones mueve indefectiblemente a la estupefacción. La cadenciosa, hipnótica y espontánea coreografía de centenares de manos de filántropos, desde los que recogen las papas en la madrugada hasta los que revuelven los burbujeantes calderos, pasando por aquellos que lavan, pelan y sirven, entre otras tantas tareas. Los gestos humanistas, los actos de solidaridad dan una dimensión de la religión que se aparta de la caricatura y la estigmatización con la que suele ser invocada. En entornos de hambre extrema, el espacio religioso es el lugar donde ya no existen las castas y las divisiones sociales, el sitio para reencontrar la dignidad humana y sustancias nutritivas esenciales.

To the north of India, in the Golden Temple of Amritsar, hundreds of volunteers cook for hordes of believers. How many ingredients, how many talented cooks, how much faith is required to serve 50 thousand meals per day? Completely without dialogues, in a very contemplative way, the film explores the ancient traditions of the Sikh religious community: "langar", common kitchen and "seva", volunteer work. The overwhelming documentation of such a huge job inevitably moves to stupefaction. The melodious, hypnotic, spontaneous choreography of hundreds of philanthropists' hands, from the moment they pick the potatoes at dawn until those who stir the bubbly cauldrons, including those who wash, peel and serve, among the many other tasks. The humanitarian gestures, the acts of solidarity give such a dimension to the religion that it steers clear of the caricature and stigmatization with which it is usually evoked. In settings of extreme hunger, the religious space is where there aren't any castes or social divisions any more, the place to find human dignity and essential nutritional substances again.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

MOBILE HOME



Bélgica, Luxemburgo, Francia / Belgium, Luxembourg, France, 2012
95 min / HD

Dirección / Direction: François Pirot
Guión / Script: Marteen Loix, François Pirot, Jean-Benoît Ugeux
Producción / Production: Élise André
Fotografía / Cinematography: Manuel Dacosse
Edición / Editing: Albertine Lastera
Intérpretes / Cast: Arthur Dupont, Guillaume Gouix, Jean-Paul Bonnaire, Claudine Pelletier, Jackie Berroyer, Anne-Pascale Clairembourg, Gilles Soeder

Contacto / Contact:
Tarantula
Élise André
57, Route d'Arlon. L-1140
Kehlen, Luxemburgo
T: +352 2649611
elise@tarantula.lu
www.tarantula.lu

Después de romper con su novia y abandonar su trabajo, Simon (Arthur Dupont) vuelve a su pueblo natal, donde viven sus padres retirados. Allí se reencuentra con su viejo amigo Julien (Guillaume Gouix), quien pasó una vida atado a su padre enfermo. Como un capricho repentino, ambos treintañeros deciden arrojarse a una odisea adolescente, se compran una gran casa rodante y salen a buscar una gran aventura por el mundo, con la idea de trabajar zafrales aquí y allá, sin grandes responsabilidades que cumplir. Si al principio todo es júbilo y entusiasmo, en el arduo recorrido, en las labores que deben hacer para sobrevivir, en los encuentros que se siguen, descubrirán que las cosas no se dan de acuerdo a como lo imaginaron. La travesía los hará encontrar algo que no buscaban: ellos mismos, sus diferencias y sus verdaderos intereses. Como las mejores *road movies*, el viaje significa cambios, crecimientos y descubrimientos personales; una filosofía de vida inmadura y más bien naïf se da de bruces con la realidad. Una comedia desconstruida y de buen ritmo, poblada por adolescentes que ya no lo parecen.

After breaking up with his girlfriend and leaving his job, Simon (Arthur Dupont) returns to his home town, where his retired parents live. There, he reunites with his old friend Julien (Guillaume Gouix), who spent a lifetime tied down by his sick father. Like a sudden whim, both thirty-year-olds decide to jump into an adolescent odyssey, they buy a big motor home and go looking for a great adventure around the world, thinking about getting temporary jobs here and there, without heavy responsibilities. Although in the beginning it is all joy and enthusiasm, in the difficult journey, in the work they have to do to survive, in the meetings that ensue, they will discover that things do not happen the way they imagined. The journey will make them find something they were not looking for: themselves, their differences and their true interests. Like the best road movies, the trip brings changes, growth and personal discovery; an immature and rather naïve life philosophy falls flat against reality. A laid-back comedy with a good rhythm, filled with teenagers that no longer look the part.



FRANÇOIS PIROT
Bastogne, Bélgica, 1977

Se licenció en artes escénicas y tecnologías de la radiodifusión, en la IAD Institute of Media Arts de Luvain-la Neuve, con una especialización en dirección cinematográfica. También es actor y guionista, y dirigió varios cortometrajes. *Mobile Home* es su ópera prima.

He has a degree in performing arts and broadcasting technologies, in the IAD Institute of Media Arts de Luvain-la Neuve, specializing in cinematography direction. He is also an actor and scriptwriter and directed several short films. *Mobile Home* is his first feature film.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

CARTAS PARA ANGOLA
LETTERS FOR ANGOLA

Brasil / Brazil, 2012
75 min / HD

Dirección / Direction:

Coraci Ruiz, Julio Matos

Guión / Script: Coraci Ruiz,

Manoela Ziggiatti

Producción / Production: Hidalgo Romero

Fotografía / Cinematography:

Coraci Ruiz, Julio Matos

Edición / Editing: Manoela Ziggiatti

Contacto / Contact:

Coraci Ruiz

Rua Papa Leão XIII, 14, casa 26

Campinas SP, Brasil

T: +55 19 93414627

coraci@laboratoriocisco.org

www.laboratoriocisco.org/cartas/



86



CORACI RUIZ / JULIO MATOS

São Paulo / Campinas, Brasil / Brazil, 1978 / 1978

Son cineastas brasileños que trabajan en colaboración desde 2003. Juntos participaron del taller "Realización de Documentales" en la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba, y dirigieron varios cortometrajes, entre ellos: "Otra Ciudad" (2009); "Saudade, video-cartas para Cuba" (2005); "Rutas Recreados" (2004); "Ojos Negros: compartir imágenes" (2003)

Are Brazilian filmmakers who have been working together since 2003. They took part in the workshop "Realización de Documentales" in the Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba, and directed several short films, among them are "Otra Ciudad" (2009); "Saudade, video-cartas para Cuba" (2005); "Rutas Recreados" (2004); "Ojos Negros: compartir imágenes" (2003)

Brasil y Angola son las dos orillas opuestas del Atlántico que tienen la misma lengua, un pasado colonial común y muchas anécdotas compartidas. En esta película, personas separadas por un océano intercambian correspondencias – algunos son amigos de largo tiempo, otros nunca se han visto. Sus anécdotas se entrecruzan y cuentan sobre flujos de migración, nostalgia, pertenencia, guerra, prejuicios, exilio, dis-tancias. La búsqueda de identidad y el hilo de la memoria los conduce la línea de la afectividad, que une las siete duplas de interlocutores que el documental nos presenta: personas que trazaron sus historias de vida entre Brasil, Angola y Portugal. En cada historia las personas revelan más de sus culturas, hablan de amores y de prejuicios, pero también de arte y poesía. Intentan esbozar una noción no solamente humana, sino también nacional, en la que como corriente subterránea está el viejo imperio portugués y sus dos colonias más grandes: Brasil y Angola.

Brazil and Angola are two opposite borders of the Atlantic Ocean which share the same language, a common colonial history and many anecdotes. In this film, people with an ocean in between them write to each other – some are long time friends, others have never met before. Their stories intertwine and talk about migration flow, nostalgia, belonging, war, prejudice, exile, distance. The search for identity and memory leads the line of affection, which links the seven pairs of interlocutors that the documentary introduces us to: people who made their life stories between Brazil, Angola and Portugal. In each story they reveal more and more about their own particular cultures; they talk about love and prejudices, but also about poetry and art. They try to draw a notion, not only human, but also national, in which, as an undercurrent lies the old Portuguese empire and its two biggest colonies: Brasil and Angola.

SINFONÍA PAULISTANA, UNA NUEVA MIRADA
SINFONÍA PAULISTANA, A NEW GAZE
SINFONÍA PAULISTANA, UM NOVO OLHAR

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Brasil / Brazil, 2012
84 min / HD

Dirección / Direction: Rogério Zagallo
Guión / Script: Rogério Zagallo
Producción / Production:
 Oka Comunicações
Fotografía / Cinematography:
 D. Araujo, D. Grilli, G. Zanelato, T. Mestre,
 H. Tahir, E. Coster, D. José, B. Mitih, J.
 Eduardo Camargo, K. Holz, G. Ronco,
 R. Kriemann, J. França, A. Schneider e
 Rogério Zagallo
Edición / Editing: Rogério Zagallo
Intérpretes / Cast: Billy Blanco,
 Billy Blanco Jr

Contacto / Contact:
 Oka Comunicações
 R. Prof. Pedro da Cunha, 65 cj. 51 – CEP
 05010-020
 San Pablo, Brasil
 T: +55 11 38642739
oka@okacomunicacoes.com.br
www.okacomunicacoes.com.br

Se trata de un ensayo visual y musical, un himno a la metrópoli paulista, inspirado y tematizado por la Sinfonía Paulistana del músico y compositor Billy Blanco. La película se inclina por un mosaico documental, construido a partir de imágenes contemporáneas de la ciudad de São Paulo a partir de diferentes puntos de vista. Los fotógrafos convocados dan muestra de una diversa galería de estilos y aproximaciones a la ciudad y la música es el personaje protagonista de un documental que se organiza en quince movimientos y que se cuida de mantener el equilibrio entre el panegírico declarado –se trata, a fin de cuentas, de un himno– y la crítica social y urbanística de ese gigante hecho de polarizaciones y contrastes sorprendentes.

This is a visual and musical essay, a hymn to the São Paulo metropolis, inspired and centered on the Paulistan Symphony of musician and composer Billy Blanco. The film chooses a mosaic documentary, build on contemporary images of the city of São Paulo from different points of view. The summoned photographers display a wide variety of styles and approaches to the city; the music is the main character of a documentary that is organized in fifteen movements and that tries to maintain a balance between the declared panegyric –this is, after all, a hymn– and the social and urban criticism of that giant fact of polarizations and surprising contrasts.



ROGÉRIO ZAGALLO
 San Pablo, Brasil, 1972

Graduado en Radio y Televisión por la Universidad de São Paulo, con más de 20 años de experiencia en el área de la producción audio-visual. Tuvo su estreno como director con el cortometraje *Juventud–Rumbo a Tokio* (2009). También dirigió el medimetraje *Primer Tiempo* (2011)

Graduated in Radio and Television from Sao Paulo University and he has more than twenty years of experience in the area of audio-visual production. His debut as director was *Juventud–Rumbo a Tokio* (2009). He also directed the medium-length film *Primer Tiempo* (2011).

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

ÉRASE UNA VEZ YO, VERÓNICA
ONCE UPON A TIME VERONICA
ERA UMA VEZ EU, VERÔNICA

Brasil / Brazil, 2012
109 min / HD

Dirección / Direction: Marcelo Gomes
Guión / Script: Marcelo Gomes
Producción / Production: Nara Aragão
Fotografía / Cinematography:
Mauro Pinheiro Jr
Edición / Editing: Karen Harley
Intérpretes / Cast: Hermila Guedes,
Maeve Jinkings, João Miguel, W.J.Solha

Contacto / Contact:
Dezenove Som e Imagem
Sara Silveira
Rua Cde Silvio A Penteado, 56 Pinheiros
Sao Paulo SP, Brasil
T: +55 30313017
sara@dezenove.net
www.dezenove.net/



MARCELO GOMES
Recife, Brasil, 1962

Estudió cine en la Universidad de Bristol, Inglaterra, y fundó la productora Parabólica Brasil. Coguionó el largometraje *Madame Satã* (2002), de Karim Ainouz. Dirigió *Cinema, aspirinas e urubus* (2005) y *Viajo porque preciso, vuelvo porque te amo* (2009) en coautoría con Ainouz.

He studied cinema at Bristol University, England and founded the production company Parabólica Brasil. He co-scripted the full-length film *Madame Satã* (2002), by Karim Ainouz. He directed *Cinema, Aspirins and Vultures* (2005) and *Travel Because I Have to, I Come Back Because I Love You* (2009) co-written with Ainouz.

Nacida y criada en Recife, Verónica, recién recibida de doctora, vive un período de incertezas. Frente a ella se abre un mundo laboral difícil y poco prometedor, recargado de dolor, de rutinas extenuantes, pacientes estrambóticos y hasta violentos; vivo reflejo de una sociedad estancada y empobrecida. Cuando la salud de su querido padre se encuentra comprometida, él le ruega por un último favor: que encuentre el amor de su vida antes de que fallezca. Pero la protagonista parece encontrar la plenitud en la playa, los amores efímeros y la falta de compromiso. Por más que lo intente, no se ve interesada en afianzar una relación afectiva con su amante más frecuente, y es invadida por la incerteza de no saber bien qué le espera en la vida, ni si ella será capaz de afrontarla. Una película existencialista, a decir de su director "sartriana, pero en los trópicos". La notable actriz Hermila Guedes sustenta en sus hombros un relato palpitante y vivencial, forjando un personaje luminoso, bien plantado, poderoso y grande como la vida.

Born and raised in Recife, Verónica, who just got a Medical Doctor degree, is living a period of uncertainty. A difficult and unpromising work world opens up before her, filled with pain, exhausting routines, bizarre and even violent patients; the very reflection of a society which is static and impoverished. When the health of her beloved father is compromised, he begs one last favor of her: that she finds the love of her life before he dies. But the leading lady seems to reach her prime at the beach, in fleeting love and lack of commitment. As hard as she tries, she can't bring herself to be interested in establishing a romantic relationship with her most frequent lover, and is invaded by the uncertainty of not knowing what life has set out for her, or if she will be able to cope with it. An existentialist film, as its director states "Sartrean, but in the tropics". The outstanding actress Hermila Guedes bears on her shoulders a burning and existential story, creating a bright character that is well laid out, powerful and large as life.

LOS MONSTRUOS THE MONSTERS OS MONSTROS

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Brasil / Brazil, 2011
85 min / HD

Dirección / Direction: Guto Parente, Luiz Pretti, Pedro Diógenes, Ricardo Pretti
Guión / Script: Guto Parente, Luiz Pretti, Pedro Diógenes, Ricardo Pretti
Producción / Production: Caroline Louise
Fotografía / Cinematography: Ivo Lopes Araújo, Victor de Melo
Edición / Editing: Guto Parente, Luiz Pretti, Pedro Diógenes, Ricardo Pretti
Intérpretes / Cast: Guto Parente, Igor Graziano, Luiz Pretti, Natasha Faria, Pedro Diógenes, Ricardo Pretti, Victor Furtado, Ythallo Rodrigues

Contacto / Contact:
Alumbramento
Caroline Louise
Rua São Paulo, 32, sala 1111, Centro
CEP: 60.030-100 - Fortaleza - CE
Brasil
T: +55 85 30773138
contato@alumbramento.com.br
www.alumbramento.com.br

Con **Rumo** (2009), primer largometraje brasileño rodado íntegramente con un celular, los hermanos Pretti y su colectivo Alumbramento comenzaron una singularísima forma de labor creativa en el contexto de la cinematografía brasileira. El colectivo/productora no acepta fondos y elige trabajar sobre sus películas de manera artesanal, resolviéndolo casi todo en el área del set por los integrantes del propio grupo. Con **Estrada para Ythaca** (2010), los hermanos Pretti, acompañados por Pedro Diógenes y Guto Parente, rotarían en los roles, actuando, dirigiendo, o editando. La amistad como asunto ya había sido tratada en **Estrada para Ithaca**, pero con **Os monstros** la idea se vuelve más rica y compleja: no se sabe si estamos frente a una historia de amor, de compañerismo –o de música, libertad y juventud (como si se tratara de una trinidad ineludible en la historia de cualquier ser humano), pero eso poco importa. La película, como acostumbra Alumbramento, prefiere los planos largos y elige el diálogo mínimo posible. El filme funciona a su vez, como un espejo de cómo entienden el trabajo en equipo y la amistad los propios creadores, tanto cuando se trata del set como de la vida en general.

With the film **Rumo** (2009), first brazilian long feature film completely filmed with a cellphone, the Pretti brothers and their collective called Alumbramento started a very particular creative work. The collective/production company does not accept money from funds and they choose to work on their films in a traditional way: everything is made on set by the members of the group. With **Estrada para Ythaca** (2010), the Pretti brothers, with Pedro Diógenes and Guto Parente, would switch roles from acting to directing or editing. Friendship was the main topic in **Estrada para Ythaca**, but with **Os monstros**, the idea gets richer and more complex: we do not know if it is a story about love, friendship –or music, freedom and youth (as if it were an essential trinity in any person's life), but that doesn't really matter. The film is full of long shots and almost no dialogues. It also works as a mirror which shows what this group thinks about teamwork and friendship on set and life.



GUTO PARENTE / LUIZ PRETTI / PEDRO DIOGENES / RICARDO PRETTI
Fortaleza, Brasil, 1983 / Río de Janeiro, Brasil, 1982 / Fortaleza, Brasil, 1984 / Río de Janeiro, Brasil, 1982.

El cuarteto conformado por los hermanos Pretti & los Primios Parente han realizado ya tres largos juntos: **Estrada para Ythaca** (2010), **Os Monstros** (2011), y **No Lugar Errado** (2011). El equipo, como se ha dicho, forma parte del colectivo Alumbramento. **Os Monstros** recibió una mención especial del jurado en el Bafici 2011.

The Pretti brothers & the Parente cousins have filmed three long feature films together: **Estrada para Ythaca** (2010), **Os Monstros** (2011), y **No Lugar Errado** (2011). The team is part of the collective called Alumbramento. **Os Monstros** was awarded with a special mention of the jury at Bafici 2011.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

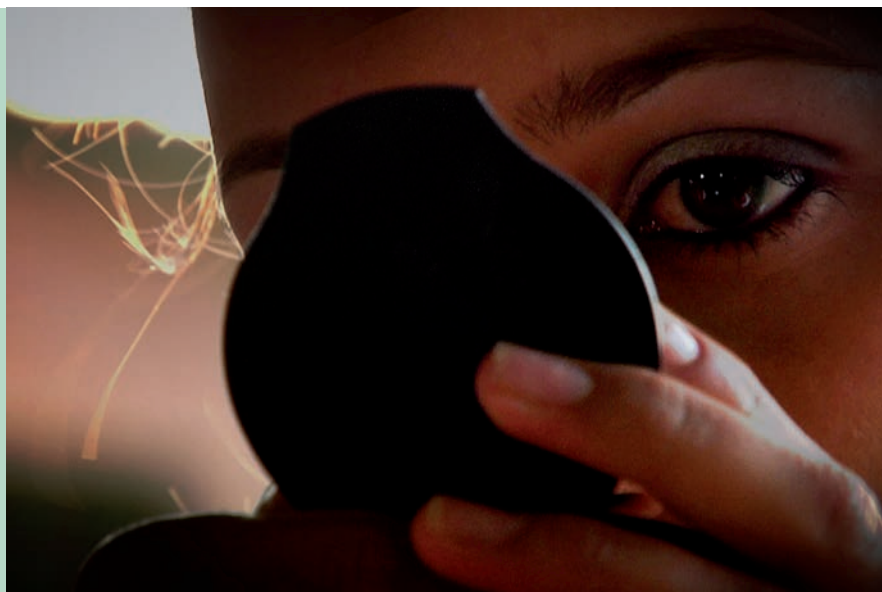
EN TORNO DE LA BELLEZA
CONCERNING BEAUTY
ENTORNO DA BELEZA

Brasil / Brazil, 2012
70 min / HD

Dirección / Direction: Dácia Ibiapina
Guión / Script: Dácia Ibiapina
Producción / Production: Studio13.
Adriana de Andrade, Dácia Ibiapina,
Fred Burtle, Micael Guimarães e Simone
Gonçalves

Fotografía / Cinematography:
Leonardo Feliciano y Waldir de Pina
Edición / Editing: Guile Martins
y João Pácifer

Contacto / Contact:
Dácia Ibiapina
SQN 314, Bloco "J" Apto. 508
Código Postal 70767-100
Brasília DF, Brasil
T: + 55 61 3273 6844
dacia.ibiapina@gmail.com
www.entornodabeleza.com



DÁCIA IBIAPINA

São João do Piauí, Brasil, 1957

Nacida en Piauí. Profesora e investigadora de la Facultad de Comunicación de la Universidad de Brasília. Directora y productora de las películas documentales: *Palestina do Norte: O Araguaia passa por aqui* (1998), *O Chiclete e a Rosa* (2001), *Vladimir Carvalho: Conterrâneo Velho de Guerra* (2005), *Cinema Engenho* (2007).

Born in Piauí. Professor and researcher for the Communications Department of the University of Brasília. Director and producer of the documentaries: *Palestina do Norte: O Araguaia passa por aqui* (1998), *O Chiclete e a Rosa* (2001), *Vladimir Carvalho: Conterrâneo Velho de Guerra* (2005), *Cinema Engenho* (2007).

El senado Federal se puso de pie para aplaudir a Dácia Ibiapina durante el transcurso del 45º Festival de Brasília do Cinema Brasileiro 2012, donde por este documental recibió el premio *Coterrâneos* a mejor documental, de manos de Vladimir Carvalho. Es que la documentalista y productora brasileña es reputada como una de las cineastas que más ha trabajado sobre la memoria social y cultural de Brasil en su conjunto y de Brasília en particular. En **En torno de la belleza** quiso y consiguió adentrarse en los bastidores de ese mundo complejo, seductor y éticamente polémico que suponen los concursos femeninos de belleza. Para el caso, Ibiapina se concentra en las temporadas de concursos de misses en Brasília y las ciudades satélites del Distrito Federal durante el año 2010, y consigue un testimonio desasossegante, repulsivo y tierno a la vez, en los bastidores, pasarelas y ensayos donde las mujeres miden y contrastan sus bellezas como si se tratara de un laboratorio social perfecto para que la sociología se encargue y el patriarcado revise sus obstinaciones. El tema como su forma de ataque no son severamente prejuizados por la cineasta y eso es lo que otorga gran madurez y encanto al filme.

Even the Federal senate gave Dácia Ibiapina a standing ovation during the 45th Festival of Brazilian Cinema of Brasília 2012, where for this documentary she received the *Coterrâneos* award for Best Documentary handed by Vladimir Carvalho. This is because this Brazilian documentary filmmaker and producer is celebrated as one of the filmmakers who has worked the most with the social and cultural memory of Brazil in general and, particularly Brasília. In **En torno de la belleza** she wanted to and managed to delve into the wings of the complex, seductive and ethically controversial world of female beauty pageants. In this case, Ibiapina focuses on the seasons of Miss Brasília pageants and the ones for the other satellite cities of the Federal District during the year 2010, managing an unsettling, repulsive and tender account in the wings, catwalks and rehearsals where the women compare and contrast their beauties as if it were a socially perfect lab for sociology to take charge and the patriarchy to review its stubbornness. The topic as her way of attack are not severely prejudged by the filmmaker and that is what gives the film great maturity and charm.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

JARDS



Brasil / Brazil, 2012
93 min / HD

Dirección / Direction: Eryk Rocha
Guión / Script: Eryk Rocha
Producción / Production: Eryk Rocha
Fotografía / Cinematography:
Miguel Vassy
Edición / Editing: Joaquim Castro

Contacto / Contact:
Andressa Tiossi
Avenida Paulista, 149, 01311-000
San Pablo, Brasil
tiossi-rodrigues@itaucultural.org.br

Jards es un ensayo poético musical sobre el músico y compositor Jards Macalé. El director registra a Macalé durante las cuatro semanas de grabación de su nuevo disco, con un pequeño equipo de producción encerrado en el estudio y sin un guión previo al rodaje, deteniéndose en los distintos momentos de creación, afinación de instrumentos, repeticiones e improvisaciones, así como momentos de fatiga y hastío durante el proceso, generando un clima íntimo. La cámara de Rocha también registra el regreso a casa de Macalé luego de cada jornada de grabación, explorando las múltiples facetas cotidianas del artista, ya que según el director en la obra de Jards Macalé se confunden arte y realidad. Al mismo tiempo es un documento del nacimiento de la amistad entre Rocha y Macalé, del cual el director ha declarado *"un artista de la integridad, de la verdad, el coraje y el poder, que es también un riesgo. A menudo juega con los imponderables de la vida y la creación. Y en la película, traté de traducir esa grandeza de espíritu"*.

Jards is a poetic essay on Jards Macalé, musician and composer. The director shows Macalé throughout the four weeks of recording his new album with a small production team locked in the studio and no script. He shows the different moments within the creation of the album, the tuning of the instruments, the repetitions and improvisations as well as the moments of weariness and tiredness thus providing an intimate frame on the process. Rocha explores the multiple facets of the artist as his camera shows Macalé coming back home after each day recording; according to the director in Jards Macalé's work art and reality merge. The film also documents the beginning of the friendship between Rocha and Macalé, of whom the director says to be *"an artist of integrity, of truth, courage and power which is also a risk. He often plays with the unexpectedness of life and creation. And in the film I attempted to convey such greatness of spirit."*



ERYK ROCHA
Brasília, Brasil, 1978

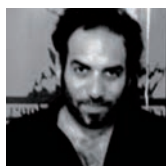
Nació en Brasilia en el año 1978. Estudió cine en la Escuela San Antonio de los Baños, Cuba, donde realizó su primer largometraje documental, **Rocha que Voa** (2002), seleccionado en los festivales de Venecia, Locarno y Rotterdam, entre otros. Su incursión en la ficción se dio con la prestigiosa **Transeunte** (2010).

Born in Brasilia in 1978, he studied cinema at San Antonio de los Baños School in Cuba, where he made his first documentary, **Rocha que Voa** (2002), selected in the festivals of Venice, Locarno and Rotterdam, among others. His first fiction film is the prestigious **Transeunte** (2010).

Brasil / Brazil, 2012
72 min / HD

Dirección / Direction: Michael Wahrmann
Guión / Script: Michael Wahrmann
Producción / Production: Sara Silveira
Fotografía / Cinematography:
Rodrigo Pastoriza
Edición / Editing: Ricardo Alves Jr.,
Fellipe Barbosa
Intérpretes / Cast: André Gatti,
Carlos Reichenbach

Contacto / Contact:
FiGa Films
3925 Cazador Street
Los Angeles CA 90065
USA
T: +323 258 5241
contact@figafilms.com
figafilms.com



MICHAEL WAHRMANN
Montevideo, Uruguay, 1979

A los seis años, emigró a Israel. Militó en los movimientos de la izquierda, organizando manifestaciones y seminarios por la paz y el fin del conflicto en el Oriente Medio. En 2002, ingresó en la Academia Bezalel de Artes y Diseño en Jerusalén, donde descubrió su pasión por el cine y el video.

Raised on Israel since he was six years old. He was a left wing activist, playing a key part on demonstrations and seminars for peace and an end to the conflict in the middle East. In the year 2002 he entered the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem, where he discovered his passion for films and video.

André (representado por André Gatti, profesor de cine) vuelve a la casa de su padre (Carlos Reicherbach, legendario cineasta brasileiro fallecido el año pasado) tras separarse de su mujer. La reunión de ambos saca a relucir una relación difícil y distante causada en parte por la desaparición del hermano de André treinta años atrás, durante la dictadura militar brasileña. El padre vive recluso, anhelando el regreso de su hijo, pasando sus días jugando con su perro Baleia (Ballena). En un último, desesperado intento de acercarse a su padre, André proyecta unas viejas cintas de 8mm filmadas por su hermano antes de ser secuestrado. Estas imágenes muestran una historia familiar atravesada por la ausencia de uno de sus miembros. **Avanti Popolo** continúa el trabajo del cineasta Wahrmann, ya presente en sus cortometrajes, de indagar en aspectos de su pasado. El director declaró qué *"varios momentos del film están inspirados en mi juventud como activista de izquierda, mi tío por parte de padre que estudió en Rusia en los 60's y nunca volvió a Uruguay y mi imaginario adolescente, construido a partir de historias sobre la dictadura uruguaya"*.

André (played by André Gatti, film teacher in real life) moves back to his father's house (Carlos Reicherbach, renowned brazilian filmmaker who passed away last year) after splitting up with his wife. This father and son reunion brings back a distant, tough relationship, caused in part by the disappearance of André's brother almost thirty years ago, during the militar dictatorship in Brazil. The father is a recluse person, who keeps longing for the return of his other son. He spends most of his days playing with his dog Baleia (Whale). In a last, desperate attempt to get closer to his father, André projects some 8mm reels filmed by his brother shortly before his disappearance. These images show a family story turned around by the absence of one of its members. **Avanti Popolo** continues the filmmaker investigation in aspects of his past. The film director said: *"some moments of the film are inspired on my youth as a left-wing activist, on my uncle, on my father's side, who studied in Russia in the 60's and never returned to Uruguay and my teenage world, built upon stories of the uruguayan dictatorship"*.

CIUDAD DE SUEÑOS CITY OF DREAMS

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Bulgaria, 2012
85 min / HD

Dirección / Direction: Svetoslav Draganov
Guión / Script: Svetoslav Draganov
Producción / Production: Svetoslav Draganov
Fotografía / Cinematography: Petko Gylchev
Edición / Editing: Petar Gulov

Contacto / Contact:
Galina Shtarbeva
Slavyanska 29 str
Sofia, Bulgaria
T: +359 88931393
izograph@abv.bg
www.cine-ma.com

El documental de Draganov persigue una historia situada en Dimitrovgrad, una suerte de ciudad-modelo durante tiempos estalinistas, forjada con la sangre de un gran número de brigadistas voluntarios en el período inmediato al fin de la segunda guerra. Pasado y presente, comunismo cruel –la película cuenta con un valiosísimo material de archivo propagandístico– y democracia vergonzosa son puestas en contrapunto en un relato que sigue los pasos de Simona, joven que se muda a la ciudad junto a sus padres para granjearse una carrera como cantante solista de *chalga*, una variación búlgara del pop-folk. La aventura es acompañada por su novio y un viejo rockero devenido productor. Estructurada en forma de mosaico, el documental hace que el pasado y el presente político de Bulgaria colidan y se vean confrontados en las nociones de felicidad y éxito que esos dos mundos políticos antagonicos amparan, pero el tono lírico y absolutamente original de este contrapunto evita toda lógica de clisé “perestroika” para solaz de las mentes alérgicas.

Draganov's documentary follows a story set in Dimitrovgrad, a sort of model-city during Stalinist times, shaped by the blood of a great number of volunteer brigadiers in the aftermath of the Second World War. Past and present, cruel communism –the film has invaluable propaganda footage– and shameful democracy are pitted against each other in a story that follows Simona, a young woman who moves to the city with her parents in order to earn a career as a *chalga* (a Bulgarian pop-folk variation) soloist. There is also her boyfriend and an old rocker turned into producer. Structured as a mosaic, the documentary makes the Bulgarian political past and present collide and clash in terms such as the happiness and success that these two antagonistic political worlds protect. However, the lyrical and absolutely original tone of this collision avoids any kind of “perestroika” cliché, so allergic minds rest at ease.



SVETOSLAV DRAGANOV
Sofia, Bulgaria, 1976

Ha dirigido más de veinticinco documentales y programas de televisión, muchos de ellos profusamente premiados en su país como en el extranjero. *City of Dreams* es uno de los últimos documentales lanzados por la productora búlgara Izograph. La película se alzó con un premio en el Sofia Film Festival 2012.

He has directed more than twenty-five documentaries and television shows, many of them profusely awarded in his country as well as abroad. *City of Dreams* is one of the latest documentaries launched by the Bulgarian production company Izograph. The film received an award at the Sofia Film Festival 2012.

Canadá / Canada, 2012
108 min / 35mm

Dirección / Direction: David Cronenberg
Guión / Script: David Cronenberg
Producción / Production: Martín Katz
Fotografía / Cinematography:
Peter Suschitzky
Edición / Editing: Ronald Sanders
Intérpretes / Cast: Robert Pattinson,
Juliette Binoche, Sarah Gadon,
Mathieu Amalric, Paul Giamatti,
Samantha Morton, Emily Hampshire

Contacto / Contact:
ENEC Cine
Alvaro Caso
Canelones 2257 piso 1
Montevideo, Uruguay
T: +598 24019640, 24027847
alvarocaso@enecine.com
www.enecine.com



DAVID CRONENBERG
Toronto, Canadá, 1943

Cineasta que comenzó a filmar películas de terror no exentas de contenidos filosóficos como *Shivers* (1975) o *Videodrome* (1983). Logró su primer éxito con *La mosca* (1986), y más adelante películas ovacionadas por la crítica internacional, como *Crash* (1996), *Una historia de violencia* (2005) y *Un método peligroso* (2011).

Cronenberg began filming horror movies which did not lack philosophical content such as *Shivers* (1975) and *Videodrome* (1983). He achieved great success with *The Fly* (1986), and later with films acclaimed by international critics, such as *Crash* (1996), *A History of Violence* (2005) and *A Dangerous Method* (2011).

Un multimillonario especulador financiero paranoico, apático y excéntrico parece profundamente fastidiado con la vida y su universo inmediato. Para hacerse un corte de pelo que no precisa, decide atravesar la ciudad de punta a punta, empecinado en llegar a una peluquería de su agrado. Pero las calles están paralizadas simultáneamente por la llegada del presidente, por un cortejo fúnebre y por una manifestación popular. A lo largo de su jornada, el yuppie interactuará con gente de diversa índole, -amantes, colaboradores, amigos y enemigos- con los que tendrá largas charlas sobre su trabajo y la realidad circundante. En una movida financiera por lo menos incauta, el hombre perderá inmediatamente todo su dinero, alcanzando la quiebra en cuestión de minutos. Con una estética elegante, diálogos recargados y profundos y una permanente tensión sexual, Cronenberg logra plasmar sus principales obsesiones -la mezcla física entre el hombre y lo que lo rodea, la toxicidad de la carne, el triunfo de las pulsiones sobre lo racional- al mismo tiempo que plantea profundas reflexiones sobre el mundo actual, la tecnología, el desapego, el daño social y las nuevas perversiones.

A paranoid, apathetic and eccentric multimillionaire financial speculator seems to be deeply annoyed with life and with his immediate universe. In order to get a haircut that he does not need, he decides to go from one end of the city to the other, determined to get to a hairdresser that satisfies him. But the streets are simultaneously paralyzed by the arrival of the president, a funeral procession and a popular demonstration. Throughout his journey, the yuppie interacts with various kinds of people -lovers, colleagues, friends and enemies- with whom he will have long talks about their work and the surrounding reality. In a financial move at least incautious, the man will immediately lose all his money, reaching bankruptcy in a matter of minutes. With elegant aesthetics, ornate and deep dialogues and ongoing sexual tension, Cronenberg succeeds in capturing his main obsessions -the physical mixture between man and his environment, the toxicity of the flesh, the triumph of impulses over rationality- while it produces profound reflections on the contemporary world, technology, detachment, social harm and new kinds of perversions.

DOS DÍAS Y MEDIO
TWO DAYS AND A HALF
DEUX JOURS ET DEMI

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Canadá, Uruguay / Canada, Uruguay, 2012
71 min / HD

Dirección / Direction: Pablo Diconca
Guión / Script: Pablo Diconca
Producción / Production: Pablo Diconca
Fotografía / Cinematography:
Nicolás Canniccioni
Edición / Editing: Diego Rivera Kohn
Intérpretes / Cast: León Diconca,
Pablo Diconca

Contacto / Contact:
Mea Kulpa Productions
145 hillcrest
Montreal, Canadá
T: +1514 8674003
meakulpa@yahoo.ca
meakulpaprod.com

Al igual que a tantos padres del mundo moderno, al director Pablo Diconca le toca vivir apartado de su hijo León. Luego de separarse de su mujer, la corte le asignó un tiempo limitado para poder estar en su compañía, y Diconca expresa la amargura de pasar largos períodos sin ver a su hijo, la belleza del reencuentro y la voluntad de captar y atesorar esos breves momentos juntos. En un épico viaje con una canoa, acampando en un entorno salvaje pero acogedor, padre e hijo vuelven a conectarse y a compartir momentos únicos. Aunque la película sea catalogada como ficción, el abordaje tiene mucho de documental: las actuaciones son espontáneas y honestas, producto de la confianza y el afecto. León y Pablo intentan acercarse, descubrirse, continuar juntos una travesía ya comenzada; los cuentos que relata Pablo son representados con escenas de ficción, animaciones, danzas minimalistas. El viaje, atemporal y luminoso, propone una trascendente reflexión sobre la transmisión de valores y la esencia de la paternidad.

Just like many fathers in the modern world, director Pablo Diconca has to live in a separate place from his son León. After splitting from his wife, the court granted him a limited time to be with his son, and Diconca expresses the bitterness of spending long periods of time without seeing him, the beauty of the reunion and the willingness to capture and treasure those brief moments together. On an epic trip with a canoe, camping in the cozy wilderness, father and son once again connect with each other and share unique moments. Although the movie is classified as fiction, the approach is very documentary-like: the performances are spontaneous and honest, the result of trust and affection. León and Pablo try to get close to each other, discover themselves, continue together on a journey which has already began; the stories told by Pablo are represented with fiction scenes, animation and minimalistic dance. The journey, timeless and luminous, shows a significant reflection on the passing on of values and the essence of fatherhood.



PABLO DICONCA
Montevideo, Uruguay, 1971

Vive actualmente en Montreal, donde ha realizado sus estudios y desarrolla su actividad de director de cine, coreógrafo y bailarín. Realizó los cortos de ficción *Dear Roommates* (2007), *Al dente* (2008), *Free Delivery* (2008), y el corto experimental *Un grito* (2009).

He currently lives in Montreal, where he studied and works as a film director, choreographer and dancer. He made the short fiction films *Dear Roommates* (2007), *Al dente* (2008), *Free Delivery* (2008) and the experimental short film *Un grito* (2009).

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LAS COSAS COMO SON
THINGS THE WAY THEY ARE

Chile, 2012
93 min / HD

Dirección / Direction:
Fernando Lavanderos

Guión / Script: Fernando Lavanderos,
Rodrigo Ossandon y Gonzalo Verdugo

Producción / Production:
Macarena Cardone, Macarena Concha
y Matías Cardone

Fotografía / Cinematography:
Andrés Garces

Edición / Editing: Rodrigo Saquel
y Galut Alarcón

Intérpretes / Cast: Ragni Orsal Skogrsod,
Cristóbal Palma, Isaac Arrigada

Contacto / Contact:
Invercine Producciones
Macarena Cardone
Copihue 2899
Santiago, Chile
T: +56-02-29205415
macardone@gmail.com
www.invercine.com



FERNANDO LAVANDEROS
Santiago, Chile, 1974

Estudió comunicación audiovisual en la UNIAAC.
Ha trabajado como camarógrafo en distintas
producciones de televisión y debutó en el
largometraje de ficción con *Y las vacas vuelan*
(2003). Su última película, *Las cosas como son*
(2012), obtuvo el galardón a Mejor Película
Latinoamericana en el Festival de Mar del Plata.

He studied audiovisual communication in UNIAAC
and has worked as a cameraman in different
television productions. His debut was the fiction
film *Y las vacas vuelan* (2003). His last film, *Las
cosas como son* (2012), received the award to Best
Latinamerican film at the Mar del Plata Festival.

El protagonista del film, Jerónimo, es un treintañero antisocial, con una barba gigantesca, silencioso, apático, sin novia y con pocos amigos, que vive solo en una casa grande y vieja a la cual intenta mantener en buen estado pintando y empastando. No tiene un trabajo estable, pero logra mantenerse alquilando habitaciones a extranjeros. Su vida rutinaria es perturbada cuando conoce a Sanna, una hermosa joven noruega que viene a dar unos talleres para niños en riesgo social. Ella es abierta y despreocupada, y su contacto con Jerónimo parece liberarlo de su represión emocional. Jerónimo intenta conquistarla y cuando parece haberlo logrado, surgen sospechas al descubrir que ella esconde algo en la casa. Aprovechando sus momentos de ausencia, Jerónimo registra las cosas de Hanna y encuentra algo que desordenará el mundo cerrado y sólido que había construido, constituyendo un giro de tuerca y creando un ambiente tenso en la película. **Las cosas como son** es una comedia ácida, de humor negro, enfocada en las diferencias entre dos personajes, que con muy bajo presupuesto y pocos medios logra llamar la atención sobre su realizador, Fernando Lavanderos.

The main character of this film, Jerónimo, is a quiet apathic anti-social thirty-year old with a big beard, no girlfriend and few friends that lives alone in an old big house which he tries to keep in shape by painting and so forth. He doesn't have a steady job but manages to make a living by renting rooms to foreigners. His unadventurous life is shaken when he meets Sana, a beautiful young Norwegian woman, that comes to teach some workshops to at-risk children. She is open and carefree and it seems her relationship with Jerónimo frees him of his emotional repression. He attempts to seduce her and once it seems to have happened suspicions arise as he discovers she is hiding something in the house. Whenever she is not there Jerónimo searches Hanna's belongings and finds something that shatters the closed solid world he had created creating a tense environment in the film. **Las cosas como son** is a sharp comedy with black humor focused on the differences between two characters that having a low budget and few means manages to call attention upon his director, Fernando Lavanderos.

LA NOCHE DE ENFRENTÉ NIGHT ACROSS THE STREET

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



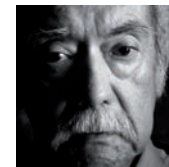
Chile, Francia / Chile, France, 2012
107 min / 35mm

Dirección / Direction: Raúl Ruiz
Guión / Script: Raúl Ruiz
Producción / Production: Christian Aspèe
Fotografía / Cinematography: Inti Briones
Edición / Editing: Christian Aspèe,
Raúl Ruiz, Valeria Sarmiento
Intérpretes / Cast: Sergio Hernández,
Christian Vadim, Marcial Edwards,
Valentina Vargas, Chamila Rodríguez,
Pedro Vicuña, Cristian Gajardo,
Pablo Krogh

Contacto / Contact:
Arcadia Films
Alex Roberto Doll Marcú
Tarapacá 1181
Santiago, Chile
T: +562 26723241
alexdoll@arcadiafilms.cl
www.arcadiafilms.cl

Como suele ocurrir en el cine de Raúl Ruiz, es muy difusa la línea que separa el sueño de la realidad, los vivos de los muertos, las sombras de las figuras espectrales, en ciudades que son a medias reales, a medias soñadas. Celso, de 70 años, está a punto de retirarse de su trabajo. Pero en rigor, hace años que lo único que hace es acudir a su oficina, según sus pocas palabras, para sentarse a esperar. Así comienzan a evocarse los recuerdos; los tiempos se confunden y algún personaje se ha escapado de los sueños, con humor notable, los juegos de palabras homenajean a la lengua española, un niño del pasado conversa consigo mismo cuando es anciano y el final de la vida toca sus comienzos, pero el sueño también puede transmutarse en pesadilla. Una película que incorpora reminiscencias, conversaciones, canciones y el recorrido por una tradición profundamente chilena. Dotada de elaborados movimientos de cámara, paisajes excepcionales y la acertada y hermosa música compuesta por Jorge Arriagada (colaborador vitalicio del director), una obra testamentaria; el auto-réquiem de un maestro.

As often happens in Raúl Ruiz's films, the line between dreams and reality, the living and the death, the shadows and the ghosts is very thin in cities which are half real, half dreamt. Celso, 70 years old, is about to retire. But, actually, the only thing he has done in years is going to the office, according to his few words, to sit down and wait. That's how memories start to come up; times are confused and some character has escaped from dreams, with great humor, the play with words renders homage to the Spanish language, a child from the past talks to himself as an old man and the end of life begins, but the dream can also transform into a nightmare. A film which includes reminiscence, conversations, songs and the journey through a deeply Chilean tradition. With elaborate camera movements, exceptional landscapes and the perfect and beautiful music by Jorge Arriagada (life-long collaborator of the director), a testamentary work; the self-requiem of a master.



RAÚL RUIZ
Puerto Montt, Chile, 1941

Consagrado cineasta chileno que filmó más de un centenar de títulos, además de escribir cerca de cien obras de teatro. Entre sus películas se destacan *La hipótesis del cuadro robado* (1979), *La isla del tesoro* (1985) y *Misterios de Lisboa* (2010). Falleció en 2011 a los 70 años, debido a una infección pulmonar.

Renowned Chilean filmmaker who shot over a hundred films, in addition to writing around a hundred plays. Among his films *The Hypothesis of the Stolen Painting* (1979), *Treasure Island* (1985) and *Mysteries of Lisbon* (2010) stand out. He passed away in 2011, at 70, from a pulmonary infection

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

SOY MUCHO MEJOR QUE VOS
I'M MUCH BETTER THAN YOU

Chile, 2013
85 min / HD

Dirección / Direction: Ché Sandoval

Guión / Script: Ché Sandoval

Producción / Production:

Soledad Santelices

Fotografía / Cinematography:

Eduardo Bunster

Edición / Editing: Manuela Piña

y Andrea Chignoli

Intérpretes / Cast: S. Brahm, A. Costa,

N. Alaluf, C. Zarhi, P. Bravo, B. Rebolledo,

M. Mayer Beckh, H. Navarrete, T. Vidal

Contacto / Contact:

Caleidoscopio cine

Soledad Santelices

Alcalde Eduardo Castillo Velasco 4148,

Nuñoa

Santiago, Chile

T: +569 8760375

soledad@caleidoscopiocine.com



CHÉ SANDOVAL

Santiago, Chile, 1985

Con sólo 24 años, Ché Sandoval obtuvo varios reconocimientos por su opera prima, *Te creís las más linda... (pero erís la más puta)* en el año 2008. Casi cinco años después llega su continuación, *Soy mucho mejor que vos*, para afirmarlo como una de las jóvenes voces a tener en cuenta del nuevo cine chileno.

With only 24 years old Ché Sandoval has received several awards for his first work, *Te creís las más linda... (pero erís la más puta)* in 2008. Almost five years later its spin off, *Soy mucho mejor que vos*, comes to life making him one of the young voices to be taken into account in the new Chilean cinema.

Esta walk movie urbana en tono de comedia narra las peripecias de Cristóbal (40 años), un empresario y padre de familia que entra en crisis luego que su esposa gana una beca y se muda a España, queriendo llevarse a los dos hijos y a él junto a ella. Humillado y con envidia del éxito ajeno, Cristóbal desaparece deambulando por las calles de Santiago, buscando reivindicar su ego a través de alguna relación pasajera con cualquier mujer. A lo largo de la noche sólo acumulará fracasos en una serie de encuentros con varias mujeres, descubriendo así su lado más patético, poniendo en evidencia su vulnerabilidad. ¿Podrá Cristóbal superar su conflicto y decidirse entre la familia o su ego? *Soy mucho mejor que vos* es el spin off (o continuación) de *Te creís las más linda... (pero erís la más puta)* (2008), la opera prima de Ché Sandoval, la cual tuvo una excelente acogida tanto con el público como la crítica, recibiendo en la mención especial del jurado en Works in Progress en Valdivia y los premios Paoa y TVN por mejor película en construcción en Viña del Mar.

This comedic urban walk movie tells us the vicissitudes of Cristóbal (40 years old), a business man and family man that goes into a crisis after his wife gets a scholarship and moves to Spain wishing to take their two children and himself with her. Humiliated and envying her success Cristóbal vanishes walking the streets of Santiago looking to revindicate his ego by having a fling with any woman. Throughout the night he will only fail in a series of encounters with different women discovering his most pathetic side and exposing his vulnerability. Will Cristóbal overcome this conflict and decide between his family or his ego? *Soy mucho mejor que vos* is the spin off of *Te creís las más linda... (pero erís la más puta)* (2008), Ché Sandoval's first work which had received great reviews and was very welcome by the audience. It received an honourable mention in the jury of Works in Progress in Valdivia, the Paoa awards and TVN as best film under construction in Viña del Mar.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

PORFIRIO



Colombia, España, Uruguay, Argentina,
Francia / Colombia, Spain, Uruguay,
Argentina, France, 2011
101 min / HD

Dirección / Direction: Alejandro Landes
Guión / Script: Alejandro Landes,
Mateo Ingouville y Ezequiel Schmoller
Producción / Production: Francisco Aljure,
Alejandro Landes
Fotografía / Cinematography:
Thimios Bakatakis
Edición / Editing: Eliane Katz
Intérpretes / Cast: Porfirio Ramírez
Aldana, Yor Jasbleidy Santos Torres,
Jarlisson Ramírez

Contacto / Contact:
ARRI MEDIA WORLD SALES
Tuerkenstr. 89,D-80799
Munich, Alemania
T: +49 89 3809-1288
aexacoustos@arri.de
www.arri-mediaworldsales.de / www.
porfiriofilm.com

Cuando el director Alejandro Landes vio un titular en un diario -Hombre en pañales secuestra avión- decidió que esa debía ser su nueva película. El protagonista del film, Porfirio, vive en una ciudad vecina al Amazonas junto a su novia, Vicky, que trabaja como mesera en un bar de poca monta, y se encuentra postrado en una silla de ruedas luego de haber sido baleado en la espalda hace más de veinte años durante una fallida intervención policial. Su demanda judicial es interrumpida una y otra vez por procesos burocráticos casi Kafkianos mientras trata de ganarse la vida vendiendo minutos de celular a sus vecinos. Con poco dinero y muchos problemas, Porfirio llega al límite de su paciencia cuando es informado que su expediente judicial ha sido traspapelado. Es entonces que toma la decisión, junto a su hijo adolescente, Lissinjawer, de secuestrar un avión. El plan es concretar una reunión con el presidente de Colombia y hacer público su caso. Landes utiliza a los protagonistas del hecho real para narrar esta historia llena de patetismo y ternura, en un registro cercano tanto al docudrama como a la comedia.

When director Alejandro Landes saw a headline in a newspaper -"Man in diapers hijacks plane"- he decided that this should be his new movie. The main character of the film, Porfirio, lives in a city near the Amazon with his girlfriend, Vicky, who works as a waitress in a small bar, and he is confined to a wheelchair after being shot in the back over twenty years ago during an unsuccessful police intervention. His lawsuit is interrupted once and again by almost Kafkaesque bureaucratic processes while he tries to make a living selling cell phone minutes to neighbors. With little money and many problems, Porfirio reaches the limits of his patience when informed that his case file has been misplaced. It is then that he makes the decision, along with his teenage son, Lissinjawer, to hijack a plane. The plan is to arrange a meeting with the president of Colombia and make his case public. Landes uses the main characters of the real case to tell this story full of pathos and tenderness, in a register near to both comedy and docudrama.



ALEJANDRO LANDES
San Pablo, Brasil, 1980

Ha trabajado como guionista del programa televisivo *Oppenheimer Presenta* (2003). Su primer film, *Cocacolero* (2007) fue exhibido en Sundance, obteniendo elogios en todos los países donde fue exhibido. *Porfirio* (2011) obtuvo el apoyo del Sundance Institute y Cinefoundation Residence.

He has worked as a writer for the television program *Oppenheimer Presenta* (2003). His first film, *Cocacolero* (2007) was shown at Sundance, receiving praise in all countries where it was displayed. *Porfirio* (2011) was supported by the Sundance Institute and Cinefoundation Residence.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EN OTRO PAÍS
IN ANOTHER COUNTRY
DA-REUN NA-RA-E-SUH

Corea del Sur / South Korea, 2012
89 min / HD

Dirección / Direction: Hong Sang-soo
Guión / Script: Hong Sang-soo
Producción / Production: Hee Kim Kyoung
Fotografía / Cinematography:
Jee Yunejeong, Park Hongyeol
Edición / Editing: Won Hahm Sung
Intérpretes / Cast: Isabelle Huppert,
Yu Jun-Sang, Moon So-Ri, Jung Yu-Mi,
Yoon Yeo-Jung, Moon Sung-Geun

Contacto / Contact:
Jeonwonsa Film
Hee Kim Kyoung
208 Art And Design Bldg Konkuk
University Seoul 143-701
Seúl, Corea del Sur
T: +822 4503 824
autumnwork@naver.com



HONG SANG-SOO
Seúl, Corea del Sur, 1960

Director aclamado por la crítica. Estudió cine en Corea del Sur y Estados Unidos, y ya con su debut *The day a pig fell into the well* (1996) obtuvo elogios internacionales. Otras culminaciones son *Turning gate* (2002), y *Woman is the future of man* (2004).

Director acclaimed by the critics. He studied cinema in South Korea and the United States and even with his debut *The day a pig fell into the well* (1996) he received international compliments. Other of his films are *Turning gate* (2002) and *Woman is the future of man* (2004).

Herederio del estilo del fallecido maestro francés Eric Rohmer, el cine de Hong Sang-soo se caracteriza por situaciones mínimas, encuentros casuales, largos diálogos y ciertas sutiles tensiones existentes entre los personajes. La excelente dirección de actores lleva a que los protagonistas estén dotados de una perceptible densidad emocional y gran riqueza de matices. Como consecuencia de una situación económica crítica, una chica coreana y su madre se desplazan a una ciudad costera, escapando a las deudas. Es en este contexto que la chica se dispone a escribir el guión de un corto para tranquilizarse, logrando tres historias cuya respectiva protagonista es siempre Anne (Isabelle Huppert), y así la estructura de esta película se divide en tres episodios de treinta minutos. Huppert despliega un descomunal logro interpretativo como directora de cine, como adúltera y como mujer engañada, en un cuadro en el que las diferentes partes dialogan entre sí, con un efectivo humor soterrado y gran poder de sugerencia acerca de las relaciones humanas y la vida adulta.

Heir to the style of the late French master Eric Rohmer Hong Sang-soo's work is known for its minimum situations, casual encounters, long dialogues and subtle tensions between characters. The outstanding direction of actors results in the lead characters having a palpable emotional density and a broad range of options. Due to a critical economic situation a Korean girl and her mother move to a city by the coast trying to escape debt. Here's where the girl, in order to calm herself down, starts writing the script for a short film and comes up with three stories with Anne (Isabelle Huppert) as the leading role for all three of them. The movie is divided in three episodes of thirty minutes. Huppert turns out to be an outstanding interpretative accomplishment as a film director, as a cheater and being cheated upon in a story where the different parties talk to each other humorously. The film is suggestive when it comes to human relations and adult life.

Y, SIN EMBARGO... AND YET...

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Cuba, 2012
86 min / HD

Dirección / Direction: Rudy Mora
Guión / Script: Rudy Mora
Producción / Production:
Carlos de la Huerta
Fotografía / Cinematography:
Ángel Alderete
Edición / Editing: Octavio Crespo
Intérpretes / Cast: Laura de la Uz,
Larisa Vega, Manuel Porto, Eslanda Núñez,
Adria Santana, Osvaldo Doimeadiós,
Raúl Pomares, Fernando Hechavarría,
Héctor David Rosales y Silvio Rodríguez

Contacto / Contact:
IAIC
calle 23 N° 155/ 10 y 12
La Habana, Cuba
T: +537 8382856
america1@ieaic.cu

Un niño llega tarde a un examen de matemáticas. Para justificar su impuntualidad inventa una historia de humanoides y extraterrestres que causa furor entre sus compañeros de clase y alerta a los profesores, especialmente a la directora del colegio, quien pondrá a prueba al fantasioso niño. Esta película cuenta con una cantidad de buenos ingredientes: la obra teatral del ruso Alexander Jmélik **Y sin embargo se mueve**, la versión que hiciera de ella Carlos Alberto Cremata junto a su compañía de teatro infantil La Colmenita (aquí los principales intérpretes), y la música de Silvio Rodríguez, -quien también tiene una breve aparición-. La fábula, lo fantástico y el musical se conjugan en una anécdota en la que, más allá de lo que pueda ser cierto o falso, está nutrida de personajes deliberadamente caricaturescos, carentes de relieves psicológicos. Ellos cumplen roles de participación en un juego simbólico donde lo que importa es invitar al espectador a discernir y evocar las referencias sociales y culturales que sugiere el relato. Colorida, exagerada y divertida, una propuesta de humor típicamente cubano.

A kid is late for a math exam. To justify his lack of punctuality he makes up a story about humanoids and extraterrestrials which causes frenzy among his classmates and disturbs the teachers, particularly the headmistress, who will put the imaginative child to the test. This film has many great ingredients: the play **And Yet it Moves** by the Russian Alexander Jmélik, the version done by Carlos Alberto Cremata with his children's theatre company *La Colmenita* (the main performers in this film) and the music by Silvio Rodríguez, -who also plays a small part-. The fable, the fantasy and the musical come together in a story that, beyond what is true or false, is nurtured by intentionally absurd characters, lacking psychological depth. They play roles in a symbolic game where what matters is to invite the spectator to discern and evoke the social and cultural references that the story suggests. Colorful, exaggerated and funny, a typically Cuban humor proposal.



RUDY MORA
La Habana, Cuba, 1965

Reconocido en su país por la realización de series televisivas exitosas y polémicas como *Diana*, *Doble juego* y *La otra cara*, también ha filmado varios videoclips. *Y sin embargo...* es su debut en el largometraje. Su segunda película, *Leontina*, se encuentra hoy en sus últimas etapas.

Renowned in his country for making successful and controversial television series such as *Diana*, *Doble juego* and *La otra cara*, he has also shot several video clips. *And Yet...* is his full-length film debut. His second film, *Leontina*, is currently in post-production.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

GIMME THE LOOT

Estados Unidos / USA, 2012
79 min / HD

Dirección / Direction: Adam Leon
Guión / Script: Adam Leon
Producción / Production: Natalie Difford,
Dominic Buchanan, Jamund Washington
Fotografía / Cinematography:
Jonathan Miller
Edición / Editing: Morgan Faust
Intérpretes / Cast: Tashiana Washington,
Ty Hickson, Meeko Gattuso, Zoë Lescaze,
Joshua Rivera

Contacto / Contact:
Urban Distribution International
Arnaud Belangeon-Bouaziz
14 rue du 18 Août
93100 Montreuil
France
T: +33 1 48 70 46 55
arnaud@urbandistrib.com
www.urbandistrib.com/



ADAM LEON
Nueva York, Estados Unidos, 1977

Desde que se graduó en la Universidad de Pennsylvania, ha trabajado extensamente en la industria cinematográfica de Nueva York. Filmó varios videos musicales y comerciales, y se dio a conocer con su cortometraje *Killer* (2009), proyectado en numerosos festivales. *Gimme the loot* es su ópera prima.

Since graduating from the University of Pennsylvania, he has worked extensively in the New York film industry. He shot several music videos and commercials and became known with his short film *Killer* (2009), which was screened at many festivals. *Gimme the loot* is his full-length film debut.

En el Bronx, barrio negro de Nueva York, los adolescentes Malcolm (Ty Hicksonson) y Sofía (Tashiana Washington), son los ases del graffiti. Pero cuando una banda rival arruina su última obra maestra, deciden tomar cartas en el asunto y cobrarse una revancha embarcándose en un emprendimiento ambicioso: convertirse en los mejores y más reconocidos artistas callejeros de la ciudad. Pero para realizar su mejor graffiti deberán reunir de algún modo 500 dólares, y así se ven envueltos en una complicada cruzada urbana a través de mercados negros y bodegas ilícitas, tendrán percances con los más variados personajes y deberán recurrir al robo y al engaño para alcanzar su objetivo. El cuadro callejero y gritón, dotado de una fotografía sucia, recuerda a varias de las mejores películas de Spike Lee; más allá de los giros de guión y de las anécdotas barriales, los protagonistas son lo más interesante del cuadro: dos sujetos entrañables que en su interacción social se la dan de duros. Entre ellos existe una palpable tensión amorosa, aunque ninguno se anime a avanzar hacia el otro.

In the Bronx, African American neighborhood of New York, teenagers Malcolm (Ty Hicksonson) and Sofia (Tashiana Washington) are masters of graffiti. But when a rival gang ruins their latest master piece, they decide to take matters into their own hands and get payback through an ambitious scheme: to become the best and most renowned street artists in the city. But to draw their best graffiti they will have to get 500 dollars somehow and that's how they become involved in a complicated urban crusade through black markets and illegal warehouses, they will experience setbacks running into a wide variety of characters and will have to turn to theft and deceit to achieve their goal. The loud street scene, with dirty photography, brings several of the best Spike Lee films to mind; beyond the turns of the script and the neighborhood stories, the leading characters are the most interesting thing in the scene: two endearing individuals who pretend to be tough in their social environment. There is a tangle romantic tension between them, though neither one dares to make a move.

COMO LA PRIMERA VEZ HELLO I MUST BE GOING

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Estados Unidos / USA, 2012
95 min / Digital

Dirección / Direction: Todd Louiso
Guión / Script: Sarah Koskoff
Producción / Production: Hans Ritter,
Mary Jane Skalski
Fotografía / Cinematography:
Julie Kirkwood
Edición / Editing: Tom McArdle
Intérpretes / Cast: Melanie Lynskey, Blythe
Danner, Cristopher Abbott,
John Rubinstein, Dan Futterman,
Julie White

Contacto / Contact:
6Sales
Mar Abadín
Real Baja 18, 1º C, Majadahonda,
28220 Madrid, España
T: +34 911 723 734
mar@6sales.es
www.6sales.es

Divorciada y desmoralizada Amy Minsky, de 35 años, se ve obligada a regresar a casa de sus padres, en lo que vive como un retroceso culposo y desorientado. Pero la inesperada aparición de un jovencito de 19 años encenderá sus perspectivas, desatando un romance tan asimétrico como oportuno. Basada en el guión original de Sarah Koskoff, la película de Louiso ha sido controversialmente definida; unos le acuerdan el sitio de "cine *indie* amable a la Sundance" y otros la felicitan, contrariamente, por ser una película original y "mas allá de toda la monería *indie*". En un punto medio entre ambos extremos, se trata de una historia de amor fresca, sin grandes pretensiones, delineada con nitidez y elegancia, y con una memorable y elogiadísima labor de Melanie Lynskey en el rol protagónico.

A 35-year-old Amy Minsky, divorced and demoralized, is forced to move back with her parents, something she can't help seeing as a guilty and disoriented setback. However, the unexpected arrival of a young man of 19 will kindle her perspectives, unraveling a romance that is both asymmetrical and timely. Based on the original script by Sarah Koskoff, Louiso's film has been defined with controversy: some put it together with the "Sundance loving indie cinema" group, while others applaud it for being an original film, "beyond all the indie scene". It sits right in the middle of these two extremes; it is a fresh love story, unpretentious, built with clarity and elegance and it boasts memorable, highly acclaimed work by Melanie Lynskey in the leading role.



TODD LOUIISO
Ohio, Estados Unidos, 1970

Premiada en Sundance 2012 y Guijón 2012.
Cuarto film de Todd Louiso (*Love, Liza* 2002, P.S. Hoffman/K. Bates - *The Marc Pease Experience* 2009, J.Schwartzman/B. Stiller *The Fifteen Minute Hamlet* 1995). Como actor participó en *Scent of a Woman*, *Jerry Maguire*, *High Fidelity*, *School for Scoundrels* y *Thank You for Smoking*.

Awarded Sundance 2012/Guijón 2012. Todd Louiso's 4th film (*Love, Liza* 2002, P.S. Hoffman/K. Bates - *The Marc Pease Experience* 2009, J.Schwartzman/B. Stiller - *The Fifteen Minute Hamlet* 1995). As an actor he participated in *Scent of a Woman*, *Jerry Maguire*, *High Fidelity*, *School for Scoundrels* and *Thank You for Smoking*.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EL MAR PROFUNDO Y AZUL
THE DEEP BLUE SEA

Inglaterra, Estados Unidos / England,
USA, 2011
98 min / HD

Dirección / Direction: Terence Davis
Guión / Script: Terence Davis, basado en
una obra de Terence Rattigan
Producción / Production: Sean O'Connor,
Kate Ogborn
Fotografía / Cinematography:
Florian Hoffmeister
Edición / Editing: David Charap
Intérpretes / Cast: Ann Mitchell,
Rachel Weisz, Karl Johnson, Jolyon Coy,
Tom Hiddleston

Contacto / Contact:
Music Box Films
173 N. Morgan Street
Chicago, USA
T: +312241-1320
info@musicboxfilms.com
www.musicboxfilms.com



TERENCE DAVIS
Liverpool, Inglaterra, 1945

Terence Davis es uno de los directores británicos más prestigiosos de las últimas tres décadas, al mismo tiempo que es uno de los menos conocidos. Algunos de sus films incluyen *Voces distantes* (*Still Lives*, 1988) y *Del tiempo y la ciudad* (*Of Time and the city*, 2007).

Terence Davies is one of the most prestigious British directors of the last three decades and one of the least known. Some of his films include *Distant Voices*, *Still Lives* (1988) and *Of Time and the city* (2007).

Ambientada a principios de los años 50, **The deep blue sea** es la adaptación de la prestigiosa obra de teatro de Terence Rattigan, la cual narra, en un corto período de 24 horas, la historia de Hester Collyer, un espíritu libre atrapado en un matrimonio rutinario con Sir William Collyer, un juez de la Suprema Corte. Tras conocer a Freddie Page, un ex piloto de la Royal Air Force traumatado por sus recuerdos de la Segunda Guerra, comienza un apasionado amorío que la deja confundida y emocionalmente alienada. Cuando este romance clandestino es descubierto, Hester se muda con Freddy a un pequeño y sórdido apartamento en Londres. La película narra a través de una compleja estructura de breves flashbacks los eventos que han llevado a un fallido intento de suicidio por parte de Hester, quién se debate entre su marido y su amante. El primero le da comodidad, pero su relación se ha estancado y el segundo le ha despertado su sexualidad, pero es incapaz de darle el amor y estabilidad de su esposo. Los críticos han destacado la actuación de Rachel Weisz (**El Jardinero constante**, **La Momia**) en el complejo y exigente rol protagónico.

Set in the early 50s *The Deep Blue Sea* is the adaptation of the prestigious theatre play by Terence Rattigan. It tells the story, within a period of time of 24 hours, of Hester Collyer, a free spirit caught in a lifeless marriage with judge Sir William Collyer of the Supreme court. After meeting Freddie Page, a former pilot of the Royal Air Force haunted by his memories of the Second World War, they start a passionate affair that leaves Hester feeling confused and emotionally disturbed. When the affair is discovered Hester moves with Freddy to a small sordid apartment in London. The film has a complex structure of short flashbacks that show the events that lead Hester to an attempt of suicide who does not make up her mind between her husband and her lover. Her husband provides comfort but his relationship has deteriorated and her lover awakened her sexuality but is incapable of providing the love and stability her husband provides. The critics have praised the performance of Rachel Weisz (**The Constant Gardener**, **The Mummy**) in her complex and demanding leading role.

LA ROCA THE ROCK

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



España / Spain, 2011
85 min / HD

Dirección / Direction: Raúl Santos
Guión / Script: Raúl Santos,
Alexis Morante
Producción / Production: Ángela Molina
Fotografía / Cinematography:
Carlos García de Dios
Edición / Editing: Raúl Santos

Contacto / Contact:
700G Films
Calle Ocho de Marzo, 9 - 1C
Sevilla, España
T: +34 644348217
raul@700gfilms.com
700gfilms.com

"La Roca", el Peñón de Gibraltar, es un promontorio monolítico de piedra caliza, propiedad de la corona del Reino Unido adjunta al Sur de España. Durante la Segunda Guerra Mundial, "La Roca" fue un importante bastión estratégico británico, una imponente estructura fortificada para enfrentar la posibilidad de un ataque alemán. Pero luego de terminada la guerra, en 1969, Franco cerró la frontera de Gibraltar, aislando a 30.000 personas sin comida, agua o líneas telefónicas. Según dijo en su momento el dictador, "La Roca caerá como fruta madura". A pesar de que los territorios pertenecían a diferentes países, las relaciones de la población de Gibraltar y la ciudad fronteriza "La línea" era hasta entonces fluida, dependían unos de otros, existían relaciones de amistad y se casaban entre ellos teniendo hijos bilingües. Franco ocasionó la separación de miles de familias, y este documental recoge historias trágicas y desgarradoras que tuvieron lugar durante los 13 años que estuvo cerrado ese paso. Los personajes involucrados cuentan sentidas historias de dolor y separación, dando lugar a un registro intenso y comprometido.

"The Rock", the Rock of Gibraltar, is a monolithic limestone promontory, Crown property of the United Kingdom, located south of Spain. During World War II, "The Rock" was an important strategic bastion, an impressive fortified structure to face the possibility of an attack by the Germans. But after the war was over, in 1969, Franco closed the border to Gibraltar, isolating 30,000 people without food, water or phone lines. As the dictator said at that time "The Rock will fall like ripe fruit". Despite the fact that the territories belonged to different countries, the relationship between the inhabitants of Gibraltar and the neighboring city "La línea" was fluid until that time; they depended on each other, there was friendship among them, as well as marriages which produced bilingual children. Franco was responsible for the separation of thousands of families and this documentary gathers tragic and heartbreaking stories which took place during the 13 years that the passage was closed. The characters involved tell heartfelt grievance and separation stories, providing with an intense and committed record.



RAÚL SANTOS
Algeciras, España, 1979

Comenzó su carrera profesional en publicidad como director creativo, y saltó al mundo del cine al inscribirse en la School of Visual Arts de Nueva York. La roca, ha sido galardonada en festivales internacionales. El NY Times le mencionó en 2012 como "uno de los directores españoles emergentes".

He began his professional career in advertising as creative director and made the leap into the world of film when he registered at the School of Visual Arts of New York. La roca, has received awards at international festivals. The NY Times mentioned him in 2012 as "one of the up and coming Spanish directors"

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

PIEDAD
PIETY

España / Spain, 2012
73 min / HD

Dirección / Direction: Otto Roca
Guión / Script: Marcos Nine Bua
Producción / Production:
Ximena Losada Arufe
Fotografía / Cinematography: Otto Roca
Edición / Editing: Marcos Nine Bua,
Fran X Rodríguez
Intérpretes / Cast: Piedad Ferreiro,
Amadeo Ferreiro

Contacto / Contact:
Amen Cinema
Fariña Ferreiro
7 7º izq, 15009
Coruña, España
T: +3465 7826976
info@amencinema.es
www.amencinema.es



OTTO ROCA
A Coruña, España, 1976

Técnico en Laboratorio de Imagen, la mayor parte de su formación es adquirida como autodidacta. Desarrolla su labor profesional como fotoperiodista y fotógrafo documental. Piedad es su primera incursión dentro del cine documental.

He's a Photographic Laboratory Technician and most of his formal training was by self-education. He developed his professional work as a photojournalist and documentary photographer. Piedad is his first time working on a documentary film.

Durante dos años las cámaras acompañaron a Piedad, de 76 años. Ella vivió buena parte de su vida en el pueblo de Leiroso, lejos de la vida urbana. Luego, sus hijos crecieron y se distanciaron, así como todos los vecinos, falleciendo finalmente su marido. Piedad pasó a ser la última habitante de la zona. Cuando en ella aparecen los primeros indicios del Alzheimer, su hijo menor decide llevarla a vivir a la ciudad junto a él y su familia. El universo de Piedad cambia radicalmente al mismo tiempo que sus memorias comienzan a diluirse. Sus fragmentarios recuerdos hablan de una vida anterior, ligada a la naturaleza y a los espacios rurales. El respetuoso y riguroso trabajo documental logra captar sin artificios una relación de creciente dependencia, y la forma en que esta afecta y transforma los núcleos familiares. Una realidad que es una constante en las vidas de mucha gente ocurre siempre a nivel de intramuros, por lo cual es muy difícil de detectar, dar conocimiento sobre ella y concientizar al respecto.

For two years, the cameras followed Piedad, aged 76 years old. She lived most of her life in the town Leiroso, away from urban life. Later on, her children grew up and left, as well as all the neighbors, and, lastly, her husband passed away. Piedad came to be the last inhabitant of the area. When she shows the first signs of Alzheimer's, her youngest son decides to take her to live in the city with him and his family. Piedad's universe changes radically at the same time that her memories start to become blurry. Her sketchy memories talk about a previous life, linked to nature and rural spaces. The respectful and thorough documentary work is able to capture without tricks an increasingly dependent relationship and the way it affects and transforms the immediate family. A constant reality in the lives of many people, which always takes place behind closed doors, and that is why it is very difficult to detect, inform and raise awareness.



España / Spain, 2012
70 min / HD

Dirección / Direction:

Eloy Enciso Cachafeiro

Guión / Script: Eloy Enciso Cachafeiro,
Jose Manuel Sande

Producción / Production: Carlos Esbert,
Felipe Lage

Fotografía / Cinematography:
Mauro Herce

Edición / Editing: Manuel Muñoz

Contacto / Contact:

Alberto Sedano

C/ Sos del rey católico, 1 Planta 1 Puerta E
Granada, España

T: +34 639628423

alberto@cinebinariofilms.com

www.cinebinariofilms.com

En los bosques de A Raia, nombre con que se conoce la zona fronteriza entre Galicia y Portugal, existe una pequeña aldea perdida en el tiempo y en el espacio. Tierra de granjeros y de vacas, sus habitantes se encuentran suspendidos en un atemporal clima de irrealidad, envueltos por el infinito bosque, las copiosas lluvias, brumas que lo invaden todo y un cielo encapotado. Confinados en ese mundo y sin conocer vías de escape, los arraianos trabajan en comunión con sus animales y la naturaleza, y son portavoces de conocimientos ancestrales, mitos, leyendas y supersticiones. Cargada de poesía y bellas imágenes, la película supone el encuentro de los aldeanos con una obra teatral de Jenaro Marihnas del Valle, **O bosque**, que interpretan con naturalidad luego de un año de ensayos. A medio camino entre la realidad y el cuento, la ficción y el documental, lo terrenal y lo fantástico, una propuesta diferente y arriesgada, un encuentro cercano con el mito y con un universo que pareciera desaparecer.

In the forests of A Raia, name of the border area between Galicia and Portugal, there is a little village lost in space and time. Land of farmers and cows, its inhabitants are suspended in an atemporal climate of unreality, surrounded by the infinite forest, the heavy rains, mists that invade all and an overcast sky. Confined to this world and without knowing means of escape, the people from A Raia work with the animals and nature in community; they are spokespersons for ancient knowledge, myths, legends and superstitions. Loaded with poetry and beautiful images, the film represents the encounter of the villagers with a theatre play by Jenaro Marihnas del Valle, **O bosque**, which they perform in a natural way after a year of rehearsals. Halfway through reality and tale, fiction and documentary, what is worldly and fantastic, this is a different and rather risky proposal, a close encounter with myth and with a universe which seems to disappear.



ELOY ENCISO CACHAFEIRO

Galicia, España, 1975

Se graduó en Ciencias medioambientales, estudió documental en la Escuela de Cine EICTV de Cuba. Las películas de Enciso tienen en común el retrato de la realidad a través de procedimientos ficcionales, combinando técnicas de sonido e imagen con un cálido acercamiento a los temas. Su debut en el largo fue *Pic-nic* (2007)

He graduated in Environment Sciences, studied Documentary at the EICTV Film School of Cuba. Enciso's films share the portrayal of reality through fictional procedures, combining image and sound techniques with a warm approach to the subjects. His feature debut was *Pic-nic* (2007).

España / Spain, 2012
83 min / HD

Dirección / Direction: Oskar Alegria
Guión / Script: Oskar Alegria
Producción / Production: Oskar Alegria
Fotografía / Cinematography:
Oskar Alegria
Edición / Editing: Oskar Alegria

Contacto / Contact:
Emak Bakia films
Plaza Mercedes 3, 31003.
Pamplona-Navarra, España
T: +346 87525928
info@oskaralegria.com
www.emakbakiafilms.com



OSKAR ALEGRÍA
Pamplona, España, 1973

Formado en periodismo, comenzó a trabajar de reportero en informativos televisivos, coordinó programas culturales y se desempeñó en el periodismo escrito. Es autor del proyecto artístico fotográfico *Las ciudades invisibles*, y da clases de guión de documentales en la Universidad de Navarra.

Trained in journalism, he started to work as a reporter for the news on television; he coordinated cultural programs and worked in written journalism as well. He is the author of the photographic artistic project called *The invisible cities* and he teaches documentary screenwriting at the University of Navarra.

Durante una visita a Londres, el realizador Oskar Alegria descubrió sorprendido que el fotógrafo y artista plástico Man Ray, impulsor de los movimientos dadaísta y surrealista en Estados Unidos fue también cineasta, y que a un cortometraje de su autoría le puso un título en vasco: *Emak Bakia*. La expresión, en desuso, significa "déjame en paz". Alegria cayó en la cuenta de que ese "cinepoema" -así lo llamaba Ray- fue filmado cerca de su propia casa y de su mismo barrio. Las viviendas de la zona están bautizadas con diversos nombres, y ocho décadas después de la realización del corto, el documentalista emprende un recorrido en busca de esa casa llamada "Déjame en paz", donde Man Ray pasaba las vacaciones. Pero dar con esa locación es a todas luces imposible, y el camino recorrido una excusa para otras disquisiciones: la muerte de una lengua, el hallazgo de otros personajes, imposibles, y de realidades que se difuminan. ¿Realmente mueren los payasos? ¿Responden las princesas a las cartas? ¿Es la imagen de la muerte la de un caballo blanco? ¿Dónde van las palabras viejas cuando desaparecen? Son algunas de las preguntas que lanza el documental, embarcando al espectador en un viaje poético.

During a visit to London, filmmaker Oskar Alegria from Navarra discovered with much surprise that photographer and plastic artist Man Ray -promoter of the Dadaist and Surrealist movements in the United States- was also a filmmaker, and that he had given his short film "Emak Bakia" a title in Basque. This outmoded expression means "leave me alone". Alegria realized that this "filmpoem" -that's how Ray called it- was filmed near his own house and neighborhood. The houses of this area were baptized with diverse names, and eight decades after the making of the short film, the documentary maker goes on a quest to find that house named "Leave Me Alone", where Man Ray used to spend his holidays. However, finding that location is obviously impossible, and the quest becomes an excuse for other digressions: the death of a language, the finding of other impossible characters, of fading realities. "Do clowns really die? Do princesses answer letters? Is a white horse the image of death? Where do old words go when they disappear? These are a few of the questions proposed by the documentary, embarking the audience in a poetic journey.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

NAO YIK



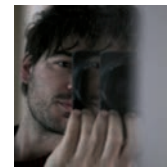
España, 2011
58 min / HD

Dirección / Direction: David Aguilar
Guión / Script: David Aguilar,
Pello Gutierrez, Rebeka Wilkinson
Producción / Production: Pello Gutierrez
Fotografía / Cinematography:
David Aguilar
Edición / Editing: David Aguilar

Contacto / Contact:
c/salud 10 bajo dcha 20006
San Sebastián, España
T: +34 943458989
zazpiterdi@gmail.com
www.zazpiterdi.com

Ensayo en forma de documental cinematográfico que construye su historia a partir de las cartas de una mujer inglesa, Frances Wilkinson, quien vivió en China durante los agitados años de 1930 a 1950. Aquí el director Aguilar crea desde el relato una ficción dramática contando que siempre supo que su abuela vivió en China pero solo ahora leyendo las cartas que había enviado desde China, ha sabido quien era ella. En un estilo impresionista y poético confidencial, con la banda sonora hablada en inglés y en mandarín con rodaje en Fujian, China, y en Shanghai, se apoya en el texto que escribió Frances (y que lee una hija suya) como cartas que cuentan lo que estaba pasando en un país convulso. En contrapunto con esos textos, las imágenes corresponden a una China actual superpoblada y modernista, donde sobreviven rastros del pasado.

Essay in shape of cinematographic documentary that builds the story based on the letters of an English woman, Frances Wilkinson, who lived in China during the agitated years of 1930 to 1950. Here, director Aguilar uses the tale to create a dramatic fiction saying that he always knew his grandmother lived in China but only now that he could read the letters she had sent from there, could he know who she was. Using an impressionist and confidentially poetic style, with the soundtrack spoken in English and Mandarin, shot in Fujian, China and in Shanghai, he relies on the text written by Frances (read by the daughter) as letters that tell what was happening in a tumultuous country. As a counterpoint to the texts, the images correspond to a current China, overpopulated and modernist, where traces of the past still survive.



DAVID AGUILAR
Pamplona, España, 1979

En 2002 cursa el Máster de la UAB de Barcelona. **Nao Yik (2011)** es su primera película en solitario y la más personal hasta la fecha.

In 2002 he did the MA of UBA in Barcelona. **Nao Yik (2011)** is his first film done by himself and the most personal until the date.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

ON VAMPYRES AND OTHER SYMPTOMS

España / Spain, 2011
74 min / Digital

Dirección / Direction: Celia Novis
Guión / Script: Celia Novis
Producción / Production: Celia Novis
Fotografía / Cinematography:
Edición / Editing: Serfi Estébanez
Intérpretes / Cast: José Ramón Larraz,
Marianne Morris, Anulka

Contacto / Contact:
Celia Novis
T: +34 646 95 72 07
celia.novis@gmail.com
www.onvampyresandothersymptoms.com



CELIA NOVIS
Barcelona, España, 1977

Licenciada en Psicología, Periodismo y Comunicación Audiovisual. Estudió dirección de cine en el Instituto del Cine de Madrid y guió en la EICTV- Cuba. *On Vampyres and other Symptoms*, es su primer largometraje. Actualmente reside en Nueva York, donde está desarrollando el guión de un largometraje de ficción.

Major in Psychology, Journalism and Audiovisual Communication. She studied Film Direction at the Madrid Film Institute and Screenwriting at the EICTV-Cuba. *On Vampyres and other Symptoms* is her first feature. Nowadays, she lives in New York where she is developing the script for a fiction feature.

Un documental absolutamente demente. Reúne comics, historias fílmicas, citas con Josef von Sternberg dibujado y otro montón de cosas que mejor apreciarán los espectadores aficionados al género del horror clase B. El film es un homenaje a José Ramón Larraz (83, que aparece aquí, premiado y reportado), un catalán que hizo algunos films de terror incluida una película lésbica sobre vampiros en 1975. Está menos clara la categorización del film como documental ya que Celia Novis recrea su película en pulcra habla inglesa con coches de volante a la derecha como en el Reino Unido. Casualmente, el sexto largometraje de Larraz en 1974 se llamó *Symptoms*, así en inglés. Y esta, desde su título, que habla de "otros síntomas", sería una prolongación de esa experiencia anterior del cineasta catalán. Mezcla de documentos, filmaciones ex profeso, escenas horribles, el conjunto divertirá a aquellos espectadores es además son adeptos a *Freakmagazine* o similares y un acercamiento a un director muy poco conocido por estas latitudes.

Totally and absolutely demented documentary. It brings together comics, film histories, meetings with a sketched Josef von Sternberg and a lot of other things that would be better appreciated by viewers fond of B Class Horror films. The film is a homage to José Ramón Larraz (83, shown here, awarded and photographed), a Catalan who made some horror films, including a lesbian movie about blood sucking vampires in 1975. The affiliation of this film to the documentary genre, may be problematic, though, as Celia Novis author this film in perfect English, with cars with the steering wheel on the right side as in the UK. Coincidentally, Larraz sixth full-length film in 1974 was called *Symptoms*, in English. And this movie, from its title, which refers to "other symptoms", would be a continuation of that previous experience of this Catalan filmmaker. A jumble of documents, scenes filmed ex profeso, horrific segments; this strange combination may be fun for the viewer that enjoys *Freakmagazine* and the like and an approach to a filmmaker rather obscure.

ESTRELLAS SOBRE NOSOTROS
STARS ABOVE
TÄHTITAIVAS TALON YLLÄ

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Finlandia, Islandia / Finland, Iceland,
2012

95 min / HD

Dirección / Direction: Saara Cantell
Guión / Script: Saara Cantell
Producción / Production: Outi Rousu
Fotografía / Cinematography:
Marita Hällfors
Edición / Editing: Saevar Gudmunsson
Intérpretes / Cast: Irina Björklund,
Meri Nenonen, Elin Petersdóttir

Contacto / Contact:
The Finnish Film Foundation
Marjo Pipinen
Kanavakatu 12, 00160
Helsinki, Finland
T: +3589 62203032
marjo.pipinen@ses.fi
www.ses.fi/en

En la campiña del este de Francia, la misma casa ha sido heredada por tres generaciones. Bajo el mismo cielo estrellado hija, madre y abuela habitan la vieja vivienda, aunque en momentos distintos. Esta película está centrada en las tres, y mediante un montaje paralelo son abordadas atravesando una misma etapa vital -cada una de ellas tiene entre 30 y 40 años-, cada cual en su época. La historia de Saima (Irina Björklund) transcurre en 1942, la de Tuuliki (Meri Nenonen) en 1978 y la de Salla (Elin Petersdóttir) el día de hoy. Las tres deben enfrentar una gran encrucijada que les impuso el destino, y como ocurre en toda decisión vital, influirán con ellas a las generaciones siguientes. Dotada de una notable construcción de época, la directora Saara Cantell no hace alardes ni ostentaciones sino que dispone con cuidadoso detallismo objetos y vestuarios. Por su parte, la atípica estructura narrativa permite un interesante estudio emocional al poder confrontarse y comparar las diferencias entre los tres perfiles y cómo cada uno es determinado por un contexto histórico particular.

In eastern France's countryside, the same house has been inherited during three generations. Under the same starry sky, daughter, mother and grandmother live in the old house, but at different times. This film focuses on the three of them, and through parallel editing they are shown going through the same life period -each of them is between 30 and 40 years old-, each in her time. Saima's story (Irina Björklund) is set in 1942, Tuuliki's (Meri Nenonen) in 1978 and Salla's (Elin Petersdóttir) today. The three of them have to face a great crossroads imposed by fate, which -as with any vital decision- will influence them and the following generations. Having a remarkable time period reconstruction, the director Saara Cantell does not show off, but instead pays careful attention to details regarding objects and costumes. On the other hand, the unusual narrative structure allows an interesting emotional study due to the possibility of confronting and comparing the differences between the three profiles and how each is determined by a particular historical context.



SAARA CANTELL
Helsinki, Finlandia, 1968

Graduada en la Universidad de Arte y Diseño de Helsinki, ha dirigido y guionizado una decena de cortos de ficción. Su debut en el largo fue la aventura fantástica familiar *Unna ja Nuuk* (2006) y con su drama adulto *Heartbeats* (2010) obtuvo varios premios internacionales

She graduated from the University of Art and Design of Helsinki, has directed and wrote the script for a dozen short fiction films. Her debut in full-length films was with the fantastic family adventure *Unna ja Nuuk* (2006), and she won several international awards with her adult drama *Heartbeats* (2010).

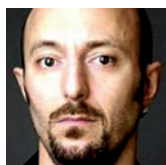
PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

Q (DESEO)
Q (DESIRE)

Francia / France, 2011
102 min / HD

Dirección / Direction: Laurent Bouhnik
Guión / Script: Laurent Bouhnik
Producción / Production: Acajou Films
Fotografía / Cinematography:
Dominique Colin
Edición / Editing: Valerie Pico
Intérpretes / Cast: Deborah Revy,
Helene Zimmer, Gowan Didi,
Johnny Amaro

Contacto / Contact:
Reel Suspects
Calle Legraverend 6, 75012
Paris, Francia
T: +01 58 51 42 95
festivals@reelsuspects.com
www.reelsuspects.com



LAURENT BOUHNİK
Paris, Francia, 1961

Antes de debutar como director con el largometraje *Secret Hotel* (1996), Laurent Bouhnik empezó como ilustrador tanto para comics como para revistas, además de desempeñarse como editor. Oficia también como profesor de dirección y guión en La Fémis, en Paris. *Q* (2011) es su último trabajo.

Before his debut as director with the feature *Secret Hotel* (1996), Laurent Bouhnik started as a comics' and magazine illustrator, aside from working as an editor. He also works as professor of Direction and Screenwriting at La Fémis, in Paris. *Q* (2011) is his latest work.

Q, el nuevo film del director Laurent Bouhnik (a quienes los espectadores conozcan por su papel en la comedia con Daniel Auteuil, **El Invitado**), es un drama erótico cuya protagonista es Cecile, una joven que despierta el deseo de todos aquellos que se cruzan en su camino. A través de diversos encuentros sexuales filmados de forma no simulada, sino explícita y frontal, evitando todo rasgo de pudor, pero que evitan la pornografía, Cecile descubrirá los secretos de todos los personajes con los cuales se topa, intentando buscar momentos de felicidad en un contexto de pobreza económica, social y emocional. Pero por sobre todas las cosas, buceará en su intimidad y sabrá más sobre sí misma. **Q** es un film sobre la búsqueda del amor, sobre las pulsiones sexuales que hacen a dos personas acercarse y volverse uno, aunque sea en situaciones límites. A través de una narración fragmentada, Bouhnik establece las relaciones de poder entre sus personajes, que pueden usar el sexo de diversas formas, ya sea como arma o como una amenaza, o por el contrario como forma de protección a su vulnerabilidad.

Q, the new film by director Laurent Bouhnik (who audiences might know for his role in Daniel Auteuil's comedy, *L'invité*), is an erotic drama whose main character is Cecile, a young woman who awakens desire in every person who goes her way. Through several sexual encounters filmed with no simulation, but in a quite explicit and frontal way avoiding every trace of shyness yet not reaching pornography, Cecile will discover all of these characters' secrets, while trying to find moments of happiness in a context of social, economic and emotional poverty. Above all, however, she will dive into her intimacy and will know more about herself. **Q** is a film about the search for love, about the sexual pulsation that make two people come together and become one, even when on extreme situations. Displaying a fragmented narration, Bouhnik establishes the power relations between its characters, who can use sex in diverse ways -weapon or threat, or on the other hand, as a way to protect their vulnerability.

EL JURAMENTO DE TOBRUK
THE OATH OF TOBRUK
LE SERMENT DE TOBROUK

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Francia / France, 2012
110 min / HD

Dirección / Direction: Bernard-Henri Levy
Guión / Script: Bernard-Henri Levy,
Gilles Hertzog
Producción / Production:
François Margolin
Fotografía / Cinematography:
Marc Roussel
Edición / Editing: Vojtech Janyska

Contacto / Contact:
Margo Cinema
22 rue des Coutures
Saint Gervais, Francia
T: +331 47073412
fmargolin@yahoo.fr

El filósofo y escritor francés Bernard-Henri Levy es, desde hace décadas, un personaje extremadamente controvertido, y un corresponsal de guerra que ha intervenido en conflictos armados de varios países, desde Bangladesh y Bosnia hasta Afganistán. Siempre polémico, sus detractores lo acusan de ser además un narcisista intelectualmente superficial y mediático. Y como para darles la razón, esta película gira en torno a él y en cómo se convirtió en un actor clave en la lucha por la liberación de Libia. Las cámaras siguen al polémico trotamundos durante los ocho meses del conflicto libio que pusieron fin a la dictadura de Muammar Gadaffi. A la manera de un Michael Moore francés y liberal, Levy ataviado de camisa blanca y traje negro, impone desde delante y detrás de cámaras un ritmo ágil, en el que abundan las imágenes de los campos de batalla y las ciudades bombardeadas y reducidas a escombros, con una calidad visual y una genuina potencia; el desierto libio es un personaje secundario recurrente que se impone con su inmensidad sobrenatural.

For decades, the French writer and philosopher Bernard-Henri Levy has been extremely controversial, and a war correspondent who has taken part in armed conflicts in several countries, from Bangladesh and Bosnia to Afghanistan. Always polemical, those who criticize him also accuse him of being an intellectually shallow and high-profile narcissist. As if to prove them right, this film revolves around him and how he became a key player in the struggle for the freedom of Libya. The cameras follow the controversial globetrotter during the eight months of the Libyan conflict that put an end to the dictatorship of Muammar Gaddafi. In a French and liberal Michael Moore fashion, Levy, dressed in a white shirt and black suit, imposes from in front and behind the scenes an agile pace with an abundance of images of the battlefields and bombed cities reduced to rubble, with visual quality and genuine power; the Libyan Desert is a recurring secondary character imposing itself through its supernatural immensity.



BERNARD-HENRI LEVY
Beni Saf, Argelia, 1948

Formado en la Escuela Normal Superior de París, tuvo como profesores a J. Derrida y Louis Althusser. Desde 1971 inició una etapa como corresponsal de guerra, y fue en 1976 uno de los líderes del movimiento de los "nuevos filósofos". Como cineasta, dirigió *Le jour et la nuit* (1997), y el documental *Bosna!* (1994).

Trained at the *Ecole Normale Supérieure* in Paris, his teachers were J. Derrida and Louis Althusser. Since 1971, he began a career as a war correspondent and in 1976 he was one of the leaders of the movement of the "new philosophers". As a filmmaker, he directed *Day and Night* (1997) and the documentary *Bosna!* (1994).

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LA PANDILLA DE LAS JOTAS
THE GANGS OF THE JOTAS
LE BANDE DES JOTAS

Francia, Bélgica / France, Belgium , 2012
74 min / HD

Dirección / Direction: Marjane Satrapi
Guión / Script: Marjane Satrapi
Producción / Production: Marjane Satrapi,
Mattis Ripa, Francois Xavier Decraene,
Stéphane Roche.
Fotografía / Cinematography:
Edición / Editing: Stéphane Roche
Intérpretes / Cast: Marjane Satrapi,
Mattis Ripa, Stéphane Roche,
Ali Mafakheri, María de Medeiros.

Contacto / Contact:
Urban Distribution Int
Arnaud Belangeon-Bouaziz
T: +33 1 48 70 46 55
arnaud@urbandistrib.com



MARJANE SATRAPI
Israel, 1962

Saltó a la fama con su excelente novela gráfica *Persépolis*. Fue adaptada al cine por la misma Satrapi (2007) y obtuvo un galardón en Cannes, así como nominaciones al Oscar, Bafta y los Globos de Oro. También co-dirigió *Poulet aux prunes* (2011).

Her leap to fame was with her great graphic novel *Persepolis*. It was made into a film by Satrapi herself (2007) and obtained an award at Cannes, as well as Oscar, Bafta and Golden Globe nominations. She also co-directed *Chicken with Plums* (2011).

Nils y Didier viajan a España por una competencia de Bádminton. Por una confusión de maletas en el aeropuerto conocen a una mujer quién les cuenta de sus problemas con mafiosos que asesinaron a su hermana, además de la existencia de cinco persiguiéndola, cuyos nombres empiezan con la letra Jota, como Jorge, Juan o José. Los dos deportistas entonces se convertirán en asesinos a sueldo "contratados" por la mujer, confiando a ciegas, para bien y mal, en ella. Este film marca un cambio en la trayectoria de Sartrapi, quién quiso alejarse de las "grandes producciones" de sus anteriores películas y enfocarse en hacer una pequeña película experimental en tono ligero y humorístico, con diálogos plagados de clichés y una música extradiegética especialmente seleccionada para marcar el carácter chistoso y bajo de pretensiones del asunto. De hecho el guión fue elaborado a medida que era filmado y uno de sus actores, el artista gráfico iraní Ali Mafakheri, reconoció que el rodaje empezó como un viaje entre amigos. Sartrapi, por otra parte avisó que **La pandilla de las Jotas** será el primer capítulo en una trilogía que continuará con **Gulluoglu** (ambientada en Estambul) y **Headbutt** (ambientada en Tokyo).

Nils and Didier travel to Spain for a badminton competition. Due to a mix up with their suitcases at the airport, they meet a woman who tells them about her problems with mobsters who killed her sister, in addition to five of them chasing after her, whose names start with the letter J, such as Jorge, Juan or José. The two athletes will then become hitmen "hired" by the woman, blindly trusting her, for better or for worse. This film will set a change in Sartrapi's career, who wanted to step away from the "big productions" of her previous films and focus on making a small experimental film with a light and comical tone, with dialogues filled with clichés and extradiegetic music especially selected to set the humorous and unpretentious tone of the matter. In fact, the script was written while the film was shot and one of its actors, Iranian graphic designer Ali Mafakheri, admitted that the filming began as a trip with friends. On the other hand, Sartrapi announced that **The Gangs of the Jotas** will be the first chapter of a trilogy which will be followed by **Gulluoglu** (set in Istanbul) and **Headbutt** (set in Tokyo).

LLUVIA, LA PLUIE

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



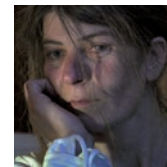
Francia, Uruguay / France, Uruguay, 2011
70 min / HD

Dirección / Direction: Bénédicte Dupin,
Giacomo Marchetti
Guión / Script: Bénédicte Dupin
Producción / Production: Terre des nuages
Fotografía / Cinematography:
Giacomo Marchetti
Edición / Editing: Giacomo Marchetti

Contacto / Contact:
Terre des nuages
Montevideo, Uruguay
T: +598 98963478
terredesnuages@gmail.com
www.terredesnuages.wordpress.com

Punta Arenas, considerada "La Capital de la Patagonia Chilena", es la ciudad y puerto del extremo sur de Chile. Ventosa, helada, y esteparia, la montañosa región fue tierra de indígenas olvidados, los *yaghan*, *kawesk'ar*, *selk'nam* y *tehuelche*. Cuando una mujer se aproxima, es invadida por pensamientos de un mundo ancestral, aquel que habitaron en tiempos remotos los antiguos indígenas, cazadores y nómadas del mar. En los rostros de los habitantes de la ciudad emergen las corporizaciones de los espíritus de aquellos primeros pobladores. Son algunos de los actuales oriundos de Punta Arenas, sus descendientes. Con una hermosa fotografía, la cámara acompaña los pensamientos de la visitante, quien atraviesa las calles en sus recorridas, allí pueden verse los trazos de un pueblo azotado por la dictadura militar, y las señales de una incansable lucha mapuche. Más allá, los canales que son desbordados por la inclemente lluvia, las cordilleras, la selva primitiva, los lejanos archipiélagos del sur son captados, imponentes e imperturbables.

Punta Arenas, considered "The Capital of Chilean Patagonia" is the city and port of southern Chile. Windy, freezing and with steppes, the mountainous region was the land of forgotten native Indians, the *yaghan*, *kawesk'ar*, *selk'nam* and *tehuelche*. When a woman approaches, she is invaded by thoughts of an ancient world, the one which in ancient times was inhabited by ancient natives, hunters and nomads of the sea. In the faces of the inhabitants of the city, the embodiments of the spirits of those first settlers emerge. They are some of the current inhabitants of Punta Arenas, their descendants. With beautiful photography, the camera accompanies the thoughts of the visitor, who goes through the streets in her walks; there, the traces of a community devastated by the military dictatorship, and the signs of a tireless Mapuche struggle can be seen. Beyond that, the channels overwhelmed by the relentless rain, the mountain ranges, the primitive rain-forest, the distant southern archipelagos are captured, impressive and undisturbed.



115

BENEDICTE DUPIN / GIACOMO MARCHETTI
París / Vicenza, Francia / Italia, 1959 / 1981

Benedicte Dupin es fotógrafa y pintora, e hizo su primer cortometraje a los 22 años. Se ha dedicado a navegar a vela en los mares del Atlántico Sur y en los archipiélagos chilenos de Tierra del Fuego. Giacomo Marchetti estudió Arte y Literatura en Roma, y ha dirigido y codirigido videos en Italia y Uruguay.

Benedicte Dupin is a photographer and painter, and she made her first short film at the age of 22. She has devoted to sailing the seas of the South Atlantic and the Chilean archipelagos of Tierra del Fuego. Giacomo Marchetti studied art and literature in Rome, and has directed and co-directed videos in Italy and Uruguay.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

ÓVULOS PARA DESPUÉS
EGGS FOR LATER
EI VOOR LATER

Países Bajos / The Netherlands , 2011
50 min / HD

Dirección / Direction: Marieke Schellart
Guión / Script: Marieke Schellart
Producción / Production:
Trueworks - Reinette van der Stadt
Fotografía / Cinematography:
Anneke de Lind van Wijngaarden
Edición / Editing:
Anneke de Lind van Wijngaarden

Contacto / Contact:
Trueworks - Reinette van de Stadt
Damrak 70, 1012 LM
Amsterdam, Holanda
T: +31 624 870 468
reinette@trueworks.nl
www.eggsforlater.com



MARIEKE SCHELLART
Amsterdam, Holanda, 1973

Con *Eggs for Later*, su opera prima, consiguió encender un amplio debate público sobre la legislación ética con relación a la congelación de óvulos en los Países Bajos. Su película, profusamente premiada, pasó por al menos 25 festivales internacionales y fue emitido por televisión en al menos nueve países.

With *Eggs for Later*, his debut, was able to light a broad public debate on ethics legislation regarding egg freezing in the Netherlands. His film, lavishly rewarded, went through at least 25 international festivals and was broadcast on television in at least nine countries.

La historia de la debutante Marieke Schellart (de 35 años durante el rodaje) atañe a muchas mujeres del mundo: se trata de un documental autobiográfico en que la cineasta compagina un relato íntimo y propiamente conversacional –con amigos íntimos y familiares– sobre la posibilidad de congelar sus óvulos hasta que llegue el amor y el tiempo que ella considere indicado. Sucede que en los Países Bajos el procedimiento no está legalmente permitido. La película discute abiertamente con su sociedad al tiempo que sienta las elaboradas dudas “de conciencia” que tal asunto amerita. La búsqueda de apoyo y consentimiento se muestra necesaria en este documental abrumadoramente ético. El viaje iniciado por Schellart –cineasta y mujer en combinación declarada– llevó a una interpelación política sobre la legislación que en tal sentido prima en los Países Bajos. Problema corriente entre las mujeres contemporáneas, la directora ahorra la súplica y se esmera en el pensamiento argumentado.

The story of the debutant filmmaker Marieke Shellart (35 years old during the shooting of the film) concerns many women in the world: it is an autobiographical documentary in which the director creates a very intimate and conversational story- with friends and family - about the possibility of freezing her eggs until she finds love and the right moment. However in the Netherlands this is not allowed. The film discuss frankly with society while it formulates doubts "of conscience". Looking for support and consent seems necessary in this overwhelmingly ethical documentary. The journey started by Schellart- filmmaker and woman- led to a political question about the current legislation. A contemporary problem among woman, the film director puts away any plea and works hard on solid argumentation.

LA ESPERANZA DE UNA NUEVA VIDA
SHUN LI AND THE POET
IO SONO LI

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Italia, Francia / Italy, France, 2011
92 min / HD

Dirección / Direction: Andrea Segre
Guión / Script: Andrea Segre,
Marco Pettenello
Producción / Production:
Francesco Bonsembiante,
Francesca Feder, Nicola Rosada
Fotografía / Cinematography: Luca Bigazzi
Edición / Editing: Sara Zavarise
Intérpretes / Cast: Zhao Tao,
Rade Sherbedgia, Marco Paolini,
Giuseppe Battiston, Roberto Citran

Contacto / Contact:
Ifa Cinema
Riobamba 339, 5° A
Argentina
T: +54.11 4372-4790
ifa@fibertel.com.ar

Shun Li es una inmigrante china empleada en una fábrica textil en la periferia de Roma. Trabaja horas extras para juntar suficiente dinero y así traer a su hijo a Italia. Por esto es transferida a Chioggia, una pequeña ciudad situada en una isla en la laguna veneciana, para trabajar como camarera en un bar frecuentado por pescadores ancianos. A pesar de sus problemas con el idioma, Li se hace amiga de un viejo pescador eslavo llamado Bepi pero apodado "El Poeta", residente en Italia desde hace 30 años. Esta relación se convertirá en una escapada de la soledad para ambos, pero estará mal vista por todos quienes los rodean. Para evitar que esto influya negativamente a la hora de traer a su hijo, Shun Li decide interrumpir su relación con Bepi, yendo a trabajar en una fábrica import-export. Cuando su hijo llega mucho antes de lo previsto, Shun Li se pregunta quién pagó su deuda. Ella inmediatamente piensa en su amigo de Chioggia, pero cuando decide contactarlo se encuentra con una amarga sorpresa. Este film representa el salto a la ficción para el director Segre, quien en sus documentales ya se había interesado en el tema de los inmigrantes en Italia.

Shun Li is a Chinese immigrant working in a textile factory in the outskirts of Rome. She works extra time to get enough money to bring her son to Italy. This is why she is transferred to Chioggia, a small city located on an island in the Venetian Lagoon, to work as a waitress in a bar which has elder fisherman as frequent customers. Despite the language barrier, Li becomes friends with an old Slav fisherman called Bepi, nicknamed "The Poet", who has lived in Italy for over 30 years. This relationship will become an escape from loneliness for both of them, but will be frowned upon by all those around them. To keep this from having a negative influence when the time comes to bring her son, Shun Li decides to end her relationship with Bepi by going to work at an import-export factory. When her son arrives way before expected, Shun Li wonders who paid her debt. She immediately thinks of her friend from Chioggia, but when she decides to contact him she gets a bitter surprise. This film is the leap into fiction for director Segre, who had already taken an interest in immigrants in Italy in his documentaries.



ANDREA SEGRE
Dolo, Italia, 1976

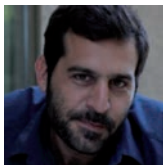
Además de dirigir cine y televisión es docente de Sociología de la Comunicación en la Universidad de Bologna. *Io Sono Li* es su primer largometraje de ficción tras documentales como *Checosamanca* (2006), siendo nominación al premio David di Donatello como mejor director debutante.

In addition to studying film and television, he is a Sociology of Communications professor at the University of Bologna. *Io Sono Li* is his first full-length fiction film after documentaries such as *Checosamanca* (2006), which earned him a nomination for the David di Donatello award as best debutant director.

Israel, 2012
76 min / HD

Dirección / Direction: Idan Hubel
Guión / Script: Idan Hubel, Nimrod Eldar
Producción / Production: Cinema Group
Fotografía / Cinematography: Itai Marom
Edición / Editing: Nimrod Eldar
Intérpretes / Cast: Moshe Ivgy,
Yoav Rahav, Na'ama Shapira, Tom Yefet

Contacto / Contact:
Urban Distribution Int
Arnaud Belangeon-Bouaziz
T: +33 1 48 70 46 55
arnaud@urbandistrib.com
www.urbandistrib.com/company



IDAN HUBEL
Nahariya, Israel, 1976

Se graduó con honores de la Escuela de Film y Television Sam Spiegel. Luego de tres cortometrajes debuta en el largo con *The Cutoff Man* (2012), seleccionado en los festivales de Venecia y Hamburgo.

He graduated with honors from the Sam Spiegel Film and Television School. After three short films, he makes his debut with *The Cutoff Man* (2012), selected for the Venice and Hamburg festivals.

Ambientada en las áridas provincias del norte de Israel, **The Cutoff Man** narra la historia de Gabi, cuyo trabajo consiste en cortarles el suministro de agua a las personas que no pagan sus facturas. No tiene opciones, dado que es hacerlo o quedar desempleado, y su sueldo depende de la cantidad de cortes de agua que realice. Se ve expuesto de forma constante a humillaciones e insultos, pero debe seguir haciéndolo para mantener a su familia. Cuando Gabi le corta el agua a un patrocinador del equipo de fútbol de su hijo, los sueños de este de ascender en su equipo parecen desvanecerse y la situación se precipita hacia la tragedia. El director, Idan Hubel, ha declarado que hay un componente autobiográfico en la trama: *"Mi padre tuvo ese trabajo por más de catorce años. A veces, cuando yo era adolescente, me llevaba con él a que lo ayudara, más que nada a enviar advertencias de corte. No creo que él fuese del todo consciente de lo que hacía"*. La actuación de Moshe Ivgy (uno de los intérpretes más famosos del cine israelí) en el rol de Gabi, así como la fotografía en colores ocres y el uso medido de la banda sonora han sido destacados por los críticos como los puntos altos de este film.

Set in the arid northern provinces of Israel, **The Cutoff Man** tells the story of Gabi, whose job is to cut off the water supply of people who do not pay their bills. He does not have any other options, since if he doesn't do it he loses his job, and his salary depends on the amount of water cuts he makes. He is constantly exposed to humiliation and insults, but he must continue to do his work to support his family. When Gabi cuts off the water of one of the sponsors of his child's football team, the dreams of the latter of moving up in the team begin to fade and the situation plunges toward tragedy. The director, Idan Hubel, has stated that there is an autobiographical component in the plot: *"My father had this job for over fourteen years. Sometimes, when I was a teenager, he took me with him to help him, mostly to send cut off warnings. I do not think he was fully aware of what he was doing"*. The performance of Moshe Ivgy (one of the most famous performers of Israeli cinema) in the role of Gabi, as well as the photography in ochre colors and the measured use of the soundtrack have been highlighted by critics as the high points of this film.

EPÍLOGO
EPILOGUE
HAYUTA VE BERL

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



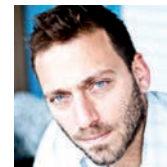
Israel, 2012
96 min / HD

Dirección / Direction: Amir Manor
Guión / Script: Amir Manor
Producción / Production: Assaf Amir
Fotografía / Cinematography: Guy Raz
Edición / Editing: Iris Ozer
Intérpretes / Cast: Yosef Carmon,
 Rivka Gur, Efrat Ben-Zur, Itay Turgeman,
 Shai Avivi, Yarom Borvinsky,
 Hagar Ben Asher

Contacto / Contact:
 Norma Productions
 18th Levontin Street
 Tel-aviv , Israel
 T: +9723 5609443
 info@norma.co.il
 www.norma.co.il

Una atípica jornada en la vida de una pareja de la tercera edad en Tel Aviv trae consigo no pocos inconvenientes. Luego de años de militancia y lucha, Hayuta y Berl debieron renunciar a su objetivos revolucionarios de crear un Estado de Bienestar en su país. Hoy ancianos, les cuesta enfrentar los cambios sociales que han tenido lugar en Israel, y desde una situación de necesidad, descubren hasta qué punto los principios de la responsabilidad colectiva, el cuidado a los demás, la reciprocidad, fueron devorados por el consumismo ciego y alienante y la más lamentable burocracia; la sociedad israelí actual no sólo le da la espalda a los sectores más débiles, sino también a sus mismos fundadores. En la visita de una asistente social a la casa se percibe una indolente falta de respeto; Hayuta sufre de diabetes, pero para la pareja no es sencillo obtener el dinero necesario para pagar la medicación necesaria. Juntos deberán tomar una difícil decisión. Un drama humano poderoso e incisivo, que cuenta con actuaciones impagables en los roles de la pareja protagonista (Yosef Carmon y Rivka Gurson).

An unusual day in the life of an elderly couple in Tel Aviv and its many problems. After years of militancy and struggle Hayuta and Berl had to quit their revolutionary objectives of creating a Welfare State in their country. Today as elders they have a hard time facing the social changes that have taken place in Israel and being in need of assistance they discover up to what point the principles of collective responsibility, reciprocity and the care of others have been devoured by blind consumerism and the most regrettable bureaucracy. The current Israeli society turns their back not only on the weakest sectors but also on their founders. A social assistant visits the household and shows an indifferent lack of respect; Hayuta suffers from diabetes and it isn't easy for the couple to come by the money necessary to pay for the medication. Together they will be forced to make a difficult decision. A powerful and sharp human drama with outstanding performances for the roles of the main characters (Yosef Carmon and Rivka Gurson).



AMIR MANOR
 Rishon LeZion, Israel, 1981

A los 18 años sirvió a un movimiento juvenil socialista, por el cual formó parte de programas educativos y comunidades a lo largo de todo Israel. Al trasladarse a Jerusalén comenzó a trabajar como periodista. Estudió cine y televisión en la Universidad de Tel Aviv; su primer película fue *Reds* (2007).

When he was 18 years old he was adept to a youthful socialist movement through which he was part of educational programs and communities throughout Israel. Upon moving to Jerusalem he started working as a journalist. He studied cinema and television in the Tel Aviv University; his first film was *Reds* (2007).

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EL VALLE DEL JATO
THE VALLEY OF THE JATO
LA VALLE DELLO JATO

Reino Unido, Italia / United Kingdom,
Italy, 2012
67 min / Digital

Dirección / Direction: Caterina Monzani,
Sergio Vega Borrego

Guión / Script: Caterina Monzani,
Sergio Vega Borrego

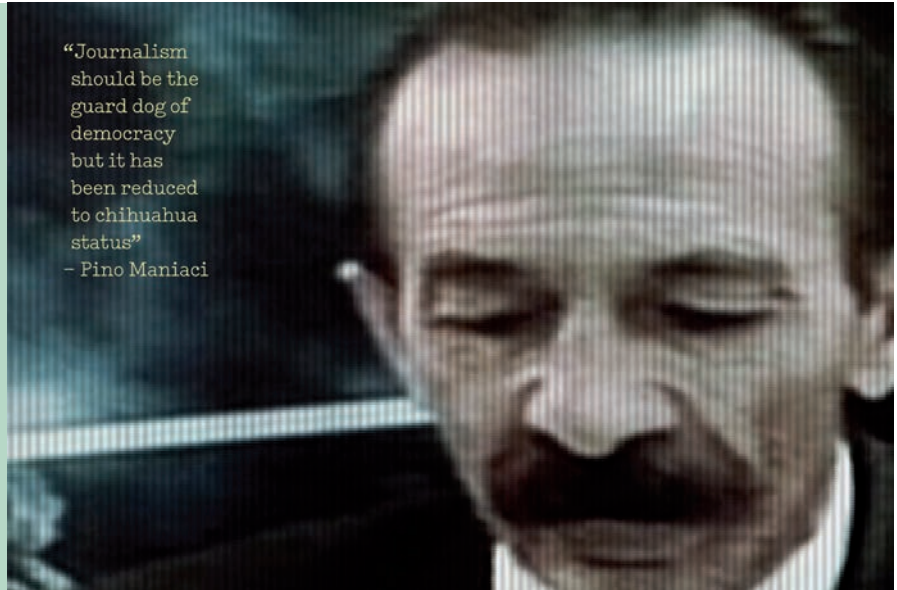
Producción / Production: Caterina Monzani

Fotografía / Cinematography:
Caterina Monzani, Sergio Vega Borrego
Edición / Editing: Sergio Vega Borrego

Contacto / Contact:
160 Glyn road, London E50JE
Londres, Reino Unido
T: +44 7847453320
caterinamonzani@gmail.com
sergio.vegal@gmail.com
www.vegafilmeditor.es
www.caterinamonzani.com

"Journalism
should be the
guard dog of
democracy
but it has
been reduced
to chihuahua
status"

- Pino Maniàci



120



**CATERINA MONZANI / SERGIO VEGA
BORREGO**

Bologna, Italia, 1979 / Madrid, España, 1981

Licenciada en Estudios Cinematográficos de la Universidad de Bologna, dirigió y produjo varios documentales entre los que se cuentan *Borderland* (2008) y *The Love Bureau* (2009). Sergio es editor y documentalista, y obtuvo su licenciatura en Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid. Entre sus películas se destacan *Sleepless city* (2006) y *Bestiario* (2008).

Caterina has a degree in Film Studies at the University of Bologna, and directed and produced several documentaries including *Borderland* (2008) and *The Love Bureau* (2009). Sergio is an editor and documentary maker, and earned his degree in Communication Studies at the Complutense University of Madrid. Among his films, *Sleepless City* (2006) and *Bestiario* (2008) stand out.

Pino Maniàci es el intrépido director de "TeleJato", una estación de televisión familiar situada en el mismo corazón de Sicilia, donde la mafia gobierna. En la región, la corrupción y el despilfarro han llegado a límites insospechados, y sin que sea un secreto para nadie, los políticos sicilianos han exprimido la zona durante años hasta extraer las últimas gotas de ganancia. A partir de la fuerte bancarrota imperante, el gobierno impone rigurosos planes de austeridad y pide sacrificios a los ciudadanos, con subidas de impuestos hasta niveles nunca vistos -la contribución fiscal en Italia es la más alta de Europa-. En este contexto, el pequeño emprendimiento de Maniàci se ha convertido en una implacable transmisión de periodismo autodidacta que denuncia continuamente las alianzas entre personajes nefastos, los escándalos de la corrupción y el crimen organizado circundante. Maniàci considera que *"El periodismo debería ser el perro guardián de la democracia, pero se ha reducido a la condición de un chihuahua."*

Pino Maniàci is the intrepid director of "TeleJato", a family television station located in the heart of Sicily, where the Mafia rules. In the region, corruption and squandering have reached unsuspected limits, and without it being a secret, Sicilian politicians have exploited the area for years to extract even the last drops of profit. Due to the strong prevailing bankruptcy, the government imposes strict austerity and sacrifices are asked of the citizens, with tax increasing to unprecedented levels -taxes in Italy are the highest in Europe-. In this context, Maniàci's small venture has become a relentless transmission of self-taught journalism which continuously denounces the alliances between terrible individuals, the scandals of corruption and the organized crime surrounding it. Maniàci believes that *"Journalism should be the watchdog of democracy, but it has been reduced to the status of a Chihuahua."*

CÉSAR DEBE MORIR
CAESAR MUST DIE
CESARE DEVE MORIRE

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Italia / Italy, 2012
76 min / HD

Dirección / Direction: Paolo Taviani,
 Vittorio Taviani
Guión / Script: Paolo Taviani,
 Vittorio Taviani
Producción / Production:
 Donatella Palermo, Grazia Volpi
Fotografía / Cinematography:
 Simone Zampagni
Edición / Editing: Roberto Perpignani
Intérpretes / Cast: Cosimo Rega,
 Salvatore Striano, Giovanni Arcuri,
 Antonio Frasca, Juan Dario Bonetti,
 Vincenzo Gallo, Rosario Majorana,
 Francesco de Masi, Gennaro Solito

Contacto / Contact:
 Kaos Cinematografica
 Via della Lungara 3, Roma, Lazio 00165
 Roma, Italia
 T: +3906 5884003
 kaoscinematografica@alice.it
 www.kaoscinematografica.it

En Rebibbia, una cárcel situada en Roma, el director Fabio Castelli representa obras de Shakespeare con los reclusos del ala de alta seguridad. Dotados de una intensidad muy particular, los ensayos son alternados con la vida cotidiana de los presos, y con una representación final de la obra "Julio César". Además de ciertas dosis de humor e improvisación, los ensayos se ven crispados por una poderosa carga emocional, veracidad y fuerza expresiva, logrando verse los presos reflejados en las obras. Filmada mayoritariamente en blanco y negro, esta radical docuficción presenta a asesinos, narcotraficantes, miembros de la Mafia, la Camorra y la Ndrangheta; reclusos condenados a décadas de confinamiento o a cadenas perpetuas descubriendo significaciones ocultas a la pieza teatral, al mismo tiempo que se sorprenden al ver que las situaciones representadas son aplicables a su propia vida. Obras inmortales nacidas en el terruño son reinventadas desde subjetividades extremas, y la venganza shakespeariana se desdobra como una *vendetta* napolitana. Oso de oro a mejor película en Berlín 2012.

In Rebibbia, a prison located in Rome, director Fabio Castelli puts on performances of Shakespeare plays with the inmates from the high-security wing. Equipped with peculiar intensity, rehearsals are mixed in with the prisoners' daily lives, and with a final performance of the play "Julius Caesar". Apart from certain amounts of humor and improvisation, rehearsals become tense due to a powerful emotional charge, accuracy and expressiveness, allowing to see the prisoners mirrored in the plays. Filmed mostly in black and white, this radical docufiction shows murderers, drug dealers, members of the Mafia, the Camorra and the Ndrangheta, prisoners sentenced to decades of confinement or life imprisonment, discovering hidden meanings in the play, while being surprised to see that the situations depicted are applicable to their own lives. Immortal plays born in Italy are reinvented from extreme bias, and Shakespearean revenge unfolds as a Neapolitan vendetta. It received the Golden Bear for best film in Berlin 2012.



PAOLO TAVIANI / VITTORIO TAVIANI
 San Miniato, Italia, 1931 / 1929

Consagrados directores y guionistas que han hecho cine durante más de sesenta años, siempre trabajando juntos. Comenzaron sus carreras como periodistas. Sus películas más reconocidas son *Padre padrone* (1977) (Palma de oro en Cannes), *La noche de San Lorenzo* (1982) y *Kaos* (1984).

Consecrated directors and script writers who have made films for over sixty years, always working together. They began their careers as journalists. Their best known films are *Padre padrone* (1977) (Palme d'Or at Cannes), *The Night of the Shooting Stars* (1982) and *Kaos* (1984).

Italia, 2012
70 min / HD

Dirección / Direction: Enrico Masi

Guión / Script: Enrico Masi,
Stefano Migliore

Producción / Production:

Stefano Migliore - Caucaso

Fotografía / Cinematography:

Alberto Gemmi, Giuliana Fantoni

Edición / Editing: Petruzzellis - Aplysia

Intérpretes / Cast: Mike Wells, Osita Madu,
Iain Sinclair, Apostle Ben, Julian Cheyne

Contacto / Contact:

Caucaso

Stefano Migliore

via Ca' Selvatica, 6, 40123

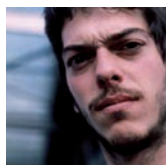
Bologna, Italia

T: +39 051 095 0823 / +39 349 29 02 672

contact@caucaso.info

www.caucaso.info

www.thegoldentemple.info



ENRICO MASI
Bologna, Italia, 1983

Músico y director, comenzó a concentrarse en el cine en 2006, a partir de una película de investigación llamado Shooting postmoderno. Su primer experimento fue un corto filmado en Francia titulado La situación est Claire. En 2009, filmó Khalid, un documental presentado en numerosos festivales internacionales.

A musician and director, started focusing on cinema in 2006, starting a research film called Shooting Postmoderno. His first experiment was a short filmed in France entitled La situation est Claire. In 2009, he shot Khalid, a documentary presented in numerous international festivals.

La contracara de los Juegos Olímpicos de Londres (27 de julio a agosto 21, 2012). Desde un año antes comenzaron los trabajos para remodelar o rehacer barrios enteros. Como un león que devora barrios y viviendas y comercios populares, reemplazándolos por templos del consumo de Coca Cola y McDonald's. La investigación, afirmada con algunas opiniones analíticas de londinenses de la calle, comprueba que el gran negocio de las Olimpiadas, ajeno a todo sentimiento o interés humano, es una acción extrema del capitalismo que ataca la fragilidad humana, transforma las personas en objetos descartables mientras el proceso de las Olimpiadas lleva a reimaginar y reinventar barrios enteros. El film es el relato de una odisea urbana y se define como "un instrumento para el conocimiento", es decir, la denuncia. Todo está sobriamente informado al espectador, sin adjetivos ni panfletos, lo que es una virtud.

The other side of the 2012 London Olympic Games, which took place from July 27 to August 21. As from 2011, the works to remodel and recover some urban areas started and went on as a lion that devoured whole neighbourhoods with their housing and popular shops, replacing them with temples of consumerism, represented by brands such as Coca Cola and Mc. Donald's. This research, confirmed by some analytic opinions of rank and file Londoners, proves that the huge business of the Olympic Games, foreign to any human feeling or interest, is an extreme action of capitalism that attacks human fragility. It transforms people into disposable objects, while at the same time it invites them to re-imagine and re-invent whole spaces of their own. This film is the tale of a urban odyssey and is defined as "an instrument for knowledge", that is to say, a denounce. Everything is soberly informed to the audience, without adjectives or pamphlets, which is a great virtue to remark.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

DELIRIUM



Ucrania, República Checa / Ukraine, Czech Republic, 2012
96 min / HD

Dirección / Direction: Ihor Podolchak
Guión / Script: Ihor Podolchak
Producción / Production: Ihor Podolchak, Ihor Dyurych, Tamara Podolchak, Liliya Mlynarych
Fotografía / Cinematography: Mykola Yefymenko
Edición / Editing: Ihor Podolchak
Intérpretes / Cast: Volodymyr Khimyak, Lesya Voynevych, Petro Rybka, Olha Horbach, Olha Bakuslvan Kostenko, Vasyl Kostenko

Contacto / Contact:
5 Samiylenka St, ap.2 – 79005–
Lviv, Ucrania
T: +38 067 2324507
i.podolchak@yahoo.com

Como en su primer largo (**Las Meninas**, 2008), el director ucraniano propone en **Delirium** una historia sostenida fundamentalmente en el clima thriller y asfixiante y en una poética visual y temporal no poco exigentes que reclama la total atención del espectador. Deliberadamente no lineal, el tiempo es confuso y decisivo en la película: una familia desesperada convida a un joven psiquiatra a pasar una temporada como huésped con la esperanza de que descubra los motivos de la enfermedad mental que padece el padre de la familia. Pero el entorno y las circunstancias que se viven en la casa –mezcla premeditadamente confusa entre pasado, presente y futuro–, como el delirio en que se debate el paciente harán que el joven terapeuta empiece a dar muestras él mismo de grandes síntomas de confusión. La pregunta “cómo ayudar” terminará virando a “quién soy yo”, si doctor o paciente. ¿Todo está siendo vivido o estamos inmersos en una sofocante pesadilla? La película se abre a esa pregunta con un ritmo sobrecogedor y una clara vocación estetizante.

As in his first full-length film (**Las Meninas**, 2008), in **Delirium**, the Ukrainian director proposes a story based mainly on a thriller and suffocating-like environment, and in a very demanding visual and temporal poetics that demands the full attention of the viewer. Deliberately nonlinear, time is confusing and decisive in the film: a desperate family invites a young psychiatrist to spend some time as a guest in their house with the hope that he'll discover the cause of the mental illness suffered by the father of the family. But the environment and the circumstances in the house –a deliberately confusing mixture of past, present and future–, such as the delirium suffered by the patient, will cause the young therapist himself to begin to show major symptoms of confusion. The question "how to help" will end up turning into "who am I", whether doctor or patient. Is everything being lived or are we immerse in a suffocating nightmare? The film opens up to that question with a shocking pace and a clear aesthetic vocation.



IHOR PODOLCHAK
Lviv, Ucrania, 1962

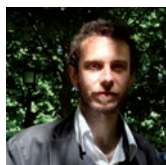
Podolchak es un artista visual de muy reconocida trayectoria y ha participado en mas de veinticinco exhibiciones internacionales de arte. Tuvo el honor de ser el primer artista que consiguió llevar su arte al espacio exterior (Estación Mir, 1993). **Las Meninas** (2008), fue Premiere mundial en Rotterdam.

Podolchak is a very renowned visual artist and has participated in over twenty five international art exhibitions. He had the honor of being the first artist who managed to bring his art into space (Mir Station, 1993). **Las Meninas** (2008) was a World Premiere in Rotterdam.

Italia, Bélgica, Francia
Italy, Belgium, France, 2011
79 min / HD

Dirección / Direction: Alessandro Comodin
Guión / Script: Alessandro Comodin
Producción / Production: Faber Film,
Les Films d'ici, Les Films Nus
Fotografía / Cinematography:
Tristan Bordmann
Edición / Editing: Joao Nicolau,
Alessandro Comodin
Intérpretes / Cast: Giacomo Zulian,
Stefania Comodin, Barbara Colombo

Contacto / Contact:
Andana Films
Gregory Betend
07170
Lussas, Francia
T: +334 75943467
contact@andanafilms.com
www.andanafilms.com



ALESSANDRO COMODIN
San Vito al Tagliamento, Italia, 1982

Se graduó en dirección cinematográfica en el Instituto Nacional Superior de las Artes del Espectáculo (INSAS), en Bruselas. Dirigió el cortometraje, *Jagdfieber* (2008). Con su opera prima *L'estate di Giacomo* obtuvo el premio en Locarno 2011.

Graduated in cinematographic direction from the Institut national supérieur des arts du spectacle et des techniques de diffusion (INSAS), in Brussels. He directed the short film, *The Hunting Fever* (2008). With *Summer of Giacomo*, he obtained the award in Locarno 2011.

La ópera prima de Comodin ha sido emparentada –al menos, formalmente– a la tensión callada y espesa de los hermanos Dardenne. Es que la cámara persigue las nuca de Giacomo (diecinueve años y casi sordo) y su amiga Stefania con esa naturalidad brutalmente seca, ominosa y pacífica que caracteriza al cine de los hermanos belgas. La historia encuentra a sus dos protagonistas paseando por un bosque en la frontera noreste de Italia durante un día de verano: la anécdota es mínima y el "clima" lo es todo. El nado en el río, la búsqueda de un sitio soleado para descansar y secarse, la caminata en dirección a un parque de diversiones... Todo desde una cámara que se reprime al mismo tiempo que deja caer la insinuación sobre una pareja de adolescentes que en cualquier momento podrían dejar de lado la inocencia, la amistad, y el andrógino panteísmo en el que parecen querer perpetuarse. Se trata de una película de un "no suceder" en donde sucede mucho y que bajo esa consigna obtuvo el Leopardo de Oro en la sección "Cineastas del Presente" en el último festival de Locarno, entre otros premios y elogios críticos.

The first work of Comodin has been linked –at least, formally– to the quiet and high tension of the Dardenne brothers. The camera follows the back of Giacomo (nineteen years old and almost deaf) and his friend Stefania's heads with that brutally curt, dreadful and peaceful naturalness which characterizes the films of the Belgian brothers. The story finds its two leading characters hiking on a forest in the northern Italian border during a summer day: the story is minimal and the "weather" is everything. Swimming in the river, looking for a sunny place to rest and dry off, the walk towards an amusement park... All from a camera which represses itself while insinuating that a couple of teenagers could, in any moment, leave their innocence, friendship and the androgynous pantheism in which they seem to want to stay. It's a film about a "not happening" in which a lot happens and which under this premise obtained the Golden Leopard in the section "Filmmakers of the Present" in the last Locarno festival, among other awards and praise from the critics.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

AMORE CARNE



Italia, Suiza / Italy, Switzerland , 2011
80 min / HD

Dirección / Direction: Pippo Delbono
Guión / Script: Pippo Delbono
Producción / Production:
Cinematheque Suisse, Casa Azul,
Company Pippo Delbono
Fotografía / Cinematography:
Pippo Delbono
Edición / Editing: Fabrice D'Aragano
Intérpretes / Cast: Bobò, M. Gillot, I. Jacob,
S. Calle, M. Delbono, Parigi, M. Berenson, A.
Balanesco, A. Rimbaud, G. Ballarè,
T. Avignone, T. Swinton, Istanbul, N. Lariccia,
P. Paolo Pasolini, A. Cozzuto, F. Galaxy

Contacto / Contact:
Frédéric Maire
P.O. Box 5556, 1002
Lausana, Suiza
T: +41 79 637 86 87
frederic.maire@cinematheque.ch
www.casa-azul.ch

Las cámaras de bolsillo de Pippo Delbono capturan momentos únicos en una serie de viajes que van desde una habitación de hotel en París a otra en Budapest, del registro previo al terremoto de L'Aquila al recorrido casual y despreocupado por una calle de París, brindando un panorama único del mundo contemporáneo. A través de diversos testimonios, que van desde la madre del director y sus amigos a personajes famosos (como la actriz de **La Doble Vida de Verónica**, Iréne Jacob o el compositor y violonista Alexander Balanesco), Delbono nos hace partícipes de su reflexión llena de amor, poesía, tragedia y humor.

Pippo Delbono's pocket cameras capture unique moments in a series of trips ranging from a hotel room in Paris to another in Budapest, the record before the earthquake of L'Aquila to a casual and carefree trip down a street in Paris, providing a unique panorama of the contemporary world. Through various testimonies, from the director's mother and his friends to famous people (including the actress of **The Double Life of Veronique**, Iréne Jacob, or the composer and violinist Alexander Balanesco), Delbono makes us part of his reflection filled with love, poetry, tragedy and humor.



PIPPO DELBONO
Liguria, Italia, 1959

Es considerado uno de los artistas más innovadores de la escena contemporánea gracias a su inusual combinación de teatro, danza y música. Ha dirigido documentales como **Guerra** (2003), **Grido** (2006), **Blue Sofa** (2009). **Amore Carne** es su último largometraje.

He's considered to be one of the most innovative artists of the contemporary scene with his unusual combination of theater, dance and music. He has directed documentaries such as **Guerra** (2003), **Grido** (2006), **Blue Sofa** (2009). **Amore Carne** is his latest full-length film.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

SAYA ZAMURAI

Japón / Japan, 2011
103 min / HD

Dirección / Direction: Hitoshi Matsumoto

Guión / Script: Hitoshi Matsumoto,
Mituyoshi Takasu, Itsuji Tao,
Tomoji Hasegawa, Koji Ema,
Mitsuru Kuramoto

Producción / Production:

Yoshimoto Kogyo Co.Ltd

Fotografía / Cinematography:

Ryuto Kondó

Edición / Editing: Yoshitaka Honda

Intérpretes / Cast: Jun Kunimura,
Masatō Iba, Itsuji Itao, Tokio Emoto,
Sea Kumada, Takaaki Nomi,
Satoru Jitsunashi

Contacto / Contact:

14 rue du 18 AOÛT 93100

Montreuil, Francia

T: +331 48 70 46 55

arnaud@urbandistrib.com

www.urbandistrib.com



HITOSHI MATSUMOTO

Amagasaki, Japón, 1963

Hitoshi Matsumoto saltó a la fama en el año 1982 formando parte del dúo cómico Downtown.

Desde entonces ha aparecido en numerosas series televisivas y es considerado un innovador en la escena humorística de Japón. Sus films anteriores incluyen **Big Man Japan** (Dai-Nihonin, 2007) y **Shinboru** (2009).

Hitoshi Matsumoto became famous in 1982 when he was part of the comedian duette Downtown.

Ever since he has worked in several TV shows and he is regarded as an innovator in Japanese humor. His previous films include **Big Man Japan** (Dai-Nihonin, 2007) and **Shinboru** (2009).

Kanjuro (interpretado por Takaaki Nomi, un actor no profesional que saltó a la fama en Japón gracias a su participación en un Reality Show) es un samurai que ha perdido su vigor y ganas de vivir luego que su mujer murió de gripe. Atrapado tras abandonar su puesto de trabajo sin permiso de sus jefes luego de un vergonzoso incidente contra otro samurai, es castigado con una extraña tarea. Tiene 30 días para hacer reír a un niño príncipe que ha caído en una severa depresión tras la muerte de su madre. Si no lo logra, será ejecutado. Aunque la tarea en cuestión parezca fácil, resulta ser más complicada de lo que parece. El niño parece estar constantemente triste y Kanjuro se encuentra demasiado deprimido como para intentar divertir a cualquier persona. A medida que los días van pasando, los intentos de Kanjuro por hacer reír al niño se van volviendo cada vez más ridículos y complicados. Afortunadamente, su hija de nueve años, Tae y sus dos carceleros tienen algunos consejos que pueden salvarlo de la pena de muerte. El film combina drama y comedia, y por las referencias críticas, hace acordar mucho al Takeshi Kitano tanto de **Zatoichi** como de **El verano de Kikijuro**.

Kanjuro (played by Takaaki Nomi, a non-professional actor that was discovered because of his participation in a reality show) is a samurai that has lost his strength and willingness to live after his wife died of the flu. Caught after leaving his job without his bosses' permission after an embarrassing incident with another samurai he is punished with an odd task. He has 30 days to make a boy prince that has fallen in a severe depression after his mother passing laugh. If he doesn't achieve the task he will be executed. Although the task may appear to be easy it turns out to be more complicated than it seemed. The boy seems to be sad constantly and Kanjuro is too depressed himself to try and amuse someone else. As the days go by the attempts of Kanjuro to make the boy laugh become increasingly ridiculous and complicated. Fortunately his 9 year-old daughter, Tae, and his two wardens have some advice that can save him from the death penalty. The film has both drama and comedy and, as per the critics, reminisces Takeshi Kitano both from **Zatoichi** and **Kikijuro's summer**.

GRITO DEL VERANO
SHOUT OF SUMMER
NATSU NO SAKEBI

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Japón, 2012
76 min / Digital

Dirección / Direction: Hiroshi Toda
Guión / Script: Hiroshi Toda
Producción / Production:
 Masato Hanazawa
Fotografía / Cinematography: Hiroshi Toda
Edición / Editing: Hiroshi Toda
Intérpretes / Cast: Shinichi Okayama,
 Yayoi Yamamoto, Shyoji Yamada

Contacto / Contact:
 401,59-1, Masuya,Nakagyo , 604-8111,
 Kioto, Japón
 T: +81 90 1712 7822
 92ny46@bma.biglobe.ne.jp
 www.skeletonfilms.com

Kenta Nishi es un anciano que vive con su esposa, la cual sufre de demencia senil. No sale demasiado al exterior, ya que trabaja desde su hogar, y cuidar a su mujer ocupa buena parte de su tiempo. A pesar de lo dificultosa y ardua que es su vida, no se queja y parece estar contento. La situación cambia radicalmente cuando es despedido y entra en una depresión profunda. Agotado de su vida cotidiana, se compra un nuevo automóvil, el cual conduce a través de un espeso bosque. Entre las varias personas que encontrará en este viaje, el más peculiar será un extraño hombre que se encuentra en circunstancias muy similares a la suya, confundiendo a Kenta sobre el lugar que ocupa en estos momentos. Este fascinante drama, con toques de surrealismo, es el último largometraje del prolífico Hiroshi Toda, del cual Cinemateca Uruguay ya había exhibido varios largometrajes en sus Festivales Cinematográficos. **Grito de Verano** quizás sea su trabajo más personal, ocupándose no solo del guión y dirección, sino también de la edición y la fotografía.

Kenta Nishi is an old man who lives with his wife that suffers of dementia. He doesn't go outside much because he works at home, and taking care of his wife occupies a good part of his time. Despite the difficulties of his life, he doesn't complain and seems to be happy. The situation changes completely when he gets fired from his job and enters into a deep depression. Exhausted of his daily life, he buys a new car, which he drives in the thick forest. Between the various persons he will found in his journey, there will be a strange man who is in similar circumstances to his own, mistaking Kenta over the place he occupies in these moments. This fascinating drama, with slices of surrealism, is the last feature film from the prolific Hiroshi Toda, whose films were exhibited by Cinemateca Uruguay in several Film Festivals. 'Grito de Verano' is perhaps his most personal work, taking care not only of the direction and script, but also of the film editing and the photography.



HIROSHI TODA
 Fukui, Japón, 1951

Hiroshi Toda es uno de los realizadores japoneses más peculiares de los últimos tiempos. Autodidacta y prolífico, Toda hace un cine conciso y directo, con pocos diálogos y una cámara casi siempre fija, buscando el realismo y oponiéndose al virtuosismo y a la "americanización" del cine japonés.

Hiroshi Toda is one of the most peculiar Japanese filmmakers of recent times. Autodidactic and prolific, Toda makes cinema in a direct and specific way, with few dialogs and a camera which is fixed most of the time, searching for the realism and opposing to the virtuosity and the "Americanization" of Japanese cinema.

Kosovo, 2012
111 min / HD

Dirección / Direction: Agim Sopi
Guión / Script: Agim Sopi
Producción / Production: Milazim Salihu,
Agim Sopi
Fotografía / Cinematography:
Menduh Nushi
Edición / Editing: Agron Vula
Intérpretes / Cast: Astrit Alihajdaraj,
Dafina Berisha, Zaklina Ostir,
Enver Petrovci

Contacto / Contact:
AS Film Production
Mitrovica str 17, 10000
Prishtina, Kosovo
T: +377 44110548
asfilmproduction@gmail.com
www.agnusdei-movie.com



AGIM SOPI
Prishtina, Kosovo, 1956

Estudió en la Universidad de Zagreb (Croacia) y se graduó en la Academia de Arte, en la rama de dirección cinematográfica. Desde 1981 dirigió documentales y películas de ficción para cine y televisión, entre las que se destaca *Anathema* (2006). Es dueño de la compañía AS Film Production.

He studied at the University of Zagreb (Croatia) and graduated from the Art Academy, in cinematography direction. Since 1981, he directed documentaries and fiction films for cinema and television, among which *Anathema* (2006) stands out. He owns the company AS Film Production.

Peter es un claro "antihéroe" de guerra. Obligado por su madre y otros a alistarse, intenta escapar de las líneas de combate hacia el oeste, pero es forzado a formar parte de una unidad paramilitar en la Guerra de Kosovo, y es llevado a perpetrar crímenes horrendos y arbitrarios. En una desesperada huida en la que tanto las tropas serbias como las albanas significan una amenaza mortal, Peter logra por fin fugarse en las montañas con Maria, la hija de una de sus víctimas, y allí comienza una tormentosa historia de amor que esconde resultados terribles. Con una esmerada y bella fotografía, pero sin ahorrar los malos tragos propios de las más cruentas películas bélicas, la historia presenta los grandes dilemas que presenta la guerra, por la que un hombre que quiere salirse a toda costa puede acabar tomando decisiones erróneas, siendo arrastrado a situaciones trágicas y a dolorosas circunstancias en las que la culpa desborda. Con notable acierto, una anécdota centrada en un amor prohibido expresa el sueño de un futuro más humano para dos poblaciones vecinas, como son los serbios y los albaneses.

Peter is clearly a war "anti-hero". Obligated by his mother and other people to enlist, he tries to escape the battle lines towards the west, but is forced to become a part of a paramilitary unit in the Kosovo War and consequently commit horrible and arbitrary crimes. On a desperate escape in which both the Serbian and Alban troops are a deadly threat, Peter manages to run away at last in the mountains together with Maria, the daughter of one of his victims, and that is when a turbulent love story which hides terrible results begins. With neat and beautiful photography, but without neglecting the bad experiences characteristic of the bloodiest war films, the story shows the great dilemmas of war, which lead a man trying to get out no matter what to make the wrong choices, being dragged into tragic situations and painful circumstances in which guilt is overwhelming. With great skill, a story focused on a forbidden love expresses the dream of a more humane future for two neighboring populations, as are the Serbians and Albanians.

DONKEYMENTARY

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Kenia, Armenia / Kenya, Armenia, 2012
52 min / Digital

Dirección / Direction: Arman Yeritsyan
Guión / Script: Vardan Hovhannisyán
Producción / Production:
Vardan Hovhannisyán
Fotografía / Cinematography:
Vahagn Ter-Hakoobyán
Edición / Editing: Tigran Baghinyan

Contacto / Contact:
Bars Media Documentary Film Studio
20 Sepuhi Str, Yerevan 0028
Yerevan, Armenia
T: +37410 226733
info@barsmedia.am
www.barsmedia.am

En la isla de Lamu, en Kenia, viven 24 mil habitantes, hay tan solo dos autos y unos seis mil burros. Pueden parecer demasiados para una isla tan pequeña, pero en función de ellos se erige la vida y la economía zonal: son utilizados para el trabajo y como principal medio de transporte. Hay atascos en el tránsito de burros, carreras de burros y la más grande organización humanitaria existente en la isla es el insólito "santuario de los burros" una suerte de clínica en la cual se les da a los animales chequeos médicos completos, son atendidas sus heridas y se les hace un service de dientes y pezuñas, asesorando incluso a sus dueños y dando medicinas gratuitas. La vía fundamental para ganarse la vida en Lamu es hacerse de un burro, y el sueño de un niño es tener, algún día, uno propio. Los vínculos con los animales van desde la devoción hasta el directo maltrato, y observar las formas de vida desde la perspectiva de uno de estos animales es un ejercicio estimulante, elocuente sobre una cultura tan particular.

In the island of Lamu, Kenya, there live 24 thousand inhabitants, there are only two cars and about six thousand donkeys. They might seem too many for such a small island, but they are the base of life and economy of the area: they are used for work and as the main mode of transport. There are donkey traffic jams, donkey racing and the biggest humanitarian organization on the island is the unheard of "donkey sanctuary", a sort of clinic where animals receive full medical check ups, their wounds are tended to and they get a dental and hoof service; they even give their owners advice and free medicine. The main way of making a living in Lamu is getting hold of a donkey, and every child's dream is to, one day, have his or her own one. Relationships with the animals range from devotion to direct mistreatment and observing life through the eyes of one of these animals is a stimulating exercise, very telling of a highly peculiar culture.



ARMAN YERITSYAN
Yerevan, Armenia, 1975

Se graduó en el Departamento de Dirección de la Universidad Pedagógica Estatal de Yerevan, y trabajó para la televisión pública rusa como director de la serie de documentales **Heroes of the century**. Entre sus películas se destacan **The End** (2003), **Hello, Fellini!** (2006) y **The Last Tightrope Dancer in Armenia** (2010).

He graduated in the Directing Department of the Yerevan State Pedagogical University. He worked for Russian public television as director of the documentary series **Heroes of the Century**. Among his films we highlight **The End** (2003), **Hello, Fellini!** (2006) and **The Last Tightrope Dancer in Armenia** (2010).

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EL FANTÁSTICO MUNDO DE JUAN OROL THE FANTASTIC WORLD OF JUAN OROL

México / Mexico, 2012
94 / HD

Dirección / Direction: Sebastián del Amo
Guión / Script: Sebastián del Amo,
Raúl Fernández Espinosa
Producción / Production:
Alejandro Blázquez de Nicolás,
Carmen Ortega Casanovas
Fotografía / Cinematography:
Carlos Hidalgo
Edición / Editing: Martín Luis Guzmán y
Branko Gómez-Palacios
Intérpretes / Cast: Roberto Sosa, Juan
Carlos Bonet, El indio Fernández, Octavio
Ocaña, Ximena González-Rubio.

Contacto / Contact:
Celuloide Films
Amsterdam #266-1 Colonia Condesa
México DF, México
T: +5255 5525 0711
info@celuloidefilms.com
www.oroL.mx



SEBASTIÁN DEL AMO
Paris, Francia, 1971

Graduado como director de fotografía, del Amo ejerció esa profesión durante diez años. El *Fantástico Mundo de Juan Orol* es su debut como director. La película obtuvo el Premio a la Mejor Ópera Prima 2012 en el Festival de Cine de Guadalajara, el Premio a la Mejor Película en el Festival Internacional de Cine de Toluca.

He graduated as cinematographer and worked in this area for ten years. *El Fantástico Mundo de Juan Orol* is his debut as director. The film got the award to Best First Film at the 2012 International Film Festival of Guadalajara, the award to Best Film at the Toluca International Film Festival.

El fantástico mundo de Juan Orol es una biografía documental y sobre todo un homenaje a uno de los mayores íconos de la historia del cine mexicano, la de un hombre de origen gallego (España, 1897-México 1988) que desembarcado en México comenzó a filmar y a arrasar con las taquillas a partir de películas de gángsters en donde tras los balazos nunca hay vidrios rotos, locaciones imposibles para hechos históricos, números musicales con rumberas de ropa ceñidísima y moralejas conservadoras y melodramáticas en torno a los valores de la familia y el honor. Ejemplarmente "raro" durante la época de oro del cine mexicano, su cine era tan honesto como pueril, esa clase de inocencia grácil y burda que termina por pasar por irónica y conseguir encanto. No en vano se lo conoce en México como "el Surrealista Involuntario" o el "Rey del Churro". Orol dejó una filmografía compuesta por casi sesenta títulos en que la "villanía" cinematográfica y la adoración al "cine de ficheras" (María Antonieta Pons, Rosa Carmina o Mary Esquivel) se cruzan en un imaginario único.

The fantastic world of Juan Orol is a documentary biopic and above all, a homage to one of Mexico's greatest film icons; a Galician (Spain 1897-Mexico 1988) who landed in Mexico and started to film and dominate the box office with gangster films where there are no broken windows after shootings; films that are set in impossible locations for historical facts, with musical numbers with rumba dancers in very tight clothes and conservative, melodramatic morals about family values and honor. An example of "weird" in Mexico's golden era of film, his cinema was as honest as it was puerile, that sort of graceful, coarse innocence which can pass as ironic and become charming. Not in vain is his known as "the Involuntary Surrealist" or "the Churro King" in Mexico. Orol left us with a cinematography of almost sixty films in which cinematographic "villainy" and the adoration of "B-girls cinema" (María Antonieta Pons, Rosa Carmina or Mary Esquivel) come together in a unique imagining.

FLOR DE FANGO MUD FLOWER

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



México, 2011
110 min / HD

Dirección / Direction:

Guillermo González Montes

Guión / Script: Guillermo González Montes

Producción / Production:

Centro Universitario de Estudios

Cinematográficos (CUEC) / FOPROCINE

Fotografía / Cinematography: J. A. Lendo

Intérpretes / Cast: Odiseo Bichir, Claudia

Zepeda, Claudia Ramírez, Javier Escobar,

Ernesto Gómez Cruz, Isabel Martínez "La

Tarabilla

Contacto / Contact:

Centro Universitario de Estudios

Cinematográficos (CUEC)

Adolfo Prieto 721, 03100

D.F, México

T: 56826195

cuecunam@gmail.com

www.cuec.unam.mx

Augusto Talanquer es un reconocido investigador bioquímico. Su apacible vida matrimonial junto a Ruth se ve perturbada con la irrupción de Marlene, una hermosa adolescente de 14 años, cuya madre acaba de fallecer. Es entonces que Augusto abandona a su esposa para ir en búsqueda de esa joven, a la cual en un principio ve como su hija, pero poco a poco empieza a caer en los juegos de seducción y coquetería de la muchacha, llenándola de regalos. Un día, junto a la complicidad de Ruth, Marlene es arrebatada del hogar por Genaro, un marinero sicótico que la seduce y la secuestra, llevándola al sórdido puerto de Tampico, donde la someterá a todo tipo de abusos y la empleará como prostituta. Obsesionado y cegado por los celos, Augusto irá al puerto a buscarla e investigar su paradero, transformando su vida, ofrendando su vida al dolor y a la expiación. A través de este oscuro relato, el director González Montes desnuda aspectos incómodos de México como la corrupción policial, la trata de blancas y sobre todo la miseria humana que corroe a estos personajes, en un film divisivo y provocador.

Augusto Talanquer is a renowned biochemistry investigator. His calm married life with Ruth is disrupted by Marlene, a beautiful 14 year old, whose mother has just passed away. It is then that Augusto leaves his wife to go after that young girl, who he, at first, regards as a daughter but eventually falls for the seduction and flirting games of the girl, showering her with gifts. One day, with Ruth as an accomplice, Marlene is taken from the home by Genaro, a psychotic sailor who seduces and kidnaps her, taking her to the sordid town of Tampico, where he will abuse her and force her to become a prostitute. Obsessed and blinded by jealousy, Augusto will go to the port to look for her and investigate her whereabouts, transforming his life, giving it away to pain and atonement. Through this dark story, director González Montes exposes distressing aspects of Mexico, such as police corruption, white slave trafficking and, above all, the human misery which corrodes these characters, in a divisive and provocative film.



GUILLERMO GONZÁLEZ MONTES

Guasave, Sinaloa, México.

Guillermo González Montes nació en México. Tras el cortometraje *Como Una Espina* (2005) realiza su primera película, *Flor de Fango* (2011), proyecto ganador del Concurso Operas del CUEC. Actualmente se encuentra abocado a la realización de su segundo largometraje.

Guillermo González Montes was born in México. After the short-film *Como Una Espina* (2005) he made his first full-length film, *Flor de Fango* (2011), a Project which won the *Concurso Operas* by the CUEC. He is currently working on his second full-length film.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

POST TENEBRAS LUX

México, Francia, Alemania, Holanda /
Mexico, France, Germany, Holland, 2012
115 min / HD

Dirección / Direction: Carlos Reygadas
Guión / Script: Carlos Reygadas
Producción / Production: Jaime Romandía,
Carlos Reygadas
Fotografía / Cinematography: Alexis Zabé
Edición / Editing: Natalia López
Intérpretes / Cast: Adolfo Jiménez Castro,
Nathalia Acevedo, Willebaldo Torres,
Rut Reygadas, Eleazar Reygadas

Contacto / Contact:
Emilie Saby
Sultepec 47, Col.
Hipodromo Condesa, México
T: +5255 52730230
esaby@mantarraya.com
www.posttenebraslux.mx



CARLOS REYGADAS
México DF, México, 1971

En 2000 rodó su ópera prima *Japón*, dividiendo las opiniones de la crítica. Sus últimas tres películas se estrenaron en la Competencia Oficial del Festival de Cannes, donde *Luz Silenciosa* (2007) ganó el Premio del Jurado y *Post Tenebras Lux* (2012) el de Mejor Director.

In 2000 he shot his first film *Japón*, receiving mixed reviews from the critics. His last three films premiered in the Official Competition of the Cannes Festival, where *Luz Silenciosa* (2007) got the Jury Award and *Post Tenebras Lux* (2012) the Best Director award.

El título en latín significa "luz después de la oscuridad" y se trata de un autobiográfico, errático y experimental fresco, que plantea situaciones aparentemente inconexas, sin hilo conductor, sin resolución aparente, sin una narrativa clara. Un demonio de color rojo se desliza a través de las habitaciones de una casa; una niña atraviesa un campo embarrado, rodeada de truenos, relámpagos y ruidos de animales de corral; una pareja visita una casa de baños swingers, cuyas habitaciones tienen nombres de filósofos famosos. De fuerte componente autobiográfico, la situación más extensa se centra en una familia urbana que se instala en el México rural, aunque lo fundamental no está en el devenir de los hechos, sino en la inmediatez de las atmósferas y situaciones. Así el director Carlos Reygadas alterna escenas ambientadas en España, Inglaterra y Bélgica; todos lugares en los que se instaló a lo largo de su vida. El resultado, inquietante, evoca fantasías, conflictos primarios, pulsiones emergentes conectadas a los más íntimos compartimientos de la condición humana.

Its title in Latin means "light after darkness" and it's about an erratic and freshly experimental autobiography, which presents us with seemingly disconnected situations, without common thread, apparent resolution or clear narrative. A red demon slips through the rooms in a house; a little girl goes through a muddy field, surrounded by thunder, lightning and cattle noises; a couple visits a house of swinger baths, whose rooms have names of famous philosophers. It is strongly autobiographical and its most extensive situation revolves around an urban family that settles in rural Mexico. However, the main thing is not in the outcome of the facts, but in the immediacy of the atmospheres and situations. Thus the director Carlos Reygadas alternates scenes set in Spain, England and Belgium; all of the places where he lived throughout his life. The result, unnerving, evokes fantasies, primary conflicts, emerging pulsations connected to the most intimate compartments of human condition.

CENTRO HISTÓRICO HISTORIC CENTER

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Portugal, 2012
80 min / HD

Dirección / Direction: Pedro Costa, Manoel de Oliveira, Victor Erice, Aki Kaurismäki
Guión / Script: Pedro Costa, M. de Oliveira, Victor Erice, Aki Kaurismäki
Producción / Production: Timo Salminen, Valentín Álvarez
Fotografía / Cinematography: Pedro Costa, Timo Salminen, Valentín Álvarez
Edición / Editing: Aki Kaurismäki, Valérie Loiseleux
Intérpretes / Cast: Judite Araújo, Maria Fátima Braga Lima, Marco Carreira, Arlindo Fernandes, Filomena Gigante, Cruz José.

Contacto / Contact: Globalstone RV Films
Santiago de Compostela 22, 14A, Madrid 28034
Madrid, España
T: +34 677476374
globalstonefilms@gmail.com

Ubicada al norte de Portugal, la ciudad de Guimarães fue designada Capital Europea de la Cultura en el año 2012. Como celebración, este filme colectivo presenta cuatro fragmentos ambientados en la ciudad, dirigidos por cuatro consagrados maestros. Aún en las diferencias en estilos y tonos, los cineastas lograron concebir un conjunto unitario, dotado de un coherente sentido estético. Una poderosa apertura presenta el finés Aki Kaurismäki con una comedia sin diálogos centrada en el inexpresivo dueño de una taverna, en su rutina habitual. En el segundo episodio, Pedro Costa utiliza a su actor fetiche Ventura en una largay delirante conversación dentro de un ascensor con un soldado portugués mudo. El fragmento dirigido por Víctor Erice propone un viraje al documental, plasmando los testimonios de los trabajadores de la fábrica textil Visela SA, una de los más grandes de Europa, cerrada en el 2002. El último de los fragmentos es de autoría del incansable veterano (de 103 años) Manoel de Oliveira, una salvaje sátira al turismo contemporáneo, ambientada en la fortaleza de Guimarães.

Located to the north of Portugal the city of Guimarães was chosen European Capital of Culture in 2012. As a celebration this collective film is composed by four fragments set in the city directed by four renowned masters. In spite of the differences in styles and moods the filmmakers achieved a unified concept with a coherent aesthetic direction. A powerful opening presents the Finnish Aki Kaurismäki with a comedy devoid of dialogues centered on the daily routine of an inexpressive bar owner. Secondly Pedro Costa uses his fetiche actor Ventura on a long and delirious conversation within an elevator with a mute Portuguese soldier. The fragment directed by Víctor Erice suggests a switch in the documentary showing the testimonies of the workers of textile factory Visela SA, one of the largest ones in Europe, closed in 2002. The last of the fragments was filmed by the tireless veteran (103 years old) Manoel de Oliveira a wild satire to the modern tourism set in the Guimarães' fortress.



PEDRO COSTA, MANOEL DE OLIVEIRA, VÍCTOR ERICE, AKI KAURISMÄKI
Lisboa, Portugal, 1959 / Oporto, Portugal, 1908 / Karrantza, España, 1940 / Orimattila, Finlandia, 1957

Cuatro cineastas consagrados de diferentes generaciones y proveniencias, de una nutrida filmografía, (en el caso de Oliveira son más de sesenta títulos). Son hoy considerados por la crítica internacional como cuatro de los más importantes cineastas vivos.

Four renowned filmmakers from different generations and origins with extensive filmographies (Oliveira has more than sixty films). They are considered to be four of the most important filmmakers alive by the international critics.

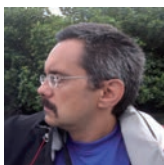
PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LA TOMA
TAKENLAND

Portugal, Nicaragua, 2011
89 min / HD

Dirección / Direction: Marcos Ferreira
Guión / Script: Marcos Ferreira
Producción / Production:
Kamchatka Filmes
Fotografía / Cinematography:
Marcos Ferreira
Edición / Editing: Marcos Ferreira
Intérpretes / Cast: Cándida Tinoco,
José Ramón Palacio,
Fátima María Blandón, Héctor Pérez,
Junior Daniel Dávila, Wendy Dávila.

Contacto / Contact:
Rua Professor Vítor Fontes, 11-3º esq
1600-670
Lisboa, Portugal
T: +351 965878109
marcosfariasferreira@gmail.com



MARCOS FERREIRA
Guarda, Portugal, 1971

Profesor de Relaciones Internacionales y Ciencias Políticas, y columnista del diario de la ciudad de Guarda "O Interior", ha dirigido los documentales **Microcosmo** (2011), **Buenos Aires** (2012) y **Revolución** (2013).

Professor of International Relations and Political Science, and columnist for the newspaper of the city of Guarda "O Interior", he has directed the documentaries **Microcosm** (2011), **Buenos Aires** (2012) and **Revolución** (2013).

En la periferia de Estelí, Nicaragua, un grupo de desplazados, junto a la ayuda de voluntarios de la ONG GVI Phoenix erigió sus viviendas de madera entre barrizales y lodo, en las tierras privadas de La Chiriza. Un año después de la ocupación, organizados como una comunidad, este grupo humano comienza su lucha por servicios públicos elementales como el agua potable, la electricidad, la salud y la educación, al tiempo que reclama al gobierno sandinista por la obtención de la propiedad legal de las tierras. Con una cámara al hombro que se acerca sin invadir, siendo testigo y parte, el director Marcos Ferreira se inmiscuye y capta la vida diaria de personas en su ardua lucha por una vida más digna, dando cuenta de sus historias personales, sus sueños, deseos, frustraciones y miedos y sin caer en los lugares comunes del miserabilismo o el populismo. Ante todo, buscando exponer la humanidad presente en un cuadro de estas características. Desde una situación marginal, surgen nuevas formas de organización, movimientos horizontales y efervescentes, con importante sentido comunitario.

On the outskirts of Estelí, Nicaragua, a group of displaced people, with the help of volunteers from the NGO GVI Phoenix, built their wooden houses between bogs and mud, on private lands of La Chiriza. After a year of squatting, organized as a community, this group of people begins its struggle for basic public services such as drinking water, electricity, health and education, while they demand the Sandinista government to obtain the legal ownership of the land. Carrying a camera which approaches without invading, being a witness and participant, the director Marcos Ferreira intrudes and captures the daily life of people in their difficult struggle for a better life, telling their personal stories, their dreams, desires, frustrations and fears. From a marginal situation, new forms of organization, horizontal and effervescent movements arise, with an important sense of community.

JESUS POR UN DÍA
JESUS FOR A DAY
JESUS POR UM DIA

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Portugal, 2012
71 min / HD

Dirección / Direction: Verónica Castro,
 Helena Inverno
Guión / Script: Verónica Castro,
 Helena Inverno
Producción / Production: Luis Urbano,
 Sandro Aguilar
Fotografía / Cinematography:
 Helena Inverno
Edición / Editing: Verónica Castro,
 Helena Inverno

Contacto / Contact:
 O som e a fúria
 Fabienne Martinot
 Av. Almirante Reis, Nº113, 5º, Esc 505,
 1150-014.
 Lisboa, Portugal
 T: +35121 3582518
 fm@osomeafuria.com
 www.osomeafuria.com

Sin voces en off ni subrayados y con una cámara distante que presenta las situaciones en la mejor tradición del documental observacional y antropológico, se sigue a un grupo de internos de la penitenciaría de Bragança mientras se preparan para llevar a cabo el ritual anual de la Pascua; el Vía Crucis, recreación del camino recorrido por Jesús desde que fue aprehendido hasta el momento de su crucifixión. Los convictos se incorporan al rito junto a una comunidad de pobladores de la villa de Trás-os-Montes, en la región noreste de Portugal. La zona se encuentra tan despoblada que debe recurrirse a ellos para poder realizar el ritual. Nada sabremos de los presidiarios: tan sólo los vemos en sus preparativos, desde el primer ensayo hasta el día de la procesión, en momentos hilarantes, solemnes y surrealistas. El colorido en la fotografía, de fuertes contrastes, los brillos refulgentes y una tendencia a la saturación, permite que se impongan los atuendos que "casualmente" son los de varios equipos de fútbol. La gran comunión supone también el encuentro de dos mundos distintos. Y el grito de libertad, en plena interpretación, toma nuevas significaciones.

Without voiceovers or underlining, and with a distant camera that presents the situations in the best tradition of observational and anthropological documentary, a group of inmates of the prison of Bragança are shown as they get ready to perform the annual Easter ritual; the *Via Crucis*, a recreation of the path traveled by Jesus since he was apprehended until the moment of his crucifixion. The convicts join the rite with a community of people from the town Trás-os-Montes, in the northeast region of Portugal. The area is so sparsely populated that they are needed so as to perform the ritual. We know nothing about the prisoners; we only see them in their preparations, from the first rehearsal to the day of the procession, at times hilarious, solemn and surreal. The colorful photography, strong contrasts, shining glow and a tendency to saturation, allows the prevalence of the outfits that "coincidentally" are from several football teams. The great communion also implies the meeting of two different worlds. And the cry of liberty, in the middle of the performance, takes on new meanings.



VERÓNICA CASTRO, HELENA INVERNO

Verónica Castro es cineasta independiente y antropóloga visual, y Helena Inverno es una artista visual, cineasta y diseñadora conceptual. Fundaron "Volante" en 2006, una plataforma de investigación dedicada a la práctica cinematográfica. Han dirigido juntas los medimetreajes *Lullaby* (2006) y *Beiras* (2007).

Verónica Castro is an independent filmmaker and visual anthropologist, and Helena Inverno is a visual artist, filmmaker and conceptual designer. They founded "Volante" in 2006, a research platform aimed at cinematography practice. Together, they have directed the medium-length films *Lullaby* (2006) and *Beiras* (2007).

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LA PARTE DE LOS ÁNGELES THE ANGEL'S SHARE

Gran Bretaña / Britain, 2012
106 min / HD

Dirección / Direction: Ken Loach

Guión / Script: Paul Laverty

Producción / Production: Entertainment
One, Sixteen Films, Why Not Proas,
Wild Bunch, B.F.I.

Fotografía / Cinematography: Robbie Ryan

Edición / Editing: Jonathan Morris

Intérpretes / Cast: Paul Brannigan,
Jonh Henshaw, Gary Maitland,
Jasmine Riggins.

Contacto / Contact:

IFA CINEMA

Riobamba 339, 5º A. (1025)

Buenos Aires, Argentina

T: +5411 43724790

arpo@fibertel.com.ar



KEN LOACH

Reino Unido / United Kingdom, 1936

Director de cine y televisión, hoy es considerado uno de los mayores referentes del cine social europeo, con una carrera de más de cuarenta realizaciones. Entre sus películas se destacan *Riff Raff* (1991) y *El viento que agita la cebada* (2006).

Cinema and TV director, he is currently considered one of the greatest European references on social films, with a career having more than forty pieces of work. His films include *Riff Raff* (1991) and *The Wind that Shakes the Barley* (2006).

Robbie, joven padre de familia de un barrio marginal de Glasgow, trae un pasado delictivo auestas, del que le cuesta escapar. Él y su grupo de amigos provienen de familias desestructuradas, problemas de alcoholismo y una vida al margen. Detenido junto a otros por robar, le son asignados trabajos comunitarios así como un tutor que los introduce a él y a sus pares en el mundo de las destilerías. Robbie descubre y destapa un talento innato para la cata de whisky, pero su condición de marginal y su educación delictiva lo lleva a vacilar entre la tentación de la estafa o el camino de la superación profesional. Con una cámara movедiza y un atractivo espíritu hooligan, el director Ken Loach logra un cuadro social de estancamiento y desempleo, pero esta vez con importantes dosis de humor y un encanto singular. Un notable reparto y una brillante dirección de actores propician un relato creíble y emotivo.

Robbie, a young father from a Glasgow slum, carries a criminal past with him, from which it is difficult to escape. He and his friends come from broken families, alcohol problems and a life on the sidelines. Arrested with others for stealing, he is assigned community service as well as a tutor who introduces him and his peers into the world of distilleries. Robbie discovers and uncovers a natural talent for whiskey tasting, but his marginal status and criminal education lead him to dither between the temptation of committing fraud and the way to professional improvement. With a moving camera and an attractive hooligan spirit, director Ken Loach achieves a social picture of stagnation and unemployment, but this time with large doses of humor and a unique charm. A remarkable cast and a brilliant direction of actors favor a credible and moving story.

LIDICE



República Checa, Eslovaquia / Czech Republic, Slovakia, 2011
126 min / HD

Dirección / Direction: Petr Nikolaev
Guión / Script: Zdenek Mahler
Producción / Production: Adam Dvorák
Fotografía / Cinematography: Antonio Riestra
Edición / Editing: Adam Dvorák
Intérpretes / Cast: Karel Roden, Zuzana Fialová, Zuzana Bydzovska, Roman Luknár, Ondrej Novák, Veronika Kubárová, Norbert Lichý

Contacto / Contact:
Bioscop
Na Klikovce 7, Praha 4, 14000
Praga, República Checa
T: +4202 21436100
wabnerova@eusebius.cz
www.bioscop.cz

El 10 de junio de 1942, durante la Segunda Guerra Mundial, el pueblo de Lidice fue sorpresivamente diezmado por un escuadrón de las SS, el cual ejecutó a 1331 habitantes mayores de 16 años, incluidas 200 mujeres. Este hecho se conoce como "la matanza de Lidice", y fue una represalia de los nazis por el exitoso asesinato por parte de paracaidistas checos al protector del Tercer Reich, Reinhard Heydrich, apodado "el carnicero de Praga". Frantisek (Karel Roden) es enviado previamente a prisión por matar accidentalmente a su hijo, sin imaginar jamás que este traumático episodio lo acabaría salvando del exterminio. Basada en la novela de Zdenek Mahler, la película se centra en los dramas vitales de los habitantes del pueblo, quienes tratan de afrontar la guerra lo mejor que pueden. La cinematografía sugerente y la partitura musical se combinan notablemente para crear un ambiente inquietante; la tensión existente en la relación entre los checos y los nazis ocupantes pasa de ser relativamente tranquila y pacífica a un desenfreno homicida.

On June 10th, 1942, during World War II, the town of Lidice was unexpectedly decimated by an SS squad that executed 1331 inhabitants who were over 16 years of age, including 200 women. This event is known as the "massacre at Lidice" and was the pay back from the Nazis for the successful assassination by Czech paratroopers of the Third Reich protector, Reinhard Heydrich, nicknamed "the Butcher of Prague". Frantisek (Karel Roden) is previously sent to prison for accidentally killing his son, never expecting this traumatic event would end up saving him from extermination. Based on the novel by Zdenek Mahler, the film is focused on the life dramas of the town's inhabitants, who try to face war as best as they can. The suggesting cinematography and musical score are remarkably combined to create a disturbing setting; the existing tension in the relationship between the Czechs and the occupying Nazis goes from being relatively peaceful and serene to a homicidal excess.



PETR NIKOLAEV
Praga, Checoslovaquia, 1957

Estudió cine en la facultad de cine de Praga y se desempeñó como asistente de director en varias películas francesas rodadas en la República Checa. En 1997 filmó su debut, *Báječná léta pod psa*, logrando a partir de entonces varias películas de ficción, documentales y series de televisión.

He studied film at the Prague film school and worked as an assistant director in several French films shot in Czech Republic. In 1997, he filmed his debut, *Wonderful Years That Sucked*, after which he made several fiction films, documentaries and television series.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LA FAMILIA DE NICKY
NICKY'S FAMILY
NICKYHO RODINA

Eslovaquia, República Checa / Slovakia,
Czech Republic, 2011
96 min / HD

Dirección / Direction: Matej Mináč
Guión / Script: Matej Mináč, Patrik Pašš
Producción / Production: Matej Mináč,
Patrik Pašš

Fotografía / Cinematography:
Dodo Šimončíč, Peter Zubať,
Antonín Daňhel, Martin Kubala
Edición / Editing: Alena Spustová,
Róbert Cuprik

Intérpretes / Cast: Michal Slaný,
Klára Issová, Marta Richterová,
Aneta Faitová

Contacto / Contact:
Trigon Production
Sibírska 39, 831 02
Bratislava, Eslovaquia
T: +421 917231374
pospisilova@trigon-production.sk
www.trigonproduction.sk



MATEJ MINÁČ
Bratislava, Checoslovaquia, 1961

Autor de varios documentales en cine y televisión, se destacó particularmente por sus anteriores abordajes a la figura del británico Nicholas Winton: el drama histórico *All my loved ones* (1999) y el documental *The power of good: Nicholas Winton* (2002), por el cual ganó un premio Emmy.

Author of several documentaries in cinema and TV, particularly stands out by his previous approaches to the figure of British man, Nicholas Winton: the historical drama *All My Loved Ones* (1999) and the documentary *The Power of Good: Nicholas Winton* (2002), for which he won an Emmy.

Sir Nicholas Winton es nombrado comúnmente como el "Schindler británico", por haber salvado a casi 700 niños polacos de los nazis, en los meses previos a la Segunda Guerra Mundial. En aquel entonces Hitler erigió su protectorado sobre la mayor parte del territorio checoslovaco, y Winton, un financista de importante poder adquisitivo, se convirtió en el artífice de una delicada operación administrativa y logística desplegada para la salvación de niños, con oficinas en su domicilio en Hamsted (Londres) y el Grand Hotel Sroubek (Praga). Esta es la tercera película en la que el director Matej Mináč se centra en la misma persona; había filmado anteriormente una ficción dramática y otro documental, por el que ganó un premio Emmy. En esta película se destapan nuevos episodios de la anécdota, como el intento de la Gestapo de desestabilizar la operación con el envío de una hermosa espía nazi, quien finalmente cambió de bando y logró salvar a 25 niños en Suecia. Se reúnen testimonios de los niños hoy adultos, material de archivo y escenas dramatizadas. El filántropo inglés, de 103 años el día de hoy, fue nominado por el gobierno checo para el premio Nóbel de la Paz en 2008.

Sir Nicholas Winton is commonly called the "British Schindler", since he saved nearly 700 Polish children from the Nazis in the months before World War II. At the time, Hitler built his protectorate over most of Czechoslovak territory, and Winton, a wealthy financier, became the author of a delicate administrative and logistics operation created in order to save children, with offices in his house in Hamsted (London) and the Grand Hotel Sroubek (Prague). This is the third film in which director Matej Mináč focuses on the same person; he had previously shot a dramatic fiction film and another documentary, which earned him an Emmy. This film uncovers new episodes of the story, such as an attempt of Gestapo to destabilize the operation by sending a beautiful Nazi spy who eventually switched sides and managed to save 25 children in Sweden. Statements from the children, now adults, archive material and re-enacted scenes are put together. The English philanthropist, today aged 103, was nominated by the Czech government for the Nobel Peace Prize in 2008.

A HOME FAR AWAY



Suiza / Switzerland, 2012
100 min / HD

Dirección / Direction: Peter Entell
Guión / Script: Peter Entell
Producción / Production: Peter Entell
Fotografía / Cinematography:
 Jon Björgvinsson, Peter Entell
Edición / Editing: Laurence Périgaud,
 Elisabeth Waelchli, Peter Entell
Intérpretes / Cast: Lois Wheeler Snow,
 Edgar Snow, Mao Tse-tung, Chou En-lai,
 Richard Nixon

Contacto / Contact:
 Chemin de Pacoty 22, 1297
 Founex, Suiza
 T: +4179 3765557
 pentell@bluewin.ch
 www.ahomefaraway.com

Edgar Snow fue un periodista estadounidense que se convirtió en un obseso y un especialista de la revolución china, al punto de escribir extensos reportajes y libros al respecto y en ser el primero en entrevistar a Mao Tse-tung. Casado con Lois Wheeler, una actriz de la escena de Broadway, hizo varios viajes a China en los cuales se dedicaba a sus investigaciones, e incluso fue corresponsal de guerra durante la Segunda Guerra Mundial. En la posguerra, instalado el maccarthismo y su infame persecución a artistas y profesionales, Snow y su mujer fueron ingresados a las listas negras por ser sospechosos de simpatizar con el régimen comunista y ambos se vieron obligados a trasladarse a Suiza, perdiendo todos sus vínculos, y quedando allí sin poder volver nunca. Este documental nos coloca frente a frente con Lois, una mujer de 90 años fuerte de cuerpo y clara de cabeza que explica su vida y cómo la adhesión con el régimen chino fue diluyéndose con el tiempo hasta convertirse en directo rechazo. Junto a la demolición de su casa en Suiza van desapareciendo también los recuerdos de todo un siglo.

Edgar Snow was an American journalist who became obsessed with and a specialist on the Chinese revolution, up to the point of writing extensive articles and books about it and being the first to interview Mao Tse-tung. Married to Lois Wheeler, an actress of the Broadway scene, he made several trips to China, where he was pursuing his investigations, and was even a war correspondent during World War II. During the post-war period, after McCarthyism and its infamous persecution of artists and professionals had set in, Snow and his wife were included in the blacklist for being suspected of sympathizing with the communist regime and were forced to move to Switzerland, losing all links and not being able to ever return. This documentary places us face to face with Lois, a 90-year-old woman, with a strong body and a clear mind, who explains her life and how the adherence to the Chinese regime was diluted over time to become direct rejection. Her memories of a whole century disappear along with the demolition of her home in Switzerland.



PETER ENTELL
 Nueva York, Estados Unidos, 1953

Licenciado en antropología, se dedicó al documental primero como ingeniero de sonido y editor. Instalado en Suiza, se abocó a la dirección rodando en diversos países de Europa, África y Asia, con temáticas centradas en asuntos sociales, políticos y ambientales.

With a degree in anthropology, he first works in documentaries as a sound engineer and editor. Living in Switzerland he undertook the role of director, shooting in several countries in Europe, Africa and Asia, with topics focusing on social, political and environmental issues.

Tenga un viaje de película
en donde la estrella **es usted.**



Solicite su remise al: 2 401 82 41
reservas@remisat.com.uy
www.remisat.com.uy

PANORAMA

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

HOGAR DOMOJ

Cuando el padre de Juri se traslada a Alemania para ganar dinero para la familia, Juri se verá obligado a cargar con una vida sin padre.
When the father of Juri moves to Germany to earn money for his family he has to come to grips with a life without a father.



Alemania / Germany, 2012
Ficción / Fiction
9 min

Simona Feldman
markus@augohr.de

UN TIRO ONE SHOT

Kerem es un turco de una familia conservadora. Su hermana dejó de creer. A Kerem se le ordenó que restaurara el honor de la familia y la mate.
Kerem is turkish from a conservative family.
His sister fell from belief, so he was ordered to restore the family honor and kill her.



Alemania / Germany, 2012
Ficción / Fiction
11 min

Dietrich Brüggemann
markus@augohr.de

PONELE THELMA AND LUIS

Inés y Juan conforman una pareja que trata de contar, y de vivir, su propia historia de amor.
Inés and Juan are a couple that is having, and living, his own love story.



Argentina, 2012
Ficción / Fiction
15 min

Alejandro Jovic
alejandror.jovic@gmail.com

141

SALÓN ROYALE

Ana se dirige a un casamiento con dos amigas. Tiene la ilusión de conocer a alguien, pero esto cambia cuando se entera que a la fiesta va su ex.
Ana, who is going to a wedding with two friends, hopes to meet somebody. But her expectations change when she find out that her ex- might be there.



Argentina, 2011
Ficción / Fiction
14 min

Sabrina Campos
sabinacampos@buenbrote.com.ar

ESPERANDO EL DESHIELO EN ATTENDANT LE DÉGEL

Una hermandad desunida se reencuentra en una mudanza. Interroga la evolución de una discordia fraternal en el corazón de una situación inesperada.
Long divided siblings meet for the moving out of one of them. It question the development of family disagreements in an incongruous situation.



Bélgica / Belgium, 2012
Ficción / Fiction
20 min

Sarah Hirtt
sarah.hirtt@gmail.com

DE PASO DE PASSAGEM

El cineasta iraní Mohsen Makhmalbaf está de paso en Porto Alegre. Un joven director se encuentra con él para conversar sobre la importancia del cine.
Iranian filmmaker Mohsen Makhmalbaf is stopping by in Porto Alegre. A young local director meets up with him to discuss the importance of cinema.



Brasil / Brazil, 2012
Documental / Documentary
11 min

Davi Pretto
paolawt@gmail.com

PANORAMA

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

Brasil / Brazil, 2012
Ficción / Fiction
17 min

Renata Martins
carla@pretaportefilmes.com.br



DETRÁS DE LAS NUBES AQUÉM DAS NUVENS

Nenê comparte su amor entre la música y su esposa Geralda. Como siempre, él concurre con sus amigos al bar. Pero ese domingo no será tan agradable. Seu Nenê shares his love between the music and Dona Geralda. Like always, he goes to the bar to play samba, but this Sunday will not be so cheerful.

Brasil / Brazil, 2012
Ficción / Fiction
20 min

Marcelo Matos de Oliveira y Wallace
Nogueira
celo.matos@gmail.com



EL CHICO DEL QUINTO MENINO DO CINCO

Por fin Ricardo encuentra un amigo, pero él no puede ser suyo. Finally, Ricardo finds a friend. A friend that will never be his.

Brasil / Brazil, 2012
Ficción / Fiction
25 min

Juliana Rojas
maxeluard@gmail.com



EL DOBLE O DUPLO

Silvia es una joven maestra de escuela primaria. Su vida dará un vuelco rotundo luego que su clase sea interrumpida con un evento macabro. Silvia is a young teacher at an elementary school. Her life will turn over after her class is interrupt with a macabre event.

Brasil / Brazil, 2012
Ficción / Fiction
13 min

Flavio Barone
flavio.barone@me.com

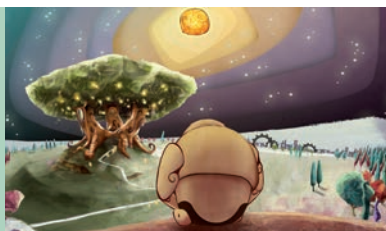


MALDITO SÉSAMO MALDITO GERGELIM

Dos pistoleros contratados para un trabajo involucrado con la mafia china se ven envueltos en teorías de conspiración fantásticas. Two gunmen hired for a hit involving the chinese mafia find themselves involved in fantastic conspiracy theories.

Brasil / Brazil, 2011
Animación / Animation
13 min

Marcus Vinicius Vasconcelos
contato@estudioteremim.com.br



REALEJO

En cada luna llena, un organillo mágico decide el futuro de todos los habitantes de un misterioso planeta. Every full moon, a magical barrel organ decides the future of every inhabitant in a mysterious planet.

Brasil / Brazil, 2012
Ficción / Fiction
12 min

Marcela Chamliam
abilio@asadeltafilmes.com.br



SUCEDIÓ EN BIXIGA ACONTECEU NO BIXIGA

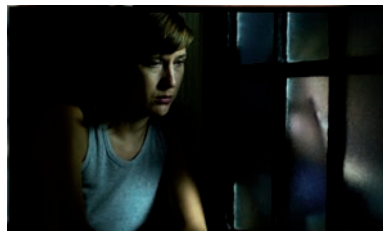
Durante la tradicional Fiesta de Nuestra Señora Achiropita, tres chicos del barrio Bixiga deciden robar la Santa para impresionar al mafioso del barrio. During a traditional religious celebration, three young boys from Bixiga, decide to steal the image of a saint to impress a mobster in the neighborhood.

PANORAMA

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

EL TOPO GIGO HA MUERTO TOPO GIGIO IS DEAD

Tras un encuentro inesperado en un funeral en Filadelfia, dos chilenos buscan reconciliarse con la herencia de un pasado brutal. After meeting unexpectedly at a funeral in Philadelphia, two Chileans seek to come to terms with their parent's brutal past.



Chile, Estados Unidos / Chile, USA, 2012
Ficción / Fiction
23 min

David Miranda Hardy
mirandha@gmail.com

LA MIGRACIÓN DE LOS PATOS THE DUCKS' MIGRATION

Jeremy está confundido sobre su amistad con Alphonse, mientras se obsesiona con los patos del parque y su migración. Jeremy is confused about his friendship with Alphonse while obsessed with the ducks in the park's lake and their migration.



Chile, Estados Unidos / Chile, USA, 2012
Ficción / Fiction
14 min

Omar Zúñiga Hidalgo
omar@cinestacion.cl

CARTAS A LA MEMORIA

Amparo le cuenta a su nieto la historia de su familia, sobre su abuelo y los cambios que vivió después de ser víctimas de un conflicto armado. Amparo tells his grandson his family history, his relationship with his grandfather and how his life changes after to be victims of an armed conflict.



Colombia, 2012
Documental / Documentary
15 min

Jonhatan Acevedo Escobar
Acvdo.j@gmail.com

143

LOS AVIONES QUE SE CAEN

En las afueras de la Habana, Hugo sueña con jugar al baseball. Un día de lluvia se convertirá en campeón. In the outskirts of Havana, Hugo dreams of baseball. One rainy afternoon he'll become a champion.



Cuba, 2012
Ficción / Fiction
12 min

Mario Piredda
elenfantdistribution@gmail.com,
adamselo@gmail.com

ABSTENERSE AGENCIAS

Laura y Guille visitan el piso de Amparo, una viuda que vive sola, un día antes de navidad con la intención de comprar la vivienda. Laura and Guille visit Amparo's flat – she is a widow who lives alone – on Christmas Eve with the intention of buying the flat.



España / Spain, 2012
Ficción / Fiction
15 min

Gaizka Urresti
gurresti@imvalproducciones.com

FRACASO ESCOLAR

Una madre acompaña a su hijo a la parada del autobús. Como cada mañana, hacen turnos para ver si viene. Every morning, mother and son wait for the bus. They have to take turns to keep an eye on the bus arrival, because they can't see it from the seat.



España / Spain, 2012
Ficción / Fiction
8 min

Gracia Querejeta
info@nephilimproducciones.com

PANORAMA

CORTOMETRAJES

INTERNACIONALES

España / Spain, 2012
Ficción / Fiction
7 min

Diego Carballo & Daniel Carlón
cokefuti@hotmail.com, daniel.carlon@hotmail.com



INOLVIDABLE

Un padre y un hijo se encuentran frente al televisor para vivir un momento inolvidable: la final del Mundial de Fútbol de 2010.
A father and son are watching TV to live an unforgettable moment: the Final World Cup 2010.

España / Spain, 2012
Ficción / Fiction
16 min

Sonia Sebastian
sonia@soniasebastian.es



PAPÁ SE HA IDO

Marina visita a su madre como todos los días. Pero hoy, su madre tiene algo increíble que contarle: su padre se ha ido, lejos.
Mariana visits her mother like always. But today her mother has something to tell her. Her father has gone, far away.

España / Spain, 2012
Ficción / Fiction
18 min

Kiko Medina
kikompc@gmail.com



POSTALES DESDE LA LUNA

Julien y Louis inician un viaje hacia el sur de España, con la esperanza de encontrar intacto el lugar donde fueron felices durante su infancia.
Julien and Louis begin a trip to the south of Spain, hoping to find untouched the place where they were happy during their childhood.

España / Spain, 2012
Ficción / Fiction
10 min

Rubén Llama
distribucion@jovenesrealizadores.com



STUPICITY

Una comunidad se ve alterada cuando los protagonistas descubren que la policía no hará nada para remediar una serie de particulares robos.
A whole community is disrupted when the protagonists discover that the police will not do anything to sort out a series of peculiar thefts.

España / Spain, 2012
Ficción / Fiction
15 min

J.A Duran
lgil@antartida.tv



SUNSET DAY

Un niño especial es secuestrado por una misteriosa organización, "The Corp". Después de años de entrenamiento, este niño tendrá que tomar una decisión.
A special boy is kidnapped by a mysterious organization, "The Corp". After years of training, this boy will have to make a decision.

España / Spain, 2012
Documental / Documentary
26 min

Sergio Oksman
ismael@madridencorto.es



UNA HISTORIA PARA LOS MODLIN A STORY FOR THE MODLINS

Después de aparecer en "El bebé de Rosemary", Elmer Modlin huyó con su familia a un país lejano y se encerró durante treinta años en una casa oscura.
After appearing in "Rosemary's Baby", Elmer Modlin and his family went to a far away country. He shut himself away in a dark apartment for thirty years.

PANORAMA

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

EL SUEÑO DE JOSÉ MIGUEL GONZÁLEZ LE RÊVE DE JOSÉ MIGUEL GONZALEZ

José Miguel González tiene 14 años, practica boxeo y sueña con la gloria sobre los rings del mundo entero. José Miguel González is 14 years old. He practices boxing, a symbol of social success, and dreams of glory throughout the world's boxing rings.



Francia / France, 2012
Documental / Documentary
13 min
Enrique Rodríguez
camaraexcentrica@gmail.com

MIENTRAS TANTO ENTRE TEMPS

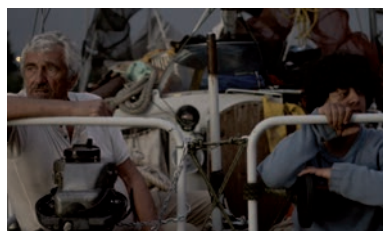
Meditación y ensueño en una ciudad real e imaginada. Réquiem de una ciudad soñada entre su pasado y su presente. A meditation and a reverie upon a city at once real and imagined. A requiem for a city dreamt between its past and present.



Francia / France, 2012
Experimental / Experimental
11 min
Ana Vaz
theanavaz@gmail.com

NIEUWPOORT EN JUNIO NIEUWPOORT EN JUIN

Michael es un anciano solitario que sueña con un gran viaje. En las vacaciones de verano, conocerá por primera vez a Luca, su nieto de 14 años. Michel is a lonely old man who dreams of a great journey. During summer vacations, he'll meet Luca, his 14-year-old grandson, for the first time.

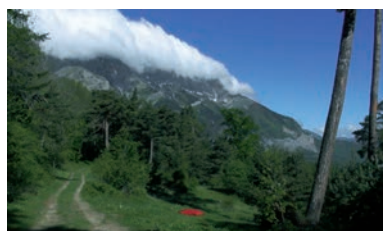


Francia, Bélgica / France, Belgium, 2012
Ficción / Fiction
30 min
Geoffrey Couanon
contact@shellac-altern.org

145

POR LAS MONTAÑAS PAR LES MONTAGNES

Un inventario de vida en Champsaur, un valle en los Alpes franceses. En una elevación de mil metros, elementos del modo de vivir tradicional desaparecen. An inventory of life in Champsaur, a valley in French Alps. At an elevation of a thousand meters, elements of the traditional lifestyle are disappearing.



Francia / France, 2012
Documental / Documentary
44 min
Lise Belynnck & Frédéric Aspisi
lbelynnck@hotmail.com

FALTA DE ALIENTO LE SOUFFLE COURT

Léa y Arnaud viven en una escuela abandonada. Didier les ofreció ese refugio a cambio de que lo ayuden a traficar un niño. Léa and Arnaud live in an abandoned school. Didier, a small-time crook, offered this shelter in exchange for their help trafficking a child.



Francia, Estados Unidos / France, USA, 2012
Ficción / Fiction
21 min
Guillaume Legrand
contact@guillaumelegrand.net

LA MATRACA DE BENGHAZI THE RATTLE OF BENGHAZI

En Benghazi, un niño y una niña juegan con una matraca para silenciar el ruido de los bombardeos. In Benghazi, a boy and a girl play with a rattle to cover with its music the noise of bombs.



Irlanda, España / Ireland, Spain, 2012
Ficción / Fiction
11 min
Paco Torres
festivales@agenciafreak.com

PANORAMA CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

Israel, 2012
Ficción / Fiction
24 min

Lihi Binyamin
lihibinyamin@gmail.com



EL ALBUM FAMILIAR **ALBOM MISHPACHTI**

Mika es una joven de 15 años que espera ver cambios en su cuerpo y parecerse más a una mujer, mientras trata de encontrar su lugar en la familia.
Mika is a 15-year-old girl who is waiting for the moment her body will show signs of womanhood. She tries to find her place in a broken family.

Italia / Italy, 2012
Ficción / Fiction
19 min

Filippo Meneghetti
elenfantdistribution@gmail.com,
adamselo@gmail.com



EL INTRUSO **L'INTRUSO**

Padre e hijo. Una relación difícil en un país que le teme a los "otros".
A father and a son. A difficult relationship in a country that fears the "others".

Italia / Italy, 2012
Ficción / Fiction
15 min

Margherita Spampinato
marg124@libero.it



SECRETOS **SEGRETI**

El mundo visto a través de los ojos de una niña. Jugando, ella descubrirá un juego misterioso y secreto en el que encontrará a un hombre desconocido.
The world seen through the eyes of a 9-year-old girl. While playing, she'll start a new game, secret and mysterious, that involves an unknown man.

México / Mexico, 2012
Ficción / Fiction
16 min

Ariel Gutiérrez
boris@elccc.com.mx, elccc.boris@gmail.com



CLARISA

Clarisa quiere ser actriz. La decepción que le traerá el mundo de la pornografía desatará un proceso catártico en ella y en su familia.
Clarisa wants to become an actress. The disappointment a new world - that of pornography- brings, triggers a cathartic process in her and her family.

México / Mexico, 2012
Ficción / Fiction
11 min

Andrés Peralta
difuinte@imcine.gob.mx



EL JAZZ

Juan y Mateo tienen la misión de recoger las almas de aquellos que mueren. Esta noche, tendrán que esperar que "El Jazz" dé su último suspiro.
Juan and Mateo have to collect the souls of those who pass away. Tonight, they will have to wait for "El Jazz" to take his last breath.

México / Mexico, 2012
Ficción / Fiction
12 min

Ángeles Cruz
difuinte@imcine.gob.mx



LA TIRICIA O CÓMO CURAR LA TRISTEZA

La tiricia es la enfermedad del alma cuando el corazón se entristece. La historia de tres generaciones: Ita, Justa y Alicia quienes han padecido y tolerado el abuso.
This is the story of three generations: Ita, Justa and Alicia (grandmother, mother and daughter), who suffered, tolerated and permitted being abused.

PANORAMA

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

LUCY CONTRA LOS LÍMITES DE LA VOZ

Lucy, una niña de siete años, quiere saber si se le puede acabar la voz a las personas y si esa puede ser la razón por la que su abuelo ya no habla.

Lucy, a seven-year-old girl, wants to know if a person can run out of words and if that could be the reason why her grandpa stopped talking.



México / Mexico, 2012
Ficción / Fiction
10 min

Mónica Herrera
difuinte@imcine.gob.mx

FUMAR COMO UN TURCO ROKEN ALS EEN TURK

El día de su circuncisión, el pequeño Cihan aprende que con eso no basta para ser un verdadero hombre.

On the day that Turkish boy Cihan has his *sünnet*, he finds out that he doesn't become a real man just by being circumcised.



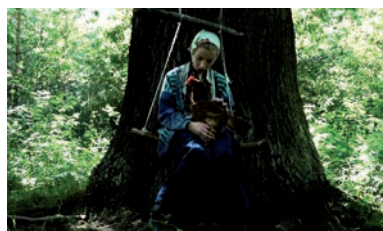
Países Bajos / Netherlands, 2012
Ficción / Fiction
10 min

Remy Van Heugten
roos@ijswater.nl, josselin@ijswater.nl

PRIMAVERA, VERANO, OTOÑO WIOSNA LATO JESIEN

La historia de una familia Amish. Guiados por la mirada atenta y singular del director, podemos compartir un momento de sus vidas.

The story of an Amish family. Guided by the singular and attentive regard of the director, we share a brief moment of their life.



Polonia / Poland, 2012
Documental / Documentary
15 min

Piotr Zlotorowicz
Piotr.zlotorowicz@gmail.com

147

CERRO NEGRO

Una mujer visita a su esposo en la prisión. Ambos son inmigrantes brasileños en Lisboa.

A young woman visits her husband in prison. Both are Brazilian immigrants in Lisbon.



Portugal, 2011
Ficción / Fiction
21 min

João Salaviza
midas@midas-filmes.pt

LA BÚSQUEDA DE LA INSPIRACIÓN PERDIDA THE SEARCH FOR INSPIRATION GONE

Un poeta despierta en un jardín en busca de su libreta, un lápiz e inspiración. Una pareja de dioses observa. ¿Encontrará el poeta su inspiración?

A poet awakens in a strange garden in search of his notebook, pencil and inspiration, while a divine couple observe. Will the poet find his inspiration?



Reino Unido / UK, 2012
Experimental
9 min

Ashley Michael Briggs
briggs.ashley@gmail.com

EL ARTILUGIO MAŠINICA

Cuando los problemas financieros empiezan a afectar su matrimonio, Detlic intenta sobrevivir estos tiempos difíciles con un plan desesperado.

When financial problems start to affect his marriage, Detlic tries to survive this tough times in Serbia with a desperate plan.



Serbia, 2012
Ficción / Fiction
32 min

Marko Kostic
luksfilm@gmail.com, mkolence@gmail.com

PANORAMA

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

Suiza / Switzerland, 2012
Ficción / Fiction
21 min

Kerstin Polte
nluechinger@maximage.ch

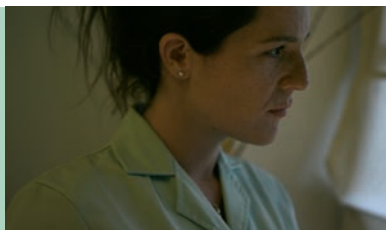


EL ÚLTIMO INTENTO LETZTE RUNDE

Elisabeth quiere morir. Robert extraña vivir. Con la muerte a la vuelta de la esquina juntos emprenden un viaje donde nace la unión y muere el miedo. Elisabeth wants to die. Robert is missing life. With death right in front of them, they take a trip where affinity is born and fear dies.

Uruguay, 2012
Ficción / Fiction
14 min

Emilia Carlevaro
emicarlevaro@gmail.com



LA MASAJISTA

Susy trabaja en un lujoso hotel en Colonia donde conoce a un manager televisivo. Ella decide dejarlo todo e ir tras su sueño. Susy works in luxury hotel in Colonia, Uruguay. There she mets an argentinian TV manager. She decides to leave it all and follow her dream.

Venezuela, 2011
Ficción / Fiction
5 min

Andrés Agustí
inventandoamerica@gmail.com



PISTA DE ENTRENAMIENTO

En una pista de entrenamiento, diversos personajes entran en una heterogénea carrera que no termina, si no para empezar otra vez. In a training track, different people get involved in a diverse race that only ends so it can begin again.

MUESTRAS DE FESTIVALES



LA MULTITUD THE CROWD

MUESTRAS DE FESTIVALES

16º FESTIVAL INTERNACIONAL
DE PUNTA DEL ESTE



Argentina, 2012
60 min / HD

Dirección / Direction:

Martín M. Oesterheld

Producción / Production:

Laura Bruno

Fotografía / Cinematography:

Guillermo Saposnik

Edición / Editing:

Alejandro Brodersohn

Contacto / Contact:

Los Andes Cine

Martín M. Oesterheld

Leiva 4249 Iro. 39

Buenos Aires, Argentina

T: +5411 48553831

mmoesterheld@yahoo.com

La mirada se desplaza a los márgenes de la ciudad de Buenos Aires y recorre las ruinas de dos espacios de diversión edificados durante periodos dictatoriales y ahora abandonadas: la Ciudad Deportiva de La Boca (erigida durante el gobierno de facto de Onganía) y el parque de diversiones Interama (inaugurado sobre el final de la última dictadura argentina). A su alrededor crece la multitud de desplazados: asentamientos que se expanden sin orden ni control, al igual que su población aluvional, integrada mayoritariamente por inmigrantes. Oesterheld intenta descubrir de qué manera están habitados esos espacios y por momentos tenemos la misma impresión que cuando se observan los restos de un naufragio y la vida que nace entre los restos de lo que en otro tiempo fue un lujoso transatlántico. **La multitud** es un documental de la estirpe de **Berlín, sinfonía de una gran ciudad**, o, más cerca, de **Centro** de Sebastián Martínez o **Balnearios**, de Mariano Llinás. Una sinfonía de imágenes de la que Oesterheld es el talentoso arquitecto.

The view moves to the edges of the city of Buenos Aires and goes over the ruins of two leisure areas built during dictatorial periods and that are now abandoned: the one called *Ciudad Deportiva de La Boca* (built during Onganía's de facto government) and the amusement park called *Interama* (inaugurated at the end of the last Argentinean dictatorship). All around, the crowd of displaced people grows: settlements expand without control or order, just as its growing influx of population, mainly composed of immigrants. Oesterheld tries to find out how these spaces are inhabited and at times we have the same feeling as when you see the remains of a shipwreck and the life that is born from the wreckage of what was once a luxury liner. **La multitud** is a documentary from the lineage of **Berlín, Symphony of a Metropolis**, or, closer, of **Centro** by Sebastian Martinez or **Balnearios** by Mariano Llinás. A symphony of images of which Oesterheld is the talented architect.



MARTÍN OESTERHELD

Buenos Aires, Argentina, 1974

Artista visual que recientemente ha realizado los videos: **Tránsito** (Muestra EME3 / CCCB Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona / Ciudades Paralelas, Galería Pasaje 17, curada por Stefan Kaegi y Lola Arias) y **Para la defensa**, junto a Julián D'Angiolillo, (Predio Tecnopolis, 3 canales, medidas variables).

Visual artist he has recently made the videos: **Tránsito** (Exhibition EME3/ CCCB Center of Contemporary Culture of Barcelona / Ciudades Paralelas, Galería Pasaje 17, curated by Stefan Kaegi and Lola Arias) and **Para la defensa**, along with Julian D'Angiolillo, (Tecnopolis, 3 channels, variable measures).

MUESTRAS DE FESTIVALES

16º FESTIVAL INTERNACIONAL
DE PUNTA DEL ESTE

MI PEOR PESADILLA MY WORST NIGHTMARE MON PIRE CAUCHEMAR

Francia, Bélgica / France, Belgium, 2011
103 min / Digital

Dirección / Direction: Anne Fontaine

Guión / Script: Anne Fontaine,
Nicolas Mercier

Producción / Production:
Philippe Carcassonne, Diana Elbaum.

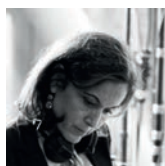
Fotografía / Cinematography:
Jean-Marc Fabre

Edición / Editing: Luc Barnier,
Nelly Ollivault.

Intérpretes / Cast: Isabelle Huppert,
Benoît Poelvoorde, André Dussollier

Contacto / Contact:

Moviecenter
Luis A. de Herrera 1290 Nivel 1-
Montevideo Shopping
Montevideo, Uruguay
T: +598 2628 74 50



ANNE FONTAINE

Luxemburgo, 1959

Escritora, directora y actriz. Su primera película *Les histoires d'amour finissent mal ...en general* ganó el premio Jean Vigo (1993) y *Nettoyage à Sec* –que A.Fontaine escribió y dirigió– ganó el premio a Mejor Guión en el Festival de Venecia. *Coco avant Chanel*, le valió una nominación a los premios Oscar.

Writer, director and actress. Her first film *Love Affairs Usually End Badly* won the Jean Vigo award in 1993 and *Dry Cleaning* –written and directed by Fontaine– won the Best Script award in the Venice Film Festival. *Coco before Chanel*, which awarded her an Oscar nomination.

Los hijos de Agathe y Patrick son muy amigos entre sí, pero no puede haber un abismo mayor entre ambas familias. La pareja que forman Agathe y François es refinada, culta y bastante reprimida, aunque bienpensante y con el toque de bohemia que da el gusto por la literatura y el arte. Por su parte Patrick, es maleducado y visceral, vive en un remolque y no tiene trabajo fijo. La directora Fontaine apela a una fórmula de comedia clásica y que casi siempre funciona, sobre todo si se cuenta con actores de la talla de Isabelle Huppert, a quien el papel de distante y gélida le viene como anillo al dedo. Sin embargo el film ambiciona ir más allá en su crítica a la élite culta, con su carga de prejuicios. Curiosamente, **Mi peor pesadilla** es pariente cercano de los dos largometrajes de la dupla argentina Cohn-Duprat: la caricatura social de **El hombre de al lado** con la crítica al arte contemporáneo de **El artista**. Y, al igual que estas, la efectividad descansa en las calidades actorales, un guión sólido y algo más que un toque de comedia.

Agathe and Patrick's children are very close friends, but there cannot be a larger distance between both families. The couple formed by Agathe and François is refined, well educated and pretty repressed, although intellectual and with a bohemian touch which adds the taste for literature and art. On the other hand, Patrick, rude and intense, lives in a trailer and doesn't have a steady job. Director Fontaine goes for a classical comedy formula that nearly always works, especially if it involves actors as renowned as Isabelle Huppert, whose role of a distant and cold woman fits her perfectly. However, the film aspires to go further in its criticism of the educated *élite*, with its mouthful of prejudice. Funny enough, **My Worst Nightmare** is closely related to the full-length films of the Argentinean duo Cohn-Duprat: the social mockery **The Man Next Door** with the criticism of contemporary art of **The Artist**. And, just like these two, the efficacy lies in the quality of the performances, a solid script and something more than a touch of comedy.

AZUL INTANGIBLE INTANGIBLE BLUE

MUESTRAS DE FESTIVALES

16º FESTIVAL INTERNACIONAL
DE PUNTA DEL ESTE



México , 2011
80 min / HD

Dirección / Direction:

Eréndira Valle

Producción / Production: Armando Casas,
Carlos Taibo, Alejandro Durán

Fotografía / Cinematography:
Santiago Torres

Edición / Editing: Paulina Mora

Intérpretes / Cast: Gabriel Anaya,
Fernando Ochoa, Alejandro Olivera,
Ariel Guzik, Andrea Sáenz, Antonio
Espinoza, Martín Castillo,
Luis Rodrigo Leal

Contacto / Contact:

Adriana Chávez

Adolfo Prieto 721, Colonia del Valle,

México DF, México

T: +52 55 5682 6195

adricuecunam@gmail.com

www.cuec.unam.mx/

Con hermosísimas imágenes oceánicas, esta película consiste en una inmersión de un equipo de documentalistas y buzos en las aguas del Pacífico al noroeste de México. Navegando varias semanas en un barco -El Sandman- el equipo registra la flora y la fauna existentes en el océano: densos cardúmenes, focas y mantarrayas, bancos de delfines, ballenas -seres sorprendentemente grandes y amistosos-. Toda esta biodiversidad se encuentra concentrada en reservas naturales únicas en el mundo, en el Golfo de California y el Pacífico. Sobre tierra firme, se exploran las posibles interacciones entre los habitantes de las ciudades y el mar, y se cuestiona el vínculo entre el aprovechamiento y la conservación de las riquezas naturales. Una investigación que maravilla al mismo tiempo que concientiza, abriendo nuevas perspectivas.

With beautiful ocean images, this film shows the immersion of a team of documentary makers and divers in the northeast of Mexico. Sailing for several weeks on a boat, El Sandman, they capture the flora and fauna of the ocean: large shoals, seals, manta rays, schools of dolphins, whales; incredibly large and friendly beings. All this biodiversity is assembled in natural reserves which are unique in the world, in the Gulf of California and the Pacific Ocean. On land, the possible interactions between the inhabitants of the cities and the sea are explored, questioning the exploitation and preservation bond of the natural wealth. An investigation which amazes while raising awareness on new perspectives.



ERÉNDIRA VALLE

México DF, México, 1973

Estudió Historia del Medio Ambiente en la Universidad de Baja California Sur. Trabaja como directora y productora de documentales apoyados por la Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas. Ha dirigido *Ni una más* (2001), y *Maíz experimento invisible* (2003).

She studied Environmental History at the Universidad de Baja California Sur. She works as director and producer for documentaries supported by the National Commission of Natural Protected Areas. She directed *Ni una más* (2001) and *Maíz experimento invisible* (2003)

MUESTRAS DE FESTIVALES

16º FESTIVAL INTERNACIONAL
DE PUNTA DEL ESTE

GERMANIA

Argentina, 2012
75 min / HD

Dirección / Direction:

Maximiliano Schonfeld

Guión / Script: Maximiliano Schonfeld,
Rafael Cardelli

Producción / Production:

Maximiliano Schonfeld, Rafael Cardelli

Fotografía / Cinematography:

Soledad Rodríguez

Edición / Editing: Anita Remon

Intérpretes / Cast: Margarita Greifenstein,
Brenda Krüttli, Lucas Schell, Alejandra Lell,
Benigno Lell, Elda Schell

Contacto / Contact:

Pasto Cine

Pasaje Lucero 289.

Buenos Aires, Argentina

T: +5411 486 4 1930

info@pastocine.com.ar

www.pastocine.com.ar



MAXIMILIANO SCHONFELD

Crespo, Argentina, 1982

Se graduó en la ENERC (Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica) y fue asistente de dirección en películas de Rodrigo Moreno y Víctor Kossakovsky. *Germania* es su ópera prima. Actualmente está realizando su segundo largometraje, *La helada negra*.

He graduated from ENERC (National School of Experimentation and Filmmaking) and worked as assistant director in films by Rodrigo Moreno and Víctor Kossakovsky. *Germania* is his first film. He is now making his second feature film: *The Black Frost*.

Una familia alemana instalada en la provincia de Entre Ríos decide abandonar su granja cuando sus animales comienzan a enfermarse sin razón aparente. Antes de mudarse, deben vender su propiedad, pero los vecinos toman distancia, ya que el padre de la familia murió recientemente en raras circunstancias, y queda instalada la creencia de que la peste es un castigo divino. La atmósfera tensa, recargada y silenciosa permite entrever tabúes y una implacable sensación de derrota, asimilada por los hijos adolescentes. El cuadro, melancólico, denota la inmensa fragilidad de una familia desestructurada y a una situación de dolorosa inestabilidad. Sospechas de incesto, de esqueletos en el armario, se conjugan con deprimentes fiestas con bailes polka. Un drama físico, notablemente fotografiado y acertado en la elección de un elenco no profesional. Comunidades de la provincia, atemporales y parcas hablando su propio dialecto, logran un singular clima de irre realidad.

When their animals start to become sick for unknown reasons, a German family settled in the Entre Ríos province decides to abandon the farm. Before moving out, they must sell the property. However, the neighbors become distant: the father of the family recently died in strange circumstances and it established the belief that the plague was divine punishment. The tense, charged and silent atmosphere allows us to get a glimpse of the taboos and a relentless sense of defeat, assimilated by the teenage sons. The melancholic atmosphere endorses the immense frailty of a broken home and the painful instability of the situation. Suspicions of incest, of skeletons in the closet mix with depressing parties with polka dancing. This is a physical drama, with outstanding cinematography and the right casting of non-professional actors. The communities of the province, timeless and frugal, speaking their own dialect, accomplish a singular climate of unreality.

NOCHE DE SILENCIO
NIGHT OF SILENCE
LAL GECE

MUESTRAS DE FESTIVALES
16º FESTIVAL INTERNACIONAL
DE PUNTA DEL ESTE



Turquía / Turkey, 2012
92 min / HD

Dirección / Direction: Reis Çelik
Guión / Script: Reis Çelik
Producción / Production: Reis Çelik
Fotografía / Cinematography: Anil Çelik
Edición / Editing: Reis Çelik
Intérpretes / Cast: İlyas Salman,
Dilan Aksüt

Contacto / Contact:
İmam Adnan Sokak No 8, Beyoglu
Estambul, Turquía
T: +90536 2787110
reiselik090@gmail.com
lalgecefilm.com

Para acabar con una inacabable enemistad hereditaria entre clanes mafiosos, un casamiento es pactado. Un exconvicto de sesenta años acepta la decisión impuesta por su familia y es llevado a una habitación, donde deberá consumarse su matrimonio. Pero la novia que allí lo espera, cuyo rostro no ha visto porque permanecía tapado por un velo, resulta tener 14 años. Ambos se encuentran enfrentados en un cuarto, en una situación que ninguno buscó, condicionados por su entorno y el peso de una tradición. Como una Scheherazade que busca posponer su muerte con mil y una historias, la adolescente dilata el tiempo inventando cuentos y excusas, en un intento por impedir la pérdida de su virginidad. Una película que expone con realismo, sin demagogias ni facilismos, algunas costumbres aún existentes en la Turquía profunda y rural.

In order to end an eternal hereditary enmity between two mob gangs, a wedding is agreed on. A sixty-year-old ex-convict accepts the mission imposed by his family and is taken to a room, where he will have to consummate the marriage. However, the bride who there awaits him, whose face he couldn't see because it had remained hidden by a veil, ends up being 14 years old. They both find themselves in a room, face to face, in a situation which neither of them wanted, conditioned by their environment and the weight of tradition. Like a Scheherazade who tries to postpone her death with a thousand and one stories, the teenager prolongs time by inventing stories and excuses, in an attempt to avoid the loss of her virginity. This is a film that realistically reveals, without demagogues or shortcuts, some of the existing customs in deep, rural Turkey.



REIS ÇELİK
Ardahan, Turquía, 1961

Inicio su carrera como periodista y fotógrafo para varios medios escritos, al mismo tiempo que comenzó a filmar documentales y videos publicitarios. Sus muestras fotográficas han sido exhibidas en más de doce países, y entre sus películas figuran *Goodbye tomorrow* (1998) y *Tales of intransigence* (2004).

He started his career as a journalist and photographer for several written media, while at the same time started to film documentaries and publicity videos. His photographs have been exhibited in more than twelve countries, and among his films are *Goodbye Tomorrow* (1998) and *Tales of Intransigence* (2004).

MUESTRAS DE FESTIVALES

16º FESTIVAL INTERNACIONAL
DE PUNTA DEL ESTE

¿Y SI VIVIMOS TODOS JUNTOS?

ALL TOGETHER

ET SI ON VIVAIT TOUS ENSEMBLE

Alemania, Francia / Germany, France,
2011
96 min / HD

Dirección / Direction: Stéphane Robelin
Guión / Script: Stéphane Robelin
Producción / Production:
Christophe Bruncher, Philippe Gompel,
Aurélia Grossmann
Fotografía / Cinematography:
Dominique Colin
Edición / Editing: Patrick Wilfert
Intérpretes / Cast: Jane Fonda,
Geraldine Chaplin, Daniel Brühl,
Claude Rich, Pierre Richard

Contacto / Contact:
IFA Cinema
Riobamba 339, 5º A
Buenos Aires, Argentina
T: +5411 43724790
ifa@fbertel.com.ar



STÉPHANE ROBELIN
Francia

Stéphane Robelin comenzó su carrera en cine como guionista y director de cortometrajes, y realizó posteriormente varios documentales, principalmente para la cadena nacional francesa France 2. Su primer largometraje fue *Real Movie* (2004); *¿Y si vivimos todos juntos?* es su segunda película.

Stéphane Robelin started his career in film as a screenwriter and director of shorts, and then made several documentaries, mainly for the French national channel France 2. His first feature was *Real Movie* (2004), *All Together* is his second.

Entre otros méritos que cabe resaltar de esta película, está el de contar con la actriz Jane Fonda, quien había anunciado su retiro en el año 1991 y que recién a partir del 2005 comenzó a tener escasas apariciones cinematográficas. Pero aquí no es ella la protagonista sino que son cinco los brillantes comediantes que comparten pantalla, en una historia coral que supone una inteligente aproximación a la ancianidad, con los atributos requeridos para un abordaje de este tipo: ironía, humanidad, cariño sin falsa ternura y espíritu crítico. La rebeldía, el compañerismo y la lucha por la dignidad se hacen presentes por parte de un grupo de amigos que se conocen desde hace cuarenta años y sobre los que pesa la inminente amenaza de la reclusión en un asilo. Un atípico retrato a un grupo de población que suele ser tabú para muchos cineastas.

Among other merits worth highlighting from this film is that it has Jane Fonda, an actress who had announced her retirement in 1991 and who only started to have a few appearances on film again since 2005. However, the star here is not her, but five brilliant comedians who share the screen in a choral story which represents an intelligent approach to old age, with the necessary attributes for a film of the kind: irony, humanity, affection without fake tenderness and a critical mind. Rebelliousness, camaraderie and fighting for dignity come to the forefront for this group of friends who have known each other for forty years and who are now facing the imminent threat of seclusion in a retirement home. This is an atypical picture of a group of people who are usually taboo for many filmmakers.

**LO QUE SE MUEVE
MOVING CREATURES
O QUE SE MOVE**

MUESTRAS DE FESTIVALES

SEMANA DOS

REALIZADORES



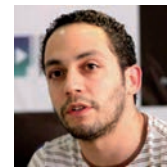
Brasil / Brazil, 2012
97 min / HD

Dirección / Direction: Caetano Gotardo
Guión / Script: Caetano Gotardo
Producción / Production: Sara Silveira, Maria Ionescu
Fotografía / Cinematography: Heloísa Passos
Edición / Editing: Juliana Rojas
Intérpretes / Cast: Cida Moreira, Dagoberto Feliz, Wandré Gouveia, Ane Rodrigues, Marina Corazza.

Contacto / Contact:
Dezenove Son
Sara Silveira
Rua Cde Silvio A Penteado, 56 Pinheiros
Sao Paulo SP, Brasil
T: +55 30313017
sara@dezenove.net
www.dezenove.net/

De ritmo lento y pausado y muchos planos fijos, casi contemplativos, esta película se basa en tres historias basadas en hechos reales que fueron publicados en los periódicos en la década del 2000. Enfocados en personas que tienen que lidiar con una ausencia vital, y en especial con la pérdida de los hijos, los tres episodios son independientes y siguen un mismo formato: preámbulo, un giro trágico y una canción. Sin estar directamente relacionados entre sí, el espectador atento podrá discernir las conexiones invisibles que los vinculan. Evitándose una mirada fatalista sobre el tema, los diálogos escapan a una narrativa clara, y tienen lugar discretas y sobrias coreografías acompañadas de monólogos en forma de canciones, que invocan el amor por los niños desaparecidos, o los que han sido recuperados. Los silencios son el recurso más utilizado para transmitir sentimientos intransferibles y el punto de vista femenino se vuelve preponderante, siendo los tramos musicales poderosos vehículos líricos, catalizadores del dolor.

With a slow and deliberate pace and many still, almost contemplative, shots this film is based on three stories, which are based on real events that were published in newspapers in the 2000s. Focusing on people who have to deal with a vital absence, and especially with the loss of children, the three stories are independent and follow the same format: preamble, a tragic twist and a song. Not directly related to each other, the watchful viewer can make out the invisible connections that link them. Avoiding a fatalistic view on the subject, the dialogues do not resemble a clear narrative, and there are discreet and sober choreographies accompanied by monologues in the form of songs, which invoke love for the missing children, or those that have been found. Silence is the most common resource for conveying non-transferable feelings and the female perspective becomes dominant, with the musical sections as powerful lyrical vehicles, catalysts of pain.



CAETANO GOTARDO
Vila Velha, Brasil, 1981

Formado en cine en la Escuela de Comunicación y Artes de la Universidad de São Paulo, ha escrito y dirigido varios cortometrajes, entre los que se cuentan *Areia* (2008) y *O Menino Japonês* (2009). Integra el colectivo de jóvenes cineastas "Filmes do Caixote". *O que se move* es su ópera prima.

He studied cinema in the School of Communication and Arts of the University of São Paulo, he wrote and directed several short films, which include *Areia* (2008) and *O Menino Japonês* (2009). He is part of the group of young filmmakers "Filmes do Caixote". *Moving Creatures* is his full-length film début.

MUESTRAS DE FESTIVALES

JOSÉ IGNACIO

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

EL SONIDO ALREDEDOR

NEIGHBORING SOUNDS

O SOM AO REDOR

Brasil / Brazil, 2012
131 min / HD

Dirección / Direction:

Kleber Mendonça Filho

Guión / Script:

Kleber Mendonça Filho

Producción / Production:

Emilie Lesclaux

Fotografía / Cinematography:

Pedro Sotero, Fabrício Tadeu

Edición / Editing:

Kleber Mendonça Filho, João Maria

Intérpretes / Cast: Irandhir Santos,

Irma Brown, Sebastião Formiga,

Gustavo Jahn, Maeve Jinkings, Dida Maia,

Irandhir Santos, W.J. Solha, Lula Terra

Contacto / Contact:

FiGa Films

3925 Cazador Street

Los Angeles, Estados Unidos

T: +11323 3094856

Contact@figafilms.com

figafilms.com/



KLEBER MENDONÇA FILHO

Recife, Brasil, 1968

Estudió periodismo en la Universidad Federal de Pernambuco, y tiene una trayectoria importante como crítico de cine y responsable de la Fundación Nabuco. También es director artístico de la ventana internacional de Cine de Recife. El sonido alrededor es su ópera prima.

He studied journalism at the Federal University of Pernambuco and has an important career as film critic and as the person responsible for the Fundación Nabuco. He is also the art director for the Janela Internacional de Cinema in Recife. Neighbouring Sounds is his full-length film début.

A lo largo de varias semanas en un barrio alto de la soleada ciudad de Recife, esta película propone una sociedad en cambio, en un profundo proceso de transformación. Varias familias de clase alta son rodeadas del nuevo "desarrollo", atormentadas por los ruidos molestos provenientes de los altos edificios en construcción. Pero no es lo único que los perturba: la creciente inseguridad en el barrio mueve a un miedo generalizado que lleva a que se reproduzcan rejas y cámaras, y que aparezcan nuevas fuerzas de seguridad privada patrullando las calles. Con este hecho concreto, la vida íntima de los habitantes, la de los patrones y la de los sirvientes, se ve profundamente alterada; paradójicamente, la presencia de una patrulla potencia la paranoia, agudizándose el sentimiento de inseguridad. Sin detenerse en una perspectiva en particular, sin heroicisms ni protagonistas, el perturbador y molesto cuadro expone con habilidad -y un notable énfasis en el paisaje sonoro- un mundo de relaciones complejas y de febriles contradicciones, así como todo un entramado de trabajo servil que sostiene las vidas de una clase ociosa y acomodada. Premio a mejor película en Mar del Plata.

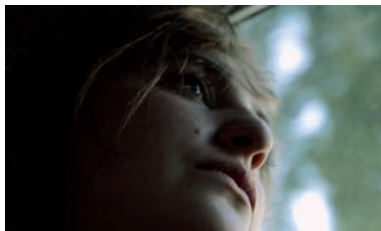
Throughout several weeks in a high-class neighborhood of the sunny city of Recife, this film reveals a society that is changing, going through a deep process of transformation. Several upper class families are surrounded by the new "development", tormented by the aggravating noises coming from the high buildings under construction. But that's not the only thing that disturbs them: the growing lack of safety in the neighborhood creates widespread fear which leads to the multiplication of bars and cameras, and to new private security patrolling the streets. With this particular fact, the private life of the inhabitants, of the employers and the servants, is deeply altered; paradoxically, the presence of a patrol increases paranoia, thus causing the feeling of lack of safety to intensify. Without stopping on one perspective in particular, without heroism or protagonists, the disturbing and irritating scene skillfully -and with great emphasis on the soundscape- exposes a world of complex relationships and chaotic contradictions, as well as a whole scheme of servant work which upholds the lives of an idle and well-to-do class. The film was awarded with Best Film at Mar del Plata.

MUESTRAS DE FESTIVALES

FESTIVAL LATINOAMERICANO DE VIDEO Y ARTES VISUALES DE ROSARIO

NOELIA

Es verano en la ciudad. Noelia es adolescente y tiene mucho tiempo libre. Está avida, sedienta por conocer, explorar. Va hacia todos lados con su cámara.
It's summer in the city. Noelia is a teenager and has a lot of spare time. She is eager, thirsty to know, explore. She goes everywhere with her camera.



Argentina, 2012
Ficción
15 min

Maria Alché
msena31@hotmail.com

MODESTA HISTORIA DE UN Suntuoso DERROCHÓN

Juan Carlos Roñoso, derrocha agua hasta el punto de la ostentación. Pero esto cambiará cuando sus vecinos, le den una lección que le cambiará la manera de ver las cosas
Juan Carlos Roñoso, squanders water up to the point of being ostentatious. But this situation will change when his neighbors, teach him a lesson which will change his way of seeing things.



Argentina, 2012
Animación
6 min

Gonzalo Rimoldi
msena31@hotmail.com

CINE CAMELÔ

Cine Camelô cuenta la historia de un cineasta que fue para la mayor calle de comercio popular de Brasil, para vender la producción de cortometrajes a los clientes que circulan diariamente por ahí.
Cine Camelô tells the story of a filmmaker who went to the most popular shopping street of Brazil, to sell the production of short films to customers who pass by there every day.



Brasil / Brazil, 2011
Documental
15 min

Clarissa Knoll
msena31@hotmail.com

159

CINCO PUTAS EN FEBRERO

El cine y las canciones populares como marco para una fuga inevitable. Y en el centro, el grito persistente de una prostituta como único signo de entereza.
Cinema and popular songs as the framework for an unavoidable escape. And in the middle of it, the persistent screaming of a prostitute as the only sign of integrity.



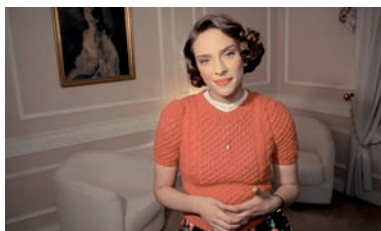
Argentina, 2012
Experimental
18 min

Gustavo Galuppo
msena31@hotmail.com

NI UNA SOLA PALABRA DE AMOR

La cinta de un contestador telefónico extraviado nos trae la increíble historia de Enrique y María: una mujer que espera recibir el llamado de un hombre que no responde nunca.

A missing answering-machine tape brings us the incredible story of Enrique and María: a woman awaiting the call from a man who never picks up the phone.



Argentina, 2012
Ficción
7 min

Javier "El niño" Rodríguez
msena31@hotmail.com

INACAYAL, LA NEGOCIACIÓN DE NUESTRA IDENTIDAD

Este documental narra la historia del Cacique Inacayal, guerrero huiliche, héroe patagónico silenciado, que terminó sus días en el Museo de la Plata en muerte dudosa.
This documentary tells the story of the Indian Chief Inacayal - Huiliche warrior, silenced Patagonian hero, who spent his last days in the Museo de la Plata dying mysteriously.



Argentina, 2011
Documental
48 min

Myriam Angueira y Guillermo Glass
msena31@hotmail.com



De América Latina para América Latina.

CAF, el banco de desarrollo que entiende lo que nuestra región necesita.



Más oportunidades, un mejor futuro.

www.caf.com

FOCUS Y RETROS



¡FRANCÓFONOS!

El francés no se habla solamente en Francia, sino que opera como una *lingua franca* que permite relacionarse sin intérprete a senegaleses con belgas, a canadienses con una parte importante de los habitantes de Suiza. El presente bloque celebra esa lengua y al cine que se habla en ella, recogiendo ejemplos que efectivamente vienen de varios de esos países, desde el Canadá *quebécois* a Suiza o Bélgica, y (obviamente) la propia Francia. Hay diversidad de géneros y un alto nivel de calidad, como si la tan a menudo mentada *qualité* francesa se hubiera extendido por el planeta junto con la lengua.

Esta sección del Festival se realiza gracias al apoyo de las embajadas de Suiza, Francia y Canadá.

¡FRENCH SPEAKERS!

French is not only spoken in France, it operates as a *lingua franca* which allows Senegalese to communicate with Belgians and Canadians with a major portion of the Swiss population with no need of an interpreter. This section celebrates that language and the cinema which speaks it, picking examples which indeed come from several of those countries, from the *Québécois* Canada to Switzerland or Belgium, and (obviously) France. There are diverse genres and a high quality level, as if the often mentioned French *qualité* had spread over the planet together with the language.

This section of the Festival is possible thanks to the support of the Swiss, French and Canadian embassies.

LAS MANOS EN EL AIRE
HANDS UP
LES MAINS EN L'AIR

FOCUS Y RETROS
¡FRANCÓFONOS!



Francia, 2010
90 min / 35mm

Dirección / Direction: Romain Goupil
Guión / Script: Romain Goupil
Producción / Production: M. Ménégos
Fotografía / Cinematography:
Irina Lubtchansky
Edición / Editing: Laurence Briaud,
Julie Decondé, Laure Meynet
Intérpretes / Cast: Valeria Bruni-Tedeschi,
Linda Douaeva, Jules Ritmanic

Contacto / Contact:
Les Films du Losange
22, avenue Pierre 1er de Serbie 75116
Paris, Francia
T: +33 1 44 43 87 10
d.elstner@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.fr

22 de Marzo, 2067. Milana recuerda que cosas le sucedieron sesenta años atrás. En el año 2009, Milana, de origen chechenia, estudia en París. Sus amigos son Blaise, Alice, Claudio, Ali y Youssef. Pero un día Youssef, un inmigrante ilegal, fue deportado. Desde entonces Milana se siente amenazada, pensando que será la próxima en irse. Sus amigos reaccionan, jurando siempre estar juntos y hacen un plan para salvar a Milana. Blaise convence a su madre (interpretada por Valeria Bruni Tedeschi) a que Milana se mude con ellos y finja ser una hija más. Es allí que comienza un juego de gato y ratón entre la policía y el grupo de amigos. Esta comedia dramática está narrada desde los distintos puntos de vista de ese grupo de amigos y nació de la necesidad de su director, Romain Goupil de hablar sobre el actual problema de la inmigración en Francia, rodándola con urgencia y vitalidad, en digital y en escenarios reales, improvisando parte de los diálogos con los niños protagonistas, que no son actores entrenados. **Las manos en el aire** compitió en la selección Oficial de Cannes en el año 2010.

March 22th, 2067. Milena remembers events that happened sixty years ago. On the year 2009, Milena, of chechian upbringing, is studying in Paris. She has a group of friends: Blaise, Alice, Ali and Youssef. But one day Youssef is caught without his papers and is deported back to his country. Since then, Milena feels threatened, thinking she may be the next to leave. Her friends react, they swear they will always be together, and make up a plan to save Milena. Blaise convinces her mother (played by Valeria Bruni Tedeschi) to let Milena move in with them so she can pretend to be part of the family. So begins a game of cat and mouse between the police and the group of friends. This dramatic comedy is told from the different points of view of each one of the group of friends. The story was born from the need of the director, Romain Goupil, to address the very current issue of immigrants in France, shooting it fast on digital camera and on real life settings, with some of the dialogue being improvised on set by the untrained child actors. The hands in the air was on the Official Selection of the Cannes Film Festival 2010.



ROMAIN GOUPIL
Paris, Francia, 1951

Romain Goupil es uno de los más fieles representantes al espíritu del mayo francés. Desde su primer largometraje, *Mourir à trente ans* (1982), hasta ahora, se ha mantenido leal a los ideales de izquierda, tanto en sus largometrajes de ficción como en sus documentales.

Romain Goupil is one of the most eloquent representative of the spirit of the revolution of May 1968. Since his first film, *Mourir à trente ans* (1982) until now, he's been loyal to the ideals of the Left, both on his work in fiction and documentaries.

FOCUS Y RETROS

¡FRANCÓFONOS!

UNA EJECUCIÓN ORDINARIA UNE EXÉCUTION ORDINAIRE AN ORDINARY EXECUTION

Francia / France, 2010
105 min / 35mm

Dirección / Direction: Marc Dugain

Guión / Script: Marc Dugain

Producción / Production: Jean-Louis Livi,
Ion Marinescu, Julie Salvador.

Fotografía / Cinematography: Yves Angelo

Edición / Editing: Fabrice Rouaud

Intérpretes / Cast: Valeria Bruni Tedeschi,
Linda Doudaeva, Jules Ritmanic,
Louna Klanit, Louka Masset,
Jérémy Yousaf, Dramane Sarambounou,
Hippolyte Girardot

Contacto / Contact:

F Comme Film

16 rue de la Cure

Paris, Francia

T: +33 1 40 73 84 20

fcommefilm@fcommefilm.fr

www.fcommefilm.fr/



MARC DUGAIN

Dakar, Senegal, 1957

Nacido en Senegal, Marc Dugain adquirió fama como escritor a partir de *Le chambre des officiers* (1999), el cual obtuvo el Premio Roger Nimier, Prix de Libraires y Prix des Deux Magots, siendo adaptado al cine en el 2001. *Una ejecución ordinaria* es su primer largometraje.

Born in Senegal, Marc Dugain became famous as a writer following the publication of *Le chambre des officiers* (1999), that won the Roger Nimier prize, together with the Prix de Libraires and Prix des Deux Magots, being adapted for the screen in 2001. *An Ordinary Execution* is his first feature film.

El novelista Marc Dugain adapta al cine su novela, *Una ejecución ordinaria*, sobre los últimos días de Joseph Stalin (interpretado por André Dussollier), quien se encuentra en un pésimo estado de salud luego de haber sido por largo tiempo la figura autoritaria por excelencia en la Unión Soviética. Stalin, además, se encuentra buscando un nuevo doctor, luego de catalogar a su médico de antaño como persona *non grata*. Es allí que entra Anna (Marina Hands), una doctora de la cual se dice tiene un don especial para curar a sus pacientes, yendo más allá de los límites de la medicina moderna. Si bien su trato es cordial al principio de la relación, a medida que Stalin va entrando en confianza ella descubre que debajo de su figura carismática hay una persona emocionalmente inestable, con tendencias vengativas limítrofes con la locura. Tras mencionar sus problemas en tener un hijo con su marido Vasily (Edouard Baer), este es llevado por la policía secreta a un campo de trabajos forzados. Es entonces que Anna empieza a cuestionarse que cosas sucederían si ella intenta mantener a Stalin sano y salvo.

The novelist Marc Dugain adapts his novel *An Ordinary Execution* to the screen. The novel narrates Joseph Stalin's last days (performed by André Dussollier), who is severely ill after being the authoritarian leader of the Soviet Union for a long time. Moreover, Stalin is looking for a new doctor, after declaring *persona non grata* his previous one. The new doctor is Anna (Marina Hands), that is said to have a special gift to cure her patients, pushing the boundaries of modern medicine. Although at the beginning their relationship is friendly, as soon as Stalin gets confident, she discovers that his charisma hides an emotionally unstable person, prone to vengeance, bordering madness. After mentioning having trouble getting pregnant from his husband Vasily (Edouard Baer), he is taken to a forced labour camp by the secret police. That's when Anna starts to wonder what will happen if she helps keeping Stalin alive.

EL CASO DUMONT L'AFFAIRE DUMONT

FOCUS Y RETROS

¡FRANCÓFONOS!



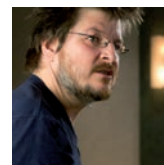
Canada, 2012
121 min / HD

Dirección / Direction: Daniel Grou – Podz
Guión / Script: Danielle Dansereau
Producción / Production: Nicole Robert
Fotografía / Cinematography:
Bernard Couture
Edición / Editing: Valérie Héroux
Intérpretes / Cast: Marc-André Grondin,
Marilyn Costonguay, Sarianne Cormier,
Kathleen Fortin

Contacto / Contact:
One Films International
175 Bloor Street East, Suite 1400,
North Tower
Toronto, Canadá
T: +416.646.2400
festival.requests@gmail.com
www.entertainmentonegroup.com

Este film está inspirado en un caso real que conmocionó a Quebec. Michel Dumont (Marc-André Grondin) un repartidor en un almacén, separado y padre de dos niños pequeños, es acusado, juzgado y condenado por una violación que él niega haber cometido. Durante el juicio se enamora de Solange (Marilyn Costonguay) una madre soltera que cree en su inocencia. Se casan mientras él se encuentra en la cárcel y juntos se embarcan en la titánica tarea de probar la inocencia de Michel. El 23 de junio de 1992 la presunta víctima de violación afirma haberse equivocado acerca de la identidad de quién la atacó, firmando una declaración ante las autoridades. No es, sin embargo, hasta mayo de 1997, después de haber pasado 34 meses en prisión, y tras enterarse de los diversos abusos que sufrieron sus hijos en hogares preventivos, que es finalmente liberado, quedando marcado para siempre por esta terrible experiencia. El film parece una versión actual de David vs Goliath, abarcando 10 años en la vida de un hombre, con un perfil inconformista e inquieto, cuestionando las nociones de inocencia y justicia.

This film was inspired in a real case that shocked all of Quebec. Michel Dumont (Marc-André Grondin) a delivery man for a grocery store, separated, father of two small children is trialed and convicted for a rape he refuses to have committed. Throughout the trial he falls in love with Solange (Marilyn Costonguay), a single mother who believes in his innocence. They get married while he is in jail and together they attempt to prove Michel's innocence. On the 23rd of June of 1992 the alleged rape victim states she was mistaken as to the identity of her attacker and signs a statement before the authorities. In spite of this it isn't until May of 1997, after having spent 34 months in prison and after having heard about the different forms of abuse his children were subjected to in foster homes that Michel is finally released. This film appears to be a current version of David versus Goliath, it shows 10 years of a non-conformist restless man's life that questions innocence and justice.



DANIEL GROU
Quebec, Canadá, 1967

Daniel Grou nació en 1967 en Canadá. Antes de vincularse al cine tuvo una larga carrera en televisión, dirigiendo episodios de series como *Drop The Beat*, *The Huner*, *Big Wolf on Campus*, entre otras. *L'Affair Dumont* (2012) es su tercer film tras *Les 7 jours du talion* (2010) y *10 ½* (2010).

Daniel Grou was born in 1967 in Canada. Before becoming involved with cinema he had a long career working in television directing episodes of the following series: *Drop The Beat*, *The Huner*, *Big Wolf on Campus* among others. *L'Affair Dumont* (2012) is his third film after *Les 7 jours du talion* (2010) and *10 ½* (2010).

FOCUS Y RETROS

¡FRANCÓFONOS!

OPERACIÓN LIBERTAD

OPERATION FREEDOM

OPERATION LIBERTAD

Francia, Suiza, Portugal / France,
Switzerland, Portugal, 2012
90 min / HD

Dirección / Direction: Nicolas Wadimoff

Guión / Script: Jacob Berger,
Nicolas Wadimoff

Producción / Production: Tunje Berns,
Joëlle Bertossa

Fotografía / Cinematography:
Franck Rabel

Edición / Editing: Karine Sudan,
Pauline Dairou

Intérpretes / Cast: Antonio Buíl, Laurent
Capelluto, Stipe Erceg, Jonathan Genet,
Karine Guignard, Natacha Koutchoumov,
Erika Lillo, Nuno Lopes

Contacto / Contact:

Akka Films
4 Rue des Marbriers, Geneva 1205
Suiza

T: +4122 3451170

info@akkafilms.ch

www.akkafilms.ch



NICOLAS WADIMOFF

Ginebra, Suiza, 1964

Es licenciado en Comunicación de la Universidad de Quebec en Montreal, con orientación en cine. Durante cuatro años fue director del Servicio suizo francés de Radiodifusión (TSR). En 2003 crea la productora Akka Films, dedicada a la elaboración de películas de ficción y documentales.

He has a degree in Communication from the University of Quebec in Montreal, majoring in film. During four years he was the director of the Swiss-French broadcasting service (TSR). In 2003, he created the production company Akka Films, which makes fiction films and documentaries.

Una secuencia introductoria muestra a un hombre abriendo cajas llenas de parafernalia marxista, y de allí extrae unas polvorientas cintas de VHS, al tiempo que una voz en off anuncia "Teníamos veinte años, y éramos soñadores..." A partir de entonces, se corta lo que vendría a ser el contenido de esas cintas, y la juventud del narrador. En 1978, los miembros del grupo revolucionario comunista e imperialista Baader Meinhof habían ganado un prestigio impensable entre los jóvenes, y por doquier surgían grupúsculos que buscaban imitarlos. La GAR (Grupo armado revolucionario) es una nueva banda armada revolucionaria; convencidos en su ideología, deciden secuestrar un banco que mantiene turbios vínculos con la dictadura chilena de Pinochet. Es así que se despliega este falso-documental, sátira sangrienta en la cual los miembros del equipo se filman a sí mismos ejecutando torpes actos de militancia guerrillera. La policía y el banco negaron y taparon toda esta historia, pero los videos resurgen luego de treinta años, para dar evidencia de los verdaderos hechos...

An introductory sequence shows a man opening boxes filled with Marxist paraphernalia, and from there he gets some dusty VHS tapes, at the same time as a voice in off says "We were twenty years old, and we were dreamers...". From then on, it goes to what would be the content of those tapes, and the youth of the narrator. In 1978, the members of the revolutionary communist and imperialist group Baader Meinhof had won inconceivable prestige among young people and small groups that wanted to imitate them appeared all over the place. The GAR (*Grupo Armado Revolucionario*) is a new revolutionary armed group; convinced of their ideology, they decide to hijack a bank which has shady connections with Pinochet's Chilean dictatorship. It's in this way that this faux documentary unfolds, a bloody satire in which the members of the team film themselves doing clumsy acts of guerilla militancy. The police and the bank denied and covered up this story, but the videotapes come up after thirty years, to provide evidence of the real events...

L'ENFANT D'EN HAUT SISTER

FOCUS Y RETROS

¡FRANCÓFONOS!



Francia, Suiza / France, Switzerland, 2012
97 min / HD

Dirección / Direction: Ursula Meier
Guión / Script: Ursula Meier
Producción / Production: Ruth Waldburger
Fotografía / Cinematography:
Agnès Godard
Edición / Editing: Nelly Quettier
Intérpretes / Cast: Kacey Mottet Klein,
Léa Seydoux, Martin Compston,
Gillian Anderson, Jean-François Stévenin

Contacto / Contact:
Bande à part films
Rue Mauborget 6
Lausanne, Suiza
T: (+4121) 3119034
info@bandeapartfilms.com
www.bandeapartfilms.com

Simon (Kacey Mottet Klein) de 12 años, vive en un pueblo cercano a la base de esquí más opulenta de los Alpes, y es gracias a esta proximidad con gente de las clases sociales altas que encuentra una forma de sobrevivir. Descuidista profesional, Simón roba ropas, calzados, instrumentos deportivos, enseres, esquís y artefactos de todo tipo y tamaño. Pero nada es por azar, lleva una lista de encargos que le indica qué objetos son los demandados, y obtiene con la reventa el dinero para vivir junto a su hermana mayor Louise (Léa Seydoux), en un modesto piso. En un registro cercano al de los hermanos Dardenne, la película plantea una aproximación que no juzga ni busca una fácil empatía con el personaje principal, y se lo sigue de cerca en un conflicto que acabará por desbordarlo. La brillante fotografía de Agnès Godard integra el paisaje sin ostentación, contraponiendo los grises del departamento de la ciudad con el colorido pero despojado, frío e insulso mundo del esquí. El universo distendido de familias bien constituidas tiene su reverso en la vida de un niño condenado, cada vez más, a la marginalidad.

Twelve year-old Simon (Kacey Mottet Klein) lives in a town next to the biggest ski station in the Alps, and it is thanks to his proximity to upper-class people that he finds a way to make a living. As a professional pickpocket, Simon steals clothes, skis, objects and equipment of all types. But this is not just a coincidence: he takes a list of the things that he is asked for, and gets by reselling them the money to live in a council home with his older sister Louise (Léa Seydoux). In a register similar to that of the Dardenne brothers, the film presents an approximation that doesn't judge nor seek for an easy empathy with the principal character, who is followed from near in a conflict that will finally overwhelm him. The brilliant photography of Agnès Godard integrates the landscape without ostentation by contrasting the greys of the flat in the town with the colourful but meaningless, cold and insipid world of ski. The relaxed universe of well-off families has its counterpart in the life of a child condemned, every time more, to marginality.



URSULA MEIER
Besançon, Francia, 1971

Cursó estudios de cine, especializándose en dirección en el IAD (Institut des Arts de Diffusion) de Bruselas. Trabajó como segunda asistente en varias películas de Alain Tanner y como directora se destacó en varios cortos y su primer largometraje, *Home* (2008).

She studied cinema, specialising in direction in the IAD (Institut des Arts de Diffusion) of Brussels. She worked as second assistant in several films by Alain Tanner. As a film-maker, she stood out for several short-films and her first feature film, *Home* (2008).

FOCUS Y RETROS

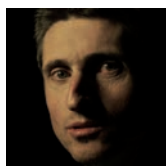
¡FRANCÓFONOS!

JEAN-LUC GODARD – QUOD ERAT DEMOSTRANDUM

Suiza / Switzerland, 2012
27 min / HD

Dirección / Direction: Fabrice Aragno
Guión / Script: Jean-Luc Godard
Edición / Editing:
Intérpretes / Cast: Jean-Luc Godard

Contacto / Contact:
MUBIbeta
www.mubi.com



FABRICE ARAGNO
Suiza, 1970

Cineasta y dibujante. Trabaja como especialista en iluminación y director de escena. 1994-98 Estudios de Dirección en la DAVI (Département d'Audiovisuel de l'École Cantonale d'Art de Lausanne, Bussigny). Colabora con Jean-Luc Godard como director de fotografía, con sonido localización, edición y rererecording.

Filmmaker and artist. 1991-94 Works as lighting specialist and stage manager. 1994-98 Studies directing at the DAVI (Département d'Audiovisuel de l'École Cantonale d'Art de Lausanne, Bussigny). Collaborates with Jean-Luc Godard as cinematographer, with location sound, editing and rererecording.

Jean-Luc Godard, quien utilizó estética radical de cine, ha sido uno de los directores de cine más influyentes mucho más allá de la década de 1960. Como co-fundador de la Nouvelle Vague, se rebeló en contra de las leyes (des) escritas del cine y ha creado un lenguaje inconfundible, el cine experimental. Godard mismo escribió el guión de este documental en la serie CINEMAsuisse sobre el cine suizo, que es producida por la Radio y la Televisión Suiza (SRF). -Locarno Film Festival

Jean-Luc Godard, who used radical film aesthetics, has been one of the most influential film directors far beyond the 1960s. As co-founder of the Nouvelle Vague, he rebelled against the (un)written laws of cinema and created an unmistakable, experimental film language. Godard himself wrote the screenplay for this documentary in the CINEMAsuisse series about Swiss cinema, which is produced by the Swiss Radio and Television (SRF). -Locarno Film Festival

LA FAMILIA WOLBERG
THE WOLBERG FAMILY
LA FAMILLE WOLBERG

FOCUS Y RETROS
¡FRANCÓFONOS!



Francia / France, 2009
95 min / 35mm

Dirección / Direction: Axelle Ropert
Guión / Script: Axelle Ropert
Producción / Production: Jacques-Henri Bronckhart, Olivier Bonckhart, Philippe Martin, David Thion
Fotografía / Cinematography: Céline Bozon
Edición / Editing: Emmanuelle Castro
Intérpretes / Cast: François Damiens, Valérie Benguigui, Jean-Christophe Bouvet, Serge Bozon, Laurent Mothe, Jocelyn Quivrin, Léopoldine Serre, Guillaume Verdier, Valentin Vigourt

Contacto / Contact:
 Les Films Pelléas
 25 rue Michel Le Comte 75003
 Paris, Francia
 T: +33 (0)1 42 74 31 00 / 41 00
lesfilmspelleas@pelleas.fr
www.lesfilmspelleas.com/

Simon Wolberg es alcalde y padre de familia. Carismático y experto en dar discursos pero opresivo para su esposa Marianne y sus hijos Delphine y Benjamin, a quienes adora pero no deja vivir. Tampoco logra tener una buena relación con su padre viudo, desaprobando que rehaga su vida. Su personalidad petulante tampoco deja tranquilos a los habitantes del pueblo, en cuyas casas y vidas irrumpe sin pedir permiso. Todos están pidiendo un respiro y lo obtendrán cuando llegue el hermano de Simon, Alexandre, un hombre de vida bohemia. La repentina aparición de este personaje desatará una serie de sucesos imprevisto, convenciendo a Marianne que lo abandone y empiece una nueva vida con su amante, Daniel. Sus hijos también empiezan a rebelarse, Benjamin en la escuela y Delphine planeando huir de casa. Al mismo tiempo, Simon guarda un oscuro secreto, el cual explotará en el cumpleaños de Delphine, al cual asiste la mayor parte del pueblo. Con diálogos ingeniosos, una notable fotografía a cargo de Céline Bozon y una excelente banda sonora con varios éxitos soul de los 60's, **La Familia Wolberg** muestra el lado tragicómico de la burguesía francesa.

Simon Wolberg is a mayor and father. He is charismatic and an expert in giving speeches, but oppressive with his wife Marianne and his children Delphine and Benjamin, who he loves but doesn't let live. He doesn't have a good relationship with his widower father, either. His arrogant personality doesn't let people live quietly; he gets in their houses and lives without asking for permission. Everyone is asking for a break and they will get it when Simon's brother, Alexandre, a man with a bohemian life, arrives. The sudden appearance of this man will unleash many unexpected events, convincing Marianne to leave her husband and start a new life with her lover, Daniel. His children also start to rebel, Benjamin at school and Delphine is planning to run away from home. At the same time, Simon keeps a dark secret which will be discovered on Delphine's birthday to which many people attend. With ingenious dialogues, a remarkable photography by Céline Bozon and an excellent soundtrack with music from the 60's, **La Familia Wolberg** shows the tragicomic side of French bourgeoisie.



AXELLE ROPERT
 Paris, Francia, 1972

Crítica de cine en la revista Les Inrockuptibles y para el canal Canal + Cinema, Axelle Ropert es una licenciada en letras que dio sus primeros pasos en el cine como guionista para tres largometrajes del directo Serge Bozon. **La Familia Wolberg** es su segundo largometraje tras su debut con **Étoile Violette** (2004).

Film critic in Les Inrockuptibles magazine and in the television channel Canal + Cinema, Axelle Ropert holds a degree in Literature. She was the scriptwriter of three long feature films by Serge Bozon. **La Familia Wolberg** is her second long feature film, after her opera prima **Étoile Violette** (2004).

FOCUS Y RETROS

¡FRANCÓFONOS!

JUNTOS ES DEMASIADO

TOGETHER IS TOO MUCH

ENSEMBLE C'EST TROP

Francia, 2010
96 min / 35mm

Dirección / Direction: Léa Fazer

Guión / Script: Léa Fazer

Producción / Production: Amandine Billot,
Alain Chabat, Christine Rouxel

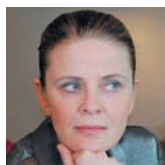
Fotografía / Cinematography:
Myriam Vinocour

Edición / Editing: Stan Collet

Intérpretes / Cast: Nathalie Baye,
Pierre Arditi, Jocelyn Quivrin, Aïssa Maïga,
Jacques Weber, Eric Cantona,
Laurent Lafitte, Olivia Cote,
Françoise Bertin, Kalia Nlend,
Eva Malonga-Navarro, Emilie Chesnais,
Yubai Zhang, Cécile Bouillot

Contacto / Contact:

Chez Wam
18 Boulevard Montmartre 75009
Paris, Francia
T: +33 1 43 87 56 56
accueil@chezwam.com



LÉA FAZER

Ginebra, Suiza, 1965

Guionista, directora y actriz, tanto de cine como de teatro. Estudió letras en la Universidad de Suiza antes de formar parte de la Escuela de Teatro de Estrasburgo y de estudiar cine en París. Debutó como directora con el largometraje *Bienvenue en Suisse* (2004) y *Juntos es demasiado* es su penúltimo trabajo.

Screenwriter, film-maker and actress both in films and plays. She studied Literature in the University of Switzerland before entering to the Drama School of Strasbourg and studying cinematography in Paris. She made her first feature film, *Bienvenue en Suisse* (2004) and *Together Is Too Much* is her next-to-last work.

Marie-France, después de muchas décadas de estar casada con Henri, ve como su esposo entra en una crisis de mediana edad, dejando embarazada a su amante, Charlène. Devastada, se muda con su hijo, Sébastien. Él y su esposa, Clémentine, ya abrumados por mantener un balance entre educar a sus dos hijas y la posibilidad de Sébastien de ascender en su trabajo, agregan a su lista de problemas a Marie-France, que se comporta de forma casi adolescente, burlándose de la autoridad y estima de la joven pareja. Con las noticias del próximo hermanastro de Sébastien, su padre en un estado de euforia constante, su hermana saliendo del closet y declarándose lesbiana y Clémentine incapaz de conseguir un buen contrato en su trabajo, las cosas se tornan cada vez más confusas y problemáticas. **Juntos es Demasiado** es una clásica comedia familiar francesa, llena de situaciones hilarantes, diálogos ágiles e inteligentes, con cierto innegable aire teatral y un buen equilibrio entre el humor absurdo y la sutileza en cuanto a la observación de personajes.

After being married for some decades to Henri, Marie-France sees how his husband falls into a middle age crisis, leaving his lover, Charlene, pregnant. Marie-France is devastated by this, and moves with her son, Sébastien, married to Clémentine. He seeks for a promotion in his job and tries to educate with his wife their two daughters. The couple struggles to keep balance in this situation, and to make matters worse they add Marie-France to their list of problems. She behaves as a teenager, disrespectful towards the authority and love of her son and daughter-in-law. All turns even more confusing and complicated for Sébastien, with the news of his to-be-born half-brother, his constantly frenetic father, his sister coming out as a lesbian, and Clémentine, who is unable to find a stable contract in her job. **Together Is Too Much** is a classic French familiar comedy, full of hilarious situations expressed in quick and clever dialogues, with certain theatrical resemblance, and a good balance between the absurd humour and subtleness when it comes to observation of characters.

MONOGRÁFICA DOCUMENTAL MEXICANO

El documental mexicano goza de buena salud. De hecho hay un renacimiento del género, no solo en México, que se refleja en el aumento de los festivales especializados, las muestras y las programaciones dedicadas a él a lo largo del mundo, sino también en la creciente presencia de documentales (minoritaria pero no insignificante) en las carteleras comerciales. Hay una avidez por “ver la realidad” en la pantalla, y a su manera eso es lo que hace el género: llamar la atención sobre los problemas sociales, económicos simplemente (¿simplemente?) humanos.

La convulsa situación mexicana de hoy y su frecuente presencia en titulares debido a los avatares de un país política y socialmente complejo, tienta inevitablemente a los cineastas a apuntar su cámara hacia estas temáticas.

Esta efervescencia del género ha generado espacios propios como “Sumario”, la muestra del documental mexicano contemporáneo realizada año a año por la Cineteca.

Esta monográfica –seleccionada de una muestra mucho más amplia, que habla a las claras de la cantidad y calidad de la producción documental mexicana– se organiza con la colaboración de la Embajada de México e IMCINE (el Instituto Mexicano del Cine) y alude no solamente a temas mexicanos sino que se extiende a otras problemáticas y otras inquietudes que atraviesan fronteras.

MEXICAN DOCUMENTARY: A SELECTION

Mexican documentaries are in good health. There is actually a rebirth of the genre, not only in México, which is reflected on the increase of specialized festivals, exhibits and programs dedicated to it throughout the world, but also in the growing presence of documentaries (small but significant) in commercial billboards. There is an eagerness to “see reality” on screen, and in some way that’s what the genre does: to draw attention to the social and economic simply (simply?) human issues.

The troubled situation in México today and its frequent presence in headlines due to the ups and downs of a politically and socially complex country inevitably tempt filmmakers to focus their cameras on these issues.

This commotion of the genre has generated its typical spaces, such as “Sumario”, the exhibition of contemporary Mexican documentaries made every year by Cineteca.

This monograph –chosen from a much larger selection, clear proof of the quantity and quality of the Mexican documentary production– is organized in collaboration with the Embassy of México and IMCINE (the Mexican Film Institute) and refers not only to Mexican issues but extends to other problems and other concerns that go beyond borders.

EL ALCALDE THE MAYOR

FOCUS Y RETROS

MONOGRÁFICA DOCUMENTAL MEXICANO



México / Mexico, 2012
80 min / HD

Dirección / Direction: Emiliano Altuna,
Carlos F. Rossini, Diego Osorno
Guión / Script: Emiliano Altuna,
Carlos F. Rossini, Diego Osorno
Producción / Production:
Emiliano Altuna, Carlos F. Rossini
Fotografía / Cinematography:
Carlos F. Rossini
Edición / Editing: Pedro G. García

Contacto / Contact:
Bambú Audiovisual,
Concepción Beistegui 819-3,
Col. Del Valle, 3100
México
T: +52-55 5536 4156
info@bambu.tv
www.bambu.tv
www.imcine.gob.mx

Mauricio Fernández es el polémico alcalde de San Pedro Garza García, el municipio más rico y seguro de América Latina. Un personaje que se presenta a sí mismo como una figura capaz de mantener su municipio «limpio» de la presencia de los cárteles de la droga, sin importar los métodos. **El alcalde** describe una etapa salvaje de un país marcado por la violencia y el desprestigio de la clase gobernante. Una película que desnuda las políticas públicas implementadas para combatir al crimen organizado y abre el debate de otros temas muy sensibles, como la legislación sobre las drogas. Una película sobre un alcalde sin tapujos que nos proporciona infinitas posibilidades para reflexionar sobre México, y que genera una infinidad de interrogantes que nos llevaremos a casa...

Mauricio Fernández is the polemical mayor of San Pedro Garza García, the wealthiest and safest municipality in Latin America. He presents himself as an active ruler who is capable of cleaning his municipality of the drug cartels presence without questioning the methods. **El alcalde** describes the wild times of a country who is marked by violence and the complete discredit of the ruling class. Mexican people. The film unravels the public policies introduced to fight organized crime and opens up a debate of many other significant matters, such as the drug legislation. A film about a mayor with no gags, who brings us infinite possibilities to think about México, and which creates a large amount of questions to take back home...



EMILIANO ALTUNA / CARLOS F. ROSSIN / DIEGO OSORNO

Buenos Aires, Argentina, 1978 / Tucumán,
Argentina, 1976 / Monterrey, México, 1980.

Altuna y Rossin fundaron Bambú Audiovisual, (productora independiente, especializada en el desarrollo y la producción de filmes documentales y de ficción enfocados en el interés social). Co-dirigieron **El Ciruelo** (2008). Diego Osorno, periodista y autor de los libros **La primera insurrección del siglo XXI** (Grijalbo, 2007), **Una historia del uso político del narco** (Grijalbo, 2009), **La tragedia de la guardería ABC** (Grijalbo, 2010) entre otros.

Altuna and Rossin founded Bambú Audiovisual, an independent production company specialised in the development and production of documentary and fiction films focused in social interest. They co-directed **El Ciruelo** (2008). Diego Osorno is a journalist and author of the books **La primera insurrección del siglo XXI** (Grijalbo, 2007), **Una history del uso político del narco** (Grijalbo, 2009) and **La tragedy de la guardería ABC** (Grijalbo, 2010), amongst other titles.

FOCUS Y RETROS
MONOGRÁFICA
DOCUMENTAL MEXICANO

EL CIELO ABIERTO
THE OPEN SKY

México / Mexico, 2011
100 min / HD

Dirección / Direction: Everardo González
Guión / Script: Martha Orozco,
Everardo González
Producción / Production:
Everardo González
Fotografía / Cinematography:
Everardo González
Edición / Editing: Juan Manuel Figueroa

Contacto / Contact:
Artegios, Cienegadocs, IMCINE
Insurgentes Sur 674, Col. Del Valle, 3100
México
T: +52-55 5448 5339, 5448 5347
internacional@imcine.gob.mx
dirprom@imcine.gob.mx
www.imcine.gob.mx



EVERARDO GONZÁLEZ

Everardo González es un reconocido director, productor y fotógrafo de cine mexicano. Estudió la licenciatura de comunicación social en la Universidad Autónoma Metropolitana; fcineasta mexicano que se especializa en la realización de documentales, su filmografía incluye "Los ladrones viejos" y otros títulos.

Everardo González is a well known mexican film director, producer and cinematographer.

He graduated on Social Studies at the UAM (Universidad Autónoma Metropolitana). As a film director he specialized on documentaries. Some of his films are "Los Ladrones viejos", among others.

Narra la vida y la muerte de Monseñor Óscar Arnulfo Romero, arzobispo metropolitano de San Salvador y defensor de los derechos humanos, quien fuera asesinado por un escuadrón de la muerte apoyado por el ejército de los Estados Unidos mientras oficiaba en una misa por la paz y el corte de los actos de violencia, el 24 de marzo de 1980, según confirmaron documentos años después. Nombrado "la voz de los *sin voz*" en El Salvador, el arzobispo fue capaz de conmover fibras elementales que trascendieron su labor ordinaria como catequista, convirtiéndose en un verdadero revolucionario a la orden del pueblo salvadoreño, cumpliendo un rol fundamental en tiempos difíciles que lo llevaron a ganarse un número importante de devotos y enemigos. Por otro lado, cabe destacar que los productores de este documental han buscado y encontrado canales alternativos de exhibición y distribución, más allá de los festivales de cine, con el propósito de llegar al gran público para alertar y generar conciencia sobre estos temas aún sensibles en América Latina y el mundo.

This film chronicles the life and death of Monsignor Oscar Arnulfo Romero, Archbishop of San Salvador and human rights defender, who was murdered by a death squad supported by the U.S. Army while performing a Mass for peace and the end of violence, on 24th of March, 1980, as confirmed by documents years later. Named "the voice of the voiceless" in El Salvador, the archbishop was able to touch fundamental fibers that transcended his regular work as a catechist, becoming a true revolutionary for the people of San Salvador, playing a fundamental role in difficult times, making a large number of devotees and enemies alike. Furthermore, it is noteworthy that the producers of this documentary have sought and found alternative channels of exhibition and distribution beyond the film festivals, in order to reach a major public so they can alert and raise awareness of these issues who are still sensitive both in Latin America and the rest of the world.

CUATES DE AUSTRALIA DROUGHT

FOCUS Y RETROS

MONOGRÁFICA DOCUMENTAL MEXICANO



México / Mexico, 2011
83 min / HD

Dirección / Direction: Everardo González
Guión / Script: Everardo González
Producción / Production: Ciénega Docs,
S.A. de C.V., FOPROCINE
Fotografía / Cinematography:
Everardo González
Edición / Editing: Felipe Gómez

Contacto / Contact:
Instituto Mexicano de Cinematografía
(IMCINE)
Promoción internacional
Insurgentes Sur 674
Col. Del Valle
CP 03100, Benito Juárez, Distrito Federal
Tel: (52-55) 5448 5339, 5448 5347
internacional@imcine.gob.mx

Detrás de este documental que narra el éxodo de un pueblo hacia el agua se esconden tragedias humanas del siglo XXI. La sucesión de imágenes que conforman el documental apuntan a ir sedimentando en el espectador cierta aflicción, desconsuelo, y una gran tristeza. El director Everardo González (**La canción del pulque, Los ladrones viejos**) muestra el abandonado poblado de ese nombre y su aridez, los suelos secos, las casas vacías, los cadáveres de reses y caballos, el pasto de los zopilotes y zorros que esperan su turno para devorar los restos y los huesos. Los pocos habitantes de **Cuates de Australia**, denominación que ni los más veteranos del pueblo conocen la procedencia, cargan con sus irrisorias pertenencias y se van de su tierra y sus moradas, ante la sequía, la falta de lluvia, el agotamiento del agua de la laguna con la cual aguantan hasta el límite. Retornarán cuando la tan anunciada lluvia caiga y vuelva a llenar el estanque, tengan de donde tomarla y darle a sus animales, hasta la próxima temporada de sequías.

Human tragedies of the XXI century are hidden behind this documentary that narrates the exodus of a community towards the water. The succession of images that make up the documentary is aimed at providing the viewer with some sorrow, grief and deep sadness. Director Everardo González (**Pulque Song, Old Thieves**) shows the abandoned town which has that name, and its aridness, the dry soils, the empty houses, the corpses of cattle and horses, the grass of the black vultures and foxes waiting their turn to devour the remains and bones. The few inhabitants of **Cuates de Australia**, a name whose origin is ignored even by the eldest inhabitants, carry their derisory belongings and leave their land and their homes due to drought, lack of rain and depletion of water in the lagoon, which they endure until the last moment. They will return when the so desired rain falls and refills the pond, when they have from where to drink water and give it to their animals, until the next dry season.



EVERARDO GONZÁLEZ
Ciudad de México, México, 1971

Director, productor y fotógrafo de cine mexicano. Estudió licenciatura de comunicación social en la Universidad Autónoma Metropolitana. Trabaja como director y fotógrafo para la serie de tv México Nuevo Siglo. Realizó varios documentales: **La canción del pulque** (2003) y **Los ladrones viejos. Las leyendas del artegio** (2007).

Director, producer and photographer of Mexican cinema. He studied social communications at the Universidad Autónoma Metropolitana. He works as director and photographer for the TV series México Nuevo Siglo. He filmed several documentaries: **Pulque Song** (2003) and **Old Thieves: The Legend of Artegio** (2007).

FOCUS Y RETROS
MONOGRÁFICA
DOCUMENTAL MEXICANO

EL HOMBRE QUE VIVIÓ EN UN ZAPATO
THE MAN WHO LIVED IN A SHOE

México / Mexico, 2011
88 min / HD

Dirección / Direction:
 Gabriella Gómez Mont
Guión / Script: Gabriella Gómez Mont
Producción / Production:
 Marcelino Islas Hernández
Fotografía / Cinematography:
 Rodrigo Sandoval Vega Gil
Edición / Editing: Felipe Guerrero

Contacto / Contact:
 Instituto Mexicano de Cinematografía
 (IMCINE)
 Promoción Internacional
 Insurgentes Sur 674
 Col. Del Valle
 CP 03100, Benito Juárez, Distrito Federal
 Tels.: (52-55) 5448 5339, 5448 5347
 internacional@imcine.gob.mx



GABRIELLA GÓMEZ MONT
 Ciudad de México, México,

Fundadora del proyecto cultural independiente Tóxico y co-fundadora de Laboratorio Curatorial 060. Egresada de la carrera de Comunicación (Universidad Iberoamericana). Estudió fotografía en Italia. En 2009 ganó el Apoyo para la producción de Documentales del Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad.

Founder of the independent cultural project Tóxico and co-founder of the Laboratorio Curatorial 060. Graduated from Communications (Universidad Iberoamericana). She studied photography in Italy. In 2009, she won the Support for Documentary Production of the Fund for Quality Film Production.

Documental que explora los límites a veces claros y a veces no tanto que separan actos de genialidad con aquellos de catalogada locura. A través de la vida de José Luis *El Güero* Robles Gil, el hombre que vivió en un zapato durante años junto a su mujer, se exploran temas como el amor, la fantasía, y las puertas y ventanas que separan los mundos de la realidad y de la ficción. Es un relato biográfico insólito que nos recuerda a la figura del Quijote. El documental es un acercamiento al personaje, pero también a su entorno familiar y, fundamentalmente, al tema de la locura, poco definida por una sociedad que la acaricia constantemente: En palabras de su realizadora: *"Me consta, porque mi papá lo conoce desde chavo y conoce mucha gente que lo ha conocido durante el transcurso de la vida, que hubo un momento en donde realmente la inteligencia del Güero, su imaginación, su capacidad de crear ciertos mundos fantásticos eran muy fuera de lo común. Pero qué sucede cuando no se encuentran puentes con la realidad y lo que traemos en la cabeza. Siento que es cuando nace la figura del quijote, cuyo mundo construido no forzosamente tiene que estar vinculado al mundo real"*.

Documentary that explores the limits, sometimes clear and sometimes not so much, that separate genius acts and those of certified madness. Through the life of José Luis *El Güero* Robles Gil, the man who lived in a shoe with his wife for years, topics such as love, fantasy, and doors and windows that separate the worlds of reality and fiction are explored. It is an unusual biographical story that reminds us of Don Quixote. The documentary is an approach to the individual, but also to his family and, most importantly, to the issue of insanity, poorly defined by a society that is constantly on the verge of it. In the words of its director: *"I know for a fact, because my dad knows him since he was young and he knows a lot of people who have met him during his lifetime, that there was a time when Güero's intelligence, his imagination, his ability to create certain fantastic worlds were actually very unusual. But what happens when there are no connections between reality and what it's inside our mind? I feel that's when the figure of Don Quixote is born, whose imaginary world does not necessarily need to be linked to the real world."*

0,56% ¿QUÉ LE PASÓ A MÉXICO? 0,56% WHAT HAPPENED TO MEXICO?



FOCUS Y RETROS

MONOGRÁFICA

DOCUMENTAL MEXICANO

México / Mexico, 2010
94 min / HD

Dirección / Direction:

Lorenzo Hagerman

Guión / Script: Lynn Fainchtein,
Lorenzo Hagerman

Producción / Production: Lynn Fainchtein

Fotografía / Cinematography:

Lorenzo Hagerman, Ignacio Miranda

Edición / Editing: Lorenzo Hagerman

Intérpretes / Cast: Felipe Calderón
Hinojosa, Andrés Manuel López Obrador,
Elena Poniatowska.

Contacto / Contact:

Lynn Fainchtein

México DF, México

T: (+5255) 52118002

lynnfainchtein@mac.com

Los resultados del proceso electoral del 2006 en México dieron al candidato presidencial del partido de la democracia cristiana PAN Felipe Calderón Hinojosa, un margen del 0,56% por encima del candidato del partido de izquierda PRD, Andrés Manuel López Obrador. Este último no reconoció ese resultado, alegando fraude electoral por la gran cantidad de irregularidades que tuvieron lugar durante la jornada electoral. Este documental sigue el proceso de la campaña electoral junto a López Obrador -quien aceptó ser seguido por una cámara en su vida cotidiana durante veintiún meses- y tiene lugar una encarnizada guerra por el poder, que acaba por despertar rasgos primitivos en los contrincantes. Más allá de la confrontación, en México comenzó a darse una situación de polarización en el electorado sin precedentes, por la cual por primera vez en sesenta años el histórico PRI no era el favorito en las encuestas. Contando con una gran cantidad de voces periodísticas y ciudadanas, este documental plantea un enfoque que no editorializa ni manipula, enriqueciendo la mirada acerca de un episodio crucial que aún es debatido por los historiadores.

The results of the 2006 presidential elections gave the victory to the demochristian party PAN candidate, Felipe Calderón Hinojosa, with a margin of 0.56% (hence the title) over the left-wing party PRD candidate, Andrés Manuel López Obrador. The latter one didn't recognise the result, due to several irregularities that took place during the election journey. This documentary essentially follows López Obrador, who acceded to be escorted by a camera in his everyday life during twenty-one months, and who becomes deeply involved in a violent war for power, which awakens primitive features in both beligerants. Beyond the confrontation between the candidates, México's electoral force became polarised as never before, and the historical PRI was not the favourite party in the exit polls for the first time in decades. As it counts on a plurality of voices from the journalism and the citizenship, this documentary focus does not manipulate nor does it editorialise, enhancing the view of a crucial episode that is still debated by historians.



LORENZO HAGERMAN

México, 1971

Ha hecho cámara y fotografía para varias estaciones de televisión y compañías de producción en Europa, Latinoamérica y Estados Unidos. En los últimos años trabajó como productor y director independiente para documentales y proyectos publicitarios. Su documental *Which way home* (2010) fue nominado a los premios Oscar.

Has worked in camera and photography for many TV stations and production companies in Europe, Latin America and the United States. In the last years he worked as an independent director and producer for documentaries and advertising projects. His documentary *Which way home* (2010) was nominated to the Oscars.

FOCUS Y RETROS
MONOGRÁFICA
DOCUMENTAL MEXICANO

MOLOTOV. GIMME THE POWER

México / Mexico, 2012
101 min / HD

Dirección / Direction: Olallo Rubio
Guión / Script: Olallo Rubio
Producción / Production: José Nacif,
 Olallo Rubio
Fotografía / Cinematography:
 José Casillas
Edición / Editing: Abraham Neme,
 Juan Fontana Rosas

Contacto / Contact:
 Instituto Mexicano de Cinematografía
 (IMCINE)
 Promoción Internacional
 Insurgentes Sur 674
 Col. Del Valle
 CP 03100, Benito Juárez, Distrito Federal
 Tels.: (52-55) 5448 5339, 5448 5347
 internacional@imcine.gob.mx



OLALLO RUBIO
 Ciudad de México, México, 1977

Cineasta y locutor de radio mexicano. Ha participado como director, guionista, productor y editor de varias películas como "¿Y tú cuánto cuestas?" (2007) y "This is not a movie" (2011). Actualmente trabaja como Coordinador General de la revista R&R (Rock&Roll) "Verdadero Periodismo de Rock".

Mexican filmmaker and radio host. He has directed, scripted, produced and edited several films such as "¿Y tú cuánto cuestas?" (2007) and "This is not a movie" (2011). He is currently the General Coordinator for R&R (Rock&Roll) Magazine "Verdadero Periodismo de Rock".

Situado en el México de los últimos 20 años, este documental analiza el papel de la música, particularmente el rock, como vehículo de las voces disconformes a las grandes masas. Un género relativamente poco popular comparado con modalidades más folklóricas, el rock comienza a ganar terreno junto con las letras ácidas de una de las bandas mejicanas más significativas y curiosas de los últimos tiempos, ganando reconocimiento y prestigio a lo largo y ancho de toda Latinoamérica. Llamativa hasta en su composición, con dos bajos entre sus filas, Molotov se ha encargado de volcar sin tapujos la sana violencia de la disconformidad. El film analiza la trayectoria de la banda paralelamente a los hechos políticos que transcurren en México. La búsqueda de una democracia real, la educación de las grandes masas que generalmente permanecen en la ignorancia, y las relaciones incidentes de los países limítrofes, particularmente Estados Unidos, son los grandes temas que terminan de dar forma a éste documental.

Set in the México of the last 20 years, this documentary analyses the role of music, particularly rock, as a vehicle for the dissatisfied voices to get to the masses. A relatively unpopular genre in comparison with the more folkloric forms, rock begins to gain ground together with the sour lyrics of one of the most relevant and odd Mexican bands of the last few years, gaining recognition and prestige all around Latin America. Eye-catching even on the way it's formed, with two bases, Molotov has taken up the task of openly spilling the healthy violence of disconformity. The film analyses the band's career in parallel with the political events that take place in México. The search for a real democracy, the education of the masses that are for the most part ignorant, and the incidental relationships with the neighboring countries, in particular the United States, are the great subjects which give shape to this documentary.

AQUÍ SOBRE LA TIERRA HERE ON EARTH

FOCUS Y RETROS

MONOGRÁFICA
DOCUMENTAL MEXICANO



México / Mexico, 2011
110 min / HD

Dirección / Direction: Mauricio Bidault
Guión / Script: Mauricio Bidault,
Cristina Alfaro
Producción / Production:
Jorge Díaz Sánchez
Fotografía / Cinematography:
Sergio Martínez
Edición / Editing: Mauricio Bidault,
Yordi Capó

Contacto / Contact:
Arcanofilm
Jorge Díaz Sánchez
Av. Alemania 1765, Col. Moderna, 44190
México
T: +52-33 3810 4581
arcanofilm@gmail.com
mbidault@gmail.com
www.imcine.gob.mx

Aquí sobre la tierra trata el tema de la discriminación social, explorando la inmigración de la población indígena náhuatl desde Santa Cruz, su lugar de origen, hacia la capital de Guadalajara. El documental se focaliza en un joven de nombre Esiquio, quien luego de terminar sus estudios secundarios en Santa Cruz decide continuar estudiando, convencido de que éste camino es el adecuado para solucionar los problemas que diariamente se viven en su comunidad. Para ello debe trasladarse. Luego de presentarse al examen de ingreso para cursar estudios terciarios, la vida le da un revés, debe abandonar sus estudios y comenzar a trabajar. El documental hace un seguimiento de este personaje por poco más de un año y medio, pero no se queda solamente con la visión del protagonista. A través de ir hilvanando voces y perspectivas, se va interiorizando en los problemas económicos por un lado, y el impacto social y cultural que deviene de la incidencia de la población indígena en Guadalajara.

Here on earth is the issue of social discrimination, immigration exploring the indigenous Nahuatl from Santa Cruz, his birthplace, to the capital of Guadalajara. The documentary focuses on a young man named Esiquio, who after graduating from high school in Santa Cruz decided to continue studying, convinced that this is the right way to solve the problems that daily living in their community. This should be moved. After the exam for admission to study tertiary life hands you a setback, should leave school and start working. The documentary follows up this character for a little over a year and a half, but not only is the protagonist's visión. Through my tacking voices and perspectives, be internalized in the economic problems on the one hand, and the social and cultural impact that comes from the impact of the indigenous population in Guadalajara.



MAURICIO BIDAULT
Ciudad de México, México, 1975

Licenciado en Ciencias de la Comunicación en el ITESO. Obtuvo la Maestría en Estudios Cinematográficos con terminal en guión por la U. de G. Entre sus filmes, se destacan: **Contratiempo** (2003) y **Los bienes y los daños** (2005)

Bachelor of Communication Studies at ITESO. He earned a Masters in Film Studies with terminal script by U. G. Among his films are: **Bad Timing** (2003) and **The goods and the damage** (2005)

FOCUS Y RETROS

MONOGRÁFICA
DOCUMENTAL MEXICANO

LECCIONES PARA UNA GUERRA LESSONS FOR A WAR

México / Mexico, 2011
95 min / HD

Dirección / Direction:

Juan Manuel Sepúlveda

Guión / Script: Juan Manuel Sepúlveda

Producción / Production: Juan Manuel Sepúlveda, Martha Orozco, Armando Casas

Fotografía / Cinematography:

Juan Manuel Sepúlveda

Edición / Editing: Roberto Bolado

Contacto / Contact:

Instituto Mexicano de Cinematografía
(IMCINE)

Promoción Internacional

Insurgentes Sur 674

Col. Del Valle

CP 03100, Benito Juárez, Distrito Federal

Tels.: (52-55) 5448 5339, 5448 5347

internacional@imcine.gob.mx



JUAN MANUEL SEPÚLVEDA

Ciudad de México, México, 1980.

Egresado del CUEC-UNAM. Se ha desempeñado como documentalista y cine-fotógrafo. Actualmente dirige la casa productora Fragua Cinematografía. Su filmografía incluye *Extraño rumor de la tierra cuando se abre un surco* (2011). *La frontera infinita* (2008) y *Bajo la tierra* (Ariel a "Mejor cortometraje" en 2006).

Graduated from CUEC-UNAM. He has worked as a documentary photographer and film-, currently directs the production house Film Forge. His filmography includes *land Strange rumor when opening a furrow* (2011). *The endless frontier* (2008) and *Under the earth* (Ariel for "Best Short Film" in 2006).

Lecciones para una guerra nos acerca a la realidad que viven los pueblos ixiles y quichés del norte de Guatemala, quienes entre 1982 y 1996 resistieron refugiados en las montañas, último recurso para sobrevivir a las masacres ejecutadas por el ejército guatemalteco, que costaron la vida a más de doscientos mil indígenas. Hoy, los sobrevivientes de aquella catástrofe, viven en una zona codiciada por sus recursos naturales y temen que se aproxime otra guerra. El documental de Sepúlveda es un testimonio impactante de un capítulo oscuro de la historia de Latinoamérica que corre el riesgo de volver a repetirse.

Lessons for war brings us closer to the reality that people live Ixil and Quiche in northern Guatemala, who between 1982 and 1996 refugees resisted in the mountains last resort to survive the massacres carried out by the Guatemalan army, which claimed the lives of more than two hundred thousand Indians. Now, the survivors of the catastrophe live in a land very much coveted due to its natural resources and they fear the war will erupt once again. Sepúlveda documentary film is a strong testimonial of a dark period of Latin American history that it's about to happen once again.

TELEVISIÓN POLACA

El matrimonio (algún cínico ha dicho concubinato) entre el cine y la televisión no es un fenómeno de hoy. Comenzó en los años cincuenta, cuando muchos cineastas norteamericanos de segunda fila pasaron a dirigir series de TV, al tiempo que figuras importantes de la televisión saltaban a la pantalla grande. Hoy ocurre algo diferente: los autores y actores importantes del cine americano buscan la pantalla chica. Y ejemplos similares de "contaminación" entre los dos medios se repiten en el Reino Unido (Channel Four, BBC), Francia, Alemania, España.

Polonia no solamente no es una excepción sino que es casi una pionera en la producción de televisión de calidad de figuras centrales del cine de dicho país. Pero Telewizja Polska no tiene solamente una producción propia que importa (recordar por ejemplo que el **Decálogo** de Kieslowski fue un ciclo de televisión) sino que su logo aparece también vinculado a películas que se exhiben en salas. Cine y televisión forman parte hoy de un complejo más amplio, "lo audiovisual", cuyas fronteras son imprecisas. Este conjunto de producciones polacas detrás de las cuales está efectivamente Telewizja Polska, forma parte de dos mundos.

POLISH TELEVISION

Marriage (some cynic said "cohabitation") between cinema and television is not a current phenomenon. It began in the fifties, when many second-rate American filmmakers became TV series directors, while major television figures jumped to the big screen. Today, something different happens: major authors and actors of American cinema seek the small screen. And similar examples of "contamination" between the two media also take place in the UK (Channel Four, BBC), France, Germany, Spain.

Poland not only is not an exception, but it is almost a pioneer in the production of quality television of main film figures of the country. But Telewizja Polska not only has its own important productions (note for example that Kieslowski's **Decalogue** was a television series) but its logo also appears linked to films shown in theaters. Cinema and television are now part of a larger complex, "audiovisual", the boundaries of which are not clear. This set of Polish productions behind which we indeed find Telewizja Polska, is part of two worlds.

LECCIÓN ARGENTINA ARGENTINIAN LESSON

FOCUS Y RETROS
TELEVISIÓN POLACA



Polonia / Poland, 2011
61 min / HD

Dirección / Direction:

Wojciech Staroń

Guión / Script:

Wojciech Staroń

Producción / Production:

Małgorzata Staroń

Fotografía / Cinematography:

Wojciech Staroń

Edición / Editing:

Zbyszek Osiański, Wojciech Staroń

Contacto / Contact:

TVP S. A.

Aleksandra Biernacka

17, J.P. Woronicza str., 00-999

Varsovia, Polonia

T: +4822 5476774

festivals@tvp.pl

www.international.tvp.pl

El director polaco Wojciech Staroń y su familia deciden abandonar su país natal e instalarse en la localidad argentina de Azara, en la provincia de Misiones. Allí su mujer comienza a dar clases de polaco a los lugareños, mientras que su hijo Janek, de ocho años, intenta integrarse a un universo cultural completamente nuevo, en el cual el idioma le es absolutamente extraño. En la escuela argentina comenzará a aprender el español a gran velocidad, y a hacer amigos. A pesar de tener tan sólo once años, su nueva amiga Marcia carga con conflictos adultos, y teme por el destino de su familia; Janek descubrirá con ella la alegría de nuevos juegos, pero también las grandes amarguras de la vida. Con una cámara que se abre paso junto a los personajes, un inmersivo diseño sonoro y un bello trabajo fotográfico por el cual se capta un ambiente inquietante de líricos paisajes azotados por el viento y la lluvia, se trata de una excepcional aproximación documental al crecimiento y a los cambios violentos en la vida de un niño.

The Polish director Wojciech Staroń and his family decide to leave their home country and settle in the Argentinean town Azara, in the province called Misiones. There, his wife begins to teach Polish to the locals, while his son Janek, eight years old, tries to become part of a completely new cultural universe in which the language is absolutely strange to him. In the Argentinean school he will start to learn Spanish at a great speed, and making friends. Despite of being only eleven, his new friend Marcia is burdened by adult problems and fears for the fate of her family; Janek will discover with her the joy of new games, but also the great bitterness of life. With a camera that makes its way through the characters, an immersive sound design and beautiful photography work through which a disturbing environment of lyrical landscapes devastated by wind and rain is captured, it's an exceptional documentary close up to growth and violent changes in a child's life.



WOJCIECH STAROŃ

Varsovia, Polonia, 1973

Graduado del departamento de fotografía de la escuela estatal de cine de Lodz, estuvo a cargo de la fotografía de varios largometrajes como *Vodka Factory*, o *El Premio*, por el que ganó el oso de plata a mejor Fotografía en la Berlinale 2011. También dirigió varios documentales.

Graduated from the photography department of the national film school in Łódź, he was in charge of photography for several full-length films such as *Vodka Factory*, or *The Prize* for which he won the silver bear for best Photography at Berlinale 2011. He also directed several documentaries.

FOCUS Y RETROS

TELEVISIÓN POLACA

ENTANGLED

ENTANGLED

UWIKLANI

Polonia / Poland, 2012
50 min / HD

Dirección / Direction: Lidia Duda
Guión / Script: Lidia Duda
Producción / Production: Anna Kepinska,
Maciej Kubicki
Fotografía / Cinematography:
Wojciech Staron
Edición / Editing: Agnieszka Bojanowska,
Jakub Sładkowski

Contacto / Contact:
TVP S. A.
Aleksandra Biernacka
17, J.P. Woronicza str – 00-999 –
Warsaw, Polonia
T: +48 22 547 6774
festivals@tvp.pl
www.international.tvp.pl



LIDIA DUDA
Katowice, Polonia, 1958

Graduada por el Cultural Studies en la Universidad de Wrocław, Duda es responsable de una quincena de documentales. Esta película ha sido premiada en numerosos festivales de Polonia y obtuvo el Gran Prix en Guagzhou, y el mayor premio de Houston.

She is graduated in Cultural Studies from the Wrocław University. Duda is responsible of about fifteen documentaries. This picture has been awarded in various festivals in Poland and received the Gran Prix in Guagzhou as well as the main award in Houston.

En el caso de la pedofilia, y de forma incuestionable, víctima y victimario son claramente discernibles, al menos en el marco irrestricto de la legalidad. Pero en el contexto de la ética y de la vida ordinaria las cosas no suelen resultar tan sencillas: la directora se atreve a indagar esos límites porosos y terribles y propone una película que prometió y prometerá mucha polémica. Maciek es uno de los tantos niños abusados sexualmente por su vecino Robert. Este último irá a prisión, pero a su regreso el círculo patológico volverá a encenderse. Maciek buscará salir de esa rueda apelando a distintas estrategias, pero ambos llevan como trauma la misma exacta herida y la sanación no resultará tan fácil. Se trata de la historia de un abuso crónico, olímpicamente ignorado, donde no sobran excusas y expiaciones. El montaje del filme propone una escalada en que abusador y abusado resultan indistintamente víctimas y en el común denominador de una desgracia frecuente, las preguntas incómodas e irreverentes de la directora nos enfrentan a preguntas cuya respuesta no promete sosiego.

When we talk of pedophilia, and there's no doubt about it, both victim and victimizer are clearly discernible, at least within the framework of unrestricted legality. But in the context of ethic and ordinary life, things don't come up that simple: the director dares to explore those terrible and porous limits and propose a film that promised and will promise lots of controversy. Maciek is one of the many sexually abused children by their neighbor called Robert. He at last will go to prison but after being released, the pathologic circle will rise again. Maciek will seek away out appealing to the strategic distances, but both bear the exact same wound trauma and the healing won't come up so easily. It is about the story of a chronic abuse, totally ignored, where there are no excuses or explanations left over. The film editing shows that abuser and abused turn to be both victims, and in the common denominator of a frequent disgrace, the uncomfortable and irreverent questions of the film director confront us to questions which answer doesn't promise peace.

MUNDIAL. LAS APUESTAS MÁS ALTAS MUNDIAL. THE HIGHEST STAKES

FOCUS Y RETROS
TELEVISIÓN POLACA



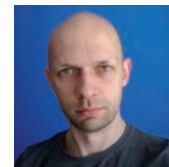
Polonia / Poland, 2012
92 min / HD

Dirección / Direction: Michal Bielawski
Guión / Script: Michal Bielawski
Producción / Production: Michal Bielawski,
Lukasz Borzecki, Michal Chacimski
Fotografía / Cinematography:
Petro Aleksowski, Tomasz Suski
Edición / Editing: Grzegorz Mazur

Contacto / Contact:
TVP S.A.
Aleksandra Biernacka
17, J.P. Woronicza str., 00-999
Varsovia, Polonia
T: +4822 5476774
festivals@tvp.pl
www.international.tvp.pl

El mundial de fútbol de España 1982 supuso el final de la edad de oro polaca a nivel futbolístico, -Polonia salió tercera luego de ganarle a Francia y haber sido derrotada por Italia- pero a otro nivel, supuso una gran victoria. El enfrentamiento en la cancha contra la Unión Soviética tenía su correlato en la realidad polaca. La resistencia de la Solidarność (Movimiento de Solidaridad) que abarcaba todos los estratos de la sociedad civil contra el gobierno autoritario comunista, era ferozmente reprimida y sus líderes detenidos y apresados, e incluso se temía una intervención soviética militar. Imperaba una sensación de pesimismo a nivel social, y las esperanzas de que Polonia tuviera un buen desempeño futbolístico eran prácticamente nulas, e incluso se esperaba un sabotaje durante el partido. Con abundante material de archivo, fotografías animadas en 3D, ilustraciones animadas y dinámicas entrevistas, el filme entrelaza las experiencias de los jugadores con las de los reclusos de la Solidarność, quienes seguían los partidos por televisión.

Football's World Cup in Spain 1982 meant the end of the Polish golden era in this area, -Poland got third place after beating France and being defeated by Italy-, but on the other hand it meant a great victory. Confronting the USSR in the field had its close relation to the Polish reality. Solidarność's resistance (Solidarity Movement) that covered all the strata of the civil society against the authoritarian communist government was repressed ferociously and its leaders detained and imprisoned; they even feared a soviet military intervention. A feeling of pessimism reigned over society, and hopes that Poland would have a good footballing performance were practically null, they even expected sabotage during the match. Using a lot of archive material, 3D animated photographs, animated illustrations and dynamic interviews, the film weaves the players' experiences with that of the Solidarność recluses, who followed the games on television.



MICHAŁ BIELAWSKI
Varsovia, Polonia, 1973

Graduado del Departamento Interdisciplinario de Humanidades de la Universidad de Varsovia, Desde el 2005 colabora con el canal TVP Kultura, siendo autor de numerosos reportajes televisivos y entrevistas. *Mundial. Las apuestas más altas* es su primer largometraje documental.

Graduate from the Interdisciplinary Department of Human Sciences of Warsaw University; he has collaborated with TVP Kultura channel since 2005, authoring numerous television reports and interviews. *Mundial. The highest stakes* is his first feature documentary.

FOCUS Y RETROS

TELEVISIÓN POLACA

SIN VERGUENZA

SHAMELESS

BEZ WSTYDU

Polonia / Poland, 2012
86 min / HD

Dirección / Direction: Filip Marczewski

Guión / Script: Filip Marczewski

Producción / Production:

Michał Kwiecinski

Fotografía / Cinematography:

Szymon Lenkowski

Edición / Editing: Rafal Listopad

Intérpretes / Cast: Agnieszka Grochowska,

Mateusz Kosiuciekiewicz

Contacto / Contact:

TVP S.A

Aleksandra Biernacka

17, J.P. Woronicza str, 00-999

Varsovia, Polonia

T: +4822 5476774

festivals@tvp.pl

www.international.tvp.pl



FILIP MARCZEWSKI

Lodz, Polonia, 1974

Se graduó en Estudios interdisciplinarios de humanidades de la Universidad de Varsovia y en dirección cinematográfica en la Escuela Estatal de Cine de Lodz. Es autor de varios cortos que fueron proyectados en Karlovy Vary, Clermont-Ferrand y Cannes. Shameless es su ópera prima.

He graduated in Interdisciplinary Humanitarian Studies from the University of Warsaw and in Film Directing from the Film State School of Lodz. He is the author of several shorts that were shown in Karlovy Vary, Clermont-Ferrand and Cannes. Shameless is his first feature film.

Luego de sus vacaciones, el joven rebelde Tadek (Mateusz Kosiuciekiewicz), de 18 años, descubre con desagrado que su media hermana mayor de 28 (Agnieszka Grochowska) atraviesa un nuevo episodio de una larga serie de relaciones inconvenientes. El hombre en cuestión es el líder de un grupo neonazi que aspira a la obtención de un crucial cargo político. Pero Tadek tiene otras razones para rechazar el vínculo: está enamorado de su propia hermana. En semejante conflicto pasional interfiere Irmina (brillante Anna Prochniak), una chica gitana que acaba por convertir al triángulo amoroso en cuadrilátero y que sueña con superar el destino que su comunidad le tiene reservado, aspirando a obtener ayuda por parte de Tadek. En este cuadro naturalista, duro y áspero, la historia de incesto deja de ser el tema central y pasa a serlo el enfrentamiento entre comunidades. Un drama social sólido, en el que todos los personajes parecen actuar, como señala el título, **Sin vergüenza**. La dirección de actores es notable y la tensión, poderosa, atraviesa todo el metraje.

After his holidays, young rebel Tadek (Mateusz Kosiuciekiewicz) of 18 years old discovers with disgust that his older half-sister of 28 (Agnieszka Grochowska) is going through a new episode of a long series of inconvenient relationships. The man involved is the leader of a neo-Nazi group aspiring to a crucial political post. However, Tadek has other reasons to disapprove of the relationship: he is in love with his own sister. Irmina, a gypsy girl, who ends up making the love triangle four-sided (a brilliant Anna Prochniak), interferes in this passionate conflict in hopes of getting help from Tadek in order to overcome the destiny her community has in store for her. In this naturalistic setting, both hard and harsh, the incest story stops being the main topic so as to give way to the confrontation between communities. This is a solid social drama, in which all the characters seem to act, as the titles points out, **Shameless**. The actors' direction is outstanding, and powerful tension lingers throughout the entire reel.

MATAR A UN CASTOR
TO KILL A BEAVER
ZABIC BOBRA

FOCUS Y RETROS
TELEVISIÓN POLACA



Polonia / Poland, 2012
100 min / HD

Dirección / Direction: Jan Jakub Kolski
Guión / Script: Jan Jakub Kolski
Producción / Production: Bogdan Kisielewski, Wiesław Lysakowski, Piotr Reisch
Fotografía / Cinematography: Michał Pakulski
Edición / Editing: Piotr Kolski
Intérpretes / Cast: Eryk Lubos, Agnieszka Pawelkiewicz, Alexandra Michael, Marek Kasprzyk, Mariusz Bonaszewski, Mateusz Król, Daniel Misiewicz.

Contacto / Contact:
Tramway SP Z.O.O
Rejtana 14/9
Varsovia, Polonia
T: +480228450352
olga@tramway.pl
www.zapibbobra.pl

Eric, 37 años, parece ser una persona común y corriente, pero su comportamiento errático y un pasado oscuro que parece atormentarlo genera miedo a todos aquellos que están a su alrededor. La película empieza cuando él vuelve a su hogar luego de mucho tiempo tras su estadía en la frontera con Asia Central. Su casa se encuentra venida a menos, grafiteada y casi derruida luego de haber sido ocupada por indigentes durante la guerra. A Eric esto no le importa y ocupa sus días instalando cámaras de vigilancia conectadas a su computadora, o practicando tiro al blanco, mientras se comunica a través de Internet con sórdidos personajes para confirmar su participación en un extraño proyecto. Todo parece progresar de acuerdo al plan, hasta que Eric comete un error: se enamora de una muchacha veinte años menor, irrumpiendo en sus deseos de estar solo. El director Jan Jakub Kolski ha dicho que **Matar a un Castor** representa sus deseos de hacer un cine directo, cercano a personajes con psicologías tumultuosas, que hable sobre el amor, el miedo y la pasión.

Eric, 37 years old, seems to be an ordinary person, but his erratic behavior and a dark past that seems to haunt him generates fear in all those around him. The film begins when he returns home after a long time, after his stay at the border with Central Asia. His house is deteriorated, with graffiti on the walls and almost ruined after having been occupied by homeless during the war. Eric does not care about all of this and he spends his days installing surveillance cameras connected to his computer, or practising target shooting, while communicating over the Internet with sordid individuals to confirm his participation in a strange project. Everything seems to be progressing according to plan until Eric makes a mistake: he falls for a girl twenty years younger, interfering with his desire of being alone. The director Jan Jakub Kolski said that **To Kill a Beaver** represents his desire to make direct cinema, close to characters with tumultuous psychologies, which talks about love, fear and passion.



JAN JAKUB KOLSKI
Breslavia, Polonia, 1959

Jan Jakub Kolski es considerado el fundador de la tendencia al "realismo mágico" en el cine polaco. Hijo de un editor cinematográfico, Kolski ha dirigido trece largometrajes, entre ellos "Lejos de la ventana" (Daleko Od Okna, 2000), "Pornografía" (Pornography, 2003) y "Venecia" (Wenecja, 2010).

Jan Jakub Kolski is considered to be the founder of the trend "magical realism" in Polish cinema. Son of a film editor, Kolski directed thirteen full-length films, including "Keep Away from the Window" (Daleko Od Okna, 2000), "Pornography" (Pornografia, 2003) and "Venice" (Wenecja, 2010).

FOCUS Y RETROS

TELEVISIÓN POLACA

ROSA

RÓZA

Polonia / Poland, 2011
105 min / Digital

Dirección / Direction:

Wojciech Smarzowski

Guión / Script: Wojciech Smarzowski

Producción / Production:

WFDiF - Wytwórnia Filmów

Dokumentalnych i Fabularnych,

Studio Filmowe Perspektywa,

Studio Filmowe OKO, Studio Filmowe TOR

Fotografía / Cinematography:

Piotr Sobocinski Jr.

Intérpretes / Cast: M. Dorocinski,

A. Kulesza, M. Buss, J. Braciak, K. Preis,

S. Bobrowski, E. Lubaszenko, I. Zmiejew

Contacto / Contact:

Monolith Films

ul. Chełmska 21

Korczyna, Polonia

T: +48 22 851 1077

pawel.majkut@msz.gov.pl



WOJCIECH SMARZOWSKI

Korczyna, Polonia, 1963

Guionista y director. Graduado por La Facultad de Cinematografía y Producción Televisiva de la Escuela de Cine de Lodz. Comenzó su carrera en el cine como operador de cámara de vídeo.

The Wedding (2004) obtuvo el premio al mejor director y mejor guión en el Festival de Cine Polaco de Gdynia.

Scriptwriter and director. Graduated from the Film and Television Production School of Lodz Film School, he began his film career as video camera operator. *The Wedding* (2004) obtained the best director and best script award at the Polish Film Festival in Gdynia.

Una historia que trata sobre los trágicos destinos que sufren los habitantes de la región de los lagos de Masuria en los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial. Debido a la propaganda antinazi, las autoridades comunistas de Polonia tratan a la gente como ciudadanos de segunda clase. Rosa es viuda de un soldado alemán y debe cuidarse no solamente de las violaciones de los soldados rusos sino de los saqueos de los polacos. La salvación es Tadeusz, un antiguo oficial del ejército polaco que llega a la granja de Rosa, intentando ocultar su identidad. Una cruda historia de supervivencia en el marco de la posguerra.

A story about the tragic destiny of the inhabitants of the Masurian Lake District in the years after World War II. Due to the anti-Nazi propaganda, the communist Polish authorities treat people as second class citizens. Rosa is a widow of a german soldier and she has to take care not only of the rapings of the russian soldiers but also of the thievery of the poles. Her salvation is Tadeusz, a former officer of the Polish Army, that arrives to Rosa's farm, trying to hide his true identity. A crude postwar survival story.

ESPAÑA ALTERADA

En cada cinematografía nacional existe otro cine. Un cine invisible y secreto que escapa a los cánones de lo establecido por la industria y el público en general. Y que –a veces– suele encontrar lugar en festivales especializados, universidades y ciertas publicaciones. Obras hechas a espaldas de institutos de cine y requerimientos formales (y probablemente también económicos) ya estandarizados. Películas que parecen descreer de los formatos o elegir el que se tiene más a mano con tal de dar cuenta de lo que está ocurriendo. Una inmediatez no sólo utilizada para registrar el acontecer social, sino también para relacionarse con el pasado de manera directa y personal.

Documentales, ficción, híbridos entre ambos. Historias propias, diarios íntimos, visiones del estado del mundo, recuerdos, memorias, paisajes. Y algunos trabajos imposibles de definir desde lo formal: eso es lo que contiene esta selección.

Obras que, en vez de respuestas, prefieren ser un aporte a la confusión general y ofrecerse como opción o –por qué no– enfrentarse a un cine que semana tras semana puebla las carteleras locales de películas, cuya único aporte a una discusión sobre el cine actual, suele ser el de sus éxitos o fracasos en la taquilla.

Un cine rabiosamente personal como un modo de resistencia a la uniformidad, que parece –también– haberse adueñado de las expresiones culturales. Otro cine, invisible y secreto –decíamos– pero que también existe en España.

ESPAÑA ALTERADA

In every national cinematography there is a different cinema. Cinema that is invisible and secretive which escapes the standards established by the industry and the audience in general; and which, at times, finds a place in specialized festivals, universities and some publications. Work made with their backs to already established film institutes and formal requirements (and probably economical too). Films that seem to disbelieve in formats or that happen to choose the one that is more handy in order to tell what is going on. An immediacy not only used to record social happenings, but also to relate to the past in a personal and direct way. Documentaries, fiction, hybrids of both. Their own stories, private diaries, world-views, memories, memoirs, landscapes. Some of these are impossible to define formally: this is what this selection contains. Films that, instead of being answers, would rather be an addition to the general confusion, to be offered as an option or –why not– to confront a cinema that week after week populates the local film listings, whose only contribution to a discussion about current cinema is often whether they are a failure or a success at the box office. This is a furiously personal cinema, a way of resisting uniformity which seems –in addition– to have become the owner of cultural expression. Another cinema, invisible and secretive –we were saying– but that also exists in Spain

Marcelo Alderete / Cecilia Barrionuevo

EL JURADO THE JURY

FOCUS Y RETROS

ESPAÑA ALTERADA
LARGOMETRAJES



España / Spain, 2012
64 min / DM

Dirección / Direction:

Virginia García del Pino

Guión / Script: Virginia García del Pino

Producción / Production: Maite Bermúdez,
Virginia García del Pino

Fotografía / Cinematography:

Virginia García del Pino

Edición / Editing: Virginia García del Pino

Contacto / Contact:

Virginia García del Pino

C/ Tánger 50, 6º 1ª 08018

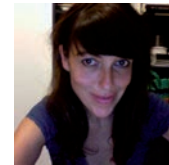
Barcelona, España

T: +34 618 329 394

virginiadelpino@gmail.com

El jurado (la película) dedica su mirada en exclusividad al jurado (los protagonistas) y al hacer esto, lleva a un género tan hollywoodense como "las películas de juicios" a su grado cero de escritura. Los pixelados rostros de los protagonistas, cuales espectadores de una película, asienten a los diferentes relatos sobre un asesinato, mientras frente a ellos, diferentes personajes a quienes nunca vemos (peritos, abogados) construyen sus respectivas partes de la historia. La puesta en espejo de **El jurado** desnuda ciertos mecanismos del cine, mostrándonos en su particular y extrema forma, como se reconstruye una realidad.

The Jury (the film) focuses exclusively on the jury (the protagonists) and in doing that, takes the extremely Hollywoodesque genre that is the "courtroom drama" and strips it to its bare minimum. The pixelated faces of the protagonists, who are almost like a film audience, react to the different tales about a murder. In the meantime, in front of them, different characters that we never see (expert witnesses, lawyers) build their respective parts of the story. The mirror like setting of **The Jury** uncovers certain mechanisms of cinema, showing us in its own, extreme way, how reality is reconstructed.



VIRGINIA GARCÍA DEL PINO
Barcelona, España, 1966

Es directora de cine de no ficción y directora de proyectos del Master de Documental Creativo de la UAB. En 2008 recibe varios galardones por **Lo que tú dices que soy**. En 2009 realiza **Mi hermana y yo**, y en 2010 **Espacio Simétrico**. **El Jurado** es su primer largometraje.

She is a non-fiction film director and project director for the Creative Documentary MA of the UAB. In 2008, she received several awards for **Lo Que Tú Dices Que Soy**. In 2009, she made **Mi Hermana y Yo** and in 2010, **Espacio Simétrico**. **The Jury** is her first feature film.

FOCUS Y RETROS

ESPAÑA ALTERADA
LARGOMETRAJES

PEPE EL ANDALUZ
PEPE THE ANDALOUSIAN

España / Spain, 2012
83 min / HD

Dirección / Direction: Alejandro Alvarado
Concha Barquero

Guión / Script: Alejandro Alvarado,
Concha Barquero, Josetxo Cerdán

Producción / Production:
Alejandro Alvarado, Concha Barquero

Fotografía / Cinematography:
Alejandro Alvarado, Concha Barquero

Edición / Editing: Alejandro Alvarado,
Concha Barquero, Esteban Wiaggio

Intérpretes / Cast: María Ramírez,
Chelo Jódar, Pepín Jódar,
Ma. Carmen Jódar, Ana María Jódar

Contacto / Contact:
Manuel Altolaguirre, 10 - 8° 4 29720
Cala del moral, España
T: +34 952 970 921 / +34 699 539 361
alvarquero@gmail.com
zooscopio@yahoo.com



194



**ALEJANDRO ALVARADO / CONCHA
BARQUERO**
Málaga, España, 1975

Licenciados en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Málaga (1999), se especializan en cine documental y guión respectivamente, cursando el Máster en Teoría y Práctica del Documental Creativo y el Máster Escritura para cine y televisión en la Universidad Autónoma de Barcelona (2000). Codirigieron los cortos *La chimenea* (2003), *Mi hermana* (2006) y *Tanta gente sola* (2011), y el largo documental *El reverso de la realidad* (2007).

Both of them hold a Major in Audiovisual Communication by the Málaga University (1999), they specialized in documentary filmmaking and screenwriting respectively and attended class at the MA in Theory and Practice of Creative Documentary Film and the MA in Screenwriting for Film and TV at the Autonomous University of Barcelona (2000). They co-directed the shorts *La chimenea* (2003), *Mi hermana* (2006) and *Tanta gente sola* (2011); plus the feature documentary *El reverso de la realidad* (2007).

Pepe, el andaluz, emigra hacia Argentina una vez finalizada la guerra civil española, en busca de mejor fortuna, dejando atrás a su mujer y sus hijos, para nunca más volver. Muchos años después, su nieto decide reconstruir esa historia y se embarca en un viaje detectivesco en busca de ese familiar; quien con su decisión no sólo cambió el rumbo de su propia vida, sino que signó la de sus descendientes. *"Nunca pensé que iba a utilizar estas imágenes para una película"* dice Alejandro Alvarado, al comienzo de su travesía que lo llevará desde España a Canadá, Polonia, Colombia y –finalmente– la Argentina, pero sobre todo lo transportará a un pasado en donde los errores cometidos se niegan a desaparecer para terminar transformados, en el presente, en leyendas familiares.

Once the Spanish Civil War is over, Pepe, the Andalousian, emigrates to Argentina searching for better luck and leaves his wife and children behind, never to return. Many years later, his grandson decides to rebuild that story and embarks on a detective journey looking for that relative, who not only changed his own life's destiny with that decision, but also his descendants'. *"I never thought I would use these images for a film"*, says Alejandro Alvarado at the beginning of a trip that will take him all the way across Spain to Canada, Poland, Colombia and –finally– Argentina. Even more so, this trip will take him back to a past where mistakes made refuse to disappear only to end up transformed, in the present, in family legends.

FOCUS Y RETROS

ESPAÑA ALTERADA

LARGOMETRAJES

MONTEMOR



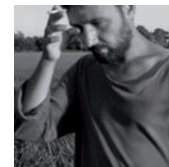
Portugal, España / Portugal, Spain, 2012
69 min / DM

Dirección / Direction: Ignasi Duarte
Guión / Script: Ignasi Duarte
Producción / Production: Pão Filmes, Citemor, Periferia Filmes / Ignasi Duarte, Vasco Neves, João Trabulo
Fotografía / Cinematography: Marc González
Edición / Editing: Marc Capdevila
Intérpretes / Cast: Nuno Castilho, Victor Fuzeta, Arsénio Lopes

Contacto / Contact:
Periferia Filmes
Apartado 27017, EC Praça Município
1144-003
Lisboa, Portugal
T: +351 21 314 1744
geral@periferiafilmes.com
www.periferiafilmes.com

Montemor, un pequeño pueblo en la campiña portuguesa, es una película extraña en la que quizás -y de ahí su título- lo más importante sea el paisaje, atravesado una y otra vez por peculiares personajes. Sin embargo, hay una historia (y una de las más antiguas) que podría reducirse a "un hombre llega a un pueblo" (o quizás, vuelva). A partir de ahí, veremos desfilar a varios personajes, que parecen salir (y acaso así sea) de las entrañas misma del paisaje. El proyecto nació como una idea del director Ignasi Duarte, de realizar un documental sobre el festival de teatro que se desarrolla anualmente en la localidad del título, para transformarse luego en una ficción. Una ficción leve con tonos y actitudes de documental, que atraviesa todas las formas del cine moderno y lo hace de una manera plácida, tomándose el tiempo necesario para que todo se desarrolle al ritmo del pueblo de su título.

Montemor, a little town in the Portuguese countryside, is a strange film in which perhaps -and hence its title- the most important thing is the landscape, going over and over again through peculiar characters. However, there is a story (and one of the oldest) which could go down to "a man arrives to a town" (or maybe, returns). From there, we will see several characters parading around, who seem to come out (and maybe they do) of the very entrails of the landscape. The project came to life as an idea from the director Ignasi Duarte to make a documentary about the theatre festival which takes place every year in the town from which the film takes its name, to later be transformed into fiction. A mild fiction with documentary tones and attitudes, which goes through all the forms of modern cinema and in a calm manner, taking the necessary time for everything to develop at the rhythm of the town from the title.



IGNASI DUARTE
Barcelona, España, 1976

En 1996, funda el Museo Nacional de Arte Portátil (MNAP), junto con otros dos colaboradores. Participa como artista visual en distintas exposiciones colectivas. La relación profesional con el director de teatro Roger Bernat, es la que le lleva a realizar su primer largometraje, *Montemor* (2012).

In 1996, he founds the National Museum of Portable Art (MNAP), together with two other collaborators. He participates as a visual artist in different collective exhibitions. His relationship with theatre director Roger Bernat is what leads him to make his first full-length film, *Montemor* (2012).

FOCUS Y RETROS

ESPAÑA ALTERADA

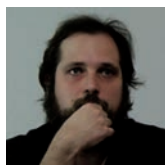
LARGOMETRAJES

DIAMOND FLASH

España / Spain, 2011
128 min / HD

Dirección / Direction: Carlos Vermut
Guión / Script: Carlos Vermut
Producción / Production: Carmen Martín
Fotografía / Cinematography:
Carlos Vermut
Edición / Editing: Carlos Vermut
Intérpretes / Cast: Ángela Boix,
Miquel Insua, Rocío León, Eva Llorach,
Victoria Radonic

Contacto / Contact:
Psicosoda Films
Calle Arganda 6 - 6° C 28005
Madrid, España
T: +34 6 3519 7832
carlosvermut@psicosoda.com
www.psicosoda.com
www.diamondflashfilm.com



CARLOS VERMUT

Madrid, España, 1980

Es ilustrador. Realizó los cortos *Maquetas y Michirones* (ambos 2009) y *Don Pepe Popi* (2012) junto al grupo *Venga Monjas*. *Diamond Flash* es su primer largometraje y tuvo un gran recibimiento de parte de la crítica y fue elegido por la revista *Caimán*, cuadernos de cine como una de las mejores películas españolas de 2012.

He is an illustrator. He made the shorts *Maquetas and Michirones* (both in 2009) and *Don Pepe Popi* (2012) together with the group *Venga Monjas*. *Diamond Flash* is his first feature. It was very well received by critics and was chosen as one of the best Spanish films of 2012 by the *Caimán*, cuadernos del cine magazine.

"El problema de la gente en general, es la necesidad que tienen de comprenderlo todo", se escucha a un personaje decir al comienzo de esta película, dando una clave para dejarnos llevar en el particular universo que nos plantea. De las obras seleccionadas en esta muestra, **Diamond Flash** ofrece una rara particularidad: es la única que elige los terrenos de la ficción pura. Más extraño aún, adopta el género de terror para contar su historia. Pero no lo hace de una manera rutinaria, al contrario, **Diamond Flash** es una película que adopta formas clásicas para pervertirlas y hacer así más fuerte su impacto. Carlos Vermut (ilustrador y debutante en el cine con esta película) utiliza imágenes que nos muestran el horror y la extrañeza del mundo, ocultas bajo una superficie de anodina y cotidiana normalidad. Un universo extraño que sin embargo se parece al nuestro, y es ahí donde radica su mayor logro y, probablemente, su verdadero generador de miedos.

"The problem with people in general is that they need to understand it all", says a character at the beginning of this film, a clear hint for us to abandon ourselves in the particular universe that it presents us with. From the works selected for this showing, **Diamond Flash** offers a rare distinctive feature: it is the only one that chooses the field of pure fiction. Even stranger is the fact that it uses horror to tell its story. However, it is not done in a routine way; on the contrary, **Diamond Flash** is a film that takes up classic forms in order to perverse them, thus boosting their impact. Carlos Vermut (illustrator and debutant in film with this movie) uses images that show us the horror and weirdness of the world, hidden beneath a surface of dull and quotidian normality. A strange universe that nevertheless looks like ours, and therein lays its greatest accomplishment and probably, its actual scares generator.

FOCUS Y RETROS

ESPAÑA ALTERADA

LARGOMETRAJES

VIKINGLAND



España / Spain, 2011
99 min / DM

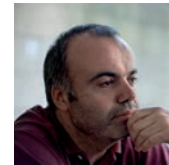
Dirección / Direction: Xurxo Chirro
Guión / Script: Xurxo Chirro
Producción / Production: Belí Martínez
Fotografía / Cinematography:
Luís Lomba "O Haia"
Edición / Editing: Xurxo Chirro
Intérpretes / Cast: Luís Lomba "O Haia",
Manuel González

Contacto / Contact:

Filmika Galaica
Belí Martínez
Praza da Guía, 16 36780
A Guarda, España
T: +34 646 825 648
xurxochirro@gmail.com
info@vikingland.es
www.vikingland.es

Vikingland es una película armada a partir de 16 horas de grabaciones en VHS, realizadas por un marino gallego de nombre Luís Lomba en los años 93 y 94 mientras trabajaba en un ferry de transporte de viajeros, vehículos y mercancías, que une a la ciudad danesa de Romo y la isla de Sylt en Alemania. Una zona donde el frío congela el mar. Lomba, mientras aprende a utilizar la cámara, registra a sus compañeros de trabajo, a los barcos, al paisaje, a cada una de sus rutinas laborales y a sus momentos de descanso y esparcimiento. No se trata de un típico trabajo de found footage: el director (o manipulador, como él mismo se define) Xurxo Chirro organiza estos momentos sin tratar de alterarlos en busca de efectos dramáticos, respetando las imágenes como lo que son: recuerdos ajenos. Recuerdos que por momentos llegan a transformarse en una película melancólica con ciertos aires de comedia, y también en un diario personal que utiliza recursos del cine moderno para contarnos la trastienda de una historia de viajes y aventuras. Por una vez, una pequeña historia solapando un gran relato.

Vikingland is film put together from 16 hours of VHS recordings made by a Galician sailor by the name of Luís Loma in 1993 and 1994, while he worked on a ferry for transporting travelers, vehicles and goods, which goes from the Danish city of Romo to the island of Sylt in Germany. An area where the cold freezes the sea. Lomba -while he learns how to use the camera- records his workmates, the ships, the landscape, each of his work routines and his breaks and recreation time. It's not a typical found footage work: the director (or manipulator, as he defines himself) Xurxo Chirro organizes these moments without trying to alter them in order to obtain dramatic effects, respecting the images for what they are: someone else's memories. Memories that at times become a melancholic film with a certain comedic air, and also a diary that uses modern cinema resources to tell us the backstage of a story of travels and adventures. For once, a little story concealing a great account.



XURXO CHIRRO

A Guarda, España, 1973

Estudió Historia del Arte en la Universidad de Santiago de Compostela y en la UNED. Ha trabajado como docente, investigador y programador de cine, además de dirigir *Argazo* (2005), *Os señores do vento* (2008), *36/75, 13 pozas* (ambos de 2009), *Cellular Movie* (2010) y el largo *Vikingland* (2011).

He studied Art History at the University of Santiago de Compostela and at the UNED. He has worked as a cinema professor, investigator and programmer, in addition to directing *Argazo* (2005), *Os señores do vento* (2008), *36/75, 13 pozas* (ambos de 2009), *Cellular Movie* (2010) and the full-length film *Vikingland* (2011).

FOCUS Y RETROS

ESPAÑA ALTERADA

LARGOMETRAJES

INVISIBLE

España / Spain, 2012
65 min / HD

Dirección / Direction: Víctor Iriarte

Guión / Script: Víctor Iriarte

Producción / Production:

Cajaconcosadentro,

Krea Expresión Contemporánea

Fotografía / Cinematography:

Víctor Iriarte

Edición / Editing: Marine de Contes,

Víctor Iriarte

Intérpretes / Cast:

Maite Arroitauregui (aka Musergo)

Contacto / Contact:

cajaconcosadentro

España

T: +34 630 511 060

viriartev@yahoo.es



VÍCTOR IRIARTE

Bilbao, España, 1976

Periodista. Cursa el Master de documental creativo de la Pompeu Fabra. Es docente en Montevideo por dos años. Crea la productora *Cajaconcosadentro*. Dirigió los cortos *Wróric* / *Volver* (2006), *Decir adiós* (2007) y *Cinco películas breves* (2008).

Journalist. He got an MA in Creative Documentary Film in Pompeu Fabra. He was a teacher in Montevideo for two years. He created the *Cajaconcosadentro* production company.

He directed the shorts *Wróric/Volver* (2006), *Decir Adiós* (2007) and *Cinco películas breves* (2008).

Se podría armar una lista con todas las películas que **Invisible** pudo haber sido: un musical, una historia de amor (o desamor), una de vampiros, un documental sobre la grabación de un disco (o el soundtrack de una película que, quizás, no exista o nunca veamos), o el retrato de una artista (la chelista y multinstrumentista Maite Arroitauregui, conocida como Musergo, durante la grabación de un disco). Aunque una vez vista **Invisible** -por extraño que esto suene- también se podría argumentar que sí, que es todas esas películas. Víctor Iriarte debuta en el largometraje, después de una larga carrera como cortometrajista, con una película cuyo título resume su filmografía y actitud frente al cine. Valga la redundancia, **Invisible** es una película transparente.

We could make a list describing all the films that **Invisible** could have been: a musical, a love (or heartbreak) story, a vampire film, a documentary about the recording of an album (or the soundtrack of a film which perhaps doesn't exist or we will never see), or the portrait of an artist (cellist and multi-instrumentalist Maite Arroitauregui, better known as Musergo, during the recording of an album). However, once you see **Invisible** -and as weird as this might sound- you could also argue that this is, in fact, all of those movies. This is Víctor Iriarte's debut in feature film, after having a long career as a short film director, with a film whose title summarizes his filmography and attitude towards cinema. At the risk of being redundant, **Invisible** is a transparent film.

ENSAYO FINAL PARA UTOPIA DRESS REHEARSAL FOR UTOPIA

FOCUS Y RETROS

ESPAÑA ALTERADA
LARGOMETRAJES



España, 2012
75 min / DM

Dirección / Direction: Andrés Duque
Guión / Script: Andrés Duque
Producción / Production: Andrés Duque
Fotografía / Cinematography:
Andrés Duque
Edición / Editing: Andrés Duque
Intérpretes / Cast: Andrés Duque,
Silvio Duque

Contacto / Contact:
C/ Aribau 229 - 4º 1ª
Barcelona, España
T: +34 606 799 322
aduke@me.com
www.andresduque.com

Ensayo final para utopía funciona como la continuación natural de **Color perro que huye** (2011), película con la que su director encontró una forma justa para su obra. Una mezcla que con compleja naturalidad, transforma en imágenes y sonidos el diario íntimo de su autor, para mostrar sus recuerdos y vivencias. Andrés Duque agrega, con **Ensayo final para utopía**, un título más a una de las filmografías más radicales y personales del cine actual. No sólo en relación a sus formas cinematográficas, sino también por utilizar su vida como materia prima de su cine. Algo que suena normal (y hasta necesario) en el cine moderno, pero que pocas veces es llevado a la práctica y a los límites a los que se asoma Duque. Mozambique, los viajes, el baile, la muerte, la familia, todo se conecta a través de imágenes que conjuran el espíritu de un cine que parecía perdido.

Dress Rehearsal for Utopia works as the follow up for **Color Runaway** (2011), a film with which the director found the right form for his work. A mix that, with complex naturalness, transforms the diary of its author into images and sounds in order to show his memories and experiences. Andrés Duque adds -with **Dress Rehearsal for Utopia**- another title to one of the most radical and personal filmographies of current cinema, not only regarding its cinematographic forms, but also due to the use of his life as raw material for his films. Something that sounds normal (and even necessary) in modern cinema, but which is rarely done, especially to the extent Duque does it. Mozambique, the travelling, the dancing, death, family; everything is connected through images which invoke the spirit of a kind of cinema which seemed to be lost.



ANDRÉS DUQUE
Caracas, Venezuela, 1972

Estudió periodismo en Venezuela donde realizó el Máster de documental creativo en la Universidad Autónoma (UAB). Alguno de sus films son Iván Z (2005), Paralelo 10 (2005), La constelación Bartleby (2007), No es la imagen es el objeto (2009) y Color perro que huye (2011). Trabaja como cineasta, programador y docente.

He studied journalism in Venezuela, where he did a Masters in Creative Documentary in the Universidad Autónoma (UAB). Some of his films are Iván Z (2005), Paralelo 10 (2005), La constelación Bartleby (2007), No es la imagen es el objeto (2009) and Color Runaway (2011). He works as filmmaker, programmer and professor.

FOCUS Y RETROS

ESPAÑA ALTERADA

CORTOMETRAJES

España / Spain, 2012
7 min

Xacio Baño
info@rebordelos.com



PEDAZOS ANACOS

Los recuerdos como imágenes en pedazos. Partes de una vida fragmentada dentro de un fotograma. El cine nos muestra la fragilidad de la memoria. Memories as fractured images. Parts of life torn inside a frame. Films are used to show us the fragility of memory.

España / Spain, 2012
15 min

Xurxo Chirro
xurxochirro@gmail.com



A LA LUZ Á LUZADA

De niño lo despertaba un sonido mecánico proveniente del puerto. Las sombras, las luces, todo se vuelve posible con el fin de ver partir los barcos. When he was a kid, weak mechanical sounds from the port woke him up. Shadows, lights, grain, everything might be possible just to see the boats.

España / Spain, 2012
25 min

Kikol Grau
kikolgrauruiz@hotmail.com



EL OTRO CINE

Documental sobre los directores de este ciclo. Variedad y calidad del nuevo cine español. Ese otro cine, casi siempre invisible y secreto. Documentary about the directors of this cycle. Variety and quality of new Spanish cinema. That other film, mostly invisible and secret.

España / Spain, 2012
35 min

LLuís Escartín Lara
elarmadillo66@gmail.com



EL SILENCIO ENTRE LOS DISPAROS

Cineasta viajero y revolucionario, nos muestra una realidad ajena, pero cercana en su descontento, a través de las voces de los ciudadanos egipcios. Traveller and revolutionary filmmaker, shows us an almost alien reality, but close to us on it's discontent, through the voices of egyptians citizens.

España / Spain, 2012
18 min

Colectivo Los Hijos
colectivo.loshijos@gmail.com

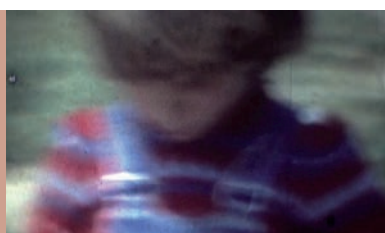


ENERO, 2012 (O LA APOTEOSIS DE ISABEL, LA CATÓLICA)

El paisaje es el de los rostros de los ciudadanos madrileños, hasta que una voz en off de un City tour nos habla de un pasado que ya no existe. The landscape is that of the faces of the citizens of Madrid, until a voice-over of a City tour tells of a past that no longer exists.

España / Spain, 2010
9 min

Ángel Santos Touza
asantostouza@hotmail.com



FANTASMAS#1

Antiguas fotografías, grabaciones en Super 8, nos llevan a tiempos pasados. El cine como herramienta para jugar el pasado y el presente. Old photographs, recordings in Super 8, take us back in time. The film used as a tool to combine the past and present.

FOCUS Y RETROS

ESPAÑA ALTERADA

CORTOMETRAJES

YA LLEGA EL TIEMPO DE AGITAR LAS CEREZAS JA ARRIBA EL TEMPS DE REMENAR LAS CIRERES

Es el 29 de marzo en Barcelona. La ciudad está en huelga general. Algunos manifestantes se congregan frente al edificio de la bolsa.
It is March 29 in Barcelona. The entire city is in general strike. Some people gather in the stock market building.



España / Spain
12 min

Jorge Tur Moltó
larpella@hotmail.com

LA HISTORIA MÁS TRISTE

La sospecha de que las historias más tristes provengan de desconocidos, quienes esperan sus valijas que, como el amor, quizás nunca lleguen...
The suspicion that the saddest stories come from strangers who expect their suitcases, like love, may never



España / Spain, 2011
8 min

Daniel Cuberta
danielcuberta@gmail.com

LA MATANZA DEL CERDO

Imágenes del cineasta P. Armengol (quien registró la primera elección democrática en España) son mezcladas con imágenes actuales del movimiento M15.
Images of filmmaker P. Armengol (who recorded the first democratic election in Spain) are mixed with current images of M15 movement.



España / Spain, 2012
10 min

Isaki Lacuesta
isakilacuesta@gmail.com

201

LUPITA

Volvemos a **Vikingland**. ¿Qué criterios se sopesaron para la no inclusión de estas imágenes? Esta es la verdadera historia. Una historia de amor...
We return to **Vikingland**. ¿What criteria was used so this footage was not included? This is the true story. It's a love story....

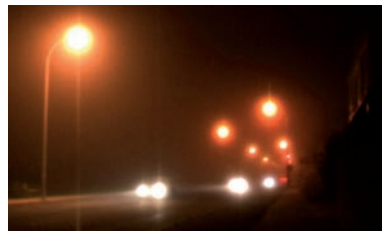


España / Spain, 2012
8 min

Xurxo Chirro
xurxochirro@gmail.com

NOCHE NOITE

Siempre me intereso la calma de la noche. Una espesa niebla lo llena todo, los perfiles se difuminan y todo se vuelve distinto...
I always liked the calm of the night. A thick fog fills all profiles are blurred and everything becomes different ...



España / Spain, 2012
6 min

Xurxo Chirro
xurxochirro@gmail.com

~ MIÉRCOLES 3 ABRIL, 19 HS ~
**CEREMONIA
de
APERTURA**
Transmisión **EN VIVO**
por **TNU**

**AÑO
XIII**

**INSTRUCCIONES
BICENTENARIO.UY**

~ SÁBADO 13 ABRIL, 18 HS ~
**GRAN
FIESTA**
Encontrá la fiesta de tu
departamento en
Bicentenario.uy



esplendor
HOTEL MONTEVIDEO

UN HOTEL LEGENDARIO
TRES ESPACIOS A
LA MEDIDA DE SUS EVENTOS

Esplendor Hotel Montevideo ofrece 3 opciones: **SALÓN CERVANTES**, **ROOF GARDEN** y **SALA CORTÁZAR**, con capacidad desde 25 invitados a 600 en formato cocktail. Además un ejecutivo de ventas lo orientará y guiará durante toda la organización, atendiendo todas las necesidades antes y durante su evento.



CONSÚLTENOS AL (598) 2900-1900 · SORIANO 868 MONTEVIDEO · URUGUAY
eventos@desplendormontevideo.com · www.esplendormontevideo.com

HOMENAJE A NORMAN MCLAREN

Fue uno de los grandes nombres del cine de animación y un amigo de la Cinemateca, que tuvo la suerte de recibirlo en Montevideo. El nombre del canadiense Norman McLaren (en realidad había nacido en Escocia el 11 de abril de 1914, y falleció en 1987) se vincula inevitablemente al de la creación y desarrollo del National Film Board of Canada, un organismo oficial impulsado entre otros por el documentalista británico John Grierson al que el cine de Canadá debe buena parte de su existencia.

McLaren estudió diseño en Glasgow, donde comenzó a experimentar con el cine y la animación. Hizo algunas películas en Londres antes de mudarse a Nueva York (1939) y finalmente a Canadá (1941), donde invitado por el National Film Board fundó un estudio de animación y contribuyó a la formación de los jóvenes animadores canadienses. De ahí en adelante, McLaren se convirtió en uno de los reales renovadores de la animación, experimentando con las formas, jugando a la combinación y el contrapunto entre imagen y sonido, a veces dibujando directamente sobre la película, sin intermediación de la cámara. Una parte de su obra al menos (la clásica **Neighbours**, 1952, es un ejemplo claro) estuvo también impregnada de una insistente preocupación política y social: no es difícil entender esa pequeña obra maestra como una metáfora de un mundo cuya estupidez puede conducirlo a una guerra devastadora.

HOMENAJE A NORMAN MCLAREN

He was one of the big names of animation and a friend of Cinemateca, which was lucky enough to welcome him in Montevideo. The name of Canadian Norman McLaren (he was actually born in Scotland on April 11, 1914 and died in 1987) is inevitably linked to the creation and development of the National Film Board of Canada, an official organization promoted among others by the British documentary filmmaker John Grierson to which Canadian cinema owes great part of its existence. McLaren studied Design in Glasgow where he started to experiment with cinema and animation. He made some films in London before moving to New York (1939) and finally to Canada (1941), where -invited by the National Film Board- he founded an animation studio and contributed to the formation of young Canadian animation artists. From that moment on, McLaren turned into one of the real renovators of animation, experimenting with shapes, playing with the combination and contrast of image and sound, sometimes drawing on the film itself without the use of a camera. Part of his work at least (the classic **Neighbours**, 1952, is a clear example) was also imbued with an insistent social and political concern: it would not be hard to understand that little masterpiece as a metaphor of a world whose stupidity can lead it to a devastating war.

FOCUS Y RETROS

HOMENAJE A NORMAN MCLAREN

PROGRAMA I: MCLAREN Y EL ESPACIO

Integrado por **Blankity Blank** (1955), intervención directa de McLaren sobre el negativo, improvisaciones jazzísticas y alteración física de la banda de sonido y **Spheres** (1969), un estudio sobre el espacio y el movimiento en colaboración con René Jodoin, con música de Bach y Glenn Gould. El breve documental **McLaren y el espacio** es iluminador sobre este aspecto de su obra. *Duración: 17 min.*

PROGRAMME I: MCLAREN AND SPACE

Made up of **Blankity Blank** (1955), direct intervention of McLaren on the negative, jazz improvisations and physical alteration of the soundtrack, and **Spheres** (1969), a study on space and movement with the collaboration of René Jodoin, with music by Bach and Glenn Gould. The brief documentary **McLaren and Space** sheds light on this aspect of his work. *Length: 17 min.*



PROGRAMA II: PINTANDO CON LUZ

Integrado por **La poulette grise** (1947), donde los pasteles de McLaren sostienen la delicada voz de Anna Malenfant que canta una vieja canción de cuna, **A phantasy** (1952), animación abstracta, donde McLaren experimenta con imagen y sonido y el documental **Pintando con luz**. *Duración 19 min.*

PROGRAMME II: LIGHT PAINTING

Made up of **La poulette grise** (1947), where McLaren's pastels hold up the delicate voice of Anna Malenfant who sings an old lullaby, **A phantasy** (1952), abstract animation where McLaren experiments with image and sound, and the documentary **Light Painting**. *Length 19 min.*



PROGRAMA III: EL ARTE DEL MOVIMIENTO

Begone Dull Care (1949): McLaren y Evelyn Lambart trabajan directo sobre el fílmico para representar visualmente la música de Oscar Peterson. Los dos clásicos estudios **Lines horizontal** (1960) y **Lines Vertical** (1960) son una especie de danza, un experimento en diseño puro y de variaciones sobre el mismo tema: la universalidad de las formas abstractas. **Boogie Doodle** (1940) un corto de música visual sobre el boogie-woogie del pianista Albert Ammons. Además, el documental **McLaren por Jutra**. *Duración: 26 min.*

PROGRAMME III: THE ART OF MOVEMENT

Begone Dull Care (1949): McLaren and Evelyn Lambart work directly on the film to visually represent the music of Oscar Peterson. Both classic studies **Lines horizontal** (1960) and **Lines Vertical** (1960) are a sort of dance, an experiment in pure design and variations on the same topic: the universality of abstract forms. **Boogie Doodle** (1940), a short film of visual music about the boogie-woogie of pianist Albert Ammons. In addition to the documentary **McLaren par Jutra**. *Length: 26 min.*



FOCUS Y RETROS

HOMENAJE A NORMAN MCLAREN



PROGRAMA IV: SURREALISMO

Integrado por **Hen Hop** (1942), una animación en la que una gallina gradualmente se va disolviendo en líneas y movimiento, **Fiddle De-Dee** (1947) un universo de color, música y movimiento y **Le Merle** una creativa ilustración de la canción popular "Mon Merle". El documental (**Surrealism**), hace foco sobre los elementos surrealistas de la obra de McLaren. *Duración: 16 min.*

PROGRAMME IV: SURREALISM

Made up of **Hen Hop** (1942), an animation in which a chicken gradually dissolves into lines and movement, **Fiddle De-Dee** (1947), a universe of color, music and movement, and **Le Merle** a creative illustration of the popular song "Mon Merle". The documentary (**Surrealism**) focuses on the surreal elements of McLaren's work. *Length: 16 min.*

PROGRAMA V: DANZA

Integrado por **Neighbours** (1952), animación de contenido antibélico que se transformó en un clásico polémico y que hasta ganó un Oscar, **Norman McLaren's acceptance speech** (1961), en el que el director es acosado por sus propias animaciones, **Christmas cracker** (1962), obra en colaboración sobre la Navidad, y **Dance** un breve documental sobre la atención de McLaren a la danza y el movimiento de los cuerpos. *Duración: 30 min.*

PROGRAMME V: DANCE

Made up of **Neighbours** (1952), animation with anti-war content that transformed into a controversial classic and even won an Oscar, **Norman McLaren's acceptance speech** (1961), in which the director is harassed by his own animations, **Christmas cracker** (1962), collaboration work about Christmas; and **Dance**, a brief documentary on McLaren's focus on dance and body movement. *Length: 30 min.*

PROGRAMA VI: EL ANIMADOR COMO MÚSICO

La obra de Norman McLaren no se entiende sin comprender su amor por la música y lo íntimamente relacionada que esta estaba con su experimentación visual. Este programa lo integra **Korean Alphabet** –donde McLaren interviene la banda sonora para producir melodías sin instrumentos– y dos documentales sobre la música (**The animator as musician**) y la técnica de animación con papel recortado (**Paper cut-outs**). *Duración: 17 min.*

PROGRAMME VI: THE ENTERTAINER AS A MUSICIAN

Norman McLaren's work is not understood if you do not comprehend his love for music and how closely related it was to his visual experimentation. This program is made up of **Korean Alphabet** –where McLaren alters the soundtrack to produce melodies without instruments– and two documentaries on music (**The animator as musician**) and the animation technique with paper cut-outs (**Paper cut-outs**). *Length: 17 min.*



Comunicación Social

Profesionales en Narrativa Audiovisual, Periodismo, Publicidad y Comunicación Organizacional.

Ingeniería Audiovisual

Profesionales que desarrollan contenidos y herramientas tecnológicas para la producción audiovisual, el diseño de sonido y los ambientes virtuales multimedia y digitales.



Universidad
Católica del
Uruguay

Saber que inspira futuros

ucu.edu.uy

*En un lugar donde se conjuga,
el mundo de los negocios, la cultura y el ocio.*



Simplemente tu mundo



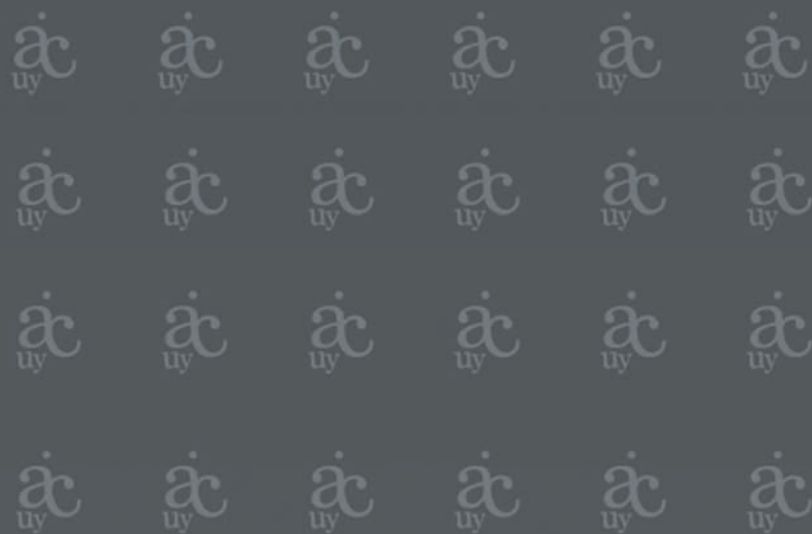
ORPHEO
EXPRESS
HOTEL

Andes 1449 - CP 11100 - Montevideo, Uruguay

Tel.: +598 2905 0000

info@orpheohotel.com

www.orpheohotel.com



mec
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

OJO CON EL CINE



OJO CON EL CINE

El cine vuelto sobre sí mismo, cine dentro del cine, rollos que se pierden y que se encuentran, el found footage, el cine que se conserva. Una sección que pretende observar cómo lo cinematográfico excede en mucho lo que corrientemente llamamos "cine" y se expande hasta dar una vuelta completa sobre sí mismo y mostrar que más que un círculo (vicioso o no), el resultado es una paradójica cinta de moebius.

Las películas de esta sección, que amenaza convertirse en un segmento permanente del festival no constituyen un grupo homogéneo. Las une la débil línea de lo metadiscursivo, del cine que habla de cine o que se utiliza a sí mismo como materia, de fragmentos encontrados y reutilizados, del reciclaje infinito de memoria y materia, para que nazca algo nuevo.

BEWARE WITH CINEMA

The cinema turned into itself, cinema within cinema, film prints that loose themselves and found again, the found footage, the cinema that remains. A section that aims to observe how the cinematography vastly exceeds what we commonly call "cinema" and expands until it gives a complete turn on itself and show that more than a circle (vicious or not), the result is a paradoxical Möbius strip.

The films in this section, that threat on becoming a permanent segment of the festival, don't constitute a homogenous group. They are bound by the weak line of the meta-discursive, of the cinema that talks about cinema or uses itself as a matter, from found and reused fragments, from the endless recycling of the memory and matter, for the birth of something new.

ELENA



Brasil / Brazil, 2012
82 min / HD

Dirección / Direction: Petra Costa
Guión / Script: Petra Costa,
Carolina Ziskind
Producción / Production: Petra Costa
Fotografía / Cinematography: Janice
d'Ávila, Will Etchebehere, Miguel Vassy
Edición / Editing: Marília Moraes, Tina Baz
Intérpretes / Cast: Elena Andrade,
Li An, Petra Costa

Contacto / Contact:
Busca Vida Filmes
Brasil
T: +55 11 2372-7488
+55 11 2373-7475
contato@elenafilme.com
www.elenafilm.com

Confesa admiradora de Pessoa, poeta portugués, Petra Costa se nutre de sus complejidades, de su lucidez y de sus destellos misántropos y optimistas a un tiempo. Es que el poeta lusitano fue muchos, y eso guía el concepto de esta película documental. La historia trae a cuenta la empresa de Petra, una joven brasileña que aspira a convertirse en "estrella" actoral en New York, sin el consentimiento de su madre que, en rigor, se ha aventurado en la misma esperanza ya hace demasiado tiempo. No resulta menor que esa hija haya sido criada o desatendida durante la dictadura militar brasileña a la que legó, obligada, su niñez. Elena es el nombre de la hermana real de la directora y el centro, en rigor, de esta película (murió cuando la directora tenía siete años): atravesada por el deseo y la urgencia de saber, tras diez años de su fallecimiento, Petra Costa se concentró en una lectura dolorosa y meditada sobre los diarios de su hermana, escritos a sus 17. Al leerlos, pareció estar leyéndose a sí misma, y ante esa conmoción, no tuvo mejor idea que agregar la lectura de la Ofelia de Shakespeare. Una película que nombra sin cautela lo que la adolescencia puede obrar en nosotros.

Declared fan of Pessoa, Portuguese poet, Petra Costa is nurtured by his complexities, his clarity and his misanthropic and optimistic flashes all at the same time. The Lusitanian poet was many people, and that guides the concept of this documentary film. The story brings about the company of Petra, a young Brazilian woman who aspires to become an acting "star" in New York, without the consent of her mother, who, in fact, has ventured into the same hope too long ago. It is not an insignificant fact that that child was raised or unattended during the Brazilian military dictatorship, to which she, obliged, handed down her childhood. Elena is the name of the director's sister in real life and, in fact, the hearth of this film (she died when the director was seven years old): crossed by the desire and urge to know, ten years after her death, Petra Costa focused on a painful and meditated reading of her sister's diaries, written at 17. When reading them, she seemed to be reading herself, and before that commotion she had no better idea than to add the reading of Shakespeare's Ophelia. A film which states without caution what adolescence can do in us.



PETRA COSTA
Minas Gerais, Brasil, 1983

Directora y actriz, antes de dirigir *Elena*, había realizado el corto *Olhos de Ressaca* (2009), que consiguió el premio en el Festival de Río, entre otros galardones. Con *Elena*, conquistó el premio a mejor film en el Festival de Cine de Brasília.

Director and actress, before directing *Elena*, Petra had made the short film *Undertow Eyes* (2009), which won the award for best short film at the Rio de Janeiro International Festival. *Elena* was awarded best film at the Brasília National Film Festival.

RESCATANDO SOMBRAS: CINE, MUERTE Y MEMORIA RESCUING SHADOWS

España / Spain, 2011
59 min / HD

Dirección / Direction:

Julián Franco Lorenzana

Guión / Script: Julián Franco Lorenzana,
Manuela Pérez

Producción / Production:

Pedro Joaquín del Rey, José Luis Sánchez

Fotografía / Cinematography:

José Ignacio Galán

Edición / Editing: Julián Franco Lorenzana,
José Luis Sánchez

Intérpretes / Cast: Jacqueline Bonilla

Contacto / Contact:

Pedro Joaquín del Rey

c/ Peñuelas 20, 1B

España

T: +34 658149947 +34 915176634

a_amigosfilmoteca@yahoo.es

www.rescatandosombras.es



JULIÁN FRANCO LORENZANA

Cáceres, España, 1973

Director y productor español. Entre sus trabajos se destacan los documentales **Rescatando Sombras -cine, muerte y memoria-**, **Respuestas globales al cambio climático** y **Lugar y sociedad**; y los cortos **La barrica del amontillado** y **El callejón de la amargura**.

Spanish director and producer. Among his works are the documentaries **Rescatando sombras -cine, muerte y memoria-**, **Respuestas globales al cambio climático** and **Lugar y sociedad**; and the shorts **La barrica del amontillado** and **El callejón de la amargura**.

Es muy gratificante reconocer desde las primeras imágenes las instalaciones del Cine Doré de Madrid y de Filmoteca Española en calle Magdalena. Este documental ha sido coproducido por la asociación de amigos de la filmoteca española, una organización civil con personería independiente de la propia Filmoteca, y capacidad para por ejemplo producir una película sobre la Filmoteca. Lo que muestra es el trabajo patrimonial: la Filmoteca reúne todo el cine español posible, documenta la obra de sus autores, y difunde en sesiones públicas ese patrimonio nacional e internacional. La película de Julián Lorenzana es sobria, y sin un solo adjetivo documenta un trabajo por el que en muchos lugares no existe demasiado aprecio: la memoria viva del cine puede existir en países donde existe conciencia para su preservación, por ejemplo en España, y cinematecas importantes como Filmoteca Española.

It is very rewarding to recognize from the first images the locations of the Cine Doré in Madrid and the Filmoteca Española on Magdalena Street. This documentary has been co-produced by the asociación de amigos de la filmoteca española, a civil organization with legal capacity separate from the Filmoteca itself, and the ability to, for example, produce a movie about the Filmoteca. What is shown is the heritage work: the Filmoteca collects as much Spanish cinema as possible, documents the work of its authors and diffuses in public sessions that national and international heritage. The film by Julián Lorenzana is simple and, with not so much as an adjective, documents a line of work which is not very appreciated in many places: the living memory of cinema can exist in countries where there is awareness to preserve it, for example in Spain, and in important film archives as the Filmoteca Española.

BERNARD BOVET, CARAS, LUGARES, SOMBRAS Y RECUERDOS
BERNARD BOVET, FACES, PLACES, SHADOWS AND MEMORIES
BERNARD BOVET, LE VIEIL HOMME A LA CAMERA

OJO CON EL CINE



Suiza / Switzerland, 2012
102 min / HD

Dirección / Direction: Nasser Bakhti
Guión / Script: Nasser Bakhti
Producción / Production: Nasser Bakhti
Fotografía / Cinematography:
 Patrick Mounoud
Edición / Editing: Béatrice Bakhti
Intérpretes / Cast: Bernard Bovet,
 Jean Pythoud.

Contacto / Contact:

Nasser Bakhti
 2 Route des Acacias 1227
 Geneva, Suiza
 T: +412 23436336
 info@troubadour-films.com
 www.levieilhomme-lefilm.com

El anciano Bernard Bovet es la memoria viva del montañoso distrito de Gruyère, Suiza -región que le ha dado su nombre al célebre queso-. De 94 años, inteligente, mesurado y cuidadoso, el hombre fomenta el respeto por todas las personas de la región y se explaya sobre sus recuerdos, su familia, su trabajo como pastor y como preparador de quesos. Viviendo hoy en una residencia para ancianos, se dedica a revivir su antigua pasión, la filmación como aficionado en Super 8. Como un modo de apaciguar el dolor de su viudez, se dedica a filmar todo lo que se coloca delante, como muestra tangible de su infatigable amor por la gente, por las tradiciones locales y la montaña. Sin sofisticación ni vanidad alguna, un hombre que le canta a la vida, con emoción y espontánea sencillez. Con nostalgia, la aproximación documental plasma una historia sobre el paso del tiempo, la vejez, la fragilidad y la fuerza de los recuerdos; junto a la extinción de Bovet, desaparece un mundo campesino tradicional, y con él sus antiguos valores.

Old man Bernard Bovet is the living memory of the mountainous district of Gruyère, Switzerland-region that gave name to the famed cheese. He is 94 years old and he is intelligent, moderate and careful; the man fosters respect for all the people of the region and expands on topics such as his memories, his family, his work as a pastor and cheese-maker. Living today in a retirement home, he dedicates his time to reliving his old passion, amateur filming in Super 8. As a way of relieving the pains of widowhood, he films everything that comes in his way as tangible proof of his tireless love for people, local tradition and the mountains. Free from sophistication or vanity, this is a man singing to life, with emotion and spontaneous simplicity. Nostalgic, the documentary approach captures a story about the passage of time, about old age, fragility and the power of memories; together with Bovet's extinction, a traditional country world disappears to, and with it its ancient values.



NASSER BAKHTI

Alger, Algeria, 1960

En 1990 fundó su propia productora de cine independiente, Troubadour films, y trabajó en la realización de varias producciones para Arte, BBC, Channel 4, and the Swiss Broadcasting Service. Dirigió las películas de ficción *The silence of fear* (1999) y *Night shadows* (2006).

In 1990 he founded his own independent cinema production company, Troubadour Films, and worked in the making of several productions for Arte, BBC, Channel 4 and the Swiss Broadcasting Service. He directed the fiction films *The Silence of Fear* (1999) and *Night Shadows* (2006).

AVANTI

Suiza, Bélgica /
Switzerland, Belgium, 2012
85 min / HD

Dirección / Direction: Emmanuelle Antille
Guión / Script: Emmanuelle Antille
Producción / Production: Elena Tatti,
 Thierry Spicher
Fotografía / Cinematography:
 Stéphane Kuthy
Edición / Editing: Anne-Laure Guégan
Intérpretes / Cast: Hanna Schygulla,
 Nina Meurisse, Miou-Miou,
 Jean-Pierre Gos, Christophe Réveille,
 Monique Mélinand

Contacto / Contact:
 Box Production
 Savonnerie 4, 1020
 Renens, Suiza
 T: +4121 3126411
 info@boxproductions.ch
 boxproductions.ch



EMMANUELLE ANTILLE
 Lausana, Suiza, 1972

Estudió en la Escuela Superior de Artes Visuales de Génova y en la Academia Estatal de Bellas Artes de Amsterdam. Ha dirigido videos y creado instalaciones mostradas en festivales y exhibiciones de todo el mundo. *Avanti* es su primer largometraje para exhibición en cines.

She studied in the Geneva School of Fine Arts and in the State Academy of Fine Art in Amsterdam. She has directed videos and created installations shown in festivals and exhibitions all around the world. *Avanti* is her first full-length film for cinema screening.

La enfermedad mental de Suzanne (Miou-Miou) ha alcanzado un punto por el que varios de sus familiares deciden internarla en un psiquiátrico. Por su parte su hija Léa (Hanna Schygulla), de 28 años, atraviesa un radical momento de crisis y ruptura: ya no tolera más su trabajo de venta de alimentos, está insatisfecha de su relación amorosa y no comparte la decisión de su padre y de su tía de encerrar a Suzanne. Al estar un tiempo en compañía de su madre, tratando de comprenderla y debatiéndose entre la admiración y el rechazo, resuelve no llevarla a la clínica sino huir con ella por la ruta, a través del campo. Por primera vez madre e hija podrán disfrutar de un tiempo juntas en libertad y lejos de las presiones familiares. Es en este vínculo que oscila entre la alegría y la incomodidad que van surgiendo entendimientos mutuos, y que la noción de "locura" comienza a ser cuestionada cuando las diferencias comienzan a diluirse. Al enfrentarse a su propia madre, Léa remueve aspectos de su personalidad, logrando entenderse más y reencontrarse consigo misma.

Suzanne's (Miou-Miou) mental illness has reached a point which causes many of her relatives to decide to put her in a mental institution. On the other hand, her daughter Léa (Hanna Schygulla), aged 28, is going through a critical moment of crisis and rupture: she can no longer put up with her job selling food, she is unhappy with her love life and does not agree with her father and aunt about locking Suzanne up. After some days with her mother, trying to understand her and going from admiration to rejection, she decides not to take her to the institution, but to run away with her on the highway, through the countryside. For the first time, mother and daughter will enjoy a time together in freedom and away from family pressures. It is from this bond that goes from happiness to awkwardness, that mutual understanding arises, and from where the idea of "craziness" starts to be questioned when differences start to fade. When facing her own mother, Léa removes aspects of her personality, getting to understand herself more and also find herself.

BLOODY DAUGHTER



Francia, Suiza / France, Switzerland, 2012
96 min / HD

Dirección / Direction: Stéphanie Argerich
Guión / Script: Stéphanie Argerich
Producción / Production: Pierre Bardet, Luc Peter

Fotografía / Cinematography:
Stéphanie Argerich, Luc Peter

Edición / Editing: Vincent Pluss

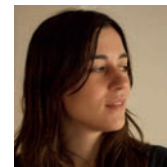
Intérpretes / Cast: Martha Argerich, Stephen Kovacevich

Contacto / Contact:

Idéale Audience
6 rue de l'Agent Bailly, 75009
Paris, Francia
T: +331 53201400
www.ideal-audience.fr

Los renombrados pianistas Martha Argerich y Stephen Kovacevich son abordados en su vida cotidiana por su hija Stéphanie. El cálido e íntimo retrato permite conocer las características de una relación atípica, en la que son captados momentos únicos, destellos vitales y de encanto adolescente en una mujer que ya tiene 70 años. La figura materna, autoritaria de a ratos, es redimensionada por su consagración internacional -es considerada por muchos la más grande pianista viva, y poco menos que una "diosa" por su hija- y semejante imagen genera trabas y barreras para comunicar los sentimientos. Ser la hija de una deidad puede ser un asunto agradable de a ratos, pero también una pesada carga. Una película que internaliza un relato familiar en el que se explora como pueden acoplarse la carrera profesional con la vida conyugal y paterna, y que a su vez permite ver parcialmente a otras atractivas historias que pudieron ser tema de otros documentales, como la vida de Lydia, hermana mayor de la directora, hija de Martha y del compositor y el director de orquesta Robert Chen.

Renowned pianists Martha Argerich and Stephen Kovacevich are addressed in their daily lives by their daughter Stéphanie. This warm and intimate depiction allows us to know the characteristics of an atypical relationship, in which unique moments are captured, vital flashes of adolescent charm in a woman that is already 70 years old. The maternal figure, sometimes authoritarian, is remodelled because of her international recognition -she is considered by many as the greatest living pianist, and little less than a "goddess" by her daughter- and such an image creates obstacles and barriers to communicate feelings. Being the daughter of a deity can be a pleasant matter at times, but it is also a heavy load. This is a film that internalizes a family story that explores how a professional career can fit into a conjugal and paternal life; at the same time, it allows us to partially see other appealing stories that could have been other documentaries, such as Lydia's life, the director's older sister, daughter of Martha and composer and orchestra director Robert Chen.



STÉPHANIE ARGERICH

Berna, Suiza, 1975

De nacionalidad suiza, argentina y belga, estudió ruso en Moscú y fotografía en la Escuela de Diseño Parson de New York. En París se entrenó en cursos de grabación de video, donde dirigió sus primeros cortos. *Bloody Daughter* es su primer largometraje

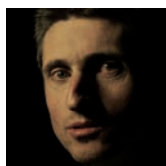
She is of Swiss, Argentinian and Belgian nationality; she studied Russian in Moscow and Photography at the Parson Design School in New York. In Paris she trained in several courses of video recording, where she directed her first shorts. *Bloody Daughter* is her first feature.

JEAN-LUC GODARD – QUOD ERAT DEMOSTRANDUM

Suiza / Switzerland, 2012
27 min / HD

Dirección / Direction: Fabrice Aragno
Guión / Script: Jean-Luc Godard
Edición / Editing:
Intérpretes / Cast: Jean-Luc Godard

Contacto / Contact:
MUBIbeta
www.mubi.com



FABRICE ARAGNO
Suiza, 1970

Cineasta y dibujante. Trabaja como especialista en iluminación y director de escena. 1994-98 Estudios de Dirección en la DAVI (Département d'Audiovisuel de l'École Cantonale d'Art de Lausanne, Bussigny). Colabora con Jean-Luc Godard como director de fotografía, con sonido localización, edición y rererecording.

Filmmaker and artist. 1991-94 Works as lighting specialist and stage manager. 1994-98 Studies directing at the DAVI (Département d'Audiovisuel de l'École Cantonale d'Art de Lausanne, Bussigny). Collaborates with Jean-Luc Godard as cinematographer, with location sound, editing and rererecording.

Jean-Luc Godard, quien utilizó estética radical de cine, ha sido uno de los directores de cine más influyentes mucho más allá de la década de 1960. Como co-fundador de la Nouvelle Vague, se rebeló en contra de las leyes (des) escritas del cine y ha creado un lenguaje inconfundible, el cine experimental. Godard mismo escribió el guión de este documental en la serie CINEMAsuisse sobre el cine suizo, que es producida por la Radio y la Televisión Suiza (SRF). -Locarno Film Festival

Jean-Luc Godard, who used radical film aesthetics, has been one of the most influential film directors far beyond the 1960s. As co-founder of the Nouvelle Vague, he rebelled against the (un)written laws of cinema and created an unmistakable, experimental film language. Godard himself wrote the screenplay for this documentary in the CINEMAsuisse series about Swiss cinema, which is produced by the Swiss Radio and Television (SRF). -Locarno Film Festival

HOTEL IBIS MONTEVIDEO



desde
US\$79.00*

LA HABITACIÓN

EL SERVICIO IBIS

Te gustará la habitación con todas las comodidades y todos los servicios que hacen la diferencia: atención personalizada 24 hrs, desayuno desde las 4 am hasta el mediodía, menú express día y noche, Restaurant la Buena Mesa, cofre de seguridad, salones para reuniones, aire acondicionado, WiFi y TV cable.

Te gustará el precio económico y por encima de todo, te encantará el espíritu de servicio que impulsa nuestros equipos.



BIENESTAR
AL MEJOR PRECIO

ibishotel.com

*Tarifa válida para 1 o 2 personas en la misma habitación. No incluye desayuno. Incluye impuestos. Modificable sin previo aviso.



KALIMA

BOLICHE

KALIMA BOLICHE
de Martes a Domingos
a partir de las 20 hs
cocina variada
música en vivo
y otros etcéteras de todo tipo y color
Durazno & Jackson
Tel: 2 411 07 60

KALIMA
k a f é

*DE MARTES
A SÁBADOS
DE 17 A 20 HS*

U R GAY



U R GAY

Uruguay es el país con el nombre más gay friendly del mundo. Homero Simpson, al descubrir a Uruguay en el globo terráqueo, se reía de la homofonía (nunca mejor dicho), pero claro, el bueno de Homero no se destaca precisamente por la inteligencia y a fin de cuentas también podría haber encontrado Niger y hacerse un festín de intolerancia. Pero, a fin de cuentas, la tolerancia es un concepto sobrevalorado. Abogar por la tolerancia es aceptar que debemos resignarnos al imperio de la injusticia con mejoras cosméticas. Tolerar es querer suprimir pero abstenerse por buena educación o conveniencia política. Así, como lo que corresponde es terminar con la tolerancia y pasar a la simple igualdad, esta sección se inspira en aquel lejano *"Nous sommes tous des juif allemands!"* y, aprovechando el homófono nombre de nuestro país, presentar un conjunto de películas bajo la premisa: I am gay, U R GAY, o como canta Kurt Cobain, en *'All Apologies'*: everyone is gay.

U R GAY

Uruguay is the country with the gay friendliest name of the world. Homer Simpson, when he discovered Uruguay in the globe, he laughed because of the homophony (never better said), but sure, good Homer doesn't precisely stands for his intelligence and after all, he could have also found Niger and make himself a brand intolerance feast. But, after all, tolerance is an overrated concept. Plead for tolerance is accepting that we must resign to the injustice empire with cosmetics improvements. Tolerate its wanting to remove but not doing it because of good manners or political convenience. Thus, as what corresponds is to stop tolerating and just move to equality, this section is inspired in that distant *'Nous sommes tous des juif allemands!'* and, taking advance of the homophonic name of our country, present a group of films under the premise: I am gay, U R GAY, or as Kurt Cobain sings in *'All Apologies'*: everyone is gay.

O UIVO DA GAITA THE HARMONICA'S HOWL

U R GAY

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Brasil / Brazil, 2013
75 min / HD

Dirección / Direction: Bruno Safadi
Guión / Script: Bruno Safadi
Producción / Production: Daza,
TB Produções, Alumbamento
Fotografía / Cinematography:
Ivo Lopes Araújo
Edición / Editing: Luiz Pretti, Guto Parente
Intérpretes / Cast: Mariana Ximenes,
Leandra Leal, Jiddu Pinheiro

Contacto / Contact:

Daza
Rua Coronel Afonso Romano, 77/102
Botafogo, Brasil
T: +55 21 81309830
ritanevestoledo@gmail.com
www.dazacultural.com.br

Antonia es una joven y bella mujer de unos veinte y pocos años que vive una relación estable con su novio Pedro. Las cosas se pondrán difíciles, sin embargo, con la llegada de Luana, de quien Antonia se enamora de inmediato, entregándose a un intenso romance. Película de triángulo amoroso, toma elementos clásicos del género y los reversiona en un drama que explora las ideas de seducción, angustia y temor a la pérdida. Este "drama lésbico", como ha sido reiteradamente definido, no evita las escenas de sexo –como la que protagonizan las actrices a plena luz del día en una playa desierta, escena rodada en un predio militar en Río de Janeiro– y un alto y refinado contenido erótico que elige un tono sereno, alejado de toda pretensión provocadora. La dupla de actrices –Leandra Lea y Mariana Ximenes– consiguen dos grandes actuaciones y es una suerte que podamos volver a verlas trabajar juntas en al menos dos oportunidades más, ya que la película forma parte del proyecto "Operação Sonia Silk", que obliga a hacer participar al mismo elenco en dos nuevos largometrajes.

Antonia is a beautiful young twenty-something woman, who is in a stable relationship with her boyfriend Pedro. However, things will turn difficult when Luana arrives, as Antonia falls in love with her right away, giving herself away into an intense romance. A love triangle film, which takes elements which are classic of this genre and reverts them in a drama that explores the ideas of seduction, angst and fear of loss. This "lesbian drama", as it has been repeatedly defined, does not avoid sex scenes –as the one the actresses star in, in broad daylight on a deserted beach, scene which was filmed on a military location in Rio de Janeiro– and a high and refined erotic content that chooses a serene tone, far from any provocative aspiration. The acting duo –Leandra Lea and Mariana Ximenes– achieves two great performances and it's very lucky for us to be able to see them work together at least two more times, as the film is part of the project "Operação Sonia Silk", which makes the same cast be part of two new full-length films.



BRUNO SAFADI

Río de Janeiro, Brasil, 1980

Autor de *Meu nome é Dindi*, Belair, estrenado en el Festival de Róterdam (2010) y con pasajes por los festivales Indie Lisboa, Munich, Bafici, y el de Cinemateca Uruguaya. Edén, (festival de Río 2012- premio a mejor actriz-). *O Uivo da Gaita* obtuvo el premio Hubert Bals en Rotterdam 2013.

Author of *Meu nome é Dindi*, Belair, premiered at Rotterdam Festival (2010) and with appearances in the Indie Lisboa, Munich, Bafici and Cinemateca Uruguaya festivals. Edén (Rio Festival 2012- best actress award-) *The Harmonica's Howl* received the Hubert Bals award at Rotterdam 2013.

U R GAY
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

VERDE VERDE
GREEN GREEN

Cuba, 2012
90 min / HD

Dirección / Direction: Enrique Pineda Barnet
Guión / Script: Enrique Pineda Barnet
Producción / Production: Santiago Llapur
Fotografía / Cinematography: Raul Rodríguez
Edición / Editing: Pedro Suárez
Intérpretes / Cast: Héctor Noas, Farh María, Waldo Franco, Rocío García

Contacto / Contact:
ICAIC
Yaffa Valdés
Calle23 No 1188 /10 y12, Vedado
La Habana, Cuba
T: +5378382856
america1@icaic.cu
www.cubacine.cult.cu



ENRIQUE PINEDA BARNET
La Habana, Cuba, 1933

Director, guionista, periodista y actor cubano de larga trayectoria, fue fundador de Teatro Estudio. Impartió cursos y talleres en más de cuarenta países y ha sido distinguido con el Premio Nacional de Literatura Hernández Catá. Entre su obra destacan su adaptación de *Giselle* (1963) o *La Bella de la Alhambra* (1989).

Long-standing Cuban director, scriptwriter, journalist and actor, he founded the *Teatro Estudio*. He taught courses and workshops in more than forty countries and has been awarded the National Prize of Literature Hernández Catá. Among his work, his adaptation of *Giselle* (1963) or *La Bella de la Alhambra* (1989) stand out.

La más reciente producción del veterano director cubano Enrique Pineda Barnet narra la tensa relación que establecen Alfredo, un paramédico de navegación, y Carlos, informático y aspirante a aviador. Si bien ambos emprenden un juego de seducción, el último no consigue salirse de su machismo homofóbico. El director ha insistido en que no adscribe a su película en el contexto de lo que suele entenderse como "cine gay", por parecerle una cosificación que niega la amplitud de sentidos y respuestas universales que se juegan en su película. Además de las dos grandes actuaciones de Héctor Noas y Waldo Franco, comparecen las participaciones especiales de la cantante Farah María y la pintora Rocío García, cuyas pinturas, de un homoerotismo hechizante, figuran también en el metraje. **Verde, Verde** ha participado en el apartado oficial de largometrajes de ficción del II Festival Mundial del Cine Extremo, en Veracruz, México, y en el Chéries-Chéris, Festival de Cine Gay, Lésbico, Bisexual y Transexual celebrado en París.

The most recent production of veteran Cuban director Enrique Pineda Barnet narrates the strained relationship established between Alfredo, a navigation paramedic, and Carlos, a computer expert who wishes to become a pilot. Although both of them embark on a seduction game, Carlos cannot step away from his homophobic machismo. The director insists on not including his film in the context of what is commonly called "gay cinema", since that would be an objectification which denies the variety of meanings and universal answers that are involved in the film. In addition to the two great performances by Héctor Noas and Waldo Franco, there are also special performances by singer Farah María and painter Rocío García, whose paintings, with a spellbinding homoeroticism, are also a part of the footage. **Green, Green** has been in the official section of full-length fiction films of the 2nd World Extreme Film Festival in Veracruz, Mexico, and in the Chéries-Chéris, Gay, Lesbian, Bisexual and Transgender Film Festival which takes place in Paris.

LOS INVISIBLES
THE INVISIBLES
LES INVISIBLES

U R GAY
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



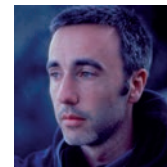
Francia / France, 2012
115 min / HD

Dirección / Direction: Sébastien Lifshitz
Guión / Script: Sébastien Lifshitz
Producción / Production: Eugénie Michel, Bruno Nahon, Mathilde Raczynow
Fotografía / Cinematography: Antoine Parouty
Edición / Editing: Tina Baz, Pauline Gaillard
Intérpretes / Cast: Bernard, Catherine, Christian, Thérèse Clerc, Elisabeth, Jacques, Monique, Pierre

Contacto / Contact:
Zadig Films
70 rue Amélot F-75011
Paris, Francia
T: +33 (1) 58 30 80 10
info@zadigproductions.com
<http://www.zadigproductions.fr>

"Los Invisibles" es el apelativo de un grupo de mujeres y hombres nacidos entre dos guerras mundiales. No tienen nada en común salvo ser gays y que decidieron salir del closet en un momento histórico que no les era favorable, siendo rechazados por la sociedad. A pesar de sus familias y amigos dándole la espalda, estas personas se negaron a fingir aquello que no eran, manteniendo su integridad a toda costa. Ahora, frente a la cámara de Sébastien Lifshitz deciden abrirse, contando sus vivencias personales, sin amargura y con dignidad, sin miedo a nada. Hoy en día cuentan como entonces se debatían entre su deseo de encontrar a aquellos que fueran similares y la obligación de buscar su libertad. En sí, vidas pioneras que abrieron el camino a muchos. El director Lifshitz declaró sobre el film: "Desde hace años, colecciono fotografías de aficionado y encontré varias imágenes de hombres y mujeres abiertamente homosexuales. Lo que más me sorprendió fue la libertad que tenían para expresar su deseo en épocas que eran definitivamente menos tolerantes. Entonces me pregunté si los homosexuales de esas generaciones no habrían sido más felices de lo que la historia oficial nos quiere contar."

"Los Invisibles" is the nickname of a group of women and men born between the world wars. They have nothing in common except for being gay and decided to come out of the closet in a non-favorable historical moment, being rejected from society. Despite their families and friends turned their backs to them, this people refused to pretend what they weren't, keeping their integrity whatever cost. Now, in front of the camera of Sébastien Lifshitz they decide to open themselves, telling their personal experiences, without bitterness and with dignity, without fear. Nowadays they tell how they debated between the desire of founding those who were similar and the obligation of seeking their freedom. These are pioneer lives that opened the way for many others. The director declared about the film: 'Since many years, I collect photos and I found many pictures of men and women openly homosexual. What surprised me the most was seeing the liberty they had to express their wish in times definitely less tolerant than today. Then I asked to myself if the homosexuals of those generations would have been happier than as the official story tells us'



SÉBASTIEN LIFSHITZ
Paris, Francia, 1968

Estudió Historia del Arte en la École du Louvre y en La Sorbona entre 1987 y 1992. Asistió al Centro Pompidou para ser realizador. Actualmente es profesor de la escuela La Fémis, principal escuela de imagen y sonido de Francia. Abiertamente gay, sus películas se centran en temáticas LGBT.

He studied Art in the École du Louvre and in La Sorbona between 1987 and 1992. He attended the Pompidou Centre to be a filmmaker. Actually he is professor in La Fémis School, the main picture and sound school in France. Openly gay, his films focus in LGBT issues.

U R GAY
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

TODO EL MUNDO TIENE A ALGUIEN MENOS YO
EVERYBODY'S GOT SOMEBODY... NOT ME

México, 2011
92 min / HD

Dirección / Direction: Raúl Fuentes

Guión / Script: Raúl Fuentes

Producción / Production:
Centro Universitario de Estudios
Cinematográficos (CUEC)

Fotografía / Cinematography:
Jerónimo Rodríguez

Edición / Editing: Silvia Lucero

Intérpretes / Cast: Isabel Aerenlund,
Luis Andree Arias, Naian Daeva,
Gimena Gómez, Tamara Mazarraza,
Richie Mestre, Andrea Portal,
Paola Torres Rico.

Contacto / Contact:

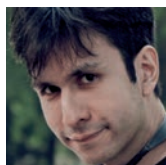
Adolfo Prieto 721, 03100

México D.F., México

T: + 56826195

cuecunam@gmail.com

<http://www.cuec.unam.mx>



RAÚL FUENTES

México D.F., México, 1977

Egresó del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. Actualmente trabaja como editor y realizador para MTV Latinoamérica. Su trabajo *No estoy tan segura de que el mundo nos merezca* fue ganador del Primer Concurso de Cortometraje MIX. *Todo el mundo tiene a alguien menos yo* es su obra prima.

He graduated from the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. He currently works as editor and producer for MTV Latinoamérica.

His short film *No estoy tan segura de que el mundo nos merezca* won the first Concurso de Cortometraje MIX. *Todo el mundo tiene a alguien menos yo* is his full-length film debut.

En su primer largometraje, **Todo el mundo tiene a alguien menos yo**, Raúl Fuentes narra la historia de una mujer atrapada en un círculo vicioso de auto sabotaje. Alejandra, una intelectual de treinta y poco conoce a una hermosa adolescente de dieciséis que estudia en un liceo privado, María. Se enamoran y viven un apasionado romance, logrando que la diferencia de edades no influya en la relación. La tendencia de Alejandra a controlar cada aspecto de María, desde sus actividades escolares así como sus intereses y decisiones, saca a luz esa distancia generacional, volviéndose más una madre que una pareja, obligando a María a decidir si esta relación es saludable, cuestionándose si es mejor separarse. Fuentes ha declarado que la participación en el proceso creativo de las actrices Andrea Portal (Alejandra) y Naian Daeva (María) fue decisiva para narrar esta historia de un romance entre personas de un mismo sexo que evita toda etiqueta o categorización. También ha reconocido influencias tan diversas como la trilogía de Michelangelo Antonioni (**El eclipse**, **La Noche**, **La Aventura**) en su uso del blanco y negro y el nuevo clásico de culto **Donnie Darko** (Richard Kelly) para su ambientación.

In his first full-length film, **Todo el mundo tiene a alguien menos yo**, Raúl Fuentes tells the story of a woman trapped in a vicious circle of self-sabotage. Alejandra, a thirty something intellectual meets María, a beautiful sixteen year old who studies in a private school. They fall in love and have a passionate affair, where the age difference does not have an influence on the relationship. But Alejandra's tendency to control each aspect of María, from her school activities to her interests and decisions, exposes the generation gap, and she becomes more of a mother than a partner, forcing María to decide if the relationship is healthy, questioning if splitting up might not be for the best. Fuentes stated that the involvement of the actresses Andrea Portal (Alejandra) and Naian Daeva (María) in the creative process was decisive to tell this story of a romance between people of the same sex that avoids all labels or categorization. He also recognized very diverse influences such as the trilogy by Michelangelo Antonioni (**L'eclisse**, **La Notte**, **L'avventura**), in his use of black and white, and the new cult classic **Donnie Darko** (Richard Kelly) on the setting.

LA ÚLTIMA VEZ QUE VI MACAO
THE LAST TIME I SAW MACAO
A ÚLTIMA VEZ QUE VI MACAU

U R GAY
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



**Francia, Portugal, Macao / France,
 Portugal, Macao, 2012**
82 min / HD

Dirección / Direction:
 José Rui Guerra da Mata,
 João Pedro Rodrigues
Guión / Script: João P. Rodrigues
Producción / Production: João Figueiras,
 Daniel Chabannes de Sars,
 Corentin Dong-Jin Sénéchal
Fotografía / Cinematography:
 José Rui Guerra da Mata,
 João Pedro Rodrigues
Edición / Editing: José Rui Guerra da Mata,
 João Pedro Rodrigues
Intérpretes / Cast: José R. Guerra da Mata,
 João P. Rodrigues, Cindy Scrash

Contacto / Contact:
 Lydie Bárbara
 Rua Luciano Cordeiro, n.º 103, 2.º, 1150-214
 Lisboa, Portugal
 T: +351 218863822
 balckmaria@blackmaria.pt
<http://www.blackmaria.pt/flash/pt.html>

Casi toda la acción ocurre fuera de la pantalla. Detrás está insinuado (y sobre el final explicitado desde la banda sonora) el recuerdo de Russell en Macao (dir., J. vonSternberg, 1952). Y más atrás el pasado colonial portugués. El film empieza con Cindy Scrashcantando You Kill Me, igual que Russell en el 52, contoneándose muy sexy vestida en un traje chino delante de una jaula llena de tigres quizás de Bengala. Esta necesidad de recurrir a una cita cultural prestigiante y de referentes cinematográficos emparenta al portugués Rodrigues con los comienzos del español Almodóvar. Entonces empieza a funcionar el mecanismo de esta película, donde el personaje que se oye pero no se ve, va a Macao invitado por Cindy, y la trama se va armando como en las películas de Chris Marker de los sesenta. En paralelo con una ópera china, o en otros momentos como si fuera una película del género negro, con misterio y suspenso: Cindy ha desaparecido y luego se confirma que ha muerto. Unasorprendente obra de creación que es además un documental.

Almost all the action takes place off screen. The memory of Jane Russell in Macao (dir., Joseph von Sternberg, 1952) is insinuated (and, in the end, made explicit from the soundtrack), behind this. And farther behind the Portuguese colonial past. The film begins with Cindy Scrashsing You Kill Me, just like Russell in 1952, swaying very sexy, dressed in Chinese clothing in front of a cage full of tigers, perhaps Bengal tigers. This need to turn to a cultural quote of cinematic models and that gives prestige, links the Portuguese Rodrigues with the early work of the Spanish Almodóvar. Then, the mechanism of this movie begins to function, where the character that we hear but cannot see goes to Macao invited by Cindy, and reality and plot start to come together like in Chris Marker films from the '60s, or Georges Franju's movies. But the film is a documentary and indocumentaries, as it is known, what you see is the truth, like in Chris Marker's work. Parallel to a Chinese opera or at other times as if it was film noir, with mystery and suspense: Cindy has disappeared and later on her death is confirmed. A surprising work of creation which is also a documentary.



**JOÃO PEDRO RODRIGUES,
 JOSÉ RUI GUERRA DA MATA**
 Lisboa, Portugal, 1966

Cineasta portugués. Antes de haber empezado a filmar su primera película fue asistente de algunos grandes nombres de la cinematografía portuguesa como Teresa Villaverde y Alberto Seixas Santos. Estudió en la Escuela de Teatro y Cine de Portugal.

He is a Portugal filmmaker. Before starting his first film, he was an assistant of some big names of Portuguese cinematography such as Teresa Villaverde and Alberto Seixas Santos. He studied in the Theatre and Film School of Portugal.

Ron Espinillar
Añejo 3 años

Ron Espinillar
Gran Reserva
20 años

Ron Espinillar
Extra Añejo
10 años

Obtenido a partir de selectas mieles de caña de azúcar uruguaya, que se dejan madurar en barriles de roble americano previamente utilizados para añejar bourbon, el Ron Espinillar es fruto de la paciencia y el amor por los pequeños detalles.

CABA S.A.
www.caba.com.uy / caba@caba.com.uy

FOMENTAMOS EL CONSUMO RESPONSABLE. PROHIBIDA LA VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

JURADOS

COMPETENCIA INTERNACIONAL DE LARGOMETRAJES

**MANUEL MARTÍNEZ CARRIL**

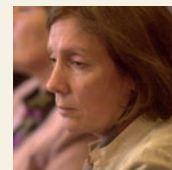
Montevideo, Uruguay 1938. Es el director honorífico de Cinemateca Uruguaya, institución de la que fue Coordinador General desde 1975 hasta 2005. Además se ha desempeñado como crítico cinematográfico y periodista cultural. Es Caballero de las Artes y las Letras del gobierno francés. En 1992 el gobierno de Chile le otorgó el Orden del Mérito por su aporte cultural, lo mismo hizo Polonia en 2003 y la República Italiana en 2006. Le han realizado homenajes el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográfica (2007) y el 38° Festival de Gramado (2010). Entre los premios recibidos en Uruguay se encuentran el Morosoli de Oro (2003), Medalla del Instituto Artigas (2004), Premio ICAU a la Trayectoria (2009) y Premio Memorias del Fuego, Semanario Brecha (2012). Fue Director de Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay entre 1981-2007 y jurado de numerosos festivales del mundo. Ha publicado numerosos libros y en 2009 fue declarado ciudadano ilustre de la ciudad de Montevideo.

Manuel Martínez Carril – Montevideo, Uruguay 1938. He is the honorific director of 'CinematecaUruguaya', institution in which he also was the general coordinator from 1975 till 2005. He has also performed as a film criticist and cultural journalist. He is Knight of Arts and Literature of the French government. In 1992 the government of Chile awarded him the Merit Order for his cultural contribution, the same did Polony in 2003 and the Italian Republic in 2006. He has been honor in the Cuban institute of Art and Film Industry (2007) and in the 38 Gramado's Festival (2010). Among the awards recieven in Uruguay are the Golden Morosoli (2003), Artigas Institute Medal (2004), ICAU award for his career (2009) and 'Memoriasdel Fuego' award, weekly newspaper Brecha (2012). He was director of the Uruguayan International Film Festival between 1981 and 2007 and jury in many festivals around the world. He published several books and in 2009 he was declared Distinguished Citizen of Montevideo.

**MARCELO ALDERETE.**

Nació en Buenos Aires, Argentina. Estudió cine en la Escuela Superior de Cinematografía. Trabajó en publicidad en diferentes áreas relacionadas con la producción. En el año 1999 comienza a trabajar para el BAFICI (Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente) en donde se desempeña en diferentes cargos hasta el año 2009. Ese año ingresa como programador artístico al Festival Internacional de cine de Mar del Plata en donde continúa sus tareas hasta el día de hoy. Colaboró como programador invitado para el MALBA (Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires) y para la Sala Lugones del Teatro General San Martín. Escribe sobre cine en diferentes medios impresos y en la web.

Marcelo Alderete. He was born in Buenos Aires, Argentina. He studied cinema in the Superior School of Cinematography. He worked in publicity in different areas related in production. In 1999 starts working for the BAFICI (International Independent Film Festival of Buenos Aires) in which he perform in different charges up to 2009. Is in that year, that he enters as the artistic programer to the Internacional Film Festival of Mar del Plata were he continues his activities till today. He collaborated as a guest programmer for MALBA (Latin American Art Museum of Buenos Aires) and for the Lugones Hall of the General San Martín Theatre. Actually, he writes about cinema in several places including print media and web pages.

**MARÍA SIMON**

Es Ingeniera Industrial Eléctrica y Profesora Titular de la Universidad de la República en el área de Telecomunicaciones. Fue Ministra y Viceministra de Educación y Cultura. Este ministerio atiende también los temas de Ciencia y Tecnología, así como de Justicia. Fue Presidente de ANTEL (Administración Nacional de Telecomunicaciones) y fue electa Decana de la Facultad de Ingeniería en 1998 y reelecta en 2002. Dentro del área de las Telecomunicaciones, trabaja en Teoría de la Información, codificación de señales y redes de datos. Ha dirigido y dirige proyectos y tesis de posgrado. Ha realizado publicaciones en sus áreas de investigación. Participa de varias manifestaciones culturales. A través de su propio trabajo, así como del desempeño de los cargos de los que fue o es responsable, busca estimular la calidad y la vinculación entre ciencia, tecnología, creación, arte, cultura y producción nacionales como integrantes de un mismo fenómeno.

María Simon is Electric Industrial Engineer and teacher in the Republic University in the field of Telecommunications. She was Minister and Vice Minister of Culture and Education. This Ministry also attends Science and Technology issues, as well as Justice issues. She was president of ANTEL (National Telecommunications Administration) and was elected Dean of Engineer University in 1998 and re elected in 2002. In the field of Telecommunications, she works in Information Theory, signal codification and Data Networks. She manages and directs projects and postgraduate thesis. She has published about her fields of investigation. She participates in several cultural events. Through her own work and the performance of the charges she is or has been responsible, she seeks to stimulate the quality and correlation between science, technology, creation, art, culture and national production as members of a same phenomenon.

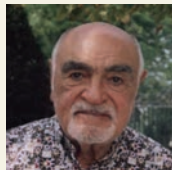
COMPETENCIA DE LARGOMETRAJES IBEROAMERICANOS



ALVARO SANJURJO TOUCON

Critico cinematográfico desde 1964 (en prensa escrita, radio y TV), actividad que continúa ejerciendo. Investigador y ocasionalmente docente. Ha publicado varios libros (cine, narrativa, fotografía, humor) y participó en publicaciones colectivas (libros y revistas) latinoamericanas y europeas dedicadas al cine. Este año ha finalizado cuatro títulos aún inéditos y continúa un par de investigaciones de larga data. Décadas atrás participó activamente del movimiento cineclubístico. Dirigió las revistas "Nuevo Film" e "Imagen". Integró jurados de numerosos festivales internacionales latinoamericanos y europeos.

Film Critic since 1964 in written media, radio and TV. He is investigator and in occasions, teacher. He has published several books (cinema, fiction, photography and humour) and participated in collective publications (books and magazines) both in Latin America and Europe dedicated to cinema. He has already finished four unreleased titles for this year and he continues a couple of long standing investigations. Decades ago he participated actively of the CinemaClub movement. He was head of the magazines "Nuevo Film" and "Imagen". He was part of many juries in various festivals around the world.



HUGO ROCHA

Ha sido Cronista de información general y de cine de El País (1936 - 1946), y El Día (1947 - 1956). Miembro del staff de Cine Radio Actualidad (1937 - 1956). Director del Suplemento Familiar de El Día (1956-64). Funcionario de Naciones Unidas (1965-1982). Ocupó los siguientes cargos: Director de los Centro de Información para Centroamérica y Panamá (1971-74) y el Caribe (1977-78), Jefe de Información Pública, Oficina del Coordinador de las Fuerzas de Paz de Naciones Unidas en Medio Oriente (UNTSO), (1978-82), Autor de "La violencia en el cine", capítulo del libro "La cultura de la violencia" compilado por Daniel Vidart y Anabella Loy. (Ediciones Banda Oriental, 2009). Cinéfilo desde la adolescencia, desde mediados de los años 30 ha sido crítico de cine ocupación que mantiene hasta el día de hoy junto con otras actividades periodísticas y culturales.

He has been a chronicler of information and cinema in 'El País' (1936 - 1946), and in 'El Día' (1947 - 1956). Member of the staff of 'Cine Radio Actualidad' (1937 - 1956). Director of the Familiar Supplement of newspaper 'El Día' (1956-64). UN official (1965-1982). He occupied the following charges: Director of the Information Center for Central America and Panama (1971-74) and the Caribbean (1977-78), Chief of Public Information, Office of Coordinator of the United Nations Truce Supervision Organization in Middle East (UNTSO), (1978-82), Author of "The Violence in the cinema", chapter of the book "The culture of violence" compiled by Daniel Vidart and Anabella Loy. (Editions Banda Oriental, 2009). Cinephile since adolescence. Since middle 30s he has been film critic, occupation he maintains nowadays, beside other journalist and cultural activities.

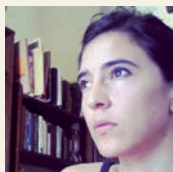


GONZALO SOBRAL

Es periodista desde hace 26 años. Ha trabajado en radio, prensa, televisión y web. Ejerce la crítica cinematográfica desde hace 24 años y ha formado parte de jurados nacionales e internacionales en distintos festivales. Actualmente conduce el programa 810 VIVO en Radio El Espectador, es Gerente de Programación de esa emisora y responsable de Negocios Digitales de la empresa. Ha sido docente de Cine a nivel universitario. Es Licenciado en Ciencias de la Comunicación y tiene una Maestría en Administración de Empresas.

He has been a journalist for 26 years. He worked in radio, written journalism, television and websites. He has been a film critic for 24 years and took part on national and international juries in festivals around the world. Nowadays he conducts the radio programme 810 VIVO in Radio El Espectador. He is Programming CEO of Radio el Espectador and head of digital businesses for the company. He has been a film professor at the University. He has a degree in Communication Sciences and a Master in Business Administration.

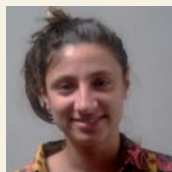
CINE DE DERECHOS HUMANOS



FEDERIKA ODRIOZOLA

Licenciada en Comunicación Audiovisual (UCUDAL) y tiene estudios en diseño gráfico y fotografía cinematográfica (Madrid). Ha desarrollado su carrera como productora de cine y publicidad entre España y Uruguay. Actualmente vive en Montevideo en donde forma parte de la ONG Proderechos, trabaja en su próximo proyecto documental (después de haber terminado "Crayons of Askalan") y co-dirige su estudio de diseño Katana DC.

Federika Odriozola has a degree in Audiovisual Communication (UCUDAL) and has studied graphic design and cinematographic photography in Madrid. She has developed her career as a film and publicity producer in Spain and Uruguay. Actually lives in Montevideo where she is part of the NGO Proderechos, she is working in her next documentary project (she already finished "Crayons of Askalan") and co-directs her study of design Katana DC.



NADIA PEREYRA

Estudiante de ciencias sociales. Miembro de la Comisión de DDHH del centro de estudiantes de facultad de Ciencias Sociales. Desde 2011 se desempeña como asistente de arte en varios proyectos audiovisuales.

She is student in Social Sciences and member of the Human Rights Commission from the student centre of the Social Sciences University. Since 2011 she works as assistant of art in several audiovisual projects.

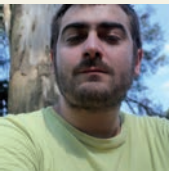


NATALIA HERNÁNDEZ

Es Presidenta del Comité Ejecutivo de Amnistía Internacional Uruguay. Se licenció en Bellas Artes por la Escuela Nacional de Bellas Artes de la Universidad de la República. Realizó un posgrado en Gestión Cultural en la Universidad Internacional de Catalunya (España). Es activista de Amnistía Internacional Uruguay desde 2007, integrando la Unidad Cultura y posteriormente como responsable del proyecto Artistas por Amnistía.

She is the president of the Executive Committee of Uruguayan Amnesty International. She got the degree in Fine Arts from the National School of Fine Arts from the University Republic. She has a postgraduate degree in Cultural Management from the International University of Catalonia (Spain). She is an activist of Amnesty International since 2007, integrating the Cultural Unit and lately, she is head of the project Artists for Amnesty.

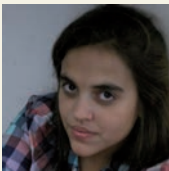
COMPETENCIA DE LARGOMETRAJES DE NUEVOS REALIZADORES (JURADO JOVEN)



FLAVIO LIRA

Nació en Montevideo en 1984. A los 18 años empezó a escribir sobre cine en el sitio web Arte7. Escribió para las publicaciones Freeway y Revista 16 mientras cursaba la Tecnicatura en Audiovisual de la ORT, También organizó un ciclo de Cine bizarro en Café La Diaria y actualmente programa las Trasnoches de Cine Pocitos. Es socio de Cinemateca desde los 15 años.

Was born in Montevideo in 1984. At the age of 18 he started writing about cinema in the web site 'Arte7'. He wrote for the posts 'Freeway' and 'Revista 16' while he attended the Audiovisual Technician Degree in the ORT. He also organized a cycle of bizzare cinema in 'Café La Diaria' and actualy he programs the After nights in Cinema Pocitos. He is a Cinemateca member since he was 15.



FLORENCIA BARRE

Estudiante de comunicación audiovisual de la Universidad de Montevideo. A lo largo de la carrera, ha desempeñado los roles de directora, asistente de dirección y dirección de fotografía. En el 2012 obtuvo una beca, a través de un acuerdo con Chapman University, para realizar una pasantía en la productora audiovisual Panther Productions, en Orange, California. Su último proyecto fue la realización de una serie de spots publicitarios para el voluntariado de la Universidad de Montevideo.

Student of audiovisual communication of the Montevideo University. Throughout her career, she has performed as director, director assistant, and photography direction. In 2012 she obtained a scholarship, through an agreement with Chapman University, for a internship in the audiovisual producer Panther Productions, in Orange, California. Her last project was the realization of a series of publicity spots for the volunteering of the Montevideo University.



AGUSTÍN FAGETTI METHOL

Comienza sus estudios cinematográficos en Cinemateca Uruguay cursando Historia del Cine (2009) y Apreciación Cinematográfica (2010). Actualmente es estudiante de tercer año de la carrera de Realización Cinematográfica en la Escuela de Cine del Uruguay (ECU). Es miembro de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay (ACCU). Desde 2011 se desempeña como fotógrafo, columnista y crítico en el portal digital Cooltivarte.com.

He starts his cinematographic studies in 'Cinemateca Uruguay' pursuing Cinema History (2009) and Cinematographic Appreciation (2010). Actually he is studying his third year in the Cinematographic Realization degree in the Uruguayan Cinema School (ECU). He is a member of the Association of Film Critics of Uruguay (ACCU). Since 2011 he performs as a photographer, reporter and critic in the digital portal 'Cooltivarte.com'.

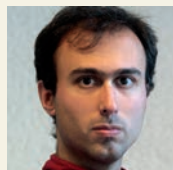
COMPETENCIA INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES



FEDERICO BELTRAMELLI

Cursó estudios de Comunicación Social en la Universidad de la República (UdelaR) / Uruguay. Actualmente es docente encargado del Seminario de Comunicación Audiovisual en la LICCOM-UdelaR. Fue Jurado en DOCTV-IB, DC-CINE Ecuador y MEC. Ha escrito guiones documentales: "Cañeros" (Selección BAL-BAFICI), "El señor de los muertos" (Mención ICAU 2009) y co-dirigió el Filme Documental "El escolaso" (Selección BAFICI 2005; Piriápolis de Película 2005; Festival Internacional Cinematográfico del Uruguay 2005). Cuenta con publicaciones específicas en el campo del cine e investigación en comunicación social. Su último filme documental "Chico Ferry" (MJ PRODUCCIONES) recibió el Premio FONA 2009 y apoyo de MVD Socio Audiovisual 2011, fue premiado como mejor mediometraje documental en ATLANTIDOC 2011. Integró la Selección Oficial en Competencia del Festival de Málaga 2012.

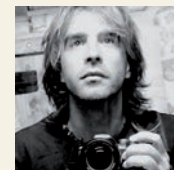
He studied Social Communications in the Uruguayan Republic University (UdelaR) / Uruguay. Actually he is a teacher in charge of the Audiovisual Communication Seminary in LICCOM-UdelaR. He was jury in DOCTV-IB, DC-CINE Ecuador and MEC. He wrote the documentary scripts: "Cañeros" (BAL-BAFICI Selection), "The lord of the Dead" (ICAU 2009 mention) and co-director of the documentary film "El escolaso" (BAFICI 2005 selection; 'Piriápolis de Película' in 2005; Uruguayan International Film Festival 2005). He has specific publications in the field of film and media research. His last documentary film "Chico Ferry" (MJ PRODUCTIONS) received the FONA 2009 award and the support of MVD Audiovisual Member in 2011, and was awarded as the best medium length documentary in ATLANTIDOC 2011. It also was part of the Official Selection in the competition of the Málaga Festival in 2012.



ANDRÉS D'AVENIA

Periodista y productor. Coordinador de Comunicaciones de DocMontevideo. Estudiante avanzado de la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación (UdelaR).

Journalist and producer. He is the communications coordinator of DocMontevideo. Advanced student in the Communication Sciences Degree (UdelaR).



JOAQUÍN PEÑAGARICANO PEYROU

Es guionista y director de cine. Cursó estudios de cine en la Escuela de Cine del Uruguay, de Ciencias de la Comunicación y de Bellas Artes. Co-dirigió y escribió los cortos La Velocidad de los ceibos y Nuestra hospitalidad con los que obtuvo importantes premios en festivales internacionales. Trabajó además para televisión como realizador de las series documentales Nosotros (2011) y Fiestas de mi Pueblo (2010) exhibidos en Televisión Nacional (TNU). Su primer largometraje, Mateína, ha sido seleccionado para el programa IBERMEDIA de desarrollo de proyectos y para el encuentro iberoamericano de coproducción, Guadalajara 2013 entre otros.

Screenwriter and director. He studied Communication, Cinema (in Escuela de Cine del Uruguay) and Fine Arts. He is the co-director and screenwriter of the shortfilms La Velocidad de los Ceibos (The Speed of Ceibo Trees, 2006, Best Award winner of La Pedrera Short Film Festival 2007, Uruguay International Film Festival and AXN Film Festival 2008) and Nuestra Hospitalidad (Our Hospitality) award winning at Curta Cinema Rio de Janeiro Film Festival and selected at the Biarritz Amérique Latine International Film Festival. He also codirected, with Pablo Abdala, documentary series Nosotros (Us, 2011) and Fiestas de mi Pueblo (Feasts in my Town), financed by contest of the Ministry of Education and Culture and broadcasted in National Television. His first feature film project, Mateína, won a Script development award at the annual contest of the Institute of Cinema and Audiovisual of Uruguay and was selected on the X IBERMEDIA Development Program for Latin American Film Projects and Guadalajara Film Festival 2013 coproduction project, among others.

JURADOS

COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES URUGUAYOS



JUAN QUEIJO

Es egresado en Ciencias de la Comunicación por la Udelar, donde también está terminando su maestría en Filosofía Contemporánea. Es crítico cinematográfico del magazine CINEMAG, siendo corresponsal en Festivales Internacionales desde 2008. Ha dictado cursos sobre estudios y crítica cinematográfica en la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación (Udelar) y la Escuela de Cine.

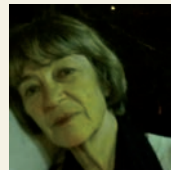
Has a degree in Communication Sciences from Udelar (Uruguayan Republic University), where he has also a Master in modern Philosophy. He is a film critic of the magazine CINEMAG, being a festival reporter since 2008. He has dictated courses about studies and film critics in Communication Sciences Degree (LICCOM-Udelar) and in the Uruguayan Cinema School.



MARIÁNGEL SOLOMITA

Nació en Montevideo en 1984. Se graduó en Licenciatura de Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Montevideo. Desde 2006 trabaja en el diario El País como cronista de la revista Sábado Show. En varias ocasiones ha realizado coberturas en festivales de cine locales y de Argentina. Ha publicado artículos para los suplementos Cultural y Qué pasa del diario El País. Desde 2010 integra el sitio web especializado en cine Paraver.com.uy. Dirige 50 Revista de Cine, publicación digital que será lanzada en abril de 2013.

Mariángel Solomita. She was born in Montevideo in 1984. She holds a degree in Communication Sciences from the Montevideo University. Since 2006 she works in newspaper 'El País' as a reporter in the magazine 'Sábado Show'. She covered in several opportunities film festivals in Uruguay and Argentina. She published articles for the supplements 'Cultural' and 'Qué pasa' of newspaper 'El País'. Since 2010 she is part of the web site 'Paraver.com.uy', specialized in cinema. She runs the cinema magazine '50', digital publication which will be released in April, 2013.



ROSALBA OXANDABARAT

Estudió arquitectura pero no se recibió. Formó parte del grupo de cine de esa facultad, que realizaron el documental "Refusila" en 1969-70. A partir de entonces se integra con el mismo grupo a la Cinemateca del Tercer Mundo. En 1971 comienza a colaborar en Marcha. Entre 1974-1985 vive en Lima, Perú, donde trabajó en el diario La Crónica, en su suplemento Variedades, en el suplemento cultural El Caballo Rojo, la revista 30 Días y El Buho. En 1985 se integra a Brecha, a poco de su fundación, donde ejerció de crítica, periodista, editora de la sección Cultura y directora del semanario. En 1998 fue encargada de prensa del Primer Festival de Punta del Este, segunda etapa. Fue jurado en varios festivales de Cinemateca Uruguay y en el de Punta del Este. Publica intermitentemente en Lima artículos en las revistas Quehacer y Puente y en la revista de la Biblioteca Nacional de Perú.

She studied architecture but never graduated. She was part of the group of cinema of that university, which produced the documentary "Refusila" in 1969-70. Since then she joins, with the same group, the Third World Cinematheque. In 1971 she starts collaborating in 'Marcha'. Between 1974 and 1985 she lived in Lima, Peru, where she worked in the newspaper 'La Crónica', in the supplement 'Variedades', in the cultural supplement 'El Caballo Rojo', magazine '30 Días' and 'El Buho'. In 1985 she joins the weekly newspaper 'Brecha', just after its foundation, where she works as a critic, journalist, editor of the cultural section and director of the weekly newspaper. In 1998 she was Press Officer of the First Punta del Este Film Festival, in its second phase. She was part of the jury in several festivals of 'Cinemateca Uruguay' and Punta del Este. She intermittently posts journal articles in Lima. She publishes in Lima articles in the magazines 'Quehacer' and 'Puente' and in the magazine of the National Library of Peru.

FIPRESCI SECCIÓN INTERNACIONAL



AMILCAR NOCHETTI

Crítico de cine y periodista. Desde 1977 ha estado vinculado de muy diversas maneras a Cinemateca Uruguay. Administrador del Espacio Cultural Cervantes de 2001 a 2004. Corresponsal del Suplemento Cultural del Diario El País desde 2004. Encargado de la Sección Cultura del Semanario Voces desde 2007. Actual Secretario de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay (A.C.C.U.) filial Fipresci. Desde 2010 representa a A.C.C.U. en la organización del Festival de Cine de la Crítica, junto a la empresa MovieCenter. En octubre de 2011 publicó su libro "Un viaje en celuloide: andenes de mi memoria" (Ediciones de la Plaza).

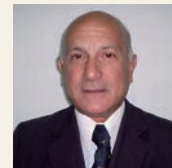
He is a journalist and a film critic. Since 1977 he has been related in several ways to the Uruguayan cinemathèque. Administrator of Espacio Cultural Cervantes from 2001 to 2004. Since 2004 he has been a correspondent for the Cultural supplement of 'El País' newspaper and since 2007 he is in charge of the Cultural section of 'Voces'. He is presently the Secretary of the association of Film Critics of Uruguay (A.C.C.U.) affiliated to Fipresci. Since 2010 he represents A.C.C.U. in the organization of the Critics Film Festival, along the MovieCenter Company. In October 2011 he published his book "A trip in celluloid: platforms of my memory" ('Ediciones de la Plaza').



LEONARDO ABETE

Es licenciado en Ciencias de la Comunicación de la UDELAR. Colabora como periodista y crítico cinematográfico en diversos medios de prensa escrita y web. Se desempeña además como locutor radial

He holds a degree in Communication Sciences at the University of the Republic. He collaborates as a journalist and a film critic in several media including press and websites. He performs as well as a radio announcer.



ALBERTO POSTIGLIONI

Periodista y crítico de cine afileado a la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay (Fipresci). Desempeña la labor de periodista y crítico en: radio El Espectador (Montevideo), radio Fortaleza (Rocha), radio Imparcial (Montevideo) en la sección cultura del informativo desde hace 23 años. Periodista y crítico en "El Diario", editor del suplemento de espectáculos de dicha publicación.

He is a journalist and a film critic, member of the Association of Film Critics of Uruguay (associated to Fipresci). He has developed his profession in different media, in press and broadcasting. He worked in 'El Espectador' (Montevideo), 'Fortaleza' (Rocha) and 'Imparcial' (Montevideo) radios, being in charge for 23 years of the cultural news journal of the latter one. He has also been the editor of the entertainment section of 'El Diario' newspaper.

FIPRESCI SECCIÓN IBEROAMERICANA



ANDRÉS CARO BERTA

Presidente de la Comisión Fiscal de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay / Fipresci Unesco. Columnista de cine de Emisora del Sur (SODRE). Responsable de página de cine de Diario Cambio (Salto) Corresponsal en Uruguay de cartelerateatroff (Buenos Aires). Psicólogo. Presidente de la Federación Uruguaya de Sexología. Dramaturgo y director teatral con obras estrenadas en Uruguay, Argentina, Colombia, México y España. Directivo de la Casa de los Escritores del Uruguay.

President of the Fiscal Committee of the Association of Film Critics of Uruguay/ Fipresci Unesco. Columnist of cinema in 'Emisora del Sur' (SODRE). Responsible of the film section in the newspaper 'Diario Cambio' (Salto) Reporter in Uruguay of 'cartelerateatroff' (Buenos Aires). Psychologist. President of the Uruguayan Sexology Federation. He is a playwright and theater director with works released in Uruguay, Argentina, Colombia, Mexico and Spain. Directive of the Authors House of Uruguay. Playwright and theater director with works released in Uruguay, Argentina, Colombia, Mexico and Spain. Board of the House of Writers of Uruguay.



WILMAR UMPIÉRREZ

Crítico cinematográfico, miembro de la ACCU, periodista. Realizó talleres de guión cinematográfico en la Escuela Internacional de Cine y Televisión (Cuba). (2005) y de Crítica Cinematográfica en el Festival Internacional de Cartagena con la temática "La crítica cinematográfica como género cinematográfico". (2007). Se desempeñó como redactor en los diarios La Mañana, La República y El Observador y lo hace en la actualidad en la revista Caras & Caretas y Dossier. Formó parte de El Dorado FM, El Espectador, Radio El Espectador, AM Libre y en por estos días en Radio Nacional y Radio Uruguay.

Film critic, he is a member of the Association of Film Critics of Uruguay (ACCU), journalist. He performed workshops of cinematographic script in the International School of Cinema and TV (Cuba, 2005) and Cinematographic Criticism in the International Festival of Cartagena with the topic "The cinematographic criticism as a cinematographic genre" in 2007. He performed as editor in newspapers 'La Mañana', 'La República' and 'El Observador' and currently in the magazines 'Caras & Caretas' and 'Dossier'. He was part of 'El Dorado FM', 'El Espectador', 'Radio El Espectador', 'AM Libre' and currently in 'Radio Nacional' and 'Radio Uruguay'.



FERNANDO PALUMBO MARENGO

Licenciado en Psicología y Técnico Universitario en Comunicación Social por la UDELAR. Fue directivo de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay hasta el año pasado siendo miembro activo de la misma desde 1983. Actuó como jurado a nivel internacional tanto Oficial como de Fipresci en festivales como Valdivia en Chile, Gramado en Brasil, Habana en Cuba, Río de Janeiro en Brasil, Guadalajara en México, Ceará en Brasil, FICCO en la Ciudad de México, entre otros. Jurado de Cinemateca Fipresci sección documentales en varias oportunidades. Desde 1980 ejerce el periodismo cultural tanto en prensa oral como escrita para varios medios de todo el Uruguay. Independientemente de su actividad como crítico y comunicador social posee una larga trayectoria y premios como fotógrafo artístico desde 1985. Actualmente se desempeña como crítico de cine en CX 36 Radio Centenario y en el Diario La Juventud.

He is graduated in Psychology and he holds a Technical Degree in Social Communication from UDELAR. He was executive of the Association of Film Critics of Uruguay until 2012 being an active member of it since 1983. He performed as a jury in international level as official of Fipresci in festivals such as Valdivia in Chile, Gramado in Brasil, Habana in Cuba, Río de Janeiro in Brasil, Guadalajara in México, Ceará in Brasil, FICCO in Mexico City, among others. He has been jury of Cinemateca Fipresci documentary section in several opportunities. Since 1980 he performs cultural media both in oral and written press for various media in all Uruguay. Regardless his activity as a critic and as a social communicator he holds an extended career and awards as an artistic photographer since 1985. Actually he works as a film critic in 'CX 36 Radio Centenario' and in newspaper 'La Juventud'.



NILS HELANDER

Es Presidente de Signis-Uruguay (ex-Organización Católica del Cine y el Audiovisual). Integrante de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay. Comenzó a realizar crítica de cine en 1983, participando en diversos medios, programas radiales y mesas redondas. Participó como jurado en diversos festivales internacionales de Cine como Venecia, Gramado y en anteriores ediciones de este festival.

He's the president of de Signis-Uruguay (former Catholic Organization For Cinema And Audiovisual). He is a member of the Uruguayan Film Critics Association. He began his work as a film critic in 1983, participating in different media, radio shows and panel discussions. He was a jury in several international film festivals such as Venice's and Gramado's and former editions of the latter. He was born in Montevideo in 1958



CARLA LIMA

Estudio Pedagogía de la Imagen Cinematográfica en La Habana y Comunicación Social (Montevideo), trabaja sobre autoestima e identidad especialmente en el área de cárceles. Como miembro de Signis ha participado del jurado de diversos festivales. Realiza además, series de programas radiales protagonizados por presos. Es presidenta de la Asociación de Estudiantes y Profesionales Católicos. Coordina el programa de formación audiovisual Plan Deni.

Carla Lima studied Pedagogy of the Cinematographic Picture in La Habana and Social Communication in Montevideo, she works on self-esteem and identity, specially in prisons. As a member of Signis she has been a jury for several festivals. She also carries a series of radio programs featuring convicts. She is the president of the Asociación de Estudiantes y Profesionales Católicos. She coordinates the audiovisual education program Plan Deni



VITTORIO PILONE

Productor y docente de Comunicación Audiovisual con énfasis en crítica. Ha realizado videos en Chile, Brasil, Costa Rica, Guatemala y Uruguay. Se destaca por los films con comunidades indígenas. Entre sus realizaciones "Territorio, camino a las raíces" fue nominado al premio "seguridad alimentaria", en el Festival Internacional de Cine Ícaro 2008. Y, "Nosotros: los clasificadores". Producida por Obra San Vicente del Padre Cacho y OCIC- Uruguay, mención de UNESCO a la metodología de trabajo comunitario de producción.

His a producer and audiovisual communication teacher with critic emphasis. He has accomplished videos in Chile, Brasil, Costa Rica, Guatemala and Uruguay. He emphasises in films about native communities. Among his achievements 'Territory, road to the roots' he as nominated to the 'Food Security' award, in the Ícaro's International Film Festival in 2008, and 'Us, Classifiers' produced by 'Obra San Vicente del Padre Cacho' and OCIC-Uruguay, UNESCO mention to the production community work methodology.

FIPRESCI SECCIÓN NUEVOS REALIZADORES



DIEGO FARAONE

Crítico, colaborador del semanario Brecha desde 2007 a la fecha. A cargo de coberturas de festivales, entrevistas, crónicas, análisis y críticas cinematográficas. Seleccionado por la Berlinale (Festival de cine de Berlín) para realizar el taller "Talent Press", cubrir eventos y desarrollar actividades, en febrero de 2011. Actualmente colabora en el mensuario cultural "El boulevard", las revistas "50" y "Dossier", y el portal de cine "Roumovie". Administra el blog DenmeN Celuloide, que compila varios de sus textos.

He is a critic, collaborator of the weekly newspaper 'Brecha' since 2007 until today. He was in charge of the coverage of several festivals, chronicles, reviews, and film critics. He was chosen by Berlinale (Berlin's Film Festival) to perform the workshop 'Talent Press', cover events and develop activities in February 2011. Actually he collaborates in the monthly publication 'The Boulevard', and the magazines '50' and 'Dossier' as well as the cinema website 'Roumovie'. He administrates the blog 'DenmeN Celuloide', that compiles several of his texts.



MARÍA JOSÉ OLIVERA MAZZINI

Nació en Montevideo, Uruguay. Egresada del Profesorado de Literatura del IPA (Instituto de Profesores Artigas). Estudió Ciencias Sociales y Sociología. Ejerce como docente en la enseñanza secundaria pública, y como docente de literatura en instituciones vinculadas al teatro y al cine. Formó parte del portal de cine elacomodador. Ha colaborado con la revista chilena de cine Lafuga, con el programa "Sopa de letras" de Radio Uruguay. Ha participado con ponencias en jornadas y congresos relacionadas con el vínculo entre Cine, Literatura y Medios audiovisuales. Integra desde 2008 el Comité Editorial de la revista 33Cines. Actualmente colabora con el portal de cine Roumovie.com, y es columnista de cine en el programa La Isla Desierta de la emisora Radio Uruguay, SODRE. Es colaboradora de Tiempo de Crítica, separata de la revista Caras y Caretas.

She was born Montevideo, Uruguay. She is a graduated Literature Teacher from the Artigas Teacher Institute (IPA). She studied Social Sciences and Sociology. She performs as a teacher in public high school, and as a literature professor in institutions related to theatre and cinema. She was part of the staff of the film website 'Elacomodador'. She collaborated with the Chilean film magazine 'Lafuga' and with the program 'Word Soup' from 'Radio Uruguay'. She has participated with presentations in conferences related to Cinema, Literature and Audiovisual Media. She is part, since 2008, of the Editorial Committee of the magazine '33Cines'. Actually she collaborates with the film website 'Roumovie.com' and she is a cinema chronicler for 'Desert Island', program released by 'Radio Uruguay, SODRE'. She also collaborates in 'Time for Critic', supplement from the magazine 'Caras y Caretas'.



SEBASTIÁN SÁNCHEZ

Periodista cultural. Desde el año 2005, conductor de "La Cuchara" por Emisora del Sur, 94.7 FM (SODRE), cuyo portal es www.emisoradel-sur.com.uy. Dicho programa es una revista cultural. Socio e integrante de A.C.C.U. (Asociación de Críticos de Cine del Uruguay). En el año 2012 fue jurado del Atlantidoc VI en la categoría "Mejor Largometraje Documental". Amante de Cinemateca.

Journalist, specialized in culture and the arts. Since 2005 he conducts the radio programme "La Cuchara" in Emisora del Sur 94.7 FM (SODRE) www.emisoradel-sur.com.uy. "La Cuchara" is a cultural magazine. Sebastián Sánchez is a member of A.C.C.U. (Film Critics Association of Uruguay). In 2012 he was a jury for Atlantidoc VI in charge of choosing the Best Documentary Feature Film. He loves Cinemateca Uruguay.



239

winestyle.com.uy

winestyle
TASTE, LEARN AND ENJOY

hola@winestyle.com.uy / (+598) 2901 11 99



Seguinos en 

31º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE

23 DE MARZO AL 6 DE ABRIL DE 2013

STAFF

Dirección General

María José Santacreu
Alejandra Trelles

Asistentes en Gestión:

Rosina Macchi
Juan Ignacio Mazzoni
Jimena Vila

Programación:

María José Santacreu
Alejandra Trelles

Transportes y Logística internacional:

Ramiro Benítez
Juan Ignacio Mazzoni

Logística copias:

Juan Grünwaldt
Juan Ignacio Mazzoni

Invitados:

Magela Richero
Juan Cruz Stirling
Fabiana Trelles

Difusión y Medios:

Lorena Pérez
Silvana Silveira (Prensa invitados)

Coordinación de Traducciones:

Eliana Gilet
Jimena Vila

Subtitulado:

Sergio Santacreu

Departamento Comercial:

Silvana Silveira

Administración:

Ramiro Benítez
Jacqueline Crocco
Bernardo Roura

Salas:

Luis Oliveira

Atención Salas:

Mónica Gorriarán
Victoria González
Gustavo Gutiérrez
Flavio Lira
Liliana Molero
Martín Ramírez
Susana Roura
Emiliano Sagario
Juan Cruz Stirling
Marina Vives

Operadores:

Martín Aldecosea
Jorge Barboza
Robert Blengio
Alejandro Lasarga

Selección de cortometrajes:

Cecilia Cardoso
Juan Grünwaldt
Flavio Lira
Rosina Macchi
Juan Ignacio Mazzoni
Lucía Secco
Juan Cruz Stirling
Jimena Vila

Textos Catálogo:

Diego Faraone
Juan Grünwaldt
Flavio Lira
Rosina Macchi
Sofí Richero
Jimena Vila

Traducciones Catálogo:

Mariel Lettier
Florencia Barrios

Edición Catálogo:

Magela Richero

Tráfico a salas:

Miguel González
Ana Laura Martínez

Diseño y Armado Catálogo: Manosanta**Comunicación:**

Larsen, Laudrup & Lerby

LA CULTURA TAMBIEN NOS UNE

XXXI FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE URUGUAY



100
AÑOS



UTE

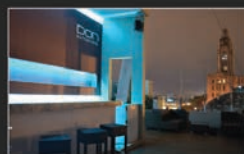
La energía que nos une

REVISTA



La cultura en tus manos

Tel.: (598) 2403 2020 - info@revistadossier.com.uy - www.revistadossier.com.uy
Montevideo - Uruguay



ORGANIZA



PATROCINAN



Montevideo
Capital Iberoamericana
de la Cultura 2013



PRESENTAN



Montevideo
de Todos



Montevideo
Socio Audiovisual



Locaciones
Montevideanas

PUNTO DE ENCUENTRO



PARTICIPAN

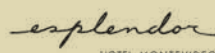


SPONSORS

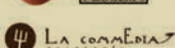
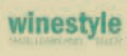


Uruguay Natural
Ministerio de Turismo y Deporte

AUSPICIAN



APOYAN



COLABORAN

